Nantes, Bernardo de. 1896 [1709]. Catecismo da lingua Kariris.
Edição facsimilar, por Julio Platzmann, da primeira edição (1709). Leipzig: B. G. Teubner.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/nantes_1896_catecismo

CATECISMO

DA

LINGUA KARIRIS

COMPOSTO

PELO

R. P. FR. BERNARDO DE NANTES

PUBLICADO DE NOVO

POR

JULIO PLATZMANN

EDIÇÃO FACSIMILAR

LEIPZIG
B. G. TEUBNER
1896

1272.48.5

Pierce fund.

87

IMPRENSA DE B. G. TEUBNER EM LEIPZIG

DEM ANDENKEN

DER

BEIDEN VON DER GABELENTZE

GEWIDMET

VOM

HERAUSGEBER

Vorwort.

Dem Vater Hans Conon von der Gabelentz habe ich den vorliegenden Neudruck gewidmet, weil er sich mit der Kariri-, Kiriri- oder Sabuja-Sprache beschäftigt hat, dem Sohne Georg von der Gabelentz, weil er das Original, dessen Titel Ludewig (the Literature of American aboriginal languages. London 1858, p. 225) nur mangelhaft bekannt gewesen zu sein scheint, noch bei Lebzeiten gesehen und seinen hohen Werth sofort freudig erkannte. Ebenso wie vom Marban besass ich ursprünglich zwei Bernardo de Nantes-Exemplare. Eins hatte ich aber verschenkt an den verstorbenen Dr. Karl Henning, seiner Zeit Privatsecretär Seiner Majestät des Höchstseligen Kaisers von Brasilien. Es tauchte dann wieder mit mehreren anderen werthvollen Präsenten, die ich dem Genannten

im Laufe der Jahre gemacht hatte, in einem Leipziger Katalog auf und ist vielleicht dasselbe, welches sich gegenwärtig im Besitze eines Enkels Dom Pedros II. befindet (Seybold, Pauli Restivi Grammatica Guaranica. Stuttgart 1892, Praefatio p. X). Schritte zur zeitweiligen Ueberlassung jener Doublette konnten meinerseits aus besonderen Gründen nicht gut gethan werden. Der Teubnerschen Officin hat in Folge dessen bloss ein Bernardo zur Verfügung gestanden. Der Druck unseres Vorbildes ist indessen durchgehends so klar und deutlich, dass wohl kaum irgendwo Zweifel über den Charakter eines Buchstabens entstehen konnten.

Der Herausgeber.

KATECISMO

INDICO

DA LINGVA KARIRIS,

ACRESCENTADO DE VARIAS

Praticas doutrinacs,& moraes, adaptadas ao genio, & capacidade dos Indios do Braſil,

PELO PADRE

Fr. BERNARDO DE NANTES,

Capuchinho, Prégador,& Miſſionario Apoſtolico;

OFFERECIDO

AO MUY ALTO, E MUY PODEROSO REY de Portugal

DOM IOAÕ V.

S. N. QUE DEOS GUARDE.

LISBOA,

Na Officina de VALENTIM DA COSTA Deslandes, Impreſſor de Sua Mageſtade.

M. DCCIX

Com todas as licenças neceſſarias.

DEDICATORIA.

SENHOR:

Deſejando ſair a luz eſte Kateciſmo Indico, elle meſmo ſe vay pôr aos pés de Voſſa Real Mageſtade, perſuadido, que ſendo para a inſtrucçaõ dos Indios do novo Orbe, achara para eſte fim o amparo de hum Principe, a quem o Ceo deu por vaſſallos, os que elle por eſtes documentos Chriſtãos vay formando a admittir Fé, Ley, & Rey, que naõ tinhaõ, & a reconhecer ſoberanos. A Ley Divina, que elle lhes declara, he tão amiga, & ſolicita da obſervancia das Leys Regias, & humanas,

nas, que lhes ſerve de principal amparo; eſtas tirando o ſeu vigor, & authoridade daquella, a qual manda a todos os povos, honrem aos Reys, lhes paguẽ tributos, & dem a Ceſar o que a Ceſar he devido; motivo para os ſoberanos ſe empenharem reciprocamente a fazer aceitar, & obſervar as Leys Divinas, ajuſtando-ſe eſtas duas leys de tal ſorte, que ellas ſe ſervem hũa a outra de mutua protecção, & patrocinio. Eſta conſideração me levou a buſcar com profunda ſubmiſſaõ a ſombra do amparo de Voſſa Real Mageſtade para eſta obra; a ſua pequenhez não deixou de me ter ſuſpenſo, ſe eu a devia offerecer a quem muito mais merecia; porèm arrojeime a eſta cõfiança, por ſaber q̃ a materia de que trata, ſendo para a converſaõ dos Indios, era couſa de que Voſſa Real Mageſtade tanto goſtava; alem de

que

que os frutos ſendo de quem he a arvore, a peſſoa ſendo toda por obrigação ſua, a obra pelo conſeguinte lhe era devida. Ao primeiro Monarca Portuguez lhe revelou Deos, que nelle, & nos ſeus deſcendentes havia de fundar para ſi hum Imperio; niſto ſempre ſe eſmerarão os glorioſos Progenitores de Voſſa Real Mageſtade, pois para elles eſtenderem o ſeu Reyno até os fins das quatro partes do mundo, o ſeu unico, & principal motivo foi o augmento da gloria de Deos, a converſaõ das almas, & a dilatação da Fé Catholica. A eſte fim poderâ ſer, que tambem ſirva eſte Kateciſmo, o qual contèm a ſubſtancia das verdades Chriſtãs, que pelo eſpaço de vinte & tres annos enſinei aos Indios; os quaes como jâ filhos da Igreja, eſtão ſem duvida a eſtas horas pedindo ſe lhes parta o pão da Doutrina Chriſtã em ſua lingua. Dig-

ne-ſe pois Voſſa Real Mageſtade de aceitar com aquella vontade coſtumada, com que aceita aos pobres, eſta pobre offerta, que eſte humilde ſervo ſeu, deſejoſo de lhe fazer mayores ſerviços, lhe offerece, para que amparada com a ſua Real protecção, que ſolicîta, ſaya ſem receyo, & paſſe ſegura ás mãos dos que por officio miniſtrão aos Indios a Doutrina. Deos guarde muitos annos a Sua Real Peſſoa, para o bem, & conſervação deſta Monarquia.

Do ſeu menor ſervo

Fr. Bernardo de Nantes,
Capuchinho.

AO

AO LEYTOR.

AVer o titulo deſte Kateciſmo, poderà ſer, Amigo Leytor, te pareça logo ſer obra inutil à viſta de outro Kateciſmo na meſma lingua, que poucos annos ha ſahio a luz; porêm ſe quizeres tomar o trabalho de combinar hum com o outro, mudaràs logo o parecer; porque veràs que como ha em Europa naçõeſ de differentes linguas, com terem o meſmo nome, aſſim tambem as ha no novo Orbe, como ſaõ os Kariris do Rio de S. Franciſco no Braſil, chamados Dzubucua, que ſaõ eſtes, cuja lingua he tão differente da dos Kariris chamados Kippea, que ſaõ os para quem ſe compoz o outro Kateciſmo, como a lingua Portugueza o he da Caſtelhana, quer pela diſtancia das paragens entre eſtas duas naçõeſ, que he de cento, & tantas legoas, quer pela diverſidade das couſas, que cada terra cria, como ſaõ plantas, arvores, animaęs, paſſaros, peixes, que pela mayor parte ſaõ differentes no ſer, & pelo conſeguinte no nome; uzando os Kariris

do Rio de S. Franciſco no tocante à peſcaria, que exercitão, certas palavras, & modos de fallar, que naõ uzaõ os outros, que naõ tem ſemelhantes exercicios; & quando a lingua fora a meſma, (conveniencia grandemente digna de ſer deſejada para ſe mais facilitar a tradição da doutrina Chriſtã aos Indios) com tudo naõ ſeria ainda eſte Kateciſmo ſem fruto, pois eſtamos vendo na Igreja de Deos muitos Kateciſmos impreſſos na meſma lingua, tanto para authorizar, & clarificar com a variedade das perguntas as verdades da Fé, como para contentar com a diverſidade dos Kateciſmos a differença dos goſtos de cada hum, & mórmente dos rudes Indios, & trazellos por varios pratos de guizados ao goſto, & conhecimento dos myſterios de noſſa Fé; o que naõ he difficultoſo (como a alguns parece) ao Miſſionario, que quizer encher o ſeu miniſterio, & vencer as difficuldades com o trabalho. O que eu tive nos annos que gaſtei em ſeu enſino, & regimento eſpiritual, me faz ſair a luz eſte Kateciſmo, no qual procurei quãto pude, ajuſtar ao groſſeiro idioma Indico a fraſe Portugueza, a qual por iſto vai às vezes ſimplez, & torcida. Naõ ſegui em tudo

tudo o uzo cõmum dos Kateciſmos, môrmente no enſino da creação do mundo; a eſtas ſingularidades me obrigàraõ os ſingulares erros dos Indios ſobre que elles neceſſitavaõ de inſtrucçaõ. Nas perguntas encerrei às vezes a reſoluçaõ das difficuldades das reſpoſtas, para facilitallas ao genio raſteiro dos Indios; os quaes por eſtarem muito avante metidos dentro do certaõ interior do Braſil, & afaſtados das povoações dos brancos, naõ pódem ſer inſtruidos em outra lingua, mais do que na ſua propria, a qual atégora nunca teve livro doutrinal, nem outro poſto à eſtampa. O meu intento neſte trabalho foi ſervir ainda cà aos Indios, já que naõ o poſſo mais fazer là, & ter a conſolaçaõ de poder ainda continuar de algum modo no meu retiro o exercicio da Miſſaõ, ſem ter o trabalho de atraveſſar mares, & penetrar regiões remotas, para a exercitar. Neſte Kateciſmo naõ ſei ſe tenho acertado; iſto deixo, Amigo Leytor, a voſſo exame; cõ tanto que o façais com o eſpirito do Senhor, que he eſpirito de caridade, me ſogeito à voſſa cenſura, & ſobre tudo à correcção da Santa Igreja. Vale.

AP-

APPROVAÇOENS
dos Theologos da Ordem.

EGo Fr. Joannes Baptiſta Crucicus, Capuccinus concionator, & Miſſionarius Apoſtolicus, legi & perlegi tam Luſitano, quàm Indico idiomate librum, cujus titulus eſt, *Kateciſmo Indico em lingua Kariris*, à R. P. Fr. Bernardo Nannetenſi, Capuccino, & Miſſionario Apoſtolico compoſitum. Utramque linguam ſibi conformem, & correſpondentem reperi, & ipſum librum, necnon exhortationes morales, & doctrinales in eo contentas, & ſæpiùs ab Authore olim apud Indos novi Orbis inter concionandum Indico idiomate habitas, & à me auditas; judicavi opus eſſe capacitati, & inſtructioni Indorũ aptũ, & Miſſionarijs inter ipſos cõmorantibus, ſi eo uti voluerint, futurum gratiſſimum. Nihil in eo fidei noſtræ contrarium reperi, imò ut typis detur ad promovendum Indorum ſalutem dignum cenſeo. Datum Ulyſſipone in noſtro Conventu Portiunculæ 31. Auguſti 1707. an.

Fr. Joannes Baptiſta, qui ſuprà.

AP-

APPROVAÇAM.

OMni qua potui cura, & ſtudio perlegi librum, qui inſcribitur Luſitanicê, & Indicè: *Kateciſmo Indico da lingua Kariris*, ſcriptum à R. P. Fr. Bernardo Nannetenſi, Concionatore Capuccino, & Miſſionario Apoſtolico, necnon actuali Confeſſario Regii Conventus Monialium Capuccinarũ hujus Civitatis. Et nihil in eo animadverti vel fidei, vel morũ probitati diſſonũ; quapropter illum valdè utilem judico ad promovendã Chriſtianam pietatẽ omnibus Chriſti fidelibus, præſertim ad Indorũ ſalutem, ab authore, tanto ſtudio, & labore indefeſſo à tenebris infidelitatis ad lucem veritatis Chriſtianæ reductorum. Igitur digniſſimum cenſeo, ut in lucem prodeat. Ulyſſipone in noſtro Conventu Sanctæ Mariæ à Portiuncula 17. die menſis Decembris anni 1707.

Fr. Bartholomæus Lemovicenſis,
Concionator Capuccinus, & hujus
Conventus Vicarius.

Licença do M. R. P. Fr. Agoſtinho de Tiſana, Miniſtro Géral.

NOS Fr. Auguſtinus à Tiſana. Ordinis F F. Min. Capuccinorum Miniſter Generalis (L. J.)

Cum opus, cui titulus eſt, *Kateciſmo Indico da lingua Kariris,&c.* Luſitano, & Indico idiomate compoſitum à R. P. Bernardo Nannetenſi Ordinis noſtri, ac Provinciæ Britanniæ Concionatore, necnon antiquo apud Indos novi Orbis Miſſionario; duo Theologi ejuſdem Ordinis noſtri, quibus id mandavimus, jam recognoverint, & in lucem edi poſſe probaverint, ut habetur in atteſtationibus eorum ad Nos tranſmiſſis: Nos facultatem facimus, ut typis mandetur, ſi iis quorum intereſt ita videbitur. Datum Romæ in Conventu noſtro Immaculatæ Conceptionis, die decima tertia Januarii, anno Domini milleſimo ſeptingenteſimo octavo.

Fr. Auguſtinus Miniſter Generalis.

Li-

Licença do R. P. Provincial.

NOs Fr. Anaſtaſius Nannetenſis F F. Min. Capuccinorũ Provinciæ Britanniæ Provincialis, licet immeritus. Cũ plerique viri pietate, & doctrinâ inſignes publicæ utilitatis gratiâ deſiderent, ut prælo detur Luſitano, & Indico idiomate à V. P. Bernardo Nannetenſi, noſtri Ordinis, & Provinciæ Concionatore Miſſionario compoſitus liber, cujus titulus eſt: *Kateciſmo Indico em lingua Kariris, acreſcentado de varias praticas doutrinaes, & moraes, adaptadas ao genio, & capacidade dos Indios Kariris do Braſil*, præſentium tenore facultatem facimus ut typis detur, ſi priùs à duobus Ordinis noſtri Theologis fuerit examinatus, & iis, quorũ intereſt, ita videbitur. Datum in noſtro Conventu maiori Nannetenſi in Provincia Britanniæ die 10. Martii 1707.

Fr. Anaſtaſius qui ſuprà.

Li-

LICENÇAS

Do Santo Officio.

APPROVAÇAM.

ILLUSTRISSIMO SENHOR.

POr ordem de Voſſa Illuſtriſſima revi o Kateciſmo Indico da lingoa Kariris, acreſcentado de varias Praticas doutrinaes, & moraes, pelo M. R. P. Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, & Prégador Apoſtolico, & naõ achei nelle couſa que ſeja contra noſſa Santa Fé, ou bons coſtumes; conformando-ſe (como ſe deve conformar) a lingoa Indica com a Portugueza. Antes julgo ſer a obra de muyta utilidade para os Indios; porque por meyo de ſua lição ſe eradicaráõ mais em os myſterios de noſſa Santa Fé, & reformaráõ os maos coſtumes; & ficaráõ devedores

dores ao Author, de os inſtruir no ſerviço de Deos; pois não ſó na preſença os encaminhou para o Ceo, ſenão tambem na auſencia: na auſencia por meyo dos ſeus eſcritos, & na preſença com a efficacia de ſeus Sermões. Pelo que me parece ſer a obra digna da licença que pede o Author do livro, ſalvo meliori judicio. Voſſa Illuſtriſſima farà o que for ſervido. S. Franciſco da Cidade em 24. de Março de 1708. annos.

Fr. Paulo de S. Boaventura.

Viſtas

VIſtas as informações, póde ſe imprimir o livro intitulado, *Kateciſmo Indico*, & impreſſo tornará para ſe conferir, & dar licença para que corra, & ſem ella não correrá. Lisboa 25. de Setembro de 1708.

Carneyro. Moniz. Haſſe. Monteyro. Ribeyro. Rocha. Fr. Encarnaçaõ.

Do Ordinario.

POde-ſe imprimir o livro de que trata eſta petiçaõ, & depois de impreſſo torne para ſe conferir, & ſem iſſo não poderà correr. Lisboa 28. de Setembro de 1708.

Sylva.

Do

Do Paço.

APPROVAÇAM.

SENHOR.

VI por ordem de Voſſa Mageſtade o Kateciſmo Indico da lingoa Kariris, compoſto pelo Reverendo, & douto Padre Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, Prégador, & Miſſionario Apoſtolico; obra em que a doutrina he Catholica, & importante; as verdades ſolidas, & celeſtes; os documentos Euangelicos, & Divinos; & até o eſtylo ſincero, & ſem affectação, he o mais proprio para a converſaõ dos Indios barbaros; attendendo eſte fervoroſo, & induſtrioſo Operario mais á utilidade alheya, que â plauſibilidade propria; procurando mais confutar os erros da America com a eſficacia de ſuas razões, que conciliar as eſtimações de Europa com a elegancia de ſuas palavras: & o que mais venero neſte livro, verda-

deiramente de ouro, he o accommodarſe hum Prégador tão ſabio â capacidade de huns povos tão ignorantes; uzando de ſemelhanças ruſticas, para lhes explicar myſterios ineffaveis. O livro, Senhor, he para a ſalvação dos Indios o mais proveitoſo, para a dilatação da Fé o mais neceſſario, & para o ſerviço de Voſſa Mageſtade o mais obſequioſo; nelle não encontrei couſa algũa que encontre os dictames de noſſa Santa Fé, bons coſtumes, & Real ſerviço de Voſſa Mageſtade; pelo que me parece digno de ſair a luz. Voſſa Mageſtade mandará o que for ſervido. Lisboa 7. de Novembro de 1708. no Collegio do Santo Xavier da Companhia de Jeſus.

P. Mauricio Correa.

Que

QUe ſe poſſa imprimir, viſto as licenças do Santo Officio, & Ordinario, & depois de impreſſo tornará à Meſa para ſe conferir, & taxar, & ſem iſſo naõ correrá. Lisboa 8. de Novembro de 1708.

Oliveyra. Lacerda. Carneiro.
Coſta. Botelho.

INDEX

DO QVE CONTEM

eſte Kateciſmo.

ENſino de Deos como Creador de tudo. *pag.* 1.

Enſino de Deos como unico. *p.* 10.

Enſino de Deos como Trino. *p.* 17.

Enſino de Deos feito homem. *p.* 20.

Enſino de Jeſu Chriſto Redemptor, & por nòs morto. *p.* 28.

Enſino de Jeſu Chriſto vencedor da morte, & reſuſcitado. *p.* 32.

Enſino de Jeſu Chriſto ſubìndo ao Ceo. *p.* 39.

Enſino de Jeſu Chriſto voltando à terra para julgar o mundo *p.* 44.

Enſino do nome, & ſinal do Chriſtaõ. *p.* 50.

Enſino

Enſino da obrigação do Chriſtão. p. 54.
Enſino do peccado. *p.* 65.
Enſino dos Sacramentos. *p.* 70.
Enſino do Sacramẽto do Bautiſmo. 71.
Enſino do Sacramento da Confirmação. *p.* 74.
Enſino do Sacramẽto da Penitẽcia. 76.
Enſino do Sacramento da Communhão. *p.* 81.
Enſino do Sacramento da Extrema Unção. *p.* 86.
Enſino do Sacramento da Ordẽ. p. 88.
Enſino do Sacramento do Matrimonio. *p.* 90.
Enſino do Sacrificio da Miſſa. p. 93.
Enſino das Indulgencias, Purgatorio, Agoa benta, Oração, Imagens dos Santos. *p.* 97.
Formula breve de perguntar a doutrina a rudes, & velhos. *p.* 102.
Exercicio que devem fazer os Indios Chriſtãos todos os dias. *p.* 105.

Aviſos

Aviſos para paſſar o dia com proveito. *p.* 111.
Admonição para os noyvos na Igreja. *p.* 115.
Exhortação para os doentes. *p.* 117.
Para adminiſtrar o Viatico aos doentes. *p.* 119.
Exhortação para adminiſtrar a Extrema Unção. *p.* 122.
Roteiro de Confiſſaõ. *p.* 125.
I. Mandamento. *p.* 128.
II. Mandamento. *p.* 132.
III. Mandamento. *p.* 134.
IV. Mandamento. *p.* 135.
V. Mandamento. *p.* 138.
VI. Mandamento. *p.* 139.
VII. Mandamento. *p.* 141.
VIII. Mandamento. *p.* 142.
Mandamentos da S. Igreja. *p.* 143.
Exhortação ao penitente. *p.* 145.
Acto de contrição. *p.* 148.
Feſtas que os Indios devem guardar. *p.* 150. *Can-*

Cantico eſpiritual ſobre o myſterio da Encarnação. *p.* 152.
Cantico eſpiritual a S. Fraciſco. p. 162.
I. Diſcurſo, de Deos, da creação do mundo, & da queda dos Anjos. *p.* 168.
II. Diſcurſo, da creação do homem, de ſua queda, & da vinda de Jeſu Chriſto ao mundo. *p.* 188.
III. Diſcurſo, da Payxão, & morte de noſſo Senhor Jeſu Chriſto. p. 216.
IV. Diſcurſo, da Reſurreição do Senhor. *p.* 238.
V. Diſcurſo, da Aſcenſaõ do Senhor. *p.* 256.
VI. Diſcurſo, do Iuizo final, & univerſal. *p.* 278.
VII. Diſcurſo, do Sacramento da Penitencia. *p.* 310.
VIII. Diſcurſo, do Sacrameto da Euchariſtia. *p.* 338.

Enſino

KATECISMO
INDICO
DA LINGUA KARIRIS.

Enſino de Deos como Creador de tudo.	W*rôbwi mo nhinho mono dunınholj* w*ohôye.*
Pergunta. Quem he que fez o Ceo, a terra, & as mais creaturas?	Pergunta. andè Cunne dunínholi arán-què, Radda, iddeho wohôye?
Reſpoſta. He Deos.	Reſpoſt. an delinhínho.
P. para quem fez tudo iſto?	P. hamâplède cunne?
R. Para nòs.	R. do quemâplèa.
P. E quem nos fez a nòs?	P. ande cunne dut ſoholi kalſea?

R. He Deos noſſo Senhor.

P. Para quem nos fez?

R. para ſi.

P. Houve por ventura alguem, que fizeſſe tambem a Deos para começar a ſer?

R. Naõ houve, Deos exiſte por ſi meſmo.

P. Houve pelo menos alguem q̃ ajudaſſe a Deos noſſo Senhor a crear todas as creaturas?

R. Naõ houve: ſem ajuda de ninguem, elle ſó fez tudo de nada: elle he que inventou o modo de fazer todas as couſas.

P. Trabalhou muito por ventura para iſto?

R. andeli kupadzwa nhinho.

P. hamâplède cunne?

R. do duhamâplèho.

P. Itſoho quedde dutſoholi nhínho dehem bo itſoho banran?

R. Wanddi, Itſoho nhinho dinaho.

P. wánquieba quedde dwrioli kupadzua nhinho do Inhino wohôye?

R. Wanquiebahi, dibidzoho Inhinho wohôye Inha, no wanquea, cohodutholi jwowo do Itſohote wohôye.

P. Nhattebuyecli do uro quedde?

R.

R. De nenhum modo trabalhou. Deos naõ trabalha com as mãos como nòs.

R. Nhatte buyeddi, mo kunhattea Inhattequieba nhinho do damoedha.

P. De que modo fez elle tudo?

P. odde wo Inhínho wohôye inha?

R. Pela força de ſua palavra, diſſe Deo: Faça-ſe o Ceo, & logo foi feito o Ceo: faça-ſe a terra, & em hum inſtante foi a terra feita.

R. Do dicrotcete duwolidze, mecli, dotſohodi aranquè, quedde Itſoho bepliclihj, dotſohodi Radda, Itſohobèpliqueddeze radda.

P. Deos tem por vẽtura o poder de fazer tudo o q̃ quer?

P. crodce quedde nhinho do ducate wohôye?

R. Sim tem.

R. crodcehi.

P. E para quem fez o Ceo?

P. idoôdè cunne Inhinho aranquè?

R. Para nòs.

R. Kudôa.

P. As verdadeiras delicias, que eſtaõ no Ceo, para quem eſtaõ deſtinadas?

P. ibettede Cunne Itſoho Ithuitute idze Idommo?

R. Para nòs.

R. Kubéttea.

P. Que couſas devemos fazer agora na terra, primeiro que vamos là?

P. Wìdde cũne kuëa quieho doihi bo kumanhea dahandci?

R. Temos obrigaçaõ de amar a Deos noſſo Senhor, de guardarmos ſeus mandamentos, para depois diſto irmos ao Ceo.

R. oddeli kuëa do kucaa do kupadzua nhinho doihi, do kunnea dehẽ hany dumuiquedete bo kumanhea mo hémuj.

P. De que modo nos creou Deos?

P. odde wo Inhìnho kalſea no nhinho?

R. Primeiramente Deos creou a hum homem ſó, para primeiro Pay de todas as nações, Brancos, Pretos, & Indios.

R. do idcebutte, bihè anrã Inhínho inha do itto dſeho wohôye, karai, tapwinhua, dſeho buhè dehem.

P. Como ſe chamou aquelle homem?

P. Widdeidze anli anran?

R. Adaõ.

R. Widdeli kutthoa Adam.

P. Como ſe chamou noſſa primeira mãy?

P. Widde idze kunhíquea?

R. Eva.

R. widdeli Eua.

P. Por ventura ſaõ eſſes os primeiros progenitores de todos os povos da terra?

P. Cohoa quedde Ihoiboèrua dſeho wohoye mo raddа?

R.

R. Saõ.

P. De que materia fez Deos a noſſo pay Adaõ?

R. Fez o ſeu corpo de lama.

P. Que fez Deos depois diſto?

R. Creou Deos hũa alma de nada, & a infundio naquelle corpo, baſejandolhe no roſto.

P. De que fez Deos noſſa primeira mãy Eva?

R. Deos a fez de hũa coſta de Adaõ em quãto dormia.

P. Aonde lhes fez Deos a morada?

R. No Paraiſo Terreal.

P. Que trabalho faziaõ là?

R. Naõ tinhaõ obrigaçaõ de trabalho: tinhaõ ſó delicias,

R. cohoa.

P. Idoôde Inhinho kutthoa Adam no nhinho?

R. do bucco deddeonhecli ibuyehoho.

P. widde aboho wro?

R. clocli anhionhe iddommo, iddeho ipuh han y mo dicoibè.

P. idôode cunne inhinho kunhíquea Eva?

R. do Immeidhuy Adam inhinho inha n o vnnudehi.

P. moandè cunne pebaa no nhinho?

R. moandeli mo Paraiſo terreal.

P. widde Inhattea dahandcj?

R. yequieba do inhattea, bihè ithuituaidze iddeho Iba-

ſem medo de morrer; ſó eraõ obrigados a obedecer a Deos N. Senhor.

P. Obedeceraõlhe por ventura?

R. Naõ; porque comèraõ da fruta, que Deos lhes tinha vedado.

P. Que caſtigo lhes deu Deos em pena de ſeu peccado?

R. Tiroulhes o ſeu amor, agaſtouſe contra elles, expulſou-os do Paraiſo Terreal para eſta terra.

P. Só eſſe caſtigo lhe deu?

R. Sugeitou-os ao trabalho, às doenças, à morte, & fizeraõſe eſcravos do diabo.

P. Quem induzio a noſſos pays a peccar?

nanrequea idzenne Inhia bihè yea do Inunhie Immete nhinho.

P. nunhieclia queddе?

R. nunhieddi, noli doba vtthu wecoteploh nhinho idôa.

P. widde cunne habbe di nhinho idôa do dibuangatea?

R. Plicli duca idôa iddeho ilè, hampelèclia Inha bo, Paraiſo terreal mo ihitſote radda.

P. bihè uro queddе?

R. yëa do Inhattea, do Icangriquea, do inhia, wiclia do burununnu nienwo.

P. Ande cunne dupe buángali kutthoa Adam? R.

R. Foi o diabo?
R. andeli nienwo.

P. De que modo?
P. odde wo?

R. Induzio-os a comer da fruta vedada.
R. hencoddheba inha do do utthu wecote nhinho idôa.

P. De que ſorte os induzio?
P. odde wo Ihencoddhe inha?

R. Prometendolhes, que naõ haviaõ de morrer, ſe a comeſſem, & com tudo morrèraõ depois de a comerem.
R. pelettoclj idoo do Inhiaquea, ibono Inhiaclia aboho iddoa.

P. Ha por ventura diabos?
P. Itſoho quedde nienwoa?

R. Ha.
R. Itſohoa.

P. Quem eraõ os diabos antigamẽte?
P. widde cunne nienwoa tudénhie.

R. Eraõ Anjos?
R. uiddeli Anjos.

P. Por ventura eraõ elles bons quando Deos os creou?
P. Icangria quedde do coho, no Inhinhoa banran no nhinho?

R. Certamente eraõ bons entaõ.
R. cohoboéro Icangria do coho.

P. Aonde moravaõ elles antigamente?
P. moande cunne baa tudénhie?

R. No Ceo.
R. mohémuj.

P. Naĉ houve tambem quem induziſſe aos diabos a peccar?

P. wan quieba quedde dupebuangali nienwoa?

R. Naõ: elles peccàraõ de ſi meſmos.

R. wanquiebahi buangaclia dinahoa.

P. Em que peccàraõ?

P. Idommode cunne?

R. Em ſe quererem oppor ao que Deos queria fazer?

R. Mo ana itoiddè kupadzua nhinho mo dumuiquede.

P. Quem foi o primeiro entre elles q̃ peccou?

P. ande cunne dibuangali do Idcebutte?

R. Foi Lucifer: elle he o primeiro dos diabos.

R. andeli Lucifer, coho nanhe nienwoa.

P. De que modo deixàraõ o bom ſer de Anjo; para ſe fazerem maos diabos?

P. idommode cunne pliclia andce Icangrite Anjo bo jwia do ibúlèa niénwoa?

R. Foi peccando.

R. mo dibuangatea.

P. Quem he o pay das mentiras?

P. andè cunne ipadzu vplète?

R. He o diabo, que por iſſo mentio a noſſo pay Adaõ.

R. andeli niẽwo coho dupléli do ĸutthoa Adam, mo uro

P.

vplètolè Inhunhu nſenwo.

P. Que caſtigo deu Deos ao diabo?

P. widde quedde habbe di nhinho kupadzua do nienwo?

R. Por ſeu peccado encarcerou-o no inferno.

R. mo dibuangate clocli mo anra idhu.

P. Por ventura poderſeha elle livrar de là?

P. Pèlèwi manhemba quedde ibo?

R. Naõ póde.

R. Pèlèwi manhem nuddi.

P. Quem foi que expulſou os diabos do Ceo?

P. andé cunne duhãpèlèli nienwoa bo Aranquè?

R. Foi o Arcanjo S. Miguel.

R. andeli Arcanjo S. Miguel.

P. Por ventura he elle o Principe dos Anjos?

P. anro quedde nanhe dſeho hémwj?

R. Sim he.

R. anroho.

P. Quem he q̃ creou os Anjos?

P. andê duninholi Anjos?

R.

R. He Deos.

P. Que couſa ſaõ os Anjos?

R. Saõ fermoſos mãcebos, muy differentes de nòs.

P. Em que ſaõ differentes?

R. Em naõ terẽ corpos como nòs: naõ morrerem: em ſerem mais perfeitos, & fortes, que nòs, & mais ſemelhantes a Deos, & por iſſo Deos N. S. lhes tem grande amor.

P. Os Anjos por ventura querẽ-nos bẽ?

R. Sim querem.

R. Andeli nhinho.

P. widde quedde Anjos?

R. munhaquiekie Icangrite dihoholi Kuboa.

P. Idommode cunne?

R. mo jwanquiea ibwiehoho, mo Inhíannquea, mo Icãgria, icloddia boho Kuboá, mo umwibuya manhem do Kupadzua nhinho, mo uro ucaidze nhinho idôa.

P. Vcaa quedde Anjos Kudôa?

R. Vcahi.

P.

P. De que modo alcã çàraõ os Anjos a ſua bẽa venturãça?

P. odde wo wanycat ſeba Anjos do baa mo hemwj?

R. Em ſe reſolverem de ſi meſmos a obedecer a Deos noſſo Senhor.

R. oddeli nuddhiclia dinahoa dadinnea hany vmwiquedele nhinho.

P. Por ventura naõ pódem elles peccar agora?

P. toquieba quedde ibuanquea doihi?

R. Naõ.

R. toddi.

P. Porque razaõ?

P. idommodè cunne?

R. Porque eſtaõ vendo a Deos, & eſtaõ confirmados no bẽ.

R. moubia do Nhinho, moidoihemclite nodehem mo dicangrite.

P. Eſtà tal vez o diabo obſtinado no mal?

P. doihemcli quedde nienwo dehém mo dibuangate?

R. Ninguem o póde duvidar que eſtà.

R. doihemclihi.

P. Por ventura ha mais Anjos, que diabos?

P. muimanhẽ quedde Itſoha Anjos bo nienwoa?

R. Muito mais.

R. muimanhemhi.

P. Por ventura Deos deu a cada hum de nós hũ Anjo para nos guardar?

P. morocliba quedde di no nhinho Anjos kudôa do kunúnhiete?

R.

R. Sim deu.

P. Como ſe chama o Anjo, que tem cuidado de nòs?

R. Chama-ſe Anjo da guarda.

P. Por ventura he couſa boa rogarmos ao noſſo Anjo da guarda, que nos ajude contra as tẽtações do diabo?

R. Naõ ha duvida, que he couſa admiravel, & ſanta.

R. moroclibahj.

P. widde cunne idze Anjo do kunúnhiete?

R. widdeli Anjo da guarda.

P. cangri quedde kummea hany Anjo da guarda bo kwwrioa inha bo Ihenc oddehete niẽwo?

R. cangrihi.

Enſino de Deos como unico.

Wrobwj mo nhinho mono bihèdei.

P. QUantos Deoſes ha?

R. Hum ſó Deos.

P. Que couſa he Deos?

R. He Senhor poderoſo para fazer tudo o que quizer.

P. oddeiho itſoho nhinho?

R. bihè nhinho.

P. Widde quedde nhinho?

R. widdeli ipadzu icrodcete do ducate vohôye.

P.

P. Póde-ſe achar tẽpo em que Deos naõ foſſe?

P. to quedde wanquiengwi nhinho?

R. Naõ.

R. toddi.

P. Por ventura houve alguem, que tiveſſe ſer primeiro, que Deos?

P. wanquieba queddе ditſohoquieholj Ibette nhinho?

R. Naõ houve.

R. wanquiebahi.

P. Deos póde morrer?

P. to quedde Inhia nhinho?

R. Naõ: morreremos nòs todos, a terra ha de acabar, Deos nunca.

R. toddi, Ilambuiba radda, inhiaba dſeho, tupam dinhianuquieli.

P. Deos he differente de nòs?

P. hoho quedde nhinho kubôa?

R. Muito differente.

R. hohodehi.

P. Em que?

P. idommodè cunne?

R. Em tudo. Naõ tẽ corpo como nós, he hum Eſpirito puro.

R. mo wanquie ibwiehoho, hohodehi mo wohôye, eſpirito idze.

P. Aõde eſtava Deos antigamente, quãdo naõ havia Ceo, nem terra?

P. Moandè ba nhinho quenhie no wanquie aranquè, no wanquie radda

R.

R. Eſtava em ſi meſmo.
R. Badehi didommoho.

P. Aonde eſtà Deos agora?
P. moande cunne Pidedoihi?

R. Eſtà no Ceo, na terra, & em todo o lugar.
R. pide mo aranque, mo radda, mo wohôye.

P. Eſtà tal vez tambem no inferno?
P. Pide dehem mo anra idhu?

R. Eſtà.
R. pidehi.

P. Para que? para ſofrer?
P. idoòdè? dadunnu hany?

R. Naõ, q̃ he impaſſivel; mas he para caſtigar aos diabos.
R. wanddi, do di habbe do nienwoa pidehi.

P. Eſtà por ventura Deos aqui?
P. Pide quedde moihj?

R. Naõ ha duvida, q̃ eſtà.
R. Pidehi.

P. Se eſtà aqui, porque naõ o vemos?
P. odde netſoquíeba kunnaa do kuppoa?

R. Porque noſſos olhos naõ ſaõ capazes de o ver.
R. oddeli mo Icoddoquiea kuppoa do kunnea han y.

P. E por vẽtura Deos nos vè a nòs?
P. Netſoba katſea Inha?

R. Sim por certo, Deos nos eſtà vẽdo.
R. Netſobahj.

P

P. Deos nos verà de dia quando o Sol dà a ſua luz; mas de noite, quãdo faz muito eſcuro, Deos nos vè tambem?

P. Netſoquieba mo ihinne vquie, ibono no ĸahjadè mo clidze kaja netſoba quedde?

R. Deos nos vé ſẽpre.

R. Netſobahi.

P. Pois Deos vè ſeus filhos, & ſuas filhas quando fazem mal na eſcuridaõ da noite?

P. Netſoba quedde dinunhiu, dinhiutetſitea boho no Ibuanguea mo Icabonhiete?

R. Sim.

R. Netſobahi.

P. Vè tambem aos ſadrões, que furtaõ cà perto, & ao longe?

P. Vbiba quedde do dicottoli manni katci boho?

R. Sem duvida nenhũa.

R. cohoboero ubibahi.

P. Agaſta-ſe enta õ contra os que peccaõ?

P. Ilè quedde idôa no Immoroa?

R. Sim; deixa-os em poder do diabo, deſamparando os até ſe arrependerem.

R. Ilebahi, Pliba dũmorolihany nienwo, Ilèpliba Inha, ibette idzeya mo dibuangatea.

P. Naõ podemos lo-

P. Toquieba dſeho

go

go eſcõdernos para peccar, q̃ Deos naõ nos veja?

iboeddo ibo do Ibuangaploh?

R. Naõ podemos.

R. toddi.

P. A eſta conta os olhos de Deos ſaõ bẽ differentes dos noſſos?

P. hohodei quedde ipoh nhinho bo kuppoa?

R. Sim por certo: os olhos de Deos ſaõ muy fortes: naõ dorme como nòs.

R. hohodehi, crodceidze ipoh nhinho; vnnu quieba no kaya monokatſea.

P. Deos ouve tambem o q̃ dizemos?

P. Netſoba ĸummete no nhinho?

R. Sim; que elle he o que dà a todos olhos, & ouvidos.

R. Netſobahi, coho duddili Ibenhie iddeho ipoh do dſeho.

P. Deos vè tambem os noſſos penſamẽtos?

P. Netſoba ĸunnenewite nodehem?

R. Sim os vè, que elle he q̃ fez os noſſos corações.

R. Netſobahi ,coho dunhinholi ĸuiddhia.

P. Conhece tambem a todos, os q̃ eſtaõ neſte mundo?

P. Vbette do dſeho wohôye?

R. Tambem.

R. ubettebahj.

P.

P. Póde-ſe eſquecer do que fazemos?

R. Naõ póde: aponta Deos na ſua memoria todas noſſas acções, boas, & màs, para as premiar, & caſtigar.

P. Nabetceba queddе bo kummorotea?

R. Nabetcenuddi, Ibenhiebuyeba kucangrite kubuangate boho mo dinnettote, boihabbe cudôa.

Enſino de Deos como Trino.

Wrobwi mo nhinho mono witanedique dſeho.

P. HA por vẽtura peſſoas em Deos?

P. Itſoho queddе dſeho mo nhinho?

R. Sim ha.

R. Itſohohi.

P. Quantas ha?

P. oddeiho itſoho?

R. Ha tres.

R. wita nedique.

P. Declarailhes os nomes?

P. Dòpelètto idzea enna?

R. A primeira he o Padre, a ſegunda o Filho, a terceira o Eſpirito Santo.

R. do idcebutte ipadzu, aboho anro inhura, aboho anro Eſpirito Santo.

P. O Padre he Deos?

P. nhinho queddе ipadzu?

R. Sim.

P. O Filho he Deos?

R. Sim.

P. O Eſpirito Santo he Deos?

R. Sim. Saõ tres Peſſoas; mas hũ Deos ſó; porque ha hũa ſô natureza Divina, communicada às tres Peſſoas.

P. As Peſſoas em Deos faõ mais velha hũa, do que a outra?

R. Naõ: naõ ha velhice em Deos.

P. O Padre naõ teve o ſer primeiro que o Filho?

R. Naõ teve.

P. Naõ ſeria o Padre mais perfeito que o Filho, ou que o Eſpirito Santo?

R. coho.

P. nhinho quedde Inhura?

R. coho.

P. nhinho quedde Eſpirito Santo?

R. coho, witunedique ploh dſeho, ibono bihè nhinho, noli bihè nhinho do ihoiboéru witanedique dſeho.

P. dſeho mo nhinho anrodce quedde diboho?

R. anrodceddi mo wanquíe an rodcete mo nhinho.

P. Anrodcequieba quedde ipadzu bo d'Inhura?

R. anrodceddi.

P. mui manhem icãgri ibo bo Eſpirito Santo boho?

R.

R. De nenhum modo: todos tres ſaõ iguaes no ſer, no poder, no ſaber, & na gloria ſaõ igualmẽte perfeitos.

R. mwimanhenddi, bennebuye, Ierodcea, bennebúye Inetſoa, bennebúye Ithuituea bennebuyea mo dicangríte wohôye.

P. As Peſſoas em Deos ſaõ entre ſi diſtintas?

P. hoho quedde dſeho monhinho diboho?

R. Saõ: por iſſo ſaõ tres, & ſe chamaõ a Santiſſima Trindade; porèm naõ ſaõ differentes em bõdade, em poder, em ſaber; por iſſo ſaõ hum ſó Deos.

R. hohodea dibohoa, mowro idzea Santiſſima Trindade; hohoquieba nelu mo dicangrite mo dicrodcete, mo dinetſote; mo uro Itſoho bihè nhinho.

P. O poder do Padre he por ventura o poder do Filho, & do Eſpirito Santo?

P. Icrodcete ipadzu, uro Icrodceteho inhvra, Icrodceteho Epirito S. dehẽ?

R. He o meſmo poder; por iſſo todos tres fizeraõ o Ceo, & tudo o mais.

R. coho, mo uro ininholohoèa aranquè, iddeho woyôye.

Enſino de Deos feito homem, a ſaber, Chriſto S. N.

P. QUem foi a cauſa de morrermos, & de ſahirem tantos males ao mundo?

R. Foi o peccado de noſſo pay Adaõ.

P. Fomos todos mãchados do ſeu peccado?

R. Sim fomos; & por iſſo fomos feitos eſcravos de Satanàs, por ſermos todos os ſeus deſcendentes.

P. E porque naõ deſcemos nòs por noſſos peccados ao inferno, & o noſſo primeiro pay Adaõ tambem?

Wrobwi mo nhinho Iſwiclite do dſeho.

P. Andè cunne duhamaplèli kunhia Iddeho ipèlèwja Ibulete mo radda?

R. andeli Ibuangate kutthoa Adam.

P. Kuclèclia quedde mo dibuangate inha?

R. Kuclèclia inha, mo uro kwwjboèa do borununnu nhienwo, noli hybaddoye Adam ĸatſea búye.

P. odde kudziquieba mo kubuangatea mo anra idhu iddeho kutthoa Adam?

R.

R. He porque Deos noſſo Senhor teve cõpayxaõ de nòs.

R. oddeli mo kanhiquiengwia han y kupadzwa nhinho.

P. Teve tambem cõpayxão do diabo?

P. anhiquienguiquieba quedde nhienwo han y?

R. Naõ teve.

R. anhi quienguiddi.

P. Quando he que eſtamos manchados do peccado de Adaõ?

P. oddengwi ibaddi Ibuangate Adam kudommoa?

R. No momento de noſſa conceiçaõ, & quando naſcemos, já ſahimos manchados.

R. oddeli mo kuhangui no kuddhea; kuclèclia.

P. Quem nos preſervou a todos do fogo do diabo?

P. andè cunne dunnhieli katſea bo idhu nienwo?

R. Foi o Filho de Deos, pagando elle por noſſos peccados.

R. Andeli Inhura nhinho mo iddite inha habbe do ku-buangatea.

P. Que pagou?

P. Widde habbe?

R. Morreo em hũa Cruz.

R. widdeli Inhìaclite mo crudza.

P. O Filho de Deos

P. to quedde Inhia

pode morrer?

R. Naõ como Deos, mas para poder ſofrer, & morrer, ſe fez homem como nòs.

P. De que modo?

R. O Filho de Deos deſceo do Ceo, entaõ ſe fez menino no ventre da Virgẽ Maria ſua Mãy, donzella perfeitiſſima.

P. A Virgem Maria eſtava por ventura caſada?

R. Eſtava: S. Joſeph era o ſeu Eſpoſo; mas vivia como irmaõ com a Senhora, a Senhora nunca conheceo homẽ.

P. Como pode ella conceber?

R. Formouſe pela virtude do Eſpirito

Inhura nhinho?

R. toddi, ibono bo vnnudai bo inhia dehèm wicli do dſeho mono katſea.

P. odde wo quedde?

R. tecli Inhura nhinho bohem wi, quedde wicli do winhu mo Immuddhu Virgem Maria didè tibudinna Icangrite.

P. Itſoho padzuinhu Virgem Maria?

R. Itſohobaploh, S. Joſeph idze, Ibono vnnuquieba aboho, netſoquieba hyeranye dehèm.

P. odde wo Itſoho dinnu?

R. deddeonhecli Eſpirito Santo mo di-

Santo

Santo hum pequenino corpo no vẽtre da Virgẽ Maria do ſeu puriſſimo ſãgue: neſte corpo creouſe hũa perfeita Alma; & no meſmo inſtante o Filho de Deos tomou a ſi eſſe corpo, & eſſa Alma; & aſſim foi homem Deos.

crodcete ibuyohoho buppi mo Immuddhu Virgem Maria do dipli Icãgrite, nhinhocli anhiidze Idommo do coho mwcli Inhura nhinho anli ibuyehoho iddeho anhy didommoho.

P. Em que tempo o Filho de Deos ſe fez menino no vẽtre da Virgem Maria?

P. odden gwi jwj Inhura nhinho do winhu mo Immuddhu Virgem Maria?

R. Foi no dia da Annunciaçaõ na Cidade de Nazareth.

R. oddeli mo feſta Annunciaçaõ mo anra bwye Nazareth.

P. O Eſpirito Santo he por ventura Pay do Filho de Deos?

P. Eſpirito Santo Ipadzu quedde Inhúra nhinho?

R. Naõ: verdade he, que lhe formou hũ

R. wanddi nhinhocliploh inha ibwye-

corpinho; mas formou-o do ſangue da Virgem Maria, naõ o formou de ſua ſubſtancia.

hoho buppi hamaddi. Ibono bihè do ipli Virgem Maria nhinhocli inha wanddi do andceho.

P. A Virgem Maria he por vẽtura Mãy verdadeira do Filho de Deos?

P. Virgem Maria idhèidze quedde Inhura nhinho?

R. Certamente.

R. cohoboèro.

P. Quanto tempo eſteve o menino no ventre de ſua Mãy?

P. oddeiho Kayâcu cloba mo dimmuddhu?

R. Nove mezes, ao modo, que eſtaõ os outros me ninosnas entranhas de ſuas mãys.

R. oddeli nove kayâcu, mono clodea winhwa mo Immuddhu didhete.

P. O Filho de Deos por ventura naõ tem Pay?

P. wanquieba queddе Ipadzu Inhura nhinho?

R. Como homẽ naõ tem Pay na terra: como Deos ſó tem Pay no Ceo.

R. mono dſeho,wanquieba ipadzu idôo mo radda; mono nhinho, bihè ipadzu

zu itſoho idoo mo hémwj.

P. Quando ſe fez homem o Filho de Deos, deixou por vẽtura de ſer Deos?

P. No jwj Inhúra nhinho do dſeho; plicli quedde andce nhinho?

R. Naõ: & por eſta razaõ, elle he homem como nòs, & he tambem Deos como ſeu Pay.

R. pliddi mo uro dſeho mono ĸatſea, nhinho nodehèm mono dipadzu.

P. Como ſe chama elle?

P. Widde idze?

R. Jeſu Chriſto.

R. Widdelí J E S U Chriſto.

P. Quando he que a Virgem Maria pario ſeu Filho Jeſu Chriſto?

P. wddengui iha dinnu Jeſu Chriſto no Virgem Maria?

R. Foi na noite de Natal.

R. widdeli mo ĸayadde Natal.

P. Sofreo ella algũas dores quando o pario?

P. Unnu quedde han y no iha dinnu?

R. Nenhũas; porq̃ pario de differente modo, que as outras

R. wanddi, noli hohoba iha dinnu bo bannahôya tetſitea mo-

molheres: no parto ficou Virgem, antes do parto, & depois do parto ficou tambem Virgem.

quieho bo iha dinnu Virgem dehi mo ihangwi Virgem de hi aboho idha Virgem doihêm clihi.

P. A Virgem Maria deu tãbem de mamar a ſeu Filho?

P. Dicli quedde Virgem Maria mamma do dinnu?

R. Sim deu; ella meſma creou o Filho de Deos em ſua caſa.

R. diclihi, coho dibúyewili Inhura nhinho mo dera.

P. Aonde he que ella pario?

P. moandè iha dinnu?

R. Na Cidade de Belèm em hũa mãjedoura de beſtas.

R. Mo andeli mo Cidade Belèm mo anra cradzo.

P. Naõ havia para ella outra caſa melhor?

P. wanquíeba queddе bannahoya anra idôo?

R. Havíaõ melhores para os ricos, mas para o Filho de Deos naõ havia melhor.

R. Itſohobaploh do ditſoholi táyu, Ibono do Inhũra nhinho wanquiebahi.

P. Porque permittio

P. odde Immoro iſto

iſto o Creador do Ceo, & da terra, como elle era?

Ipadzu aranquè iddeho radda?

R. Aſſim o fez por amor de nòs, para elle começar a pagar por noſſos peccados.

R. Immoroho mo duca kudôa, bo dibanran habbe do kubuangatea.

P. Quando he que os tres Reys vieraõ de ſuas terras, para adorar ao Menino Jeſu?

P. oddengui Ittea witunedique Reys bo duradda do idato kuddu han y?

R. Vieraõ na feſta dos Reys.

R. oddeli mo feſta dos Reys.

P. Que fim, & motivo teve o Filho de Deos, em ſe fazer homem como nòs?

P. widcedcede ĸunde wiclite inhura nhinho do dſeho mono katſea?

R. Fez-ſe elle Filho do homem, para elle nos fazer filhos de Deos: abaixouſe à terra, para elle nos elevar ao Ceo: tomou noſſas infirmidades, para elle

R. wicli do inhu dſeho bo kwwja do Inhunhu nhinho, buppi wicli mo radda bo ibwyewja katſea mo hemwj, muicli kucrodcequiete inha, bo di nos

nos dar a ſua força: eſte foi o motivo.

P. Eſtamos obrigados ao amar.

R. Muito obrigados; porque elle nos amou muito.

dicrodceteho kudôa uro widcedce.

P. kuëa quedde do kueaa idôo?

R. kuëhi anoli ucucli clubwj кudôa.

Enſino de Jeſu Chriſto Redemptor, & per nós morto.

Wrobwi mo Jeſu Chriſto Inhiaclite do quemâplèa.

P. QUantos annos viveo N. Senhor Jeſu Chriſto na terra?

R. Viveo trinta & tres annos.

P. odde quedde Icloiho batti bakupadzua Jeſu Chriſto mo radda?

R. trinta tres batti iddeho clowitunedique kayâcu.

P. Que fez elle em todo eſſe tempo?

R. Fez penitencia, jejuou, prégou, fez muitos milagres: ſofreo até morrer na Cruz.

P. widde cunne Inhatte?

R. tocli penitentia, wanwanddecli, pèlècli urovwj dipadzu, tobúye milagres unnucli han y, dicli ho inhia mo crudza.

P.

P. Por quẽ morreo?
R. Por nòs todos; deu elle o pagamento de noſſos peccados, para que naõ deſceſſemos na caſa grande do fogo.
P. Aonde he q̃ morreo noſſo Senhor Jeſu Chriſto?
R. Na Cidade de Jeruſalẽ ſobre o mõte Calvario.
P. Diante de quem?
R. De todos; & tambem de ſua ſantiſſima Mãy muito triſte.
P. Em que dia morreo?
R. No dia da ſeſta feira.
P. A que horas?
R. Depois do meyo dia.
P. Que couſas acontecèraõ entaõ?

P. hamaddide inhia?
R. Kamaddhiabúye, dicli habbeinha do kubuangatea idzenne kudzicloa mo anra idhu.

P. Moandè Inhia Jeſu Chriſto?

R. mo Cidade Hieruſalem mo boeddo Calvario.
P. ipennehode cũne?
R. ipennehoabúye ipenneho didhè didzeyaclubwjlj.

P. ande uquie, idommo Inhia?
R. andeli mo ſeſta feira.
P. oddengwi quedde?
R. oddeliaboho kayápli-
P. Widde ibewj do coho?

R.

R. Houue Sol cris, a terra ſe cobrio de trevas, houve terremotos, quebràraõ-ſe as pedras, todas as creaturas ſe moſtràraõ triſtes na morte de ſeu Senhor.

R. Peihamcliuquie, icaboonhebè plicli-hi, titti titti radda, buiddhaba cro ibéyete pèlèbwieba didzeyate mo Inhiaclile dipadzwa.

P. Quem foi que pregou a Jeſu Chriſto na Cruz?

P. andé dupodéddoli Jeſu Chriſto mo crudza?

R. Verdade he, que foraõ os Judeos; porèm os noſſos peccados foraõ a cauſa diſto.

R. Judeoaploh dupodeddoli kubuangatea duhamápleli uronélu.

P. Como aſſim? os Judeos tiveraõ poder contra elle para o afrontarem?

P. oddewo crodceclia Judeoa dadutſoho idôo?

R. Tiveraõ: porque o Filho de Deos ſe lhe entregou a elles.

R. oddeli mo iddi Inhura nhinho dinaho idôa.

P. Que nos pede o Filho de Deos pelo

P. widde habbe Iclique Inhura nihingrande

grande amor, que niſto nos moſtrou?

ho kudôa do habbe duca ipèmuiclite inha?

R. Que o amemos; mas com hũ amor verdadeiro ſem o offendermos mais, para naõ o crucificarmos outra vez.

R. widdeli kucaa idôo, kucaaidze nélu iddeho kubuangamanhemquiea idzenne kuhamáplea do Inhia manhem.

P. Que conhecimẽto devemos tirar dalli?

P. widde Inetſo cunnaa idommo?

R. Conhecermos o horror que devemos ter ao peccado, que foi o algòs, que matou a Jeſu Chriſto, Filho de Deos, do qual nos devemos de compadecer.

R. Netſoba idommo, kubidzecradda do bua ngate dupali Jeſu Chriſto Inhura nhinho dinhanhiquienguiliploh kaidza.

P. Depois de morto foi elle amortalhado?

P. bududducli Inhaa, aboho Inhia?

R. Os ſeus Diſcipulos o amortalhà raõ em hũ lãçol limpo.

R. bududduclia no dinunhiu mo irobucu Icamgri.

P.

P. Aonde o puzeraõ?
R. Puzeraõ-no em hum ſepulcro, dentro de hũa pedra cavada.
P. Quando morreo noſſo Senhor Jeſu Chriſto, aonde foi a ſua Alma?
R. Deſceo ao Limbo, para tirar de là aos Santos Padres, que morrèraõ na graça de Deos.
P. Deſceria tambem ao inferno, para tirar delle aos condenados?
R. Naõ: quem vay là, nunca mais torna.

Enſino de Jeſu Chriſto vencedor da morte, & reſuſcitado.

P. Por ventura o Corpo de Jeſu

P. moande pi inhaa?
R. mo budewo clanuquite mo crobéye cloclia Inhaa.

P. No Inhia kupadzua Jeſu Chriſto moande cunne jwj danhy?
R. claraiddocli Raddamwj bo muipèlè Icãgrite dinhiali quenhie mo Limbo.
P. Claraiddocli dehèm mo anra idhubo mwipèlè dicloli idommo?
R. Claraidoddi, didzicloli idommo pèlèwjmanhem nuquieba ibo.

Wrobwi mo Jeſu Chriſto boètoddiclite bo ibudèwo.

P. Icohecli quedde ibwyehoho Jeſu Chriſto

Chriſto apodreceo no Sepulcro?

Chriſto mo ibudewo?

R. Naõ apodreceo, que a Divindade eſtavalhe unida; aſſim como eſtava à Alma, quando eſteve apartada do corpo.

R. Icoheddi, noli clodehi andce nhinho idommo, mo wo clo dehèm mo danhi no ipèlèwj ibo.

P. Quantos dias eſteve o ſeu corpo no Sepulcro?

P. oddeiho uquiè iclo ibwyhoho mo ibudèwo?

R. Tres dias eſteve; no fim dos quaes elle ſe levantou do Sepulcro.

R. oddeli clowitanedique uquie, aboho uro boetoddicli bo ibudewo.

P. Por virtude de quem?

P. mo Icrodcetede kunne?

R. Por ſua propria virtude ſe reſuſcitou glorioſo.

R. mo Icrodceteho Icangri idze iboètoddi.

P. Em preſença de quem?

P. Ipennehode cunne?

R. Em preſença dos ſoldados, q̃ os Judeos tinhaõ mandado a guardar o Sepulcro.

R. Ipennehoa bwye munhaquie d babuili no Judeoa do Inunhea.

P. Porque razaõ tinhaõ elles mandado ſoldados?

R. Para impedir que os Diſcipulos naõ furtaſſem o corpo; porque Jeſu Chriſto lhes tinha declarado jà de antes, que havia de reſuſcitar tres dias depois da ſua morte, o que naõ queriaõ crer.

P. Ficàraõ por ventura aſſuſtados os Judeos, quãdo ſouberaõ a Reſurreiçaõ de Jeſu Chriſto?

R. Muito aſſuſtados ficàraõ; porq̃ viraõ entaõ, que Jeſu Chriſto naõ mentira, quando muito de antes lhes tinha dito: Eu ſou Deos, & por final, q̃ fallo

P. Idommode ibabuiba munhaquiea?

R. mo Ipelettowangan Jeſu Chriſto iboètoddi clowjtanedique uquie aboho dinhiate; idzenne icotĸoa diſcipuloa ibuyèhoho dipadzua.

P. ibèpliboea queddе Judeoa no Inetſoinhaa ihoetoddi Jeſu Chriſto?

R. ibèpliboea idzeabahi, mo Inetſote, inhaa do coho uplè quie Jeſu Chriſto no Immequieho hanydza, nhinho coho idce.do ibenhiete dzuplèquie boever-

verdade; heideme reſuſcitar depois de minha morte.

toddi idcedi aboho Inhiate.

P. Que inſtrucçaõ devemos dahi tirar?

P. wjdde Inerſo kunnaa idommo?

R. Dahi conhecemos, q̃ Jeſu Chriſto he verdadeiramente Deos; porq̃ ſe naõ fora Deos; depois de haver dito: Eu ſou Deos, Deos, que fora author deſta Reſurreiçaõ cooperàra á mentira: hora claro eſtà ſer impoſſivel, que Deos coopere, & confirme a mentira: logo Jeſu Chriſto he Deos.

R. netſo kunnaa Jeſu Chriſto coho nhinho idze, noli no nhinhoquiedehi aboho Imme, nhinho coho idce, nhinho dupeboètoddili thuba do coho mo uplète, thunuquieba nhinho mo uplète nélu, mo uro nhinho idze Jeſu Chriſto.

P. De que modo reſuſcitou Jeſu Chriſto?

P. oddewo boètoddicli Jeſu Chriſto?

R. Sua Alma tornou a entrar em ſeu corpo.

R. tecli danhy han y dibwyehoho clomahemcli idommo.

P. A quem he, que Jeſu Chriſto appareceo depois de ſe levantar do Sepulcro?

P. hainde cunne tepèlèbwjcli kupadzua Jeſu Chriſto?

R. Primeiramẽte appareceo a ſua Mãy Santiſſima a Virgẽ Maria, ao depois a Santa Maria Magdalena, & finalmẽte aos ſeus Apoſtolos, & Diſcipulos.

R. tepèlèbwicli do idcebutte han y didhè Virgem Maria aboho uro han y Sãta Maria Magdalena, aboho han y dinunhiu Apoſtoloa.

P. Quando he que reſuſcitou?

P. oddengui quedde iboetoddi?

R. No dia de Paſcoa chamado da Reſurreiçaõ.

R. mo feſta Paſcoa didzeli vquie do iboetoddi.

P. Como nos havemos de haver neſte tempo?

P. widde katſeadi mo boètoddingui cupadzua?

R. Alegrarmo-nos na Reſurreiçaõ de N. Senhor, aſſim como nos entriſtecemos no tempo da ſua Payxaõ.

R. widdeli ĸuthuituadi mo diboetoddingui mono kudzeclia mo dinhiangui.

P.

P. Porque razaõ nos havemos de alegrar?

P. idommode kuthuituadi?

R. Por ſabermos que havemos de reſuſcitar tãbem à imitaçaõ de Jeſu Chriſto; porque elle he o noſſo irmaõ: por onde vai hũ irmaõ, vai o outro.

R. mo inetſo kunnaa kuboetoddiadi dehèm aboho Jeſu Chriſto, noli anro ĸupoppo, mo jwwo ipoppo uro jwwja ibuirante aboho.

P. A morte tem agora contra nòs o poder que tinha?

P. Crodce quedde doihi Inhiate kaidza?

R. Noõ tem: porque N. Senhor morrendo matou a meſma morte.

R. crodceddi, noli pahcli inhíate no ĸupadzwa no Inhia.

P. Como aſſim? naõ morremos por vẽtura?

P. Kunhiaquieba quedde?

R. Verdade he, que morremos; porèm iſto naõ he morte; he ſomno; depois de dormirmos, Jeſu Chriſto nos ha de acordar.

R. Kunhiaploh, wanddi uro Inhiate nélu, uro vnnute, aboho kunnuclia pepodſobúye katſeadj no kupadzwa Jeſu Chriſto. P.

P. Quando ha de ſer iſto?

P. oddẽgui uro quedde?

R. Quando nos levantarmos todos de noſſas covas.

R. mo kuboètoddinguidi búye bo kubèdèwoa.

P. Reſuſcitaráõ tambem as noſſas almas?

P. boèttoddiba quedde kanhia?

R. Naõ; porq̃ noſſa alma naõ morte, quãdo morremos: ſô noſſo corpo morre; & por iſſo ſó noſſos corpos haõ de reſuſcitar.

R. boettoddiddj, noli Inhiaquieba Kanhia, bihè Kubuyehohoa Inhia, mo uro bihè kubuyehohoa diboètoddilidi,

P. Reſuſcitaráõ por vẽtura os animaes?

P. boètoddia quedde aindhèadi?

R. Naõ: porque elles naõ tem almas cọmo nós; por iſſo quando morrem, acabaõ por hũa vez.

R. boètodiddi, mo wanquie anhi idõmoa, mo uro no Inhia, Inhiaidzea.

P. Havemos por vẽtura de reſuſcitar todos do meſmo modo?

P. hoho quedde Katſeadi mo Kuboè toddite?

R. Naõ: os bons

R. hohodea, Icãgrite Chri-

Chriſtãos reſuſcitaráõ glorioſos; mas os maos Chriſtãos, & os Pagãos reſuſcitaráõ muy fey os.

Chriſtãos buqnèquèa iboettodiadi Kó ibuangate, iddeho di Chriſtaõ quieli Inanlea iboètoddiadi.

P. Poderemos morrer depois de noſſa reſurreiçaõ?

P. Kunhiamanhemdi aboho Kuboè toddiclite?

R. Naõ poderemos mais morrer.

R. Kunhiamanhemnuddj.

Enſino de Jeſu Chriſto ſubindo ao Ceo.

Wrobwi mo Jeſu Chriſto diboèli mo hemwj.

P. QUantos dias N. Senhor Jeſu Chriſto depois de ſua Reſurreiçaõ eſteve na terra com ſeus Diſcipulos?

P. odde icloiho uquie ba Jeſu Chriſto mo radda aboho dinũhiu bo iboètoddi?

R. Deteve-ſe quarẽta dias, enſinando a ſeus Apoſtolos o modo de inſtruir, & converter as nações da terra.

R. oddeli quarenta vquie ba dadiqueddde do dinunhiu Apoſtoloa wo do Icangri dſeho mo radda.

P. Depois diſto para onde foi?

P. moande jwj aboho?

R, Foi ao monte Olivete, donde ſubio ao Ceo.

R. iboècli mo hémwj bo boeddo Olivete.

P. Em preſença de quem?

P. ipennehode cunne?

R. Em preſença de ſua ſantiſſima Mãy, & de todos os ſeus Diſcipulos.

R. ipenneho didhè iddeho dinunhiu.

P. Quando he que ſubio ao Ceo?

P. oddengui iboe mo hémwj?

R. No dia da feſta da Aſcençaõ.

R. oddelimo feſta Aſcençaõ.

P. Aonde eſtà elle agora?

P. moandé cunne pide doihi?

R. Eſtà no Ceo aſſentado à maõ direita de ſeu Pay.

R. daddidehiloboè iddeho dipadzu mo hemwj.

P. Iſto de que modo? o Deos Padre eſtà aſſentado?

P. widde uro daddi? daddi quedde Ipad zu?

R. Naõ; que naõ tem corpo: com tudo fallamos aſſim, para entendermos,

R. daddiquiebaploh mo wanquiete ibuyehoho Ibonò Immorôkummea bo que

que Jeſu Chriſto he igual em tudo a ſeu Eterno Pay.

Inetſo ĸunnaa bẽnebuye Juſu Chriſto iddeho dipadzu mo dicangrite wohôye.

P. Como nos havemos de haver neſte myſterio?

P. Widde ĸũne katſeadi doihi?

R. Alegres com a eſperança de ſubirmos tãbẽ ao Ceo, ſeguindo a Jeſu Chriſto noſſo irmaõ.

R. widdeli ĸuthuituadi mo kubabanhìa Ibette kuboca aboho Jeſu Chriſto ĸupoppo mohemuidi.

P. Que faz o diabo com ver iſto?

R. Widde nienwo idommo?

R. Tem grande vergonha de ver que alcançamos a gloria muito melhor, que o Paraiſo terreal, que por ſua inveja, & tentaçaõ tinhamos antigamẽte perdido. Elle eſtà raivoſo, de que N. S. Jeſu Chriſto nos abriſſe a todos

R. Anaclèidzeabahi mo ywanycatſete kunnaa aranquèidze dicangrili bo Paraiſo terreal iplite proh kunnaa quenhié mo dihencoddhete. Vnnuilè radamwj mo Ipẽwjclite Jeſu Chriſto kupadzwa kudoabuye anranquè o Ceo,

o Ceo, q̃ eſtava de antes fechado.

P. Jeſu Chriſto ſubido ao Ceo, deixou por ventura de eſtar na terra?

R. Como Deos eſtà na terra: porque Deos enche tudo: come homem ſómente eſtà no Ceo, & tambem no Sãtiſſimo Sacramento.

P. Quando he que elle mandou do Ceo o Eſpirito Santo aos ſeus Apoſtolos?

R. Foi o dia de Pentecoſte, que ſe chama a feſta do Eſpirito Santo, dez dias depois de ter ſubido ao Ceo.

P. Para que entrou o Eſpirito S. nelles?

Ipeihanclite quenhie.

P. No iboè kupudzua Jeſu Chriſto mo hemwj Pimanhemquieba quedde mo radda?

R. mono nhinho pidehi, noli motto vohôye do nhinho, mono dſeho pidebihe mo hémwj, mo Santiſſimo Sacramento noehèm.

P. oddengui ibabwj inha Eſpirito Santo bohémwj han y dinunhiu Apoſtolioca?

R. oddcli mo vquie Pentecoſtes didzeli feſta do Eſpirito S. quedamoedha loboe uquie aboho iboemo hémwj.

P. idommodé cunne dziclo idommoa?

R.

R. Foi para os fortificar na prégaçaõ do Euangelho, & formar a Igreja?

R. do Ipécrodcea Inha de ipelea vróbwj nhinho han y dſeho Santa Igreja.

P. Que couſa he Igreja?

P. wjdde cunne Igreja?

R. He a cõgregaçaõ de todos os Chriſtãos, que obedecem ao Papa noſſo ſanto Padre, o qual he o Vigario de JESU Chriſto na terra.

R. widdeli muinhahote Chriſtãos dinneli han y vmuiquede kupadzwa Papa, bowitane kupadzwa Chriſto mo radda.

P. Ha por ventura communicaçaõ de bẽs eſpirituaes entre os fieis Chriſtãos, ajudando-ſe huns aos outros cõ orações?

P. Wrioba no Chriſtãos dinahoa dadicliquea do nhinho Icangrite didohoa?

R. Sim ha, pelo amor mutuo, que elles ſe tem huns aos outros; iſto he, que chamamos cõmunicaçaõ dos Sãtos.

R. Wríoba Inhaã mo ducaa didohoa, wro commnnicaçaõ dos Santos.

P. Perdo anos Deos

P. Pliba quede nhinos

os noſſos peccados, quando nos arrependemos dclles?

R. Perdoa, pelo miniſterio dos Sacerdotes, quando o noſſo arrependimento he verdadeiro: iſto chamamos remiſſaõ dos peccados.

ho dilè kudôa mo kubuangatea, no kudzeya idõmoa?

R. plibahi, moro Immea padzwarèa hamaddhy, no kud zeya mo kubuangatea, kabbi nhinho kudôa, remiſſaõ dos peccados wro.

Enſino de Jeſu Chriſto voltando à terra para julgar o mundo.

Wrobwi mo Jeſu Chriſto dittemanhẽlidi mo radda do di habbe do dſeho.

P. QUando he, q̃ Jeſu Chriſto noſſo Senhor voltarà outra voz à terra a julgar o mũdo?

R. Naõ o ſabemos; porque Deos nos eſcondeo iſto: ſó Deos o ſabe; porèm ſabemos, que ha de vir.

P. oddengui itte mãhèm Jeſu Chriſto mo radda do habbe kudôa Ipennehoa búye?

R. Netſonuquieba kunnaa, mo boeddo wro, no tupam cubôa, bihè tupam dinetſoli.

P.

P. Deos naõ nos julga tambem quando morremos?

R. Sim julga: mas em particular julga a alma, & naõ diãte de todos; àlem de que Deos naõ remunera entaõ os noſſos corpos: elles eſtaõ dormindo até os mandar levantar: ſó Deos por entaõ remunéra as noſſas almas, ſe ellas ſe achão boas, vaõ para o Ceo; ſe màs, deſcẽ logo para o inferno.

P. habbequieba qued de tupam kudôa mo kunhiangui?

R. habbebaploh, dibidzoho nelu iddeho anhy, ibono habbequieba ipennehoabúye, diquieba dehem habbe do Kubwjehoha, unnuinhattea ibette Pepodſoa no tupam, bihè do Kanhia habbeba inha, no Icangria iboèa queddeze mohémwj, no Inanlèa dziclobihèa mo anra idhu.

P. Em que lugar ajũtarà Deos todo o mundo para o julgar?

R. No valle de Joſaphat.

P. moandê muinhahobuyeba dſeho no tupam bo idi habbeidôa?

R. moandeli mo Ibũnetebúye Joſaphat.

P. Como ſe ha de fazer iſto?

P. oddewo?

R.

R. Deos mandarà aos ſeus Anjos a trombetear por toda a terra, para acordarem todos os mortos, dizendolhes: Levantaivos mortos, & vinde a juizo.

R. babuiba Anjos no tupam mo radda uohôye do ibadda do ib addate tubam bo pepodſoa dinhiali wohôye dadimmea; dopodſoa dinhiali, bruca, do iddi tupam habbe adôa.

P. Reſuſcitaráõ por ventura todas as naçõ es?

P. boetoddia wohôye dſeho do coho?

R. Reſuſcitaremos todos pelo poder de Deos.

R. boétoddibuyeadi mo Icrodcete nhinho.

P. De que modo virà Jeſu Chriſto do Ceo?

P. oddewoitte Jeſu Chriſto bo hémwidi?

R. Virà com grande poder, & mageſtade acompanhado de todos os ſeus Sãtos.

R. Ittedi Icrodcedze iddeho Santos wohôye.

P. Mandarà por ventura apartar os bõs dos maos?

P. Pihohoba quedde Icangrite bo dibuangali?

R.

R. Sim: os Anjos apartaràõ huns dos outros na preſença de Jeſu Chriſto, collocaràõ os bons à ſua maõ direita, & os maos à ſua eſquerda.

R. pihohoba no Anjos Ipenneho Jeſu Chriſto, pepiba dicangrili mo boronhemwj, ĸo dibuangali mo borowanyddumui.

P. De que modo havemos de apparecer alli?

P. odde wo ĸupelèwjadi?

R. Sahiremos todos, cada hum cõ a carga de ſuas obras: os bons carregados de ſuas orações, de ſeus jejuns, & de ſuas eſmolas: os maos com a carga de ſeus furtos, das mortes q̃ fizeraõ, & das torpezas em que ſe enlodàraõ.

R. Kupelèwja cohoa búye iddeho ĸuëa do Kummorote ; dicangrili iddeho dye do dimmete han y tupam, do wanwandete, de wecolèquiete. dibuangati iddeho dye do Icottote, do ipate dſeho, do diponhiete.

P. Que faraõ os maos Chriſtãos, & os Pagãos?

P. odde cunne dibuangali iddeho dichriſtaóquieli?

R. Teraõ muita ver-

R. anaclëidzea bahi, gonha

gonha, & muito medo.

P. Porque?

R. Porque Jeſu Chriſto ſe agaſtarà horrivelmente contra elles, dizendolhes: Ide malditos, ide carga do diabo, voſſo pay, apartaivos de mim, para que eu vos naõ veja mais.

P. Que faraõ os bons Chriſtãos?

R. Alegrarſehaõ muito, & naõ temeráõ; porq̃ Jeſu Chriſto olharà para elles com roſto ſereno, dizendolhes carinhoſamẽte: Vinde filhos amados, vinde comigo para o Ceo, no Paraiſo de meu Pay, que vos ama.

hibannanrèidzeaba dehèm.

P. Idommodé cũne?

R. mo Ilèidze Jeſu Chriſto idôa, dadimme hanydza: anhwja buanga hibo anhuya ye nienwo aboho apadzua bo anetſomanhẽquiea hinha.

P. odde dicangrili Chriſtãos?

R. Ithuituidzeabahi iddeho Ibannanrèquiea mo Inneonhe Jeſu Chriſto hanydza, dadimme brucâ, bonhunhu, hidzucate, bruea hioboho mo hémwj hamwj hipadzu ducali adôa;

P.

P. Que couſa ha de ſucceder depois diſto?

P. Widde cunne aboho wró?

R. Entaõ nos a partaremos huns dos outros, ſe formos maos, Jeſu Chriſto tomara a ſi os bõs, & deixarà aos perveſos?

R. do coho wjtteboè ĸatſea kubohoadì no kunanlèa, mwipenneba Jeſu Chriſto kupadzua.

P. Para onde iraõ os bons?

P. moande jwja dicangrili?

R. Sobiraõ com alegria para o Ceo, na companhia de Jeſu Chriſto ſeu Pay, para ſe alegrarem alli para ſempre.

R. iboêboèa iddeho ithuitute aboho Jeſu Chriſto dipadzua mo hémwjdi bo Ilambuiquie ithwitua dahandci.

P. Para onde iraõ os maos?

P. moandè jwja dibuangali?

R. Cahiraõ todos juntos no inferno, com o diabo ſeu pay, para alli arderem para ſempre.

R. dziclolobòèa mo anra idhu iddeho nienwo dipadzwa bo Ilambwiquie Imaa Idommo.

P. Nunca ſahiráõ mais dalli?

P. pèlèwj manhea quedde ibo?

R. Nunca : a terra ſe abrirà para os ſumir; entaõ fecharà Deos o inferno, & levarà a chave comſigo para o Ceo.

R. pelewj manhẽnuddi , dzihoba Radda hamaddi, docoho peihamba anra idhu no tupã, mujwjba totoclite daboho mo hẽmwj.

Enſino do Nome , & ſinal do Chriſtaõ.

Wrobui mo idze iddeho Ibenhiele Chriſtaõ.

P. SOis Chriſtaõ?

R. Sim Padre, pela graça de Jeſu Chriſto.

P. Porque dizeis pela graça de JESU Chriſto?

R. Porque nem meu pay, nem minha mãy , me fizeraõ Chriſtaõ; he Jeſu Chriſto por ſua graça.

P. Porque nos chamamos Chriſtãos?

P. Chriſtaõ onadce quedde?

R. Chriſtaõcli idce mo graça JESU Chriſto.

P. idommode/amme mo graça JESU Chriſto?

R. mo diquie no kupadzua kudea boho kudôa kwwjclite do Chriſtaõ, bihè Jeſu Chriſto duddili uro idzedze.

P. hamaplèe kudzea do Chriſtãos?

R.

R. Por amor de Jeſu Chriſto N. S. a quẽ adoramos, & de quem guardamos a doutrina.

R. hamaplè JESU Chriſto idzenne kenaclea, cunnea dehèm han y dumwi quedde.

P. Por ventura he couſa melhor, & mais excellente ſer Chriſtaõ, do que ſer General, ou Rey?

P. Mwj manhèm Icangri, ibwye boho jwj do Chriſtaõ bo jwj do nanhe, do Rey boho?

R. Muito melhor.

R. Muimanhem hi.

P. Quando ſomos feitos Chriſtãos?

P. oddengui kwwa do Chriſtãos?

R. Quando o Sacerdote nos bautiza cõ a agoa.

R. mo kwwankutſua no wáre do hebedzu tupam.

P. Qual he o ſinal do Chriſtaõ?

P. andè Ibenhiete Chriſtaõ?

R. He o ſinal da S. Cruz.

R. andeli Ibenhiete crudza.

P. Porque razaõ?

P. idommodè cũne?

R. Porque JESU Chriſto N. S. morreo na Cruz.

R. mo Inhiaclite Jeſu Chriſto mo crudza.

P. Fazei ſobre vòs o ſinal da Cruz?

P. do benhie crudza adommo?

R. Pelo ſinal da S. ✠ livranos Deos N. S. ✠ de noſſos inimigos, ✠ em nome do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amẽ.

R. mo ibenhiete crudza ✠ docunhea no kupadzwa tupam ✠ bo ĸumanrantete ✠ mo idze Ipadzu, Inhura, Eſpirito Santo hammodì.

P. Porque dizemos em nome, & naõ em os nomes?

P. oddekummea mo idze, mequieba mo idzete?

R. Dizemos em nome, para ſignificar que ha hũ ſó Deos, & naõ muitos; dizemos do Padre, & do Filho, & Eſpirito Santo, para entendermos, que ha tres Peſſoas em Deos.

R, Kummea mo idze bo Inetſo cunnaa idommo, bihè itſoho nhinho. Pèlèttoba ipadzu, Inhura, Eſpirito Santo noli witanedique dſeho mo nhinho.

P. Quando he bem fazermos ſobre nòs o ſinal da Cruz?

P. oddéngui ibenhie cunnaa crudza kudommohoadj?

R. Pela manhã, quãdo nos levãtarmos, quando começa-

R. no Icaye, no kuboètoddia; no kunhattea banran, no

mos

mos noſſo trabalho, quando o diabo nos tenta, & quando queremos comer.

hencoddhe katſea no nienwo, no kunhwa dehèm.

P. O final da Cruz tem força contra as tentações do diabo?

P. crodce Ibenhiete crudza ho ihencoddhete nienwo?

R. Tem: o diabo teme della, & foge: nòs naõ o vemos fogir; porèm he eerto, que muitas vezes foge de nòs.

R. crodcehi: Ibannanré idzenne, hopèlèwjquiba ibo; netſoquiebaploh kunnaa do Kuppoa wjqui kubôa, wjquiba nélu.

P. Porque fazemos tantas vezes o ſinal da Cruz, & ha tãtas Cruzes plantadas pelos caminhos?

P. odde ibenhieronneba crudza Kudommohoa, toddia dehèm crudza mo jwowo?

R. He para que nos lembremos muitas vezes, que N.S. Jeſu Chriſto morreo na Cruz, & que tambem devemos cada

R. oddeli, bo Inetteronnea inhia Jeſu Chriſto mo crudza, do kumwibuja idoó dehem, dadidamwj crudza kudommohoa. hũ

hum de nòs, levar noſſa cruz à ſua imitação.

P. De que modo a havemos de levar?

R. Fazendo penitencia, aceitando de boa vontade as dores, as doenças, as injurias, & as adverſidades, que nos ſuccederem, & que Deos nos manda.

P. oddewo kudamwjadi?

R. iddeho tho penitantia kunnaa mwjonhe dehèm unnute, alidzele, utſodſohote, ibulète dibewilj kaidza ibabuite no kupam кudôa.

Enſino da obrigaçaõ do Chriſtaõ.

Wrobwj mo ye Chriſtaõ.

P. A Que eſtamos obrigados como Chriſtãos?

R. A crermos em Deos tendo fé, a cõfiarmos nelle tendo eſperança, a o amarmos tẽdo caridade.

P. Como havemos de ter fé?

P. widde кwẽa mono Chriſtãos?

R. widdeli peddionhe кatſca mo Immete tupam, кuneddia han y, iddeho kucaa idôo.

P. oddewo peddionhe Katſeadi? R.

R. Pela luz que Deos nos infunde, cremos em tudo o que nos propõem a Sãta Igreja.

P. Que couſas devemos ſaber para crermos nella?

R. Devemos ſaber o Symbolo dos Apoſtolos.

P. Dizei-o?

R. Creyo em Deos Padre todo poderoſo, Creador do Ceo, & da terra,

E em Jeſu Chriſto ſeu unico Filho N. S. o qual foi concebido pelo Eſpirito Santo, naſceo de Maria Virgem, padeceo ſob poder de Poncio Pilato.

Foi crucificado, morto, & ſepultado.

R. iddeho Ihinne tupam ĸaidza, thwonheba katſea mo Immete nhinho, dipèlèli no Santa Igreja kaidza.

P. widde Inetſo kũnaadi do peddionhe katſea?

P. widdeli Immete Apoſtoloa inhinhote Inhaa.

P. dopeletto euna a?

R. peddi idce mo nhinho ipadzu Icrodcete do ducate vohôye.

Peddi Idce dehèm mo Jeſu Chriſto Inhura ninho kupadzua diwjli do dſeho mo katſea mo Immuddhu Virgem MARIA do Icrodcete Eſpirito Santo, dinhiaclili dehèm mo crudza

Deſceo aos infernos.
Ao terceiro dia reſurgio dos mortos.
Subio aos Ceos.
Eſtà aſſentado à maõ direita de Deos Padre todo poderoſo.
Donde ha de vir a julgar os vivos, & os mortos.
Creyo no Eſpirito Santo.
Na Santa Igreja Catholica.
Na communicaçaõ dos Santos.
Na remiſſaõ dos peccados.
Na reſurreiçaõ da carne.
Na vida eterna. Amen Jeſu.

do habbe kubuangatea no nanhe dehi Pontio Pilato, iraiddiclite mo budèwo, claraiddocli dehèm raddamwj mo Limbo damwjpèle Icangrite dinhiali quenhie, iboètoddicli dehem bo budèwo mo dicrodceteho aboho wjtandique úquie, iboècli dehèm mo hemwj, Idommo nanhedehiloboè iddeho dipadzu bo itte manhẽ mo radda doddi habbe do Immorote dſeho wohôye.
Peddi idce mo Eſpirito Santo mohibè Chriſtãos do Inhũhu tupam do ducate, dwwriolj dinahoa dadicliquie do nhinho

nhinho Icangrite didohoa.

Peddi idce manhem mo kabbi nhinho kudôa mo kubuangatea no kudzeya idommoa.

Peddi idce dehèm mo kuboètoddiadi aboho Kunhiate.

Peddi idce mojwja Icangrite Chriſtãos mo hémwi bo Ilambuiquie ithuitua dahandcy, Ko ibuangate, jwja mo idhu bo Ilambwiquie Imaa Idõmo.

P. Fazei hum acto de fé?

P. Dopeletto enna peddi onadce, dadzubj.

R. Senhor Deos, creyo firmemente em todas as verdades, que revelaſtes, ſegundo mas propõem a Santa Madre Igreja.

R. bopadzu nhinho peddi idce mo ammete mo wo ipèlè Santa Igreja hiëj.

P.

P. Que outra obrigaçaõ temos como Chriſtãos?

R. Devemos ter eſperança em Deos noſſo Senhor.

P. De que modo devemos eſperar?

R. Confiando na bõdade de Deos, que elle nos darà os bẽs que lhe pedimos pela oraçaõ.

P. Qual he o bõ modo de rogarmos a Deos?

R. Sabendo bem o Padre noſſo.

P. Dizei-o?

R. Padre noſſo, que eſtàs no Ceo,
Santificado ſeja o teu nome,
Venha a nós o teu Reyno,

P. Widde кuëa mãhem?

R. Widde kunneddionhea han y kupadzua nhinho.

P. odde wo bo kunnedionhea?

R. oddelikubabanhia ibette idi tupam kupadzua kudôa Icãgrite, idoo kucliquiete no kummea han y.

P. odde wo do кummeonhea han y?

R. oddecli iddeho Inetſo cunnaa Padre noſſo.

P. dopelettoenna Padre noſſo?

R. Kupadzua nhinho dibbali mo arãquè, donetſoa onadce, dohanaclèa andzenne, duca adôo dſeho wohôye dó-

Seja

Seja feita a tua vontade,
Aſſim na terra, como no Ceo;
O paõ noſſo de cada dia nos dà hoje,
E perdoanos noſſas dividas; aſſim como nòs perdoamos aos noſſos devedoros,
E naõ nos deixes cahir em tentaçaõ;
Mas livranos de mal. Amen Jeſu.

nanhe hidommodè bo imwj Iaccedde do anunhiu; do Innea búye do amuiquede mo radda, mono Innea bûye do amuiquede mo hémwj.doddi enna hyammittedè moenaham, docabbi enna hidôodè mo hibuangatedè anhiëj, mono wo hicabbidè do dibuangali hiëiddè dopecrodce Iadcedde ho Ihencoddhete nienwo, donunhie Iadcedde bo Ibulète bammodi Bopadzu nhinho.

P. A quem mais fazemos oraçaõ?
R. Naõ ſó a fazemos a Deos, ſenaõ tambem à Virgem Ma-

P. hainde manhem Kummea cunne?
R. Wanybihequie kummea han y tupam, kummea deria,

ria, aos Santos, & aos Anjos, para q̃ elles nos ajudem, rogãdo a Deos por nos.

hem han y kuddhea Virgem Maria, han y Santos bo kwwriôa inhaa dadicliquea Icangrite do tupam ĸamaddia.

P. De que modo orais à Virgem Maria?

P. oddewo amme hã y Kuddhè Virgem Maria?

R. Ave Maria, chea de graça;

R. hitidaclo Kuddhu anhiëj bo Maria Immottote do graça, pide nhinho anhie boho, onadce dicangrili bo tetſitea wohôye, cangriidze dehem anúra Jeſu: Santa Maria idhè Inhúra nhinho docliquie doihi, mo hinhiangui dehem hyamaddidè dibuangaclily. hammodi bo Virgem Maria.

O Senhor he comtigo:

Benta es tu em as molheres,

E bento he o fruto do teu ventre JESU.

Santa Maria Mãy de Deos,

Roga por nòs peccadores, agora, & na hora da noſſa morte. Amen Jeſu.

P.

P. Quem fez eſtas orações?

P. andè cunne duninholi Immorote Immeee?

R. O Padre noſſo ſelo N. S. Jeſu Chriſto: & a Ave Maria o Archanjo S. Gabriel, & S. Iſabel fizeraõ o principio, & a Igreja o fim.

R. Padre noſſo ninhocli no ĸupadzua Jeſu Chriſto, kó Ave Maria ninhobanrancli Archanjo S. Gabriel, iddeho Santa Iſabel, daheclwi ninhocli no Santa Igreja.

P. Fazei hum acto de Eſperança?

P. dopoletto enna, neddi onadce han y tupan?

R. Senhor Deos, eſpero que depois de eu morrer, me levareis ao voſſo Paraiſo, por amor de meu Senhor Jeſu Chriſto, que morreo na Cruz, & pagou por meus peccados, de que muito me peza.

R. bopadzu tupam, dzubabanhi ibette muiddo idce enna anhieboho mo hemwj aboho hinhiate hamâplè Jeſu Chriſto hipadzudè dinhiaclili mo crudza, duddili habbedo hìbuangate idomdo hydzeya.

P. Que outra obriga-

P. Widde kwea

çaõ

çaõ temos como Chriſtãos?

manhem?

R. Temos obrigaçaõ de amar a Deos ſobre todas as couſas.

R. Widdeli kucaa do ninho mwj manhem bo Icangrite wohôye.

P. Qual he o modo de amarmos a Deos?

P. odde wo do kucaa do nhinho?

R. Amalohemos guardando os ſeus mandamentos.

R. oddeli kucaa idôo iddeho Kũneonhea do dumuiquede.

P. Quantos ſaõ os mandamentos de Deos?

P. oddeiho vmuiquedete nhinho?

R. Saõ dez.

R. oddeli dez.

P. Dizey-os?

P. dopoletto cunaa?

R. 1. Amaràs a Deos ſobre todas as couſas.

R. 1. do acaidze do Kupadzua nhinhodj.

2. Naõ juraràs o ſeu ſãto nome em vaõ.

2. mecaquie onadce do tupamdj.

3. Guardaràs os Domingos, & a Feſtas.

3. donunhie Domingos iddeho feſtadj.

4. Honraràs a teu pay, & a tua mãy

4. doanhyanaclè idzenne apadzu, idzenne andhèdj.

5. Naõ

5. Naõ mataras.

6. Naõ fornicaràs.

7. Naõ furtaràs.

8. Naõ levantaràs falſo teſtemunho.

9. Naõ deſejaràs a molher do teu proximo.

10. Naõ cobiçaràs as couſas alheyas.

P. Em que ſe reſumẽ eſtes dez mandamentos?

R. Em amarmos a Deos ſobre todas as couſas; & a noſſo proximo como a nòs meſmos.

P. Fazei hum acto de amor de Deos?

R. Meu Deos, & Senhor, eu vos amo mais do que a meu pay, a minha mãy,

5. pahinhiaquie dſeho mohodcedj.

6. doambuitonnequieadi.

7. do acotottoquiedi.

8. Mepeddiquie on adcea anhiẽihoadj.

9. neyetta quie aboho ideinhu bannahoyadj.

10. Iwanhuquie on adcea mo hiquie abwihodj.

P. andè cunne widcedcè umuiquedete tupam?

R. andeli kucaaidze do nhinho bo wohôye, kucaa dehèm do kubuiho mono kvcaa Kudohoa.

P. dopeletto. enna acaidze do nbinho.

R. bopadzu nhinho, mwi manhèm dzuca adôo bo hipadzu, bo hidè, bo wo-

&

& de que todas as couſas; por que ſois infinitamente melhor que elles.

P. Quantos mandamentos ha da Santa Madre Igreja?

R. Saõ ſinco.

P. Dizei-os.

R. O primeiro ouvir Miſſa inteira os Domingos, & as feſtas de guarda.

2. Confeſſar ao menos hũa vez cada anno.

3. Commungar pela Paſcoa da Reſurreiçaõ.

4. Jejuar quando mãda a Santa Madre Igreja.

5. Pagar dizimos, & premiſſas à Igreja.

hôye, noli mui mãhem Icangri onadce bo Icangrite wohôye.

P. oddeiho itſoho muiquedete Santa Idhè Igreja,

R. oddeli cinco.

P. dopeletto enna.

R. 1. mo Domingo mo feſta dehem netſo Miſſa ennadi.

2. Manhemquie batti bo aipaboèadi.

3. mui ennadi Sacramento communhaõ mo Paſcoa.

4. Wanwanddè onàadce mo wanwuãdenguidj.

5. di enna dieimos do Santa Igreja: di.

Enſino

Enſino do peccado.

P. QUal he o peyor de todos os males?

R. He o peccado.

P. O peccado he por ventura peyor que as doenças, que as bexigas, que as tiſicas, & que a morte?

R. Sim he.

P. Que couſa he o peccado?

R. He hũa reſiſtencia ao que Deos Senhor noſſo mãda.

P. Quantas ſortes ha de peccados?

R. Ha o peccado, q̃ fez o noſſo primeiro pay Adaõ, chamado peccado original, & ha peccado,

Wrobwi mo Buanga.

P. andè bulé dibulèli bo ibulète wohôye?

R. andeli Buanga.

P. muimanhẽ quedde ibúlè buanga bo alidzete bo bororu, bo boecla, bo inhia?

R. muimanhemhi.

P. Widde Cunne buanga?

R. Widdeli toiddè кupadzua tupam mo dumuiquede.

P. oddeiho itſoho buangate?

R. oddeli buanga ittore no kutthôa Adam, idze buanga original; buanga dehem ìttote kun-

do, que fazemos, chamado actual.

naa, idze buanga actual.

P. Quantos generos ha de peccados, que fazemos?

P. oddeiho buangate ittote ĸunnaa?

R. Dous: peccado leve, que ſe chama peccado venial, & peccado grave, que chamamos mortal.

R. oddeli witane, buanga buppi uro peccado venial, buanga bulè, uro peccado mortal.

P. Que couſa he o peccado venial?

P. ande quedde buãga venial?

R. He hum peccado que faz a noſſa alma doente; porèm naõ a mata.

R. andeli buanga ducangriquieli kanhia pahinhiaquieba nelu.

P. Que couſa he o peccado mortal?

P. andè cunne buãga mortal?

R. He hum peccado maligno, que cauſa a morte à noſſa alma; por iſſo ſe chama mortal.

R. andeli buanga bulè dupahinhia idzeljkanhia, mo uro idzeba buanga dupalj.

P. Por hum ſó peccado mortal vai a gente por ventura ao inferno?

P. mo bihè buanga mortal wjba quedde dſeho mo idhu nienwo?

R.

R. Vai: que por hum ſó peccado mortal, que antiguamente fizeraõ os Anjos, cahiraõ elles no inferno, aonde por ſeu peccado ſe fizeraõ diabos.

R. wibahi noli mo bihè buangabulè dzicliboea tudenhie Anjos dibuangaljmo idhu, bo jwja dahandcj do bulea nienwoa.

P. Pelo peccado venial imos tambem ao inferno?

P. wiba dſeho mo idhu dehem mo buãga venial?

R. Naõ: por èm abre o caminho para elle.

R. widdj pemwiba jwowo han y nélu.

P. He por ventura peccado grave, de nunca, ou quaſi nũca rogar a Deos, & viver eſquecido delle?

P. buangabulè quedde, Immebuppiquie han y nhinho, Inettoquieidze dehem ĸanateiquiè?

R. Sim: porque quẽ aſſim vive, naõ ama a Deos; & por naõ fazer conta delle, naõ o reſpeita como deve.

R. buangabulèhi noli dummoroli vcaquieba idôo, hanaclèquieba idzenne mo Itaruruquiea ibo.

P. He peccado mor-

P. bulèbuanga qued-

tal tal vez de mandar vir os feiticeiros, para curar os doentes com aſſopros?

de Imctte bydzamu uplè do bonhiahem, do puh dicangriguieli?

R. Sim he.

R. buanga bulèhi.

P. He peccado mortal de dar em ſeu pay, ou ſua may?

P. buanga mortal quedde ipah didhè dipadzu boho?

R. He peccado mortal.

R. buanga mortal dehi.

P. He peecado mortal deſejar interiormente com advertencia peccar com algũa molher?

P. buangabulè quedde thuiho Raddamwj mo neyettate aboho telſi, anran boho?

R. He por certo. (He neceſſario advertir, que os Indios imaginaõ, que o deſejo cõſentido naõ he peccado.)

R. buangabulèhi.

P. He peccado mortal o embebedarſe de vinho?

P. buangabulè quedde jwoddo do y ëru?

R. He.

R. buangabulèhi.

P. Os peccados ca-

P. oddeiho itſoho pitaes

pitaes quantos ſao?

R. Saõ ſete.

P. Declarai-os?

R. 1. Soberba. 2. Avareza. 3. Inveja. 4. Luxuria. 5. Gula. 6. Ira. 7. Preguiça.

P. Quantas virtudes ha contrarias a eſtes peccados?

R. Saõ ſete.

1. Humilda de contra a Soberba.

2. Liberalidade contra a Avareza.

3. Caridade contra a Inveja.

4. Caſtidade contra a Luxuria.

ibuángate bulèa ipadzua bannahoya buangate?

R. oddeli ſete.

P. dopèlètto idzea enna.

R. 1. neddi daiho. 2. wecolè. 3. jwanhu han y dibwiho. 4. buitonne. 5. ibulèe. 6. Ilèwiddo. 7. Inhicoro.

P. oddeiho itſoho virtudes vmanrante han ydza?

R. oddeli ſete.

1. Innediquie daiho umanranba han y neddi daiho.

2. wecolèquie vmãran han y wecolete.

3. Iwanhuquie vmã ran han y jwan hutce.

4. bwitonnequie vmanran han y bwitonne,

5.

5. Temperança contra a Gula.
6. Paciencia contra a Ira.
7. Diligencia contra a Preguiça,

5. Ibulequiete vmanran han y ibuleè.
6. Immenequiete vmanran han y Immennete.
7. Inhicoroquiete vmanran han y Inhicorote.

Enſino dos Sacramentos.

wrobwi mo Sacramentoa.

P. QUe remedios temos contra os peccados?
R. Temos os Sacramentos.
P. Quem inſtituhio os Sacramentos?
R. Inſtituhi-os N. S. Jeſu Chriſto por meſinhas contra as doenças de noſſas almas.
P. De que modo curão os Sacramẽtos as noſſas almas?

P. ande wanadzi do kubuangatea?
R. andeli Sacramentoa.
P. andè duninholi Sacramentoa.
R. ninhocli no ku-padzwa Jeſu Chriſto do wanadzjælidzete kanhia.
P. oddewo Icangriba kanhia Inhaa?

R.

R. Conferem a graça aos que nao lhes põem obſtaculo, expulſando delles o peccado.

R. diba graça do dimwjonheli, hampèleba ibuangate bulè ibôa.

P. Quantos Sacramentos ha?

P. oddeiho itſoho Sacramentoa?

R. Saõ ſete.

R. oddeli ſete.

P. Declarai-os?

P. dopeletto idzea enna?

R. 1. Bautiſmo. 2. Cõfirmaçaõ. 3. Communhaõ. 4. Penitencia. 5. Extremaunçaõ. 6. Ordem. 7. Matrimonio.

R. 1. Bautiſmo. 2. Cõfirmaçaõ. 3. Penitentia. 4. Communhaõ. 5. Extremaunçaõ. 6. Ordem. 7. Matrimonio.

Enſino do Sacramento do Bautiſmo.

wrobwj mo Sacramento Bautiſmo.

P. QUe couſa he o Sacramento do Bautiſmo?

P. widde uro Sacramento Bautiſmo?

R. He hum lavatorio exterior, feito pelo Sacerdote, que repreſenta o lavato-

R. wanykutſute do hebbedzu tupam no warè dibenhieli wanykutſute ĸan-

rio de noſſa alma, que por elle eſtà lavada do peccado de Adaõ, que eſtà em nòs.

hia, mo pecla ibuãgate kutthoa Adam dibali Idommoa.

P. Quantas vezes ſe deve bautizar cada hum de nòs?

P. oddeiho cwany kutſua no warè do hebbedzu tupam?

R. Hũa ſó vez.

R. oddeli bihè.

P. Os meninos que acaſo morrem depois do Bautiſmo, vaõ por ventura ao Ceo?

P. winhua wanycutſute no Padzuarê wjbihea mo hémwj quedde no Inhiaploh?

R. Vaõ logo: mas os que morrem ſem elle, naõ vaõ.

R. wibihèhi: ko wanycutfuquiete winuquiebahj.

P. Quem tem o officio de bautizar?

P. yede cunne wanycutſu do hebbedzu tupam?

R. Os Sacerdotes: porém quando naõ ha Sacerdote, póde qualquer peſſoa bautizar, de medo que o menino naõ morra ſẽ Bautiſmo.

R. ye padzuâre, ibono eo waquie Padzuare, bulèquieba wanycutſu do hebbedzu tupam no dſeho, idzenne Inhia wjnhua ibo.

P.

P. Porque nos dà ſal o Sacerdote quando nos bautiza?

R. Para que a palavra de Deos nos ſeja ſaboroſa.

P. Para q̃ nos põem a ſaliva nos narizes?

R. Para nos fazer amar o cheiro das virtudes.

P. Que diz o Padre quando bautiza?

R. Eu te bautizo em nome do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amen.

P. Para que dà elle nomes de Santos aos meninos?

R. Para que os meninos os imitem em ſuas virtudes, quãdo tiverem idade para iſſo.

P. Idommode di nianhy no warè cudoa?

R. bo ita wrobwj nhinho ĸaidza.

P. idommode heba nabydze do dzecu?

R. bo dziclocu vmwiquede tupã kaidzu.

P. widde Imme Padzuârè no wanycutſu inha?

R. wanycutſu onadce hinha moidze ipadzu inhura, Eſpirito Santo hammodi.

P. idommodc di idze Santos do wjnhwa?

R. bo wmwibwia do Santos mo dimmorotea no ibuyea.

P. Para que nos daõ Padrinhos, & Madrinhas?

R. Para que nos enſinem a doutrina Chriſtã.

P. Naõ ſe pódem caſar com ſeus afilhados ou afilhadas?

R. Naõ; que ſaõ ſeus filhos eſpirituaes.

P. odde itſoho Irandete, idzidete boho?

R. oddeli bo Immea hamaddi no ibuyéwja.

P. toquieba quedde iboitto mo tupam iddeho?

R. Toddi, noli Dinunhiu mo tupam.

Enſino do Sacramento da Confirmaçaõ.

P. QUe couſa he Confirmaçaõ?

Wrobwj mo Sacramento Confirmaçaõ.

P. Widde cunne uro Confirmaçaõ?

R. He hũa unçaõ de oleo conſagrado, q̃ o Biſpo faz na teſta do homem bautizado.

R. Widdeli ihete do nianddi tupam no padzwarè Biſpo moicoibè dichriſtaõclili.

P. Com que acçaõ faz o Biſpo eſta unçaõ?

P. iddeho decunne?

R. Com dar hũa pequena bofetada ao

R. Iddeho po buppibydzecro iheclite ungido,

ungido, para elle entender, que naõ ha de ter vergonha, diante de todos de profeſſar a Ley de Chriſto.

P. Para que unge o Biſpo a teſta?

R. Para nos dar força contra as tentações do diabo, & para nos roborar na Fé de N. Senhor Jeſu Chriſto.

P. Temos obrigaçaõ de morrermos, antes que negarmos a Fé de Jeſu Chriſto?

R. Sim temos.

P. Como ſe chamaõ os que morrem pela Fé de Chriſto?

R. Chamaõſe Sãtos Martyres.

inha bo inetſo cunnaa idommo, kuhanaclèquiea ipennehoa bûye kwwjclite do Chriſtaõ.

P. idoodè hè icoibè no Padzwarè Biſpo?

E. do pecrodce katſea ho ihencodhete nienwo do kucloddia dehẽ mo ipeddite ʀatſea mo Jeſu Chriſto cupadzua.

P. Kuea do kunhiaquieho bo ipli cunnaa peddi mo nhinho?

R. Kwehj.

P. Widdeidze dipainhialj humaplè Jeſu Chriſto?

R. widdeli idzea Mɐrtyres Santos.

Enſino

Enſino do Sacramento da Penitencia.

P. QUe couſa he Confiſſaõ?

R. He o remedio das doenças de noſſa alma.

P. Que virtude tem?

R. Tem virtude de riſcar os peccados que fazemos depois do Bautiſmo, fazendo-nos precatados, para naõ tornarmos mais a peccar.

P. Quantas condições ha para fazer boa confiſſaõ?

R. Saõ tres.

P. Declarai-as?

R. Termos verdadeiro pezar de noſſos

Wrobwj mo Sacramento wipâboè.

P. widde cunne Sacramento wipaboè?

R. widdeli wanadziho alidzete kanhia.

P. idoode cunne Icrodce.

R. crodce do pecla kubuangatea aboho kwwjclite do Chriſtãos, dununhieli ĸatſea dehèm idzenne kubuangamanhea.

P. oddeihoye do kwwjpaboèonhea?

R. oddeli witanedique.

P. dopeletto enna?

R. Kudzéyaonhea mo ĸubucangatea; pec-

peccados: declarar-molos todos ao Sacerdote, & cõprirmos a penitencia que nos he impoſta.

kupèm wionhea dehèm han y padzuârè: dionhe cũnaa habbe do kubuangaclite.

P. Fazei hum acto de hum verdadeiro pezar?

P. dopèmui enna andzéyaonhe.

R. Senhor Deos, tenho grande vergonha de levantar os olhos para vòs; porque eu vos offendi por meus peccados, tenholhes aborrecimẽto, porẽ vos cauſaõ muito mao cheiro: foſtes taõ bom para mim, & eu taõ mao para vòs: naõ fiz conta de voſſos preceitos; pequei em voſſa preſença, ſem vos ter reſpeito: diſto me peza grande-

R. bopadzu nhinho hyanâclè clubwihinneiboè anhièj, noli hidzudſohocli adôo mo hibuangaclile : hibidzecradda idôa mo thalea anhièj. cangri idze prohonadce hiëj, ibono buanga idce anhiëj, nequieba idce do amwiquede, apenneho hibuangaclihi, hyanaclèquieba andzenne. hydzeyaidzeaba idomo, bopadzu tumente

mente, meu Deos, & Senhor; perdoaime por voſſa piedade: naõ tornarei mais a vos offẽder.

pam, dopri anlè hidoo, moromanhemquieidcedi.

P. Os que ſem pezar, ſe contentaõ de dizer ſeus peccados ſó da boca; confeſſaõſe bem?

P. dipèlèroroli dibuangate mo confiſſaõ wipaboèonhea quedde?

R. Naõ: mas antes fica Deos mais agaſtado contra elles, por naõ terem dor no coração de ſeus peccados.

R. Wipaboèonheddi. Ilè mahèm tupam idôa mo idzeyonhequiea Raddamwj.

P. Que meyo haverà para bem declararmos noſſos peccados?

P. oddewo kupèlèonhea kubuangate?

R. Devemos fazer particularmẽte hũ bom exame de noſſas acções, de noſſas palavras, de noſſos penſamentos, & emfim de todos

R. oddeli kunnenewja quieho kubidzohoa mo kummorote, mo kummete, mo kutthute, mo kubuangaclìte wohôye bo kupèlèadj.

noſſos

noſſos peccados para os dizer.

P. Os que callaõ ſeus peccados fazẽ por ventura boa confiſſaõ?

P. dipèlêcaituli dibuangate, confiſſaĉ onheba quedde?

R. Naõ: mas antes o diabo lhes entra na alma.

R. confiſſaõonheddi, cloba nienwo idommoa.

P. Os que ſe confeſſaõ com tençaõ de tornar outra vez ao ſeu peccado, fazẽ por ventura boa confiſſaõ?

P. dwipaboèli iddeho itthutea raddamwj do ibuanguea manhẽ, wipaboèonheba quedde?

R. Naõ; mas antes ficaõ mais pobres, & immundos, que d'antes; porque ſe confeſſaõ ſem querer deixar o peccado.

R. wjpaboè onheddi, mwjmanhem i cohèa bo quieho, noli pliwiddoquieba dibuangatea.

P. He grande peccado o deixar advertidamente de confeſſar algum peccado mortal?

P. bulè quedde ucaieo ibuangate mo confiſſaõ?

R.

R. Sim he: os que aſſim ſe confeſſaõ cometem ſacrilegio, & naõ pódem commungar: o diabo lhes fecha aſſim a boca, para q̃ naõ ſayaõ por ella os peccados.

R. bulèhi. dummorobitoquieba mwj Sac.amento Cõmunhaõ. Peihãba duwolidze no nienwo idzenne ipèlèa dibuangate.

P. Só aos Sacerdotes nos havemos de confeſſar?

P. bihèquedde do Padzwarè kwwjpaboèadj?

R. *Só*: porque a elles Deos deu eſte poder.

R. bihehi, noli bihè idôo dicli uro no tuqam.

P. He mà couſa deixar com reparo, & negligencia de cõprir a penitencia, q̃ o Padre impoz?

P. bulèquedde itaruruquie bo habbequeddeclite no padzwarè mo confiſſaõ?

R. Muito mà: porque temos obrigaçaõ de a ſatisfazer.

R. bulèhi, kuëa do kuhabbeonhea do kubuangate.

P. Jeſu Chriſto naõ ſatisfez por noſſos peccados?

P. diquieba quedde habbe no kupadzua Jeſu Chriſto kamaddhia?

R.

R. Aſſim he: porèm devemos ſatisfazer com elle, para que com elle juntamẽte nos alegremos no Ceo.

R. dibaploh, kuëa do ĸuhabbeonhea iddeho nelu. bo itſoho kuanhu dehem do ithuitute aboho mohémwj.

P. Quem ſaõ os Chriſtãos que ſatisfazẽ bem?

P. ande cunne Chriſtaõ duhabbeonhelj?

R. Saõ aquelles, que ſe agaſtaõ contra ſi meſmos, para que Deos naõ ſe agaſte contra elles; & fazem a ſi meſmos juſtiça, para que Deos lhes faça miſericordia.

R. Andeli coho dilèli didoho idzenne ilè nhinho idôo, diba dinaho habbe do dibuangate, bo ĸabbi nhinho idôó.

Enſino do Sacramento da Communhaõ.

wr*ob*w*j mo Sacramento Communhaõ.*

P. QUal he o mayor, & o mais excellẽte dos Sacramentos?

P. andè cunne Sacramento dibuyelj, dicangrilj dehèm bo bannahoja Sacramentoa?

R. He o Sacramentoda Cõmunhaõ.

P. Que couſa he o Sacramẽto da Cõmunhaõ, que chamais vóſoutros apparẽcias brancas?

R. He o verdadeiro manjar de noſſas almas, que naõ pódem morrer, quando o comem bem.

P. Que couſa comemos quando tomamos eſte manjar?

R. Comemos o Corpo de Jeſu Chriſto noſſo Senhor.

P. Naõ ſeria por vẽtura paõ, ou farinha de mandioca?

R. Naõ he: depois das palavras da cõſagraçaõ, o pa˜ ſe converte logo em Corpo de JESU Chriſto.

R. andeli Sacramẽto Communhaõ.

P. Widde Sacramẽto Cõmunhaõ idzete ennaa mwiba becu.

R. Widdeli hammiidze ĸanhia dinhianuquieli no Idoonhea.

P. Widde ido te cunnaa mo anli hammj?

R. widdelì ibu yehoho Jeſu Chriſto cupadzua.

P. Paõ uro quedde, utonna boho?

R. wanddi paõ, aboho Imme Padzwarè Immete tupam idommo, wjqueddeze Paõ do ibuyehoho Jeſu Chriſto.

P. De que modo faz iſto o Sacerdote?

R. Faz iſto com as palavras de Deos, que ſaõ efficazes para fazer tudo: o Sacerdote ſô tem eſte poder, porque a elle ſó noſſo Senhor o deu.

P. He por ventura o verdadeiro Corpo de Jeſu Chriſto, q̃ eſtà debaixo das apparẽcias brãcas?

R. Sim he o ſeu meſmo Corpo, que elle tomou no ventre da Virgem Maria.

P. Naõ ſeria outro por ventura?

R. Naõ.

P. O ſeu Corpo ſómente eſtà debaixo das apparencias brancas?

P. odde woninho uro no Padzwarè?

R. ninhoba uro inha iddeho Immete tupam icrodce do ducate wohôye, bihè warè dicrodceli do uro mo iddite tupam idôo.

P. cloba quedde mo muibabecu ibuyehoho idze JESU Chriſto?

R. clobahi ibuyehoho idze dimuili inha mo Immuddhu Virgem Maria; coho cohobahj.

P. Wanddi quedde Bannahoya ibo?

R. wanddi.

P. bihè ibuyehoho clodei mo muiba, becu?

R. Eſtà tambem a ſua Alma, & ſua Divindade.

R. clomanhem danhj iddeho andce tupam.

P. Que couſa eſtà no Calix depois da cõſagraçaõ?

P. widde clo mo cluclute tupam aboho Imme padzuârè idommo?

R. He o Sangue de Jeſu Chriſto noſſo Senhor.

R. widdeli ipli ĸupadzwa Jeſu Chriſto.

P. Naõ eſtà tambem o Sangue debaixo das apparencias brancas?

P. cloquieba dehèm ipli mo muibabecu?

R. Tambem eſtà.

R. clodehi.

P. Tomais por ventura tanto em hũa particula cõſagrada, quanto toma o Sacerdote em hũa Hoſtia grande, & no Calix?

P. bennebwye quedne idote enna mo muibabecu buppi, iddeho padzuârè mo muibabecubéye mo cluclute dehénj?

R. Sim; igualmente comemos todos.

R. bennebuye ido hinha.

P. Quando o Sacerdote parte a Hoſtia, parte juntamente

P. no pette mwibabecu no Padzuârè Petteba dehèm o Cor-

o Corpo de JESU Chriſto?

ibuyehoho JESU Chriſto?

R. Naõ parte.

R. peteddi.

P. Que couſa he o q̃ o acolito dà a beber na Miſſa depois da Communhaõ?

P. widde di no dwurioli mo Miſſa mo kluclute do duddoli muibabecu?

R. He agoa, que ſe dà para ajudar a engolir a Hoſtia ſagrada.

R. Oddeli dzu, bo imanhemonhe muiba bécu mo unhiclè raddamwj.

P. Que diſpoſiçaõ devemos ter para bẽ commungar?

P. oddewo do mwionhe cunnaa ibuyehoho Jeſu Chriſto mo muibabecu?

R. Devemos eſtar em jejum, ſem comer, nem beber nada, depois da meya noite, & devemo-nos confeſſar primeiro.

R. oddeli iddebo kũhiubuppiquiea aboho kayaddè, klubuppiquiebadzu dehèm, iddeho kuconfiſſaõonhe quiëho.

P. Em que tempo eſtamos obrigados a commungar?

P. oddengwj kwea do kuddoa muibababecu?

R. No tempo da Paſcoa, no qual tãbem

R. oddeli mo Paſcoa; kuëa dehèm

nos devemos confeſſar; & os q̃ naõ ſe confeſſaõ ficaõ excommungados.

do kwjpaboèa. dwwjpaboèquiéli wiba do anhirocla.

Enſino do Sacramento da Extremaunçaõ.

wrobwi mo Sacramento Extremaunçaõ.

P. QUe couſa he o Sacramẽto da Extremaunçaõ?

P. widde cunne Sacramento Extremaunçaõ?

R. He hũa unçaõ dos ſantos oleos, feita pelo Sacerdote ſobre o corpo do moribundo.

R. widdeli ihete dinhiaboèwilj no padzuarè do niandhi tupam.

P. Porque razaõ unge os olhos,as orelhas, os narizes, os beiços, as mãos, os pés, & os lombos?

P. odde ihè ipoh, iben hiè, nabidze, hebbi, damoeda, ibwj, uhebwj?

R. He para riſcar os peccados, que cometemos pelos olhos,pelos ouvidos, pelos narizes, pe-

R. oddeli do pelibo inha ibuangate itto kunnaa do kuppoa, do ĸubenhiete, do kunabidze, los

los beiços, pelas mãos, pelos pés, & pelos lombos.

kuhebbia, kedamoedha, kúbuya, kuhébuya.

P. A que fim nos unge o Sacerdote?

P. idôode ihè no Padzuâre?

R. Para nos fortificar contra as tentações do diabo, o qual faz todas as diligẽcias para nos tentar na hora de noſſa morte.

R. bo kucrodceadi ho héncoddhete nienwo dilettoli kudoa mo kunhiangwj.

P. O tomar o Sacramento da Santa-Unçaõ, apreſſa por ventura a noſſa morte?

P. ihete do niandhj tupam uhamâplè ĸunhia quedde?

R. Naõ: antes eſte Sacramento nos livra muitas vezes da doença, dandonos a ſaude do corpo, com a da alma.

R. uhamapleddi; kue hea bo alidzete uhamaplèrõnebahj, dadicangrilóboè kanhia, iddeho kubuyehohoa.

P. Os que tem a ſeu cargo os doentes, ſaõ por ventura

P. dinneli han y dicangriquieidzelj yëa quedde do met-

obrigados a mandar chamar o Sacerdote?

te padzuârè?

R. Sim: para que o Sacerdote unja o doente, o qual ſe deve confeſſar primeiro, ſe acaſo ſe achar carregado de algum peccado mortal.

R. Yehj, bohè no warè, han y wipaboèploh quieho dicangriquieli, no Itſoho buanga mortal idommoa.

Enſino do Sacramento da Ordem.

Wrobwj mo Sacramento Ordem.

P. QUem he que faz os Sacerdotes?

P. andè duninholi warèa?

R. He o Biſpo, dandolhes o Sacramẽto da Ordem.

R. andeli Padzuârè Biſpo, ìddeho di idôa Sacramento Ordem.

P. Que couſa he Sacerdote?

P. widde cunne warè.

R. He o Miniſtro de Deos, diſpenſeiro dos myſterios divi-

R. widdeli vmwiquede tupam duddili vnna tupam do nos

nos aos Chriſtãos.

P. Como he Miniſtro?

R. Offerecendo por nòs todos os dias na Miſſa o Filho de Deos a ſeu Eterno Pay, para nos reconciliar cõ Deos.

P. Que faz mais o Sacerdote?

R. Dà-nos a Cõmunhaõ, confeſſa-nos. bautiza-nos, prégano-nos a palavra de Deos, & unge-nos.

P. Temos obrigaçaõ de reſpeitar aos Sacerdotes?

R. Muita, por que elles ſaõ os Chriſtos da terra.

Chriſtão.

P. oddewo uro?

R. oddeli teddi kanatciquie mo Miſſa inhura nhinho han y dipadzu kamaddhia, bo hanho ninho kaidza.

P. Widde manhem Padzuârè kaidza?

R. diba muibecu cudôa, han y kuipaboèa, di nianhi kudôa; pèleba urobwi tupam kaidza, héba dinhia boewjli inha.

P. Kwea quedde do kenàclèa idzenne warè?

R. cuëhi noli bowitânea Jeſu Chriſto mo radda.

Enſino

Enſino do Sacramento do Matrimonio.

P. QUe couſa he Matrimonio?

R. He hum conſentimento do homem, & da molher, para ſe receberem por marido, & por molher, em preſença do Paroco por toda a vida.

P. He grande peccado o caſarſe quando o Paroco eſtà auſente?

R. He: quem iſto faz naõ eſtà caſado, eſtà amancebado.

P. Para que he o Matrimonio?

R. Para a procreaçaõ dos filhos, & crealos na religiaõ Chriſtã, para ao

Wrobwj mo Sacramento Boitto.

P. Widde Sacramẽto Boitto?

R. Widdeli Itthute anran iddehotedzj do mwidinahoa do ideinhu, do padzuinhu dehem, Ipenneho padzuârè bo plinumanhẽquiea dinahoa.

P. bulè quedde iboitto ipennehoquie padzuârè?

R. bulèhj; uanddi boitto uro diponhieli uro.

P. idôode cunne iboitto dſeho?

R. bo itſſohoa dinunhiu ˙djwjliadi mohémwj bo idaddiadi mo idaddile iplidə-

depois irem povoar o Ceo, & aſſentaremſe nos lugares, que perderaõ os diabos.

te tudenhie no nienwoa.

P. Para que publîca o Paroco na Igreja aos que ſe querem caſar?

P. odde peletto no wârè mõ tupam dudanlanli iboitto?

R. He para ver ſe acha algum impedimento.

R. oddeli bo inetſo inha itoiddete no Itſohoa.

P. Ha impedimẽtos?

P. Itſoho quedde itoiddete?

R Muitos.

R. bwiho Itſohoa.

P. Poderáõ caſar os Chriſtãos com os Pagãos?

P. toquieba boitto Chriſtaõclite iddeho dichriſtaõ quieli?

R. De nenhũa maneira.

R. toddi.

P. Poderſehaõ eaſar os irmãos com as irmãs, os tios com as ſobrinhas?

P. boittoba quedde ipoppote iddeho dibuiquete ? Icucute iddeho dinhiutidzenha?

R. Naõ pódem.

R. boitonuddi.

P.

P. Os caſados pódẽ-ſe deixar depois de feito o caſamento?

R. Naõ pódem; porque o caſamẽto dos Chriſtãos he differente do caſamento dos Pagãos?

P. He licito ao caſado, caſar com ſegunda molher?

R. He grande peccado, a ſemelhantes delinquentes caſtiga o Santo Officio.

P. Ha obrigaçaõ de ſe confeſſarem primeiro que ſe caſem?

R. Sim ha, ſe acaſo eſtà em peccado mortal: deve quem quer receberſe, cõfeſſarſe, ou fazer hum acto de contriçaõ.

P. plibamanhém dinahoa aboho iboitto?

R. plimanhennuddj, noli hoho iboittoa Chriſtãos bo wanye.

P. bulèquedde mwj witane tetſitea do idedinnua?

R. bulèidzeabahi, do dummoroli habbeba no Santo Officio.

P. ye quedde wipâboè quicho bo iboitto?

R. coho, no Itſoho buanga mortal ye wipaboè, idzeyaidze idommo bobo no wipâboèquìe.

Modo

Modo de publicar aos que ſe haõ de caſar.

PEdro, filho de N. & de N. ſeus pays, da caſa de foaõ, ſe quer caſar cõ N. filha de N. & de N. ſeus pays da caſa de N. quem ſouber que ſaõ parentes, ou que tem algum outro impedimento, o deſcubra antes que ſe recebaõ; aliàs ficarà excõmungado ſenaõ o deſcobrir.

wo *do pèlètto diboittoli mo anra tupam.*

Tuclia do iboittoadi Pedro Inhura Joaõ N. Maria dehem dipadzwa mo anra manguj', Iddeho Joanna Inhiuretſi Paulo N. Urſula dehem dipadzwa mo anra mangwj. No Itſoho dinetſoli ibuihoa didohoa, baunahôya itoiddete boho, yëba do iquedde do warèdi quieho bo iboittoa, idzenne jwja diqueddequieli do anhirocla.

Enſino do Sacrificio da Miſſa.

w*robwj mo Sacrificio da Miſſa.*

P. QUe couſa he Miſſa?

P. widde kunne Miſſa?

R.

R. He hum Sacrificio, q̃ ſe faz a Deos, o qual repreſenta a aquelle que ſe fez antiguamente em Jeruſalem.

P. Que Sacrificio?

R. Na Miſſa o Filho de Deos ſe offerece a ſi meſmo ao ſeu Eterno Pay, como elle ſe offereceo antiguamente por nòs em a Cruz a ſeu Eterno Pay.

P. Eſtes dous Sacrificios ſaõ differentes entre ſi?

R. Saõ niſto: que no Sacrificio da Cruz padeceo muito o Filho de Deos Jeſu Chriſto noſſo Senhor; mas no Sacrificio da Miſſa, na˜ padece nada.

P. Naõ offerece tã-

R. widdeli iteddite mo anra tupam dumwibwilj do iteddite quenhie mo anrabuye Hyeruſalem.

P. Itedditede cunne?

R. mo Miſſa thamuiddiba Inhura Nhinho dinaho han y dipadzu, mono thamuiddi dinaho quenhie han y dipadzu mo crudza do quemâplèa.

P. hohodea quedde dibohoa Immoro˙te iteddite?

R. bihè hohodea mo vnnuidze quenhie han y kupadzua Jeſu Chriſto mo crudza, vnnuquieba han y mo Miſſa nélu.

P. thamuïddiquieba bem

bem o Sacerdote o Filho de Deos à Mageſtade de Deos?

Inhura nhinho no Padzuârè dehem han y Nhinho?

R. Tambem o offerece.

R. thamuiddiba Inha.

P. A que fim ſe offerece?

P. idoode cvnne?

R. Por eſtes quatro fins: dizẽdo a Deos N. Senhor. 1. Meu Deos, & Senhor: Eu vos reconheço como meu Seuhor ſoberano, em final de minha dependencia, eu vos offereço voſſo Filho Jeſu Chriſto. 2. Eu vos dou muitas graças de todos os bens que me tendes feito; tomai, Senhor, eſte noſſo Sacrificio em reconhecimento. 3. Eſtou, Senhor, muito endividado à voſſa

R. do moro kummea han y Nhinho. 1. bopadzu nhinho, netſocli hinha onadce tupam idze dinanheli hidommodè, mo uro thamuiddiba hinha anhiej annura Jeſu Chriſto. 2. hinhetto clubwj anhiéj mo iddite enna hido Icangrite búye domwj hiteddite enna dohabbe. 3. netſocliploh hinha, bopadzu, hibuãgabuyeclite anhiej, doppi anlè hidoo hamaplè annura juſtiça

juſtiça, por meus peccados, perdoai-mos Senhor por amor de voſſo Filho Jeſu Chriſto, que ſe nos dà na Miſſa, para que vo lo offereçamos por noſſos peccados. 4. Senhor, ſou pobre: neceſſito de tudo: ſoccorreime : tenho neceſſidade, de que ponhais em mim os voſſos olhos; daime o q̃ vos peço, em conſideraçaõ de voſſo Filho, que vos offereço neſte Sacrificio, em final de minha indigencia.

Jeſu Chriſto duddili dinaho kudôa mo Santa Miſſa bo idi hinhadde adoodj. 4. wanganlè clubwj idce, dadzurio enna, dzweco han y bwj han y annehiej , doddi enna hicliquiete adoo hamâplè annura dithamuiddili hinha anhiej mo itteddite Miſſa.

P. He couſa boa o ouvirmos Miſſa todos os dias?

P. cangri quedde do kubbia kanatciquiè Miſſa?

R. Muito boa: não ha couſa melhor

R. cangri idzeabahj, vanddiwo dicã-

para

para alcançarmos de Deos noſſos Pay as couſas que lhe pedimos.

grili ibo bo jwanycatſe cunnaa kucliquiete do kupadzwa tupam.

Enſino das Indulgencias, Purgatorio, Agoa benta, Oração, & Imagens dos Santos.

Wrobwj me Indulgentias, Purgatorio, dzu tupam, Immete han y nhinbo, mo ibẽhiete Santos dehem.

P. QUe couſa ſaõ Indulgẽcias?

R. Saõ as ſatisfações de N. Senhor Jeſu Chriſto, & dos Sãtos, q̃ o Papa N. ſãto Padre applica, & offerece a Deos, para ſatisfaçaõ de noſſos peccados, para naõ pagarmos no Purgatorio.

P. Que couſa he Purgatorio?

R. He hũa caſa de fogo ſoterranea,

P. Widde cunne Indulgentia?

R. Widdeli Inhattete kupadzua Jeſu Chriſto ithamwiddite no kupadzwarèbwye Papa han y nhinho dohabbe kubuangatea, bo Ihabbemanhemquie tupam kudôa no Purgatorio.

P. Widde cũne Purgatorio?

R. widdeli anra idhu raddam wjban.

G diffe-

differẽte da caſa do diabo, aonde padecem os que morrèraõ na graça de Deos, até que tenhão pago o reſto de ſeus peccados, que não pagàraõ em vida.

nahóya bo anra nienwo, idommo vnnu han y dinhiaonheli, dicliho idi Inhaa habbe dibuãgacaitutte, idiquiete Inhaa mo ditſohõgui mo radda.

P. Nunca hao de ſair por vẽtura do Purgatorio?

P. Pelewimanhem nuquieba bo Purgatorio?

R. Tendo pago ſahẽ para irem ao Ceo.

R. Dicli habbe, pelèwìba inhaa bo jwja mo hemwj.

P. Para que tomaõ os Chriſtãos Agoa benta?

P. idôode maiboh dzu tupã no Chriſtãos?

R. Perſignaõſe com Agoa benta, para que Deos lhes perdoe os peccados veniaes.

R. ibenhieba c. udza didommohoa iddeho, bo Pli tupam dilè idôa mo ibwangate buppi.

P. O diabo tem medo da Agoa benta?

P. ibannãrè nienwo idzenne dzu tupã?

R. Tem: por iſſo os Chriſtãos levaõ A-

R. ibannarebahj, mo uro muiddorõneba goa

goa bẽta para ſuas caſas, para ſe perſignarem com ella à noite quando ſe deitão, & tambem pela manhã, quando ſe levantão.

dzu tupã no Chriſtãos mo déra, bo maiboh no kaya dadunnua, no Icaye dehem no iboètoddia.

P. Porque fazemos oraçaõ a Deos?

P. odde cunne kummea han y tupam?

R. Para que como bons filhos lhe peçamos, como a Pay, as couſas de que neceſſitamos.

R. oddeli bo kucliquîea idôo mo do kupadzua Icangrite kudôa.

P. Quando havemos de rogar a Deos?

P. oddengui quedde kummeadi han y?

R. Todos os dias pela manhã, & à noite.

R. oddeli kanateiquiè no ikáye no ĸaya dehem.

P. De que modo?

P. odde wo quedde?

R. Juntãdo as mãos, & pondo-nos de joelhos.

R. iddeho peyaboè quedamoedha, dátokuddua han y dehem.

P. Porque nos pomos de joelhos quado oramos a Deos?

P. odde cunne datokuddu ĸunnaa no kũmea han y tupã?

R. Para imitarmos a noſſo Senhor Jeſu Chriſto, que ſe punha de joelhos quãdo orava a ſeu Eterno Pay.

R. oddeli bo ĸumwibuya do Jeſu Chriſto cupadzwa didatocudduli no Imme han y dipadzu mo radda.

P. He tambem couſa boa reſarmos pelo caminho?

P. buleddi quedde kummea han y tupam mo jwowo?

R. Sim Padre, he couſa boa.

R. cangri uro bopadzu.

P. Que couſa devemos pedir a Deos noſſo Senhor?

P. Widde ĸucliquiete ploh do kupadzua tupam?

R. Em primeiro lugar, que nos dè o ſeu ſanto amor neſta vida, para depois della irmos ao Ceo.

R. do Idcebutte ĸucaaidze idoo doihi bo kumuiddoa Inha aboho kunhîanguì mo hémwj.

P. Naõ devemos tãbem rogar à Virgem Maria noſſa Senhora, & aos Sãtos?

R. kummequieba dehèm han y kuddhea Itohiquiete Maria, han y Santos dehèm.

R. Sim devemos; mas de differẽte modo:

R. Kummeaploh han y dza, hohodehi neroga-

rogamos a N. Senhor, para que elle nos dè as couſas, que lhe pedimos; rogamos aos Santos, para que elles roguem, & intercedão por nôs.

lu, han y ĸupadzua tupam kummea bo idi inha Icaugrite kudôa, han y Santos kũmea bo Icliquiea Inhaa do tupam kamaddhia.

P. Aonde eſtaõ os Santos?

P. Moande ibaa Sãtos?

R. As ſuas almas eſtão no Ceo, os corpos eſtaõ ainda nas ſuas covas eſperãdo a reſurreição.

R. badea danhia mo hémwj, koibuiehohoa badea mo dibudewoa ibette Iboètoddia.

P. A Virgem Maria noſſa Mãy aonde eſtà?

P. Kuddhèa Itohiquiete Maria moãde pide?

R. Eſtà no Ceo em Corpo, & em Alma.

R. Mo hémwj wan y bihèquie anhi, ibuyehoho dehèm.

P. Naõ eſtà ella por ventura no Altar?

P. toddiquieba queddе mo melebba anra tupam?

R. Naõ: ſó he ſua imagem, que vemos com os noſſos

R. todiddi, bihèd Ibẽhiete ditoddîli Inetſote kunnaa do

olhos; o meſmo he dos Santos, ſó ſaõ ſuas imagens.

kuppoa, moroba Ibenhiete Santos.

P. Para que ſe põem as imagens dos Santos na Igreja?

P. odde cunne itoddia Ibenhiete Santos mo anra tupã?

R. He para nos lembrarmos dos Santos, que eſtaõ no Ceo.

R. oddeli bo Inheterone kunnaa Santos dibali mo hémwj.

P. Devemos por vẽtura venerar as imagens?

P. Kwea quedde ĸenaclèa idzenne ibẽhietea.

R. Sim por certo: devemolas venerar por amor dos Santos que ellas repreſentaõ, naõ por amor dellas meſmas

R. coho boero, ibonnô kenaclèa idzẽne ibenhiëtea Santos, hamaplè Satos, wanddj hamaplè dibenhietea.

Enſino da fórma breve de perguntar a doutrina aos rudes, & velhos.

W*robwj* wo *dadulequiddj Immete tupã do iponhiubutçute iddeho anrodcete.*

P. DIzei-me, ha Deos?

P. Doamme Itſoho quedde tupam?

R.

R. Sim ha.

P. Quantos?

R. Hum ſó Deos: não mais.

P. Quantas Peſſoas ha em Deos?

R. Ha tres.

P. Declarai-as.

R. Deos Padre, Deos Filho, & Deos Eſpirito Santo.

P. Quem ſe fez homem como nòs?

R. He Deos Filho.

P. Como ſe chama elle?

R. Chama-ſe JESU Chriſto.

P. Como ſe chama ſua Mãy?

R. A Virgem Maria.

R. Itſabohſ.

P. oddeiho Itſoho tupam?

R. bihè tupam.

P. oddeiho Itſoho dſeho mo tupam?

R. oddeli witanedique.

P. dopeletto Idzea enna.

R. Tupam Ipadzu, tupam Inhura, tupam Eſpirito Sãto.

P. ande cunne diwilj do dſeho mono katſea?

R. aneli tupam Inhura.

P. Widde idze?

R. widdeli JESU Chriſto.

P. widde idze didhè?

R. widdeli Itohiquete Maria

P. Morreo JESU Chriſto?

R. Sim Padre, morreo na Cruz.

P. Por amor de quẽ?

R. Por amor de nóſoutros, pagado por noſſos peccados.

P. E reſuſcitou depois de morrer?

R. Sim Padre, reſuſcitou por ſua propria virtude.

P. E nóſoutros havemos de morrer?

R. Sim Padre, ninguem eſtà izẽto da morte.

P. E a noſſa alma morre com os noſſos corpos?

R. Naõ: porque ella he immortal.

P. Havemos de reſuſcitar todos depois de morrer?

P. Inhiacli quedde JESU Chriſto?

R. coho Papadzu, Inhiacli mo crudza.

P. hamâplède cũne?

R. do quemâplea Inhia, bo idi Inha habbe do kubuangatea.

R. boetoddiclj quedde bo ibudèwo aboho Inhiate?

R. Coho, bopadzu, boetoddiclj mo dicrodceteho.

P. Kunhiabuyeadi no dehèm?

R. coho, bopadzv, wanddi kwilj ibo.

P. Inhialoboè кãhia quedde iddeho, kubuyehohoa?

R Inhiaddi, noli Inhianuquiea kanhia.

P. Kuboêtoddiadibuye quedde aboho kunhiate? R.

R. Sim Padre, reſuſcitaremos todos, para nunca mais morrermos ao depois.

R. coho bopadzu, kuboetoddi bwiëadi bo kunhiamanhem queadi.

P. E os bõs para onde vaõ depois da morte?

P. moandè jwj Icãgri dſeho aboho Inhia?

R. Vaõ para o Ceo gozar da vida eterna.

R. moandeli mo hemwi bo Ilambuiquie ithuituadj.

P. E aonde vaõ os maos depois de morrerem?

P. moandè jwja dehèm dibuangali aboho Inhia?

R. Vaõ para o inferno, para arderem eternamente.

R. mo idhu, bo Ilambuîquie Imaa dahandcj.

Exercicio que devem fazer os Chriſtãos todos os dias.

Wwo *Icangriwj ka natciquie Chriſtãos mo dimmorote.*

TAnto que acordares pela manhã, fazei ſobre vòs o ſinal da S. Cruz, dizendo: Em nome do

Apotſotlj no Icaye, dobenhie crudza adommo, dadimme mo idze ipadzu Inhura, Eſpirito Sãto, Padre,

Padre, & do Filho,& do Eſpirito Santo. Amen. Meu Deos, dou-vos o meu coraçaõ.

bopadzu nhinho diidce hinhaho adôo.

Tanto que eſtiverdes levantado, ponde-vos de joelhos diante de algũa imagem (ſe a houver) dizendo: Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças, de me haveres creado, conſervado, remido do cativeiro do demonio, de me haverdes feito Chriſtaõ; conſervado eſta noite em quanto eu dormia : dai-me graça para vos naõ offender hoje.

boètoddiclj, dato kuddhu ennadi Ipẽneho Ibenhiete tupam no Itſoho, dadimme, Bopadzu tupam hinhetto clubwjanhiéj mo hidſohote enna, mo muiwjclite enna bo borununnutè nienwo,mo hiwjclite do Chriſtaõ, mo hinunhiete enna no dzunnu no Kaya. Doddi hidôo bopadzu bo hibuangaquie.

Depois diſto, dizei o Padre noſſo, &c. a Ave Maria, &c. & o Creyo em Deos Pa-

Aboho uro,do amme Padre noſſo, kupadzua nhinho, &c. Ave Maria, &c.

der,

dre, & c. dizei depois ao Anjo da guarda: Meu bom Anjo da guarda, guardaime de mal: Meu Santo do meu nome, rogai a Deos por mim.

Creyo eu Deos; peddi idce mo nhinho, & c. bopadzu Anjo da guarda donunhie idce enna, bopadzu Santo iddeho idzelóboè, dóamme han y ĸupadzwa tupam hyammaddj.

Ao principio do trabalho dizei.

Meu Deos, & Senhor, mandaſtes a noſſo pay Adaõ, que trabalhaſſe; eu quero trabalhar agora, para vos fazer a võtade; deitai voſſa bençaõ ſobre o meu trabalho.

Do anhattete doamme.

Bopadzu tupam muiquedecli enna do hitthodè Adaõ do Inhatteploh nhatte idcedi doihjbo hinne do amuiquedde. doanneonhe han y hinhatte.

Para comer direis.

Senhor Deos, deitai a voſſa bençaõ ſobre eſte comer, q̃ eſtou para tomar, para tomar força para vos ſervir; em nome

Do anhiu meonadcedj.

Bopadzu tupam dopi a bençaõ enna mo anli hammj diddoli hinha bo Icrodcedi do hinhatte anhyamaddi: mo Idze

do

do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amen.

Tendo acabado de comer, direis.

Dou-vos muitas graças, meu Senhor, do manjar, que taõ liberalmente me déſtes. Bemdito, & louvado, &c.

Quando tocarem às Ave Marias de manhã, & de tarde. direis tres vezes a Ave Maria.

Quando vos fordes deitar à noite, ponde-vos de joelhos, como pela manhã, & com as mãos juntas, direis.

Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças de minha creaçaõ, conſervaçaõ, redempçaõ; de

ipadzu, Inhura, Eſpirito Santo. Amẽ.

Anhiucli meonadcedi.

Hinhetto clubwj anhiëj bopadzu nhinho. Mo iddite enna hammi hidoo. Bendito, & louvado ſeja o Sãtiſſimo, &c.

No ipotete Ave Maria no Kaya, no Icaye dehèm meonadcedi witanedique Ave Maria.

No anhwj dadũnu, datokuddhu ennadi mono mo Icaye, quedde peyaboèclj anhiamoedda meba onadce.

Bopadzu tupam hinhetto clubwj anhiëj mo hitſohote enna, mo hinunhiete, mo hímwiwjcliha-

haverdes padecido a morte na Cruz por amor de mim. Agradeço-vos todos os beneficios, que me fizeſtes.

te bo borununnute nhien wo, mo anhiaclite mo crudza hyamâplè mo annate buye hiëj.

Entaõ deveis fazer hum pequeno exame dos peccados, que novamente fizeſtes: ſe acaſo vos achardes com a conſciencia carregada de algum peccado mortal, excitai-vos à contriçaõ, para q̃ a morte naõ vos apanhe no peccado, dizendo.

Do coho nenewj buppi onadcedi mo abuangatekiè, no Inetſo enna adommo bnangabúlè dzéyaöonhe onadcedi idõmo idzenne tattho anhia mo abuãga, dadimme.

Meu amado Senhor, pelos bens, q̃ me fazeis, naõ deixo eu de vos fazer mal; que ingrato ſou, pois vos offendi por meu peccado: peza-me muito delle, meu Senhor,

Bopadzu tupam cangriploh onadcehiëj, búlè idce anhiëj nélv, noli hidſudſohoclj adôo mo hibuãga, hidzeya clubwj Idommo, Bopadzu, hibuãgaquie-

nhor , prouvera a Deos, que eu naõ vos offendèra: perdoaime , meu Deos, por amor de meu Senhor Jeſu Chriſto: naõ vos hei de offender mais, proponho de me confeſſar ſem tardança.

Ao depois direis.

Meu Senhor, conſervaime eſta noite, em quanto eu dormir. Padre noſſo, &c. Ave Maria, &c. Creye em Deos Padre, &c. & ó meu Anjo da guarda , guardai-me ; Santo do meu nome S. N. rogai a Deos por mim.

Entaõ tomareis Agoa benta; perſignarvosheis com

ploh ; dopri anlè hidôo hamâplè JESU Chriſto hipadzu, buangamanhèmquie idcedi,budirodehydzwjpaboèdi.

Aboho uro meonadcedi..

Bopadzu tupam donunhie idce enna no kaya mo hidzunnute. Kupadzua nhinho , &c. Ave Maria, &c. peddi idce mo nhinho, &c. bo Anjo da guarda donunhie idce enna; bo hi Santo N. doãme han y tupam hyamaddi.

Do coho benhiecrudza adommodi iddeho dzutupam ella,

ella, & della deitareis ſobre voſſa cama; & deitarvoſheis, lembrando-vos, que Deos vos eſtà vendo.

ditſoli ennadj dehèm mo abapitè quedde bapionadcedi Iddeho anetto tupam dinneli anhiëj.

Aviſos para paſſar o dia com proveito.

EM ſaindo de caſa a primeira viſita ſeja para la Igreja a ouvir Miſſa com recolhimento, ſem converſar, nem papear, como fazem os irreverentes. Quando o Padre prégar, ou fizer doutrina, eſtai attento a ella, para ao depois a repetirdes em caſa a voſſos filhos, ou parẽtes. Aſſiſti ao Terço de N. S.

Quando o Sacer-

Inhettote bo detſehoônhe a Chriſtãos.

Pèlècli bo anhiêra, do idcebutte, wj onadcedi mo anra tupam dadubi Miſſa, iddeho ammequie Idommo han y abuihó, mono Immea ibidzeratto; no pèlè warè uróbwj tupam, pemuiennádi abenhiete han y bo pèlè enna aboho uro han y anunhiu abwiho boho. Dopèlè daduhè.

No Ipèlè padzwadote

dote ſair como o Santiſſimo Sacramento, para o levar aos doentes, achaivos para o acompanhardes cõ devoçaõ, & acatamento. Lembrai-vos tambem de fazer reverencia às Cruzes, que eſtaõ pelos caminhos, & às imagens dos Santos, q̃ venerareis. Honrai aos Sacerdotes,& tẽdelhes muito reſpeito.

Na converſaçaõ naõ digais mal de ninguem; antes procurai honrar a todos, fallando affavelmente; de nenhum modo digais mentira. Quando eſtiverdes tentado do inimigo, chamai a Jeſu em voſſa ajuda: arrè bo anra tupam do mwjwj muiba becu han y dinhiaboèwjhj wjlóboè onadcedi iddeho anhyanaclè idzenne Santiſſimo Sacramento, donet. to ipèmwj andcebu ipenne ho crudza ditoddili mo jwowo, Ipenneho ibenhiete Santos boho iddehọ anhyanaclè Idzenne, moro onadcedi no dehèm Ipenneho Padzwârè.

Doandzenunhie bo mecaquie, meonhe onadcedi han y dſeho. Dobidzecradda do uplè, no tuttu idhi do buanga, dopèletto idze Jeſu,dobenhie crudza adõmo, noli crodce uro ho ihencoddhete nienwo.

mai-

mai-vos com o ſinal da Cruz, que iſte tem força contra as tentações do demonio.

Naõ tomeis amiſade com os maos: fugi dos que ſaõ torpes, & deshoneſtos: fechai os ouvidos às palavras, & cantigas deshoneſtas, & aos ditos ſuperſticioſos dos Pagãos: os que ſaõ modeſtos, prudentes, & tementes a Deos, ſejaõ voſſos amigos.

Dopri mwj dibuangali do anrandete, wjli onadcedi bo diponhieli ; tamm abenhietedi han y Immete bulè, hemũmute wanye dehem; dicoonheli ipoh, ducali do tupam irandea anhieidi.

Guardai-vos de deſprezar a alguem, por grande peccador que ſeja; antes humilhai-vos, & temei que Deos naõ vos deſampare: amai aos pobres, & ſoccorrei-os, porque

Dopri nemoli han y dſeho dibuangaliploh, ne mole onadce anhieidi idzenne ileipli no tupam, doaca do wanganlete dinhiali nahiammj , jworioa ennadi dehèm, noli

Deos os ame, & elles ſaõ ſeus filhos: ſobre tudo guardai-vos de qualquer peccado mortal, q̃ mata a alma: fogi do ſoponhiu , para vos naõ toldardes do vinho.

Inhunhu tupam anroa. Doandzenunhi idze bo buanga mortal dunhiali kãhia, dopri aca do ſoponhiu , Idzenne jwoddo do yéru.

Nas grandes feſtas de N. S. JESU Chriſto lembrai-vos de chegar devotamente aos Sacramẽtos da Confiſſaõ, & da Communhaõ. O meſmo haveis de fazer , quando vos achardes muito doẽte em voſſa caſa, & entaõ mandareis algum de voſſos parẽtes, ou amigos , para aviſar o Padre, que vos venha confeſſar a caſa.

Mo feſta búye kupaḍzua Jeſu Chriſto donetto mui Sacramentoa Confiſſaõ, Communhão dehẽ moro onadcedi no ancãgriquieidze mo anhìêra; babwi ennadi abuiho domette Pãdzwârè bo aipâboè han y no id. do anhiamwj.

Quando vos ſen-

No Inetſo enna tirdes

tir des perto da morte , mandai vir os voſſos filhos perante vòs, para lhes deitardes a voſſa bençaõ, eſtando elles de joelhos para a receberem. Recomẽdailhes que amẽ a Deos, aborreçaõ ao peccado, reſpeitem ſua Mãy, que ſe amem huns aos outros,dem eſmola aos pobres, & roguem a Deos por vòs. Iſto feito, eſquecei-vos totalmente daş couſas da terra, para vos lembrardes ſó de Deos, por quem deveis ſuſpirar , para eſtar cõ elleno Ceo.

anhiaboéwj , mette anunhiu ennadi apenneho bo di enna a benҫaõ idôa , mo uro duto cudduadi, nhenetti ennadi uҫate do tupam, ibidzecraddate do Buanga , anâclète idzenne didhè,ucate didohoa wecolèquiete han y wangánlete. Immettea han y tupam anhiamaddhy aboho uro nottomahemquiebu ihidſote Radda; Bihe cupadzua tupam nettoennaddi Iddeho anhanhîque aboho amba mo hemwj.

Admoniçaõ para os noivos na Igreja.

JA', filhos, vos recebeſtes hum ao

Wo imme han y diboittoli mo tupam.

Mwicli onadcea ennahôa iddeho an-

outro, com goſto, & alegria diante de Deos: eſtà bem: agora lembraivos q̃ jà naõ vos podeis apartar hum do outro: fazei boa vida juntos com alegria tambem; Deos N. S. eſtà prompto para vos ajudar, porque elle vos ama; amay-o tãbem, para que elle vos dè a graça de vos amardes hum ao outro; ajudai-vos, & conſolai-vos em voſſos trabalhos: enfinaivos hum ao outro a guardar a ley de Deos. Reſpeitay a voſſos ſogros, & ſogras,como ſe foraõ voſſos pays,& mãys: ſe Deos vos der filhos, tende grande

thwitute ipenneho kupadzwa tupam, bonhunhu, Bulèddij; doihi plimanhemnuquieabahj, doambaonhea Iddeho anthuitute nodehèm. Inhiclè ĸupadzwa tupam do anwrioa Inha, noli uca adoa, doacaa idôo dehèm, bo iddi Inha acate adohoa. Pecrodce onadcea ennahoadj mo anattete,mo ánnea dehem han y muiquedete tupam; doanhianaclèa Idzenne adſaccate, no iddi tupam inhunhu adôa metce han y dzadj bo Icangria, bo Inneonhea dehèm han y mwiquedete nhinho.

cui-

cuidado de os crear na virtude, & na guarda da ley de Deos.

Exhortaçaõ para os doentes.

ENtrando o Padre na caſa do doente, diz: Eſtamos cà todos? (he modo de fallar dos Indios, quando entrão em algũa parte) então chega-ſe ao doente, & fazendolhe na teſta o ſinal da Cruz com Agoa benta (ſe a houver) dirlheha: Venho cà filho, (ou filha, ſe for molher) para vos ver; porq̃ eſtais doente; bem ſinto na alma as voſſas dores; com tudo ellas não vos devem

Wo imme han y dicangriquieli.

Docli padzwârè mo anra dicangriquielj, mebahi; badeĸatſea. Toddicli han y dicangriel, ibenhieba crudza mo dicoibè iddeho dzutupam no Itſoho; quedde meba han y. Tecli idce do anetſo hinha bonnura, manutedzi boho, (no tedzi) noli ancangriquie; vnnuploh idhi mo vnnute anhiëj, ibono dzeyaquie onadce Idommodi, noli bulèquieba vro. No Icangriquie ibuie-

entriſtecer; porque não he couſa, q̃ nos faça maos; mas antes, quando o corpo eſtà doente, às vezes a alma eſtà melhor, & mais fermoſa: não he acaſo eſta doença; Deos voſſo Pay he, que vo la mandou: aſſim faz Deos para com ſeus filhos, quando os ama muito; de ſua ſanta maõ recebeſtes com amor a ſaude, da meſma mão deveis receber amoroſamente a doença; porque hũa, & outra como mimos nos vem della: agora podeiſ-vos conſolar de eſtar Deos em voſſa companhia; porque elle prometteo de eſtar com os

hoho, Icangriba anhi do coho, ibuquequeba dehèm; ibè wiquieba uro mohodce anhiëj. Apadzu Tupam dubabuili uro adôo; Immoro no tupam han y dinunhiu, no uca idôa; muionheclj enna ancangrite ibo, moro dehem mwionhe ennadi ancangriete ibo, noli unnalóboè tupam Icãgrite iddeho alidzete. Doihi bá tupam anhieboho mono pelettocli Inha, uca adôo dehèm, noli uca tupam do dumwibuilj do dinnnra Jeſu Chriſto han y vnnuclubwj. wanhicli quedde wanadzj do andzoho mo abuiehoho, bulèquie-

attri-

attribulados, como de preſente eſtais; Deos vos ama; porq̃ ama aos que ſaõ ſemelhantes a JESU Chriſto ſeu Filho, que tambem ſofreo muitas dores por amor de vòs. Eu entendo, que jà procuraſtes remedios para o alivio de voſſo corpo; he razão tãbem, que procureis o remedio conveniẽte para aliviar a voſſa alma; bem ſabeis qual he; he a confiſſaõ. Quereiſvos cõfeſſar?

ba Nodehem awanhi wanadzj anhianhj bo andzohodj. wanadzj alidzete kanhia, confiſſão. Netſoclj enna. Anna quedde aipâboè?

Para adminiſtrar o Viatico aos doentes.

FIlho (ſe he moço) Irmão (ſe he velho) Jeſu Chriſto

wo *idi Communhaõ mono hecoddo do Dicangriquieli.*

Bonnura (no munhaquie) boanran (no anrodce) tecli

N. Senhor Filho de Deos, vos vem agora viſitar a voſſa caſa, pelo amor que vos tem: olhai, ahi eſtà elle, encerrado dentro daquella ſagrada Hoſtia, para ſe vos dar por ſagrada matalotagem de voſſa alma; porque ella tem grande jornada que fazer: a ſaber, a viagẽ da terra para o Ceo: bem ſabeis que N. Senhor Jeſu Chriſto he o Creador, & Senhor de tudo, & com elle ſer tão grande Senhor, & nòs tão vís creaturas; nem por iſſo nos engeita, antes nos buſca; aqui eſtà preſente aquelle Senhor, que deſceo antiguamente anhyamwj kupadzua Jeſua Chriſto Inhura nhinho mo duca idôo. Anne, cloboèddoba moanli mwibabecu bo iddi dinaho adôo do hecoddo anhyanhy, noli molè wiqui quedde doihj, uro mo aranquè. Buyeidzeploh kupadzua Jeſu Chriſto noli coho duninholi wohôye wangalete buye katſea dehèm, ibono jëddequieba adoo. Anro didzili quenhiè bohèmwjbojwj do dſeho mono katſea mo Immuddhu Itohiquiete Maria, anro dinhiaclili mo crudza do quemâplea, diboetoddili bo ibudèwo, diboèli mo hemwj, dittemando

do Ceo, para ſe fazer homem, como nòs, nas entranhas da Virgem Maria, q̃ morreo na Cruz por amor de nòs; q̃ teve poder para ſe reſuſcitar a ſi meſmo; q̃ ſobio ao Ceo, donde ha de vir outra vez à terra, para julgar a todos. Eſte he o meſmo Senhor, q̃ eſtà aqui encuberto debaixo deſtas apparencias. P. Credes firmemente niſto? R. Sim Padre, creyo que eſta ſagrada Hoſtia he meu Deos, elle he o meſmo: não he outro. P. Tendeſlhe amor? R. Sim: amo-o de todo o meu coração. P. Eſperais nelle? R. Sim eſpero. Dizei logo hemli mo radda bo ihabbe do dſeho wohôye. Perg. Peddi quedde onadce idõmo? Reſp. Peddihi bopadzu, anro hipadzu tupam, coho cohobahj, wanddj bannahôya ibo. Perg. Aca quedde idôo? Reſp. Dzucahj. P. Neddi quedde onadce han y? Reſp. Neddihj. Doamme hioboho. *Domine non ſũ dignus.* Bopadzu Jeſu Chriſto, hyanâclè ploh do mwjonadce hinha mo hidhy, noli wanganlè clubwj idce. Doammebihè do Icangri idce, noli do ammete a wolidze crodce onadce do acate wohôye.

comigo:

comigo: *Domine non ſum dignus, &c.* Senhor, eu não ſou digno, q̃ venhais morarem minha alma: dizei ſó hũa palavra, & minha alma ſerà ſalva, que voſſa palavra tem poder para tudo.

Exhortaçaõ para adminiſtrar a Extrema unçaõ.

ADverti, filho, q̃ vos trago o Sacramento da Santa Unçaõ, para vos ungir, elle ſerve para vos dar força na alma contra as violẽcias da doença; para riſcar o reſto de voſſos peccados; para vos communicar tal vez com a ſaude da

Bo idı Santa Unçaĩ do dinhiaboèwilj

Bonnura, muittecli Sacramento Sãta-Unçaõ adôo bohè onadce hinha do niandhy tupam, wanadzi anhy uro dipecrodcebwilj onadce ho alidze dunnuli anhiëj, idipeclali dehèm buangacaitutte adommo, ducangrilj abwiehoho dehem

alma a do corpo, ſe aſſim Deos for ſervido. Com tudo, ſe Deos tiver goſto de vos levar deſta vida para a outra, conformai-vos com a ſua divina vontade. Deos não nos creou para vivermos eternamente neſte valle de miſerias : creou-nos para ſi, & aſſim deſeja muito levar-nos ao Ceo, para ahi o gozarmos eternamente; por tanto, filho, deveis eſtar aparelhado, & contente para lhe fazer a võtade. Até vir eſta hora ditoſa ſuſpira y por ellɵ, dizendolhe: Meu amado Senhor, quando hei de deixar a terra, para ir ao Ceo poſſuirvos? Oh hem no ithu tupam idommo. Ibono no ithu tupam do anhia, thulóboè onadcedj iddeho. Nhinhoquieba katſea no tupam do ĸubaa Ilãbuiquîe mo ihitſole Radda Nanlè, do ĸubaaidze daboho mo hémwj nhinhoba katſea Inha. Inharo Inhiclè onad cedi do anhwj aboho. Ibette anhwingui doanhanhique aboho da dimme han y , bopadzu tupam oddengui quedde Pliba Radda hinha, bo jwj Idce anhieboho mo hémwj. Cangri clubwj onadcehiëj bopadzu tupam, mo uro hydzeya idze mo hidſudſohoclite adoo meu

meu Deos, quantos bens me fizeſtes! Pezame tervos ſido tão ingrato; tenho o coração magoado de haver offendido tão bom Senhor como vòs, peza-me de meus peccados.

mo hibwangaclite, noli hydzwea adôo.

Depois de o haver ungido dirà o Sacerdote.

Jà, filho, haveis recebido o Sacramẽto da Santa Unçaõ, dai graças a Deos por eſta merce, que vos fez, dizendolhe: Meu amado Senhor, dou-vos muitas graças, por haverdes curado minha alma cõ voſſo medicamento, quãtos ha a quẽ não fizeſtes tantos favores, como me fizeſtes a mim? Que cou-

Hecli dicangriquiecli no warẽ *meba.*

Dicli Sacramento Sãta Unçaõ adôo, bonnura, doammedoihi han y tupam do Inhettote, bopadzu nhinho hinhettoclubwj anhiëj mo ibuqueque-te hianhi enna do awanadzj. Morocliquieba onadce han y búya dſeho. Widde cunne di hinha adôo do habbe annabuyete hiëj, diba

ſa

ſa vos hei de dar, Senhor, em retorno de tantos beneficios ? Eu me dou, & offereço a vòs, Senhor, cumpra-ſe em mim voſſa vontade, ſe goſtais de me levar agora para vòs, faça-ſe o voſſo goſto, que não quero, nẽ amo ſenão o q̃ quereis, & amais, & aborreço o que aborreceis.

ídce hinhaho adôo, bopadzu, donanhe hidommo, noli bihè hidzuea do acate, hibidzecradda dehẽ do abydzecraddate.

Roteyro da Confiſſaõ.

EM nome do Padre, & do Filho, & do Eſpirito Santo. Amen.

Eu me ponho de joelhos a voſſos pés, Padre, para me confeſſar a Deos, à Virgem Maria, a todos os Santos, & a vòs

Wo wipâboète do Padzwâre.

Moidze Ipadzu, Inhura, Eſpirito Sãto. Amen.

Dato kudphu hinha anhiëj, bopadznârè bo dzwipaboè Ipenneho nhinho, Ipenneho kuddhè Virgem Maria, Pa-

Padre, porq̃ pequei.

O penitente tendo dito iſto, dizlhe o Padre.

P. Pois, filho, chegaſtes a vos confeſſar? R. Sim Padre.

Diz o Padre.

Eſtà bem, filho, hora fazei hũa boa confiſſaõ: deſcobri com lhaneza os voſſos peccados: adverti, que em vos cõfeſſardes bem, vai a vida de voſſa alma; porque voſſos peccados a tem morta; não tendes que temer, nem de que ter vergonha na confiſſao. Deos nos deu eſte Sacramento para méſinha de noſſos peccados: não ha outro remedio

ipenneho Sãtos wohôye, noli buangacli idce.

Aboho uro meba warè han y duipaboell.

P. Tecli onadce, bõnura do aipâboè? R. Teclihl, bopadzu.

Meba warè.

Buleddi do confiſſão onhe enna, bõnura, dopemwionhe enna abuangate bo ancãgridi ibo. Wanddi idzenne abannanrè anhianâclè boho mo Confiſſão, dicli uro no nhinho ĸudoa do wanadzi kubuãgate, wanddi bannahôya wanadzi ibo, netſocli enna bulèidze ucaico buangate mo confiſſão, no vcaicoa Chriſtãos dibuangatea, clo bihè Nienwo idommoa para

para elles. Bem ſabeis o grande peccado que, ha em callarem os Chriſtãos os ſeus peccados na confiſſão; quando os callão, o demonio lhes entra logo no coração; por tanto fazei vòs violencia contra o diabo, que faz o que póde, para nos fechar a boca, para que não ſayão os peccados por ella: haveis de vos achar alegre, & aliviado de vos confeſſardes bem, & dizer tudo. Então vereis o bem, & experimentareis o grande goſto que ha, em vos livrardes dos laços do inimigo. Não eſpereis, que eu vos pergunte, dizei de vós

do crodce doihi anhiëj, ithuitu buyeonadcedi, andzohodi dehem mo confiſſão onhe mo ipèlèonhe, netſoenaadj cangri anhiëj aëhe bo uho nienwo, do quedde onhe abuangate ennaho. Anwriohinhaddjbo Inettoonhe enna. Pèlècli Inha dinaho dibuangate dzulequiddi manhẽ idóo.

meſmo

meſmo os voſſos peccados : não deixarei com tudo de vos ajudar a memoria. Depois que diſſer o que lembra, voulhé perguntado.

I. Mandamento.

P. AMais a Deos N. Senhor ?
R. Sim amo.
P. Duvidaſtes de algum myſterio de noſſa S. Fé ? Lembraſteſvos de Deos N. Senhor em voſſos caminhos? eſtando em voſſas roſſas? caminhando pelos matos ? aſſiſtindo em voſſos ranchos ? fizeſteslhe oração ? pediſtelhe , que vos deparaſſe caças ?

I. Umuiquede.

P. Aca quedde do kudadzwa nhinho?
R. Dzucahi.
P. Peddionhe onadce do umuiquede tupam kudôa? Nettocdi enna kupadzwa ninho mo awowo, mo aboette,mo leidce , mo abbate boho ? meclj onadce han y ? acliquieclj idoo do itoploh waplu enna ? Nettomanhẽquieba quedde hemummute anran

Não-

na õ vos lembrarieis mais por ventura das abuſões de voſſos antepaſſados ? naõ terieis cantado o waiwca (que he cãto ſuperſticioſo), ou outras cantigas de Pagãos?	yeddea? kacli quedde waiwca enna ? bannahoya mara wanye boho.
Pintaſte-vos por vẽtura de Junipapo, ou de Urucu?	Hecli onadce queddе do me do bucleque boho?
Foſtes cantar o Soponhiu? (he cantar diſſoluto,& barbaro quando banqueteaõ.)	Wicli onadce do kaa ſoponhiu?
Toldaſteſ vos de vinho nelle?	Jwoddocli do yëru Idommo?
Lembraſte-vos de voſſos antigos deoſes , Badze , Wanaguidze, & Poli taõ?	Nettoclj Badze , Wanaguidze politão boho ?
Foſtes fazer voſſa confiſſaõ antiga ao mato ?	Wjcli onadce do aipâboè mo leidce ?

Se diz não, digolhe-

Eſtà bem meu filho, porque he grande peccado lẽbrarſe mais diſto. O diabo he, que inventou eſta conſiſſaõ: naõ ha outra, que a que ſe faz ao Padre, que tem o lugar de Deos.

P. Chamaſtes por ventura aos feiticeiros, para aſſoprar, & bufar ſobre voſſos parentes doentes?

Conſultaſtes as bruchas, para adevinharem?

Semeaſtes cinzas à roda da cama dos doentes, para afugentar ao diabo?

Fizeſtes a bençao para comer? déſtes graças ao depois?

No Imme widdi, meba idce han y.

Buleddi bonnura, noli buleidze Inetto manhem uro enna: wandj Bannahoya confiſſaõ idze boĸwipaboèa hãn y Padzuârè.

P. Mettecli quedde dwandzoli do Puh abuiho no Icangriquiea?

Mettecli qnedde bydzamu do bonhiahem?

Plidziclj quedde buid di mo toquiqui ibabite dicangriquieli do hapèlè nienwo?

Mecli queddè onaddce do anhiu? mecli aboho anhiu?

Ro-

Rogaſtes a Deos antes de vos deitar à noite?

Se diz naõ : digolhe.

Filho, ſois Chriſtaõ, & com tudo naõ fazeis conta das obrigações chriſtãs ; naõ ſejais preguiçoſo daqui por diante : rezai, filho : os verdadeiros Chriſtãos, deſejoſos de ir ao Ceo, lembraõſe muitas vezes de Deos noſſo Senhor, naõ ſe eſquecem de lhe pedir à noite quando ſe vaõ deitar, os preſerve de males, & deſgraças : quando comem, lembraõ-ſe que noſſo Senhor he que lhes dà o ſuſtẽto ; os Chriſtãos, q̃ naõ fazem iſto, naõ

Mecli no Kaya do annu?

No imme meddi, meba idce han y.

Chriſtaõ ploh onadce, ibono atururuquieba kunne bo ye Chriſtãos; dopri anhicorodi. Doãme doihj bonnura, Icangrite Chriſtãos dudanlanli jwj mo hémwj nettoronne kupadzua nhinho In haa, Icliquieronnea idoo do Inunhietea bo Ibulete no Kaya, quedde no inhwa. Inettoboèa idi hammi idôa ; Chriſtãos dimmoroquieli, chriſta õonhequiebahi, mono aindethea dinetſoquieli nhinho, doamme doihi bonnûra, doamme ma-

ſaõ bons Chriſtãos ; ſaõ como animaes, que naõ conhecem a Deos. Por tanto, filho (ou filha) naõ vos esqueça mais de reſar. Reſareis por diante ? R. Sim Padre.

nutetdzj. Me cunne onadcedi ? R. Meidcedi bopadzu.

II. Mandamento.

II. Umwiquede.

P. MUrmuraſtes por ventura de Deos N. Senhor quando vos ſuccedeo algũa adverſidade ?

P. Mecaquiecli qued de onadce do kue padzwa nhinho no ibewj ibulete anhiëj.

Se elle diz que murmurou, perguntolhe que ſorte de murmuraçaõ.

No imme mecaquieclj dzulequidiba idôo.

Diſſeſtes por ventura, que elle naõ preſtava ? que naõ tinha poder? que era Deos falſo ?

Widde cunne amecaquiete ? mecli onadce han y nhinho do Inantè ? do Icrodcequie , do tupam wplè ?

Se

Se diz que ſim, reprehenda-o deſte modo.

Eſte pecca do he graviſſimo, filho, arrependeſteſvos delle? tende pezar deſte crime,pedi a noſſo Senhor, que elle vo lo perdoe , que tenha compayxaõ de vòs ; porque o aggravaſtes notavelmente.

Lãçaſtes algũa maldiçaõ à gente ?

Déſtes voſſos parẽtes ao diabo , agaſtando-vos?

Deſejaſtes por ventura a morte a alguem? Fogi, filho, de rogar pragas à gente,de modo que as pragas naõ tornem a cair ſobre vòs.

No imme, meclj, meba idce han y.

Bulèidze uro, bonnura,dzeyaclj kunne onadce Idõmo? doandzeya búye idommo , doacliquie do kupadzua nhinho bo anhianhiquiengui han y, noli atſodſohocli clubwj idôo.

Dicli quedde dſeho enna do ibulete?

Dicli abwiho do nienwo no anlè?

Muiquedeclj quedde inhia dſeho? Dopri,bonnura di dſeho do ibulète idzenne ibewj ibulete anhiëj.

III. Mandamento.

TRabalhaſtes algum Domingo, ou dia de Feſta ?

Deixaſtes de ouvir a Miſſa de obrigaçaõ?

Tiveſtes cuidado de mandar voſſos filhos a Miſſa ?

Se faltou à Miſſa, digalhe.

Os Chriſtãos eſtaõ obrigados a ouvir Miſſa os Domingos, & Feſtas ; he peccado mortal faltar a ella ſem razaõ: iſto baſta para levar a gente ao inferno ; naõ falteis a ella daqui por diante.

Sabieis quando faltaſtes a ella, q̃ era dia de feſta ?

III. Umwiquede.

Nhatteclj mo Domingo mo Feſta boho?

Plicli enna anthe mo Miſſa búye ?

Babuicli quedde anunhiu dadubi Miſſa ?

No ipli Miſſa, meba idce han y.

Ye Chriſtãos daditea no Miſſa búye, buengabulè ittequie , uro duplihili dſeho mo idhu,wjmanhèmquie. onadce ibodj.

Netſocli proh cunne Feſta enna ?

Re-

Reſaſtes pelas voſſas contas eſtando na Igreja? Para reſar vindes,para pedir a Deos N. Senhor, o que haveis miſter.

Meclj onadce mo amuihi tupam? noli do amme anthe, do acliquie do kupadzua nhinho Icãgrite adôo.

IV. Mandamento.

IV. Umwiquede.

HAveis deixado de obedecer a voſſo pay?

Neonhecli onadce do umwiquede apadzu?

Faltaſtes ao reſpeito, que devieis a voſſa mãy?

Anhïanâclecli Idzenne andhè?

Levantaſtes a maõ contra elles? deſteslhes? he grande peccado.

Pahcli quedde enna? noli bulèidue uro.

Fallaſtes apayxonado a voſſo ſogro,ou ſogra?

Meanlèclj quedde han y adzaccate?

Rogaſteslhes algũas pragas?

Decli enna do Ibulète quedde?

Murmuraſtes de voſſo Governador, ou de voſſo Padre?

Mecaquiecli quedde do anânhete do warèa boho? metce-

Deos nos encomendou muito , q̃ reſpeitaſſemos noſſos pays , noſſas mãys , noſſos Padres eſpirituaes ,& todos os noſſos mãdadores.

cli nhinho kudôa do kenaclea idzẽne ĸupadzwa, ĸunânhete kupadzuârèa, kudhète, dommoro enna doihi Idzenne ilè tupam adoo.

Mandaſtes a voſſos filhos frequentaſſem a Igreja ? deſſem graças a Deos depois de comer ? Fallailhes com firmeza, governai-os com bom modo , agaſtai-vos contra elles quando peccarem; porq̃ Deos vos ha de imputar as ſuas culpas , ſenaõ os reprehẽderdes, nẽ caſtigardes.

Muiquedeclj do anunhiu do itterronnea mo tupam , do immea do dinhiu ? crodce awolidze hã ydzadi, domuiquedeonhe idôa: doanlè idôa no Ibuanguea. Noli Pocluba nhinbo ibuangatte adommo no anlèquie idôa.

Foſtes negligẽte em trabalbar na voſſa roſſa para o ſuſtẽto de voſſa familia,

Nhatteonheclj mo aboette hammaddhy anunhiu, idzẽne inhia na hjãmj. para

para que naõ morreſſe a fome?

Negaſtes dar de comer a voſſo pay,ou mãy, quando por ſua velhice morriaõ de fome, ſem poder trabalhar?

Diquieba hãmi enno do apadzu do andhè boho no anrodcea no inhia na hjammj?

Fazeis boa vida cõ voſſa molher?

Baônhe onadce qued de Iddeho ideannu?

Naõ lhe ſois por vẽtura muito aſpero, & rigoroſo?

Ilètto clubwj onadce han y?

Déſtes occaſiaõ a voſſo marido, de ſe fazer cego de ira? Vivei juntamente quietos, & pacificos: amai-vos hũ ao outro, para que Deos more comvoſco.

Ahamâplèclj ilèwiddo Padzuannu? Doambaonhea, doacaa adohoa, bo iba Tupam anhïebohoa?

Negaſtes o que devieis de obrigaçaõ a voſſo marido? Fallailhe cõ amor, vivei bem cõ elle;

Aëcocli quedde do padzuannu do ampiônhe iddeho? Doãmmeonhe han y, doampiônhe id-

porque

porque ſe o engeitais, elle irà buſcar outra molher, & vos deixarà a vòs, & ſereis a cauſa de todo eſte mal. Iſto, filha, he grave peccado, he ardiloſa tentaçaõ do demonio, o qual vos buſca para vos levar a ambos por eſte caminho ao inferno; correis grande perigo, & Deos agaſtaſe muito diſto.

deho, nolí no aëco idôo wiba quedde dadiwanhy bannahoya tedzi ambo; onadce duhamâpleli uro idôo nélu; búlè uro mañutedzj, uro hencoddhete nienwo dudanlãlj plihimwiloboè onadcea mo idhu. Rawan hyidze uro, ilè clubwj nhinho idommo.

V. Mandamento.

ESpancaſtes a alguem? Mataſtes? Deſejaſtes interiormẽte matar alguẽ, deixando-vos levar da payxaõ, & da ira?

V. Umuiquede.

Pahclj dſeho enna? pah inhia quedde? Thwihoclj onadce raddamwj do ipah ploh no anlè?

Tendes

Tendes odio,ou rancor contra alguem?

Uunu quedde idhi han y abuiho?

VI. Mandamento.

VI. Umwipuede.

DEſejaſtes peccar com molheres?

Neyettaclj onadce quedde han y tetſitea?

Quantas vezes com caſadas?

Oddeiho Ihennequiete?

Quantas vezes com ſolteiras?

Oddeiho Ihennete?

Peccaſtes com algũa?

Buangacli quedde iddeho Tetſi?

Era ſolteyra?

Ihennete quedde?

Quantas vezes?marcaſtes com nòs na cordinha (eſte he o modo de numerar entre os Indios)

Oddeiho abuángacli iddeho? abenhieclj do quiecotto?

Fizeſtes força a algũa no caminho?

Thaeclj quedde tędzi enna,mo jwowo?

Deshonraſtes a algũa donzella, deitando-a a perder?

Buangacli quedde iddeho hicquia?

Offendeſtes a Deos com peſſoa Pagã?

Iddeho dichriſtaõquieli quedde?

Pec-

Peccaſtes com algũa parẽta voſſa?
Em que grao era parenta?
Procuraſtes-vos a molicie?
Iſto foi com voſſos camaradas? ou voſſas camaradas?
Fizeſtes iſto cõ voſſa molher, ou voſſo marido?
Cometeſtes o peccado nefando?

Para as molheres.

Deixaſtes o amor a voſſo marido?
Haveis feito adulterio com outro?

Bebeſtes algũa couſa para vos cauſar aborto?
Moveſtes por ventura?
Apertaſtes a barriga com as mãos para mover?

Itſoho abuangate iddeho abuiho?
Idammaquiete cunne ambo?
Tcéhoclj onadce ennaho abydzoho?
Iddeho anrandete cunne? Iddeho andzidete boho?
Iddeho idèannu quedde? Padzuannu boho?
Dhaquieba quedde ywè arandete enna?

Do tetſitea.

Acaquieba quedde do Padzwannu?
Itſoho abwangate iddeho bannahóya ibo?
Cluclj wanadzj enna bo ibèwj annu?

Bewiclj quedde annu?
Tottocli abuiro enna bo Inhia annu?

Ma-

Mataſtes voſſa criança no ventre ?

Aoprudente Confeſſor ſe deixa o exame das molheres ſobre o mais, em que pódem peccar, para naõ abrir os olhos aos que os tem fechados.

Pahclj quedde enna annu mo abwiro.

Vlequiddionhe ploh uro do tetſitea, Idzẽne Inetſoa Ibulete no dinetſoquieli.

VII. Mandamento.

VII. Umwiquede.

OFfendeſtes a Deos no peccado do furto ?

Itſoho quedde abuangate do kotto ?

Que couſa furtaſtes ?

Widde cunne Icottete enna ?

Furtaſtes o peixe do covo ?

Kottocli quedde ye kludimu ?

Por ventura furtaſtes o meſmo covo ?

Ibuiehoho kludimu Icottote enna ?

Que caſta , & quantidade de peixe furtaſtes no covo ?

Widde ywanypoddote enna mo kludimu dſeho ?

Furtaſtes algũa fazenda alheya ?

Kottocli quedde hiquie dſeho ?

Comeſtes da couſa

Docli enna Icottote fur-

furtada com os ladrões della?

Iddeho dicottolj?

Mandaſtes alguem a furtar?

Babuiclj, muiquedeclj boho do Icotto?

Tendes coſtume diſto?

Moro clubwj quedde onadce wanho?

Mataſtes cabras, ou vacas?

Pahclj cabara enna, cradzu boho?

Tendes obrigaçaõ de reſtituir o q furtaſtes, ao dono da couſa furtada, filho; naõ ſe vos póde perdoar o peccado, ſenaõ reſtituis o alheyo; nem eu ſem iſto vos poſſo absolver; ſe jà gaſtaſtes, ou comeſtes a couſa furtada, pagai o ſeu valor ao dono.

Ye do bwipwj acottote do daquili do Ipadzu hiquie, bonnura, toquieba ancangri bo abuangate no ibwipwjquie enna, dinuquieba abſoluiçao hinha, no ihoiwjclj enna acottote, bwipwi ennadi bannahôya hiquie do habbe.

VIII. Mandamento.

VIII. Umwiquede.

DEfamaſtes a alguem notavelmente por murmuração?

Mecaquiecli do abuiho do mecaqniete bulè?

Le-

Levataſtes falſo teſtemunho a algũa peſſoa?

Mepeddicli quedde do abuiho?

Diſſeſtes mentira, q̃ cauſaſſe prejuizo?

Aplècli quedde do dſeho do vplete bulè?

Injuriaſtes a algũa molher, dandolhe o nome de mà molher?

Meclionadce han y tetſitea do diponhielj?

Deſcobriſtes faltas graves de outrem, eſtando apayxonado?

Pemwiclj ibuangate dſeho no anlè?

Os Mandamentos da Santa Igreja.

Vmwiquedete Santa Igreja.

O primeiro, & o ſegũdo já eſtaõ atràz nos Mandamentos de Deos.

1. & 2. Pemuidea mo ulequiddite quieho.

PAſſaſtes o anno ſem vos confeſſar?

Manhemcli quedde batti bo aipâboè?

Callaſtes algũ pec-

Aicocli quedde abucado

cado na confiſſaõ?
angate mo cõfiſſaõ?

Commungaſtes no tempo da Paſcoa?
Mwicli quedde mwibabécu enna mo Paſcoa?

Porque naõ commungaſtes?
Odde cunne mwi quieba enna?

Commungaſtes cõ a conciencia carregada de algum peccado mortal?
Docli quedde Sacramento Cõmunhaõ enna iddeho buanga mortal adõmo?

Jejuaſtes nos dias q̃ tendes obrigaçaõ de jejuar?
wanwanddecli onadce mo aë awãwandengui.

Os Indios eſtaõ obrigados a jejuar as ſeſtas feiras da Quareſma, ao Sabbado Santo, & a Vigilia do Natal, & naõ tẽ obrigaçaõ de jejuar mais.
Ie dſeho Buhè do wã*wanddea mo ſeſtas feiras da Quareſma, mo Sabbado Santo, mo Vigilia do Natal,* w*anddi manhem ye.*

Comeſtes carne na ſeſta feira?
Docli aindhè mo Radda mo ſeſta feira?

Naõ tinheis entaõ outra couſa para comer?
wanquieba bannahôya hammi ibo?

Tol-

Toldaſteſ-vos de vinho?

Jwoddocli quedde do yëru?

Naõvos lẽbra mais por ventura algũa outra couſa para confeſſar ?

wanquieba manhẽ abuangate inetſote enna quedde?

Guardai-vos diſto, filho, que he grande peccado o callar peccados na confiſſaõ : o diabo entraria em vòs.

Doandzenunhie bõnûra bo acaico abuangate, noli bulèidze uro, cloba nienwo adommo.

Exortaçaõ ao penitente.

Immete warè han y dwipaboèclite.

AGora declaraſtes voſſos peccados, filho, (ou filha) porèm a confiſſaõ naõ eſtà acabada : ſe eſtiverdes verdadeiramente arrependido de voſſos peccados, com propoſito firme de os deixar por hũa vez,

Doihi bonnura , manutedzi pèlècli abuangate , ilambuiquieba uro nélu , no andzeyaonhe idommo iddeho ipelettoonhe pliwiddo enna, do aplèquie dehèm do tupam , docoho aipaboèonhe, donetto enna ad-

ſem mentir a Deos : entaõ a voſſa confiſſaõ ſerà boa. Reparai que offẽdeſtes por voſſos peccados a Deos , voſſo pay tão amavel. Elle podia com muita razaõ tirarvos a vida em caſtigo de voſſas culpas ; porèm não o fez; porque elle tẽ compayxaõ de vòs. Se a morte vos apanhava naquelle eſtado, aonde havieis de eſtar agora? No inferno. Naõ ha couſa peyor para vòs, que o peccado : melhor vos fora morrer , q̃ peccar. Bem ſabeis ſer couſa horrenda o cair no inferno : quem là vai,nunca mais torna: noſſo Senhor vos preſervou ſodſohocli do apadzu mo abuangaclite, bulèquiebaploh imwiquede anhia do habbe ; ibono kabbicli adoo,noli anhianhiquienguiclj han y, no anhiaploh,wj bihe onadce mo idhu ; wanddi dibúlèli anhiej bo abuanga , mwimanhem Icangri anhia ploh; Netſocli enna potthuidze wj mo idhu niẽwo,didzicloli idommo , pèlèwjmanhẽ nuquieba ibo, nunhieclj onadce no kupadzwa Nhinho ibo, Dopri N. bonnura abuanga doihi ; dopri adſodſohomanhem do apadzu Jesu Chriſto ducali adoo. Ne; podeddocli mo crudza no abuangadeſta

deſta deſgraça. Naõ pequeis daqui por diante, filho, naõ offendais mais a voſſo amado Pay JESU Chriſto, que tanto vos ama. Olhai: voſſos peccados ſaõ os que o pregàraõ neſta Cruz; elles ſaõ q lhe cauſáraõ a morte. Tende grande pezar delles. Quereis antes ſer eſcravo do demonio, que filho de Deos? Vede, que os que eſtaõ ágora no inferno, tem hũ grãde pezar de ſeus peccados pelas penas q̃ padecem; mas hum pezar mao, porque vem tarde. Elles eſtaõ agora chorando, gritando, agaſtandoſe, & maldizendo-ſe huns aos outros; pote, uhamâplèclia inhia; doandzeya Idõmoa: acaquedde do jwj manhèm do borununnu Nienwo bo do Inhunhu nhinho? Donetto bulè dzeya mo dibuangate didziclolj mo idhu Niẽwo, doihi dzeyaithu, anĸuja ithu, ilèa didohoa, wodicoa didohoa mo dibuangatea, ibono dzeyapah uro, ancuiapah, Icangrinuquiea ibodi. Molè quedde moro ibewj anhiëj, no tattho inhia onadce mo abuangate, iddeho anlidza anĸuidi dehem; doandzeyaonhe N. mo idj Nhinho adoo andzeyangwj: doamme.

rèm choraõ,& ſe arrependem debalde; porq̃ para elles naõ ha mais remedio. O meſmo póde ſer,que brevemente vos ſucceda, filho, ſe morrerdes em peccado mortal ireis chorar em vaõ com elles: para vos guardardes diſto, chorai, arrependei-vos agora, q̃ Deos vos dà tempo para penitencia. Dizei:

Acto de contriçaõ.

MEu Deos, & meu Senhor: Eu me confeſſo por muito mao, porque eu vos offendi por meus peccados; peza-me muito delles, meu Senhor, por ſerdes quem ſois taõ

wo *dzeyaonhe.*

Bo padzu nhinho, netſoonhecli hinha bulè clubwj idce,noli hydzudſohoclj adoo mo hibuangaclite, hidzeya clubwj idommo, bopadzu,noli hidzuca adoo; hibuangaquiebom,

bom, & porque eu vos amo ſobre todas as couſas: prouvera a Deos, que eu naõ vos offendera, & q̃ guardàra voſſa Sãta Ley : com eu ſer mao para vòs, foſtes vòs bom para mim. Aborreço, Senhor, todos os peccados, perdoay-me, & ajudai-me a me preſervar de cair outra vez nelles ; naõ o poſſo de mim meſmo,a judai-me cõ voſſa graça. E vós Virgẽ Maria, Mãy de piedade, tende compayxaõ de mim; pedi por mim a voſſo Filho , meu Senhor Jeſu Chriſto, naõ ſe lẽbre de meus peccados.

baproh idce,neônhe ploh idce do amwjquede , nolj cangri clubwj onadce hiëj. Doihi hibidzecradda do hibuangate, dadzurio enna bopadzu nhinho do Inneonhe doihi do amwiquede ; crodcenuquie idce hibidzoho ho Ibulete. Onadce dehèm bo idhè Maria dohyanhi quienguj anhiëj, doacliquie do annûra Jeſu Chriſto hipadzu hyamaddj , bo Inettoquie manhèm hibuangate Inha.

Feſtas que os Indios tem obrigaçaõ de guardar.	*Je dſeho buhè inunhie ihitſote feſtas.*
TOdos os Domingos do anno.	Domingos wohôye.
A feſta do Natal.	Feſta do Natal ihãhwi Jeſu Chriſto.
A feſta da Circunciſaõ.	Feſta da Circunciſaõ.
A feſta dos Reys.	Feſta wítanedique Reys.
A primeira oytava da Paſcoa.	1. Uquie bo iboetoddi Inhura nhinho.
A feſta da Aſcenſaõ.	Do iboete Jeſu Chriſto mo hemwj.
A primeira oytava do Eſpirito Santo.	1. Uquie bo Pentecoſte.
A feſta do Corpo de Deos.	A feſta do Corpo de Deos.
A feſta da Annunciaçaõ de N. Senhora.	A feſta da Annunciaçaõ da Senhora.
A feſta da Purificaçaõ.	A feſta da Purificaçaõ.

E a feſta da Aſſumpçaõ de noſſa Senhora.	A feſta da Aſſumpçaõ de noſſa Senhora.
A feſta da Natividade de N. Senhora.	A feſta da Natividade de N. Senhora.
A feſta de S. Pedro, & de S. Paulo.	A feſta de S. Pedro, & de S. Paulo.

CANTICO ESPIRITVAL

SOBRE O MYSTERIO DA Encarnaçaõ do Verbo Divino,

Pelo Padre Fr. Martinho de Nantes Capuchinho.

1

CAntemos, Chriſtaos, alegres,
A Deos Filho mil louvores,
O qual de Maria Virgem
Por nòs naſce, & ſe fez homem.

2

Ao Anjo S. Gabriel
A vir a Nazareth coube,
Dar a Maria o recado
Celeſte, perto da noite.

3

Entre as molheres lhe diſſe
Era a mais pura, & lhe trouxe
A Embayxada, & a deu,
Compoſta pois deſta ſorte. Ka-

KAMARA TVPAM,

MO JVVICLITE NHINHO DO DSEho mo katſea, mo wo kabamara Igreja, conditor alme ſyderum.

Iheclite no Padzuârè Martinho Capuchinho.

1

DOkamara Chriſtãos han y,
Inhûra túpam diwjli
Do dſého do quemâplea
Mo Imuddhu Virgem Maria.

2

Theba han y Sam Gabriel
Mo Cidade de Nazareth,
Hammadi vmette nhinho,
Mo nudhi jwj do dſeho.

3

Ave Maria Immete
Do graça nhinho Imottote
Onadce dadicangrilj
Bo tetſi ditſohoclili.

Vòs

4

Vòs ſois, lhe diz, a querida
De Deos,& a vòs ſô coube
Seres a Mãy,que Deos quiz
Que de ſeu Filho vòs foſſeis.

5

A Virgem chea de medo,
Deſte modo lhe reſponde:
Póde ſer ? pois naõ conheço,
Atégora nenhum homem.

6

Naõ vos perturbeis, Maria,
Que o Eſpirito Santo vos honra
Tanto,que ficais donzella,
E exaltado o voſſo nome.

7

Pois Deos póde fazer tudo,
Não tem termo o ſeu poder,
No Ceo,na terra, no mar,
Traz & trarà,& jà trouxe.

8

Tudo ſô com hũa palavra
Fazer,he de fé,que pode,
E tanto,que todo o mundo
Aſſimo diz uniforme.

4

Béwiclitinguj Meſſias
Dipèlèli no Profetas,
Anhiquiéngwi dſeho daj,
Itte hamaddi wanadzj.

5

wanadzi do Ibuangate
Duhamâpleli anhiatej
Dupeihanli anra nhinho,
Dwili mo idhu dſeho.

6

Onadce Mariâ ucate
Onadce Ipèlèttote,
Domwi do didhè doihi
Doâbi amme hiëj.

7

Ibèpli Virgem Idommo
Inharo méba do Anjo
Netſoquie hinha hyeranye
Pèlèttocli Iboittoquie.

8

Dopri abepli Imme Anjo;
Bihè Eſpirito Santo
Dummoroli onadcedi,
Mo dicrotcete annudi.

9

A Iſabel pois voſſa Prima,
Velha,& eſteril molher,
Fez conceber ao Bautiſta
Mayor entre os mais homens.

10

Ouvindo iſto a Senhora,
Diſſe ao Anjo: Se iſſo coube
Là na vontade Divina,
Aqui eſtou, Deos pois o moſtre.

11

No ventre da Virgem pura,
Pelo braço de Deos forte,
Logo ſe fez creatura,
O Creador de todo o Orbe.

12

Chegou pois o tempo à Virgem
De parir a Jeſus, onde?
Em Belèm, em as palhinhas,
Ficando aſſim feito homem.

13

A feſtejar o Menino
Vem todo o celeſte Orbe,
A paz comnoſco eſtà feita,
Alleluyas ſe entoem.

9

Crodce nhinho do dueate.
wanddi do Icrotcequiete
Mo hémwj, mo Radda boho,
Crodceba wolidze nhinho.

10

Do Iſabel diba Inhu
Cloiho daj kajacu
Ruttheploh iddeho Iclocla,
Immoronhinho no uca.

11

Netſocli Immete Anjo,
Thúba Maria Idommo,
Inhiutetſi nhinho Idce,
Dommorodi wo ammete.

12

Eſpirito Santo do coho
Nhinhoba Ibwiehoho
Mo Immuddhu Virgem Maria
Hamaddì tupam Inhûra.

13

Aboho Nove Cujacu,
Mo Belèm ihaba dinnu
Jeſuidze do kaa han y
Bwiho Anjo tèpèlèbwj.

Ale-

14

Alegrias haja ſempre,
Irmãos, pois he bèm ſe note,
Que jà ſem ſermos cativos
Nos livra Deos deſta ſorte,

15

Da miſeria em que Adão
Poz todo o univerſo Orbe,
Pois elle foi que deu cauſa
Padecer Deos como homem.

16

Adoremos o Menino,
E cada qual jà lhe póde
Dar muy repetidas graças,
Pois veyo a remir os homens.

17

Com a voſſa vinda, meu Deos,
Nos livraſtes, porque foſſe
A redempçaõo remedio
A'quella infernal morte.

18

A Virgem Senhora noſſa,
Em cujo ventre ſó coube,
O que entre nòs naõ cabia,
E em todo o univerſo Orbe.

14

Kamâra Anjos do nhinho
Mo radda dommoro dſeho,
Hanhocli nhinho kaidza
Kucamâra alleluia.

15

Kuthwitua bobuirante,
wuanddi manhèm kudzéyate
Bwihocli túpam kaidza
Kucamâra alleluya.

16

Dato kuddhu kunnaa han y
Docnmmea do Icangri,
Tecli onadce bopadzu
wicli onadce do hwinhu.

17

Morocli do hyamâpleclè
Dopécla hibuangatedè
Bo hiwjdè anhieboho
Mo hemwj mo anhieraho.

18

Doanthuitu ô Maria
Noli do tupam motottha
Radda,aranquè;ibóno
Mototthaquieba abwiro.

Em

19

Em vòs, ô Virgem, tomou
A fórma que leva de homem,
Em vòs tomou parenteſco,
E com nòs; tudo iſto trouxe.

20

Anjos, homens, todo o mundo,
Lhe cantemos mil louvores,
Pois nos creou para a gloria,
Que he a celeſtial Corte.

19

Onadce kuddhè Maria
Wjcli nhinho do annûra
Wjcli nhinho do kubuiho;
Wjcli adommo do dſeho.

20

Dothwitua Anjos, homens,
Aranquè, radda nodehèm.
Duthwitua, do kamara
Alleluya, Alleluya.

CANTICO ESPIRITUAL A S. FRANCISCO,

Orago da Igreja Matriz dos Indios de Wracapa.

1

FEſtejemos hoje todos
A noſſo Santo Franciſco.
Cantai com goſto, pois ſois
Hoje ſeus amados filhos.

2

Foſtes pois muy extremoſo,
Meu Santo, no amor divino
Com que nos déſtes a fórma
Como ſe ha de amar a Chriſto.

3

Deixaſtes, pois, as riquezas,
Parentes, & tudo digo,
Só por vos veres na gloria
Com os outros eſcolhidos.

KA-

KAMARA
TUPAMHANY
S. FRANCISCO,

Ipadzu anra tupam kaa mo wo kabamara Sactorum meritis Inclyta, &c.

1

DO Santo Franciſco tſoho feſta doihi,
Doãthwitwa, dinúnhiu docamàra hã y
Donetto anunhiu mo radda bopadzu
Dowwrio bo Icangria.

2

Dziquette onadce mo aca do nhinho,
Bwyeidze anatte domuiquede do dſeho,
Aëddecli mo radda do dimanhemteli,
Imanhemquiete acate.

3

Plicliba anneca, Plicliba abuiho,
Udhette wohôye, itate do dſeho,
Plicliba Idzenne toiddea onadce
Mo acate do nhinho.

4

Cà neſte mundo tiveſtes
O eſmalte das Chagas cinco,
Fazendo Deos deſta ſorte,
Que pareceſſeis divino.

5

Pelos trabalhos,& grandes,
Que tiveſtes, & ſofridos,
Tendes là pois em o Ceo
O premio de tal martyrio.

6

Que nos ſoccorrais vos pedem
Eſtes todos voſſos filhos,
Lhe alcanceis de Deos, & ſempre
Muitos pois dos ſeus auxilios.

7

Animainos grande Santo,
A que ſigamos a Chriſto,
Deixando jà deſte mundo
Todos os goſtos fingidos.

8

Amemos ao que he do Ceo,
Deixemos o labyrintho
Do mundo, & là nos veremos
Cheyos de mil regozijos.

Iben-

4

(hiamoedha
Ibenhiecli Jeſu Chriſto mo ambwj mo an-
Inhaho Ibenhieclj ipodettote mo crudza
Mo duca adoo,bo amwibwj idôo.
Mo abuyehoho.

5

Manhẽclj anattengwi, manhẽcli andzeyate,
Itſoho pide anhyabbe do buye anattete
'Awanycatſeclj acate do amba mo hẽwj,
Idommo anthuitudi.

6

Donetto bopadzu, docliquie hyamaddhidè
Docliquie do Nhinho bo idi hicangridè
Mo hidſohongwidè mo radda, bo hiwj-
dè anhieboho,
Mo hémwj mo anra nhinho.

7

Kucrodcea bobuirante do kucaa do nhinho
Buleddi ĸunhatte do pebawj aboho,
Itate mo radda manhèm bihè kubôa,
Dokueddea idôa.

8

Dokucaa do uddhè ilambwiquie me hẽwj
Manhembihè mo rrada uplète raquiquj
Docubabanhia ibette kumuiddoà no
Bo kuthuitua aboho. (nhinho,

9

E vòs, por nòs oray ſempre,
Meu Santo, & bello Franciſco,
Cuja interceſſaõ val muito,
Muito para Jeſus Chriſto.

Doammè

9

Doammè bo Santo, doãme bo Franciſco
Han y kupadzua Jeſu Chriſto ducali adoo,
Dinneli dehèm han y acliquiete hamaddi
abuiho,
Yeddenuquieba adoo.

INSTRUCÇOENS MORAES em fórma de praticas ſobre os principaes myſterios de noſsa Santa Fè, accommodadas ao genio, & capacidade dos Indios Kariris.

PRIMEIRO DISCURSO.

De Deos, da creaçaõ do mundo, & da queda dos Anjos.

Credo in Deum Patrem omnipotẽtem, Creatorem Cæli, & terræ.
Ex Symb. Apoſt.

HA hum ſó Deos verdadeiro, todo poderoſo Senhor para fazer tudo o que quer; naõ ha mais. Elle he que creou de nada o Ceo, o Sol, a Lua, as Eſtrellas, a terra, os animaes, as plantas, os mares, os rios, os peixes, os paſſaros; elle ſoube, & achou o modo de produzir todas as creaturas.

WRO-

WROBwI TUPAM MO umwiquedete kupadzwa nhinho kudôa, hecliteploh, bo ipèlè han ydſeho buhè Kariris.

I. WROBWI.

Mo tupam duninholi whoye; mo dſého hêmwi Ibwangáclite kénhie.

Credo in Deum Patrem omnipotenttm, Creatorem Cœli, & terræ.

Ex Symb. Apoſt.

Peddi idce mo nhinho Ipadzu Icrodcete do dùcate woyôye.

ITſoho bihè tupâm idze Ipadzu Icrodcete do ducáte wohôye, coho dunínholi aránquè, vquie, кayâcu, batti, radda, dzubuye, aindhè mo dzu, aindhẽ mo radda, aindhe mo hémwi, leidce, Ihémdzj; coho Dúnneli, dúttholi dehèm jwwoô do Inínho wohôye.

Sendo

2 **Sendo aſſim Senhor de tudo,reyna em** todas as partes ; & por eſta razaõ eſtà em todo lugar : eſtà no Ceo, na terra , no mar, nos matos, em noſſas caſas, atè em noſſos corações. Nóſoutros naõ o vemos,porque he inviſivel a noſſos olhos : naõ tem cor, porque naõ tem corpo ; donde vem, que os noſſos olhos naõ o pódem deſcobrir , elle com tudo nos vè muito bem. Deos naõ ha miſter candea,nem claridade para ver,quãdo ſeus filhos,ou filhas fazem couſas màs na eſcuridaõ da noite , & no retiro dos matos. Deos os vè, & entaõ agaſta-ſe contra elles,deſãparando os, (ſenaõ ſe arrependerẽ) & deixando os em poder do diabo , para elle os levar para o ſeu fogo : de ſorte, q̃ ninguem ſe póde eſconder para peccar, que elle naõ o veja ; porque os olhos de Deos ſaõ bem differentes dos noſſos : os ſeus ſaõ muy fortes,elle naõ dorme de noite como nòs : os ſeus olhos eſtaõ ſempre abertos para conſiderar tudo o que ſe paſſa neſte mũdo,que he ſua caſa.

3 Deos naõ tem ouvidos como nòs, ouve com tudo o que dizemos,como quem deu a cada hum de nòs a faculdade de ouvir: elle vè todos os noſſos penſamentos, & deſejos,

2 Inharo anro Ipadzuidze dinánheli mo hémwi, mo radda dehèm ; mo uro Pide mo aránquè, mo rádda , ráddamuj , mo dzu, mo leídce, mo kéru. Icoddóquica kuppoa do kûnnea han y , nôli wánquieba ibwihoho dái, wanddi Icoibè dehèm. Netſóquiebaploh kunnaa , Ibono netſoônheba ĸatſea Inha. No Ibuánquea dinunhiu, d' Inhiutetſitea boho mo Icabónhiete , mo leidce, katci, mánniboho , no kâya Nétſoba Inha, do coho ilèba idôa , pliba , Dummôroli han y Niénwwo, bo Imwiddoa daboho mo idhu. Tóquieba dſého Iboéddo ibo , bo Ibuángaploh Hohodehj Ipôh túpam bo kúppoa. Crodceidze Ipoh nhinho, vnnúquieba túpam no ĸâya mono ĸatſẽa.

3 Wánquieba ploh Ibénhie han y , ibono Nétſoba, kúmmete Inha , nóli coho dúddili Ibenhiete do dſeho wohôye, netſoba ĸunnenéwite no dehèm , noli coho dunin-

ſejos, como quem fez o noſſo coração; elle ſe lembra de tudo, & naõ ſe eſquece de nada, nos conhece a todos: eſcreve tudo o que fazemos em o ſeu livro, que he ſua memoria,para premiar as noſſas acções,ſe ſaõ boas; ou para as caſtigar, ſe ſaõ màs: por tãto eſtamos obrigados a ſermos bons, para que elle nos ame, & fugirmos do mal de modo,que elle não nos deſampare.

4 Eſte Deos he muito antigo, elle fez tudo, mas ninguem o fez a elle para começar a ſer. Exiſtia de ſi meſmo, & em ſi meſmo antes da creaçaõ do mundo. Como naõ teve principio,aſſim naõ póde ter fim; naõ ſe póde achar tempo em que naõ foſſe;ninguem foi antes delle: antes de haver Ceo, & terra,elle vivia em ſi meſmo,ſem naſcer, & por iſſo naõ pôde morrer. A terra ha de acabar, o mundo ha de ter fim,tudo ha de paſſar ,Deos ſó he permanente, & immortal: elle naõ tem mãos como nóſoutros para trabalhar,tudo fez pela força de ſua palavra.

5 Cõ não haver mais que hum ſó Deos, com tudo ha tres Peſſoas em Deos, Padre, Filho, & Eſpirito Santo. O Padre he Deos, o Filho he Deos, o Eſpirito Santo he

Deos

duninholi kuiddhia, vbétteba do dſého wohôye mo rádda , nabetcenúquieba bo kucángrite bo kubwángate boho; Ibénh eba kummôrote inha mo dutonrâra , uro dinhéttote, bo iddi habbe kudôa; mo uro ye кátſea bûye do kucángriadj , bo uca kupádzua кudôa , dokubuangâquieadi Ipénneho, idzénne kulèplia Inha.

4 Kénhiei dze Itſoho tûpam, cohoploh duninholi wohôye, Ibono wanquiebe dutſôholi túpam bo Itſoho bánran , Itſoho túpã Dináho wánddi tó wanquiéngwi nhinho kénhie , wánquieba ditſohoquiéholi ibette túpam. No wánquie aranquè, no wanquie Radda , pide Nhinho didómmoho; tóquieba Inhia nhínho ; Ilámbwiba, radda, Inhiaba dſého, túpam dinhianúquiclj nélu; mo kunháttea Inháttequieba nhinho do damoedha; do Dímmete Dwolidze ninhocli wohôye inha.

5 Bihèploh Nhinho, ibono Itſoho witánedique dſého mo nhinho, Itſoho Ipádzu Itſoho Inhûra, Itſoho Eſpirito Santo. Nhinho dehi Ipádzu, nhinhò dehi Inhûra, nhinho-

dehi

Deos,ſaõ tres Peſſoas diſtintas , que não fazem mais que hum Deos. Eſtas tres Peſſoas Divinas ſaõ iguaes em tudo,em poder, em ſaber,em gloria,em perfeições; hũa naõ he mais velha do que a outra, que naõ ha velhice em Deos; o Padre naõ he mais anciaõ do que o Filho,ou o Eſpirito Santo; todos tres ſaõ eternos; naõ ſaõ porèm tres eternos,ſenaõ hum ſó eterno : entre os homens os pays ſaõ antes dos filhos,porque os filhos ſaõ produzidos em tempo, & ſaõ devedores do ſeu ſer a ſeus pays,& dependentes delles. Naõ he aſſim Deos, o Padre naõ he antes do Filho, porque o Filho naõ he feito,nem creado,mas gerado ab æterno : elle recebe tudo de ſeu Pay, ſem lhe dever nada. Noſſos pays pódem naõ ſer pays, nem ter filhos,ſe quizerem: Deos Padre naõ póde naõ ſer Pay, de neceſſidade tem ſeu Filho : qual o Pay,tal o Filho,tal o Eſpirito Sãto ; todo poderoſo he o Pay , todo poderoſo he o Filho, todo poderoſo he o Eſpirito Santo ; naõ ſaõ porèm tres todos poderoſos, ſenaõ hum ſó todo poderoſo ; naõ ſaõ tres Senhores,ſenaõ hum ſó Senhor.

6 Em Deos hũa Peſſoa naõ he realmente a outra , todas tres entre ſi ſaõ diſtintas,

dehi Eſpirito Santo, witánediqueploh dſeho, ibono bihè nhínho. Dſého mo nhinho anrodcequieba diboho, nóli wanddi anródcete mo Nhinho, anródcequieba Ipádzu bo D'Innura, muimanhémquieba Icródce, Icángri boho ibo, bo Eſpirito Santo dehèm; bennebúye Icródcea, bennebúye Icãgria, bennebúye Inétſoa, bennebúye Ithuitua, bennebúyea mo Dicángrite wohóye. Icródceploh Ipádzu do Dúcate wohôye, moro Inhûra, moro Eſpirito Santo, wanddi witanedíque dicrodceli nélu, bihè dicródceli. Ilambwiquieploh Ipádzu, Ilambwiquieploh Inhûra, Ilambwiquieploh Eſpirito Santo; wanddi witánedíque ditambuiquieli néluj, bubihè Dilámbuiquieli. Mo katſea Itſohóquiéhoa Ipádzua bo D'inúnhiu; moróquieba mo túpam, Itſohoquiehóquieba Ipádzu bo D'nnúra, bo Eſpirito Santo; itſohonúquieba ibôa, wanddi, Itſoholóboea.

6 Hohoploh dſého mo nhinho diboho, mo uro idzeba Santiſſima Trindade; hohóquieba

tintas,& por eſta razaõ ſe chamaõ a Sãtiſſima Trindade,mas ellas não ſaõ differẽtes, ſenaõ hum no ſer,no poder,no ſaber,& no querer, & por iſto naõ ha mais que hum Deos: o poder do Padre heo poder do Filho,& o poder tambem do Eſpirito Santo. Daqui vem,que todos tres fizeraõ o Ceo, a terra,& tudo de nada.Deos Padre naõ tem molher,(guardai-vos de tal penſamento) com tudo elle tem hum Filho ſó, & do Padre,& do Filho procede o Eſpirito Santo; porque a natureza divina he commua às tres Peſſoas,& he a reſpeito dellas de algũ modo,como o tronco de hũa arvore he a reſpeito dos ramos.

7 Deviaõ voſſos antepaſſados ter algũa noticia do myſterio da Santiſſima Trindade, & póde ſer q̃ o Apoſtolo S. Thome lhes teria prégado; mas ou por eſquecimento, ou pela diſtancia dos tempos, lhe miſturariaõ alguns erros; porque bem ſabeis, que elles admittiaõ tres deoſes, deos badze, deos Politan, & deos wanagwidze: ao primeito davaõ o nome de Padzu, que quer dizer Padre: ao ſegundo o nome de Inhura, que quer dizer Filho;& ao terceiro o nome de Irandè,que quer dizer Companheiro,ou amigo

quieba mo dicrodcete, mo d'inétſote, mo ducate nélu, mo uro Itſóho bihè túpã. Icródcete Ipadzu, Icródceteho Iuhûra, Icródceteho Eſpirito Santo Nodehẽ; mo wro nhinholôboea aránquè, nhinholobó a radda. wanquieba ploh ideinhu túpam, (nóli hohódehi túpam κubôa) ibono Itſoho Inhûra tûpam, Itſoho Eſpirito Santo dehèm, nóli túpam do ihoiboéru wtanedique dſého.

7 Nétſobaploh quédde tudénhie anranyeddea witánedique D'ſého mo nhinho mo vrobwite Sam Thomè hanydza; Ibono mo wanganbuiclite ibo (Noli κénhieidze vro) Peddiyáboique dináhoa. witanedíque Nhinho itſóho ploh, do Immea, anrôa, Tupam bádze, tupam, Pólitaõ, tupam wanaguidze. Túpam badze anro Ipadzu Tûpam Politaõ ánro Inhûra, túpam wanuguidze ánro Irándè; cohoa túpam vplèteploh, Ibono vmwiwiba do witanedique dſéhoidze mo nhinho Inetſote bûppi no

amigo dos dous. Eſtes ſaõ huns arremedos das tres Peſſoas da Santiſſima Trindade, que conheciaõ confuſamente , & vòs agora pela graça de Deos diſtintamente ſem erro.

8 Eſtando o Ceo feito , Deos creou muitos Anjos para moradores delle; (aſſim ſe chamaõ os Cidadãos do Ceo) eſtes Anjos ſaõ fermoſiſſimos mancebos, ſem corpo, porque ſaõ eſpiritos puros, & por iſſo mais ſemelhantes a Deos do que nòs; mais fortes que os homens , & ſaõ immortaes, Deos os fez para ſeus Corteſaõs , & privados, & como menſageiros ſeus ; elles vaõ com diligencia levar para todas as partes do mundo os ſeus recados, & executaõ fielmente ſuas ordens. Deos nos deu hum delles a cada hum de nòs para a noſſa guarda; a eſte fim eſte Anjo, que chamamos Anjo da guarda, eſtà ſempre em noſſa cõpanhia; elle nos quer bẽ, & nos inſpira couſas boas, porque elle he bom.

9 Todos foraõ tambem bons ao principio do mundo, que Deos os creou. O principal de todos elles foi Lucifer , que Deos tinha feito o mais perfeito entre elles; mas elle ſe fez mao de ſua propria vontade, porque ſe atreveo a ſe oppor ao q̃ Deos queria fazer.

10 Elle

anranyéddea kénhie, Inétſote ennaa doihi, mo Ipemui idzedze no kupádzua nhinho adôa.

8 Ninhoclj aránquè no túpam, nínhocli aboho dſého mo hêmwi (dſého hemwi, Anjos , vro idze) munháquiekiè anrôa, diwánquieli Ibuiehoho , mo vro muimánhèm vmuibuia do túpam kubôa, muimánhem Icángria Iclóddia nodehèm , nóli Inhianúquea. Ninhocli Anjos no nhínho do Dumui quedete; mo uro Inhícoróquieba, dadínnea han y. No Ibábuia no nhinho hamáddi D'ummete mo rádda , wibihèa. Morocliba di no túpam Anjos kudôa, do kunúnhiete ; Anjo do kunúnhiete idzeba Anjo da guarda; coho dúcali kudôa , Dimétceli kaidza Ráddamuj bo kucangria, bo kubuangáquea nodehem , nóli кángri idze ánro.

9 Icángribuyea tudénhie Anjos no Ininhoa bánran no túpam, Anjo do Idcebútte Lucifer idze Idditeploh no túpam do Inánhe Anjos wohôye , Ibono Ibuángaba dinaho,mo ithute do itoiddè kupadzua túpam mo dumuiquede.

10 Elle ſoube que Deos tinha feito propoſito de ſe fazer homem como nòs, levado do amor que nos tinha : elle entaõ nos teve inveja,& murmurando de Deos, diſſe aos ſeus companheiros : Que razaõ tẽ Deos para naõ ſe fazer Anjo como nòs, porque quer antes fazerſe homem vil, & abatido na terra? iſto certamente he fazernos afronta. Com eſte dizer trouxe aos outros ao ſeu parecer, & os fez conſentir na ſua rebellião ; porèm elle naõ os perverteo a todos, porque houve ainda muitos mais Anjos, que zombàraõ delle, & lhe contradiſſeraõ, ficando ſempre firmes em obedecer a Deos com generoſa reſoluçaõ de nũca prevaricar.

11 Eſta foi a cauſa porque hũ de entre eſtas tropas, foi eleito por General dos bõs Anjos; eſte foi S. Miguel, o qual como muito amante de Deos, & valeroſo , teve força com os bons Anjos ſeus companheiros, para reſiſtir a Lucifer, & a ſeus ſequazes: deulhes batalha , em a qual ficou vencedor, desbaratando a Lucifer , & expulſando o do Ceo com todos os ſeus.

12 Cahio entaõ Lucifer dos altos Ceos no inferno, o qual eſtà no centro da terra,

&

10 Nétſocli Lucifer íthute túpam do jwwj do D'ſeho mono katſea mo duca Kudôa, jwânhuba kaidza, mecáquieba do túpam, meba Iddeho vnnuilè han y dicloiho. Odhe kúnne wwiquieba túpam do Anjo mono katſea ? Muimanhèm uca quédde jwwj do d'ſého wangánlete mo rádda ; utſo dſoho túpam Kudôa (Imme han y dibuiho ; quédde iddeho Immoro Imme, Pebuángaba ditſoho ; Pebuángabuyéquieba nélu ; nóli muimánhèm Itſohoa Anjos ditarurúquieli ibo, dinúddhilj dináhoa dehèm dadínnea do umuiquede Túpam, nóli nudiclia dináhoa do Ibuángâquea.

11 Hamâplè uro wicli bannahôya Anjo do Inánhe dibuiho, Sam Miguel Idze, ánro dicángrili, dicródceli no dehèm iddehó dítſoho dadilè do Lucifer, do dibuángali lóboè dehèm, nóli tócli S. Miguel malídza han ydza, Ilecropobboclihi, quédde barawiddoba Lucifer mo Dicloddite han y, pepliba bo aránquè.

12 Do coho dzicli Lucifer bo aránquè Ráddamwi mo ánra idhu Iclate no túpam

& deſta ſorte deixou de ſer bom Anjo, que Deos lhe tinha dado, para elle ſe fazer de ſi meſmo diabo, (que aſſim lhe chamaõ os Brancos.) Cahiraõ tambem os outros maos anjos no fogo com Lucifer o ſeu principe, que por iſſo ha tantos diabos.

13 Elles temem a Deos, mas naõ o amaõ, nem a nòs taõ pouco ; elles todos os dias nos tentaõ, para nos fazer peccar, & com o peccado nos fazer tambem cahir no inferno, para là nos atormentarem ; porq̃ a inveja que elles nos tem he grande,por verem que Deos N. Senhor nos quer levar para o Ceo, para nos aſſentarmos nos fermoſos lugares que elles occupavaõ, & alegrarmo nos juntamente com os bons Anjos, & gozarmos com elles da vizaõ de Deos noſſo Pay.

14 O pay da mentira he o diabo, & como tal faz tudo o que póde para nos enganar,& nos induzir ao imitar na ſua maldade, a fim de que Deos nos deſampare, como o deſamparou a elle; & aſſim deſamparados fiquemos perdidos, & condenados. Elle anda à peſcaria de nóſoutros , como vóſoutros ides à peſcaria do peixe; quando peſcais tendes grande cuidado de cobrir o anzol

hamaddi, Plicli dahándcj ándce Anjo Icángri bo jwjdo Búlè niénwo, idze mo wolidze karaï, diabo: Iddeho Lucifer dziclóboea mo Idhu d'Irándete dibuángalilóboè iddého, mo uro Itſóhoa niénwoa.

13 Ibanánreaploh idzenne kupadzwa tupam,Ibono ucaquieidzeaba idôo,mo uro ucaquieba kudôa nodehèm. Hencôdheba kanatciquiè katſea Inhaa bo kubuánguea ibétte Kudzilóboea mo Idhu iddeho, bo kupah Inhaa, nóli Iwánhuba kaidza mo thn kupadzua nhinho do kumuiddoa inha dabohó mo hémwi ibôa, bo kuthwitua dahándcj iddeho Anjos dicángrili Ipenneho Túpam.

14 Ipádzu vplète ándeli niénwo, mo úro, Inhicorôquieba dadúplè Kudôa bo kumwibuya idôo mo dibuángate, bo ipli túpam duca kudôa, bo kúdzia mo idhu. Wiba niénwo do yácloro do Péddi kátſea wo ânhwya do yácloro do Péddi Muidze. Odde wo úro? Iddeho vtſûhwi Bóeddoba ayáclaro ennaa, quedde teba,raca do manhèm vtſúhwj,manhèm lóboe Iáclaro Ibúddute

anzol com a iſca que ſerve para encobrir o ferro, & mais para attrair, & enganar o peixe; o qual iſcado pelo comer que vè, ſem deſcobrir o anzol, chega ſe a elle, engoleo, & quando cuida eſtar farto, acha ſe afferrado, preſo, & deſtinado a ſer aſſado, ou cozido em caldeira de agoa fervente, para voſſo guizado.

15 Deſta ſorte faz o diabo para vos enganar, & cativar: a eſſe fim elle vos deita, & apreſenta o anzol, & peçonha do peccado, encuberto com a iſca, & goſto do deleite. Os que a modo de peixes, neſcios, & goloſos, ſe chegaõ a elle, o comem, fartaõ a fome do ſeu appetite com a iſca do diabo, & quando cuidaõ eſtar ſatisfeitos, achaõ-ſe preſos, & agarrados do inimigo, que os leva para o inferno, aonde os aſſa, & coze nas caldeiras infernaes, que ſempre fervem no fogo; com eſta differença, que o peixe preſo logo morre na caldeira que ferve, & em hum inſtante ſe lhe acabaõ as dores; mas os miſeraveis peccadores nunca morreràõ no fogo infernal, que ſempre arde, & ſofreràõ tormentos ſempiternos.

16 Eſtes ſaõ ſobre os quaes o diabo tem poder, mas naõ o tem ſobre os que ſe precataõ,

Idómmo nélu , manhemcli mo dimuddu, anaploh raca ehè ibo , tóquieba uro nélu; do coho dihipèlèba ennaa Râca mo rádda, páh ba ennaa; Kínneba nodehèm do Kátte do áddhè.

15 Immoro no nhiénwo daduplè adôa. Bo Pebuánga onadcea bududduba vquewo dyácloro do itate buángate , uro utſúhwj Iácloro, quedde munháquie tétſitea boho diwánquieli ipoh mono râca Itthea mono aindhetea do do vtſúhwi, niénwo, dóclia, uro Ibuángaclia,peddiba no nhiénwo; ánaploh ehè ibo, tóquieba nélu,nóli ánhiclj do yáclaro do Imuiddoa Inha mo dhudu, bo ilámbuiquie Imaa idommo.Mo uro hohodea bo râca ipáclite, noli Ilámbwi bihè vnnu han y mo Runhiu no Icátte; Ilámbuinúquie úunu han y dibuángali mo Rúnhiu Niénwo nélu.

16 Cródce Niénwo han y dúmmoroli, clóddiquieba nélû han y ditſóholi ipoh bo

cataõ, & ſe afaſtaõ delle, & da iſca do peccado, que elle arma ; porque elle he como hum cachorro amarrado, o qual bem póde latir, & agaſtarſe , mas naõ póde morder, ſenaõ aquelles que neſciamente ſe chegaõ a elle : por tanto, fieis, fugi dos laços deſte inimigo ; eſtai de vigia, porque elle anda ſempre rodeando, buſcando a modo de leaõ faminto, & rayvoſo, a quem poſſa tragar. Reſiſtilhe com o eſcudo da Fê, lembrãdovos do que N. Senhor diſſe: Que os maos Chriſtãos , q̃ naõ guardaõ a Ley de Deos, & fazem a vontade do diabo, iraõ ao fogo eterno : fazei-vos tambem firmes com a ancora da eſperança, deſprezando os falſos dẽleites do peccado, que o diabo vos offerece, & ſuſpirando pelas delicias verdadeiras do Paraiſo , que Deos vos prometteo. Enriquecei-vos com o ouro da caridade, amando verdadeiramente a noſſo Senhor; ſe o diabo vos meter algum penſamento mao na cabeça, botay-o logo fóra. Valei-vos entaõ do ſinal da Santa Cruz, perſignãdo-vos, invocai o nome do Filho de Deos, & de ſua Santa Mãy, dizendo, Jeſu, Maria; iſto aproveita muito. Chamai tãbem em voſſa ajuda o voſſo Anjo da guarda, para que vos ſoccorra.

SE-

bo éhea ibo, idzenúnhea bo dotſúhwi nodehèm. Niénwo mono hammo Itéquiete, ancuiploh, Ilèploh, dhènvquieba nélu; bihè ditoddilj han y dhèba Inha. Inharó, Bonhúnhu, doándzenúnhea bo úho niénwo, wili onadcea ibodi.wo yabálu hámmo aboho Inhu crádzo, móro yabèlu nién wo aboho Inhúnhu túpam. Do ancródcea han y iddeho Peddiónhe onádcea do Immete túpam ; donetto ennaa Immete Kupadzua Jeſu Chriſto ; dibuángali dithuli mo ihencodhete Niénwo, wiba mo anra idhu, bo vnnu han y dza do hábbe itate Buángate, Doclóddia nodehè iddehò Inéddi onadcea han 'y Nhinho ; doatarurúquie bo ubuidzi Kumánran, iddeho ababánhia Ibétte anwia mo hemwi idommo ba itute idze.Doaçaa idze do Jeſu Chriſto Kupadzua,nóli ilèbahè no Kumánran nhiénwo Idommo ; toiham abénhiete ennaadi han y; atururúquieonadceádi ibo, thuquieonadceadi mo ihencódhete Nhiénwo ; no ana clo mo antcebua, do anclóddia han y iddeho pi Ibẽhiete crúdza mo ancoibèa. Dopellétoa idze Inhûra nhinho,do anúnhiete,dadímme Jeſu Maria. Uro dicângrili. Doãmea han y Anjo da guarda bo anwrioa Inha.

II. WRO-

SEGUNDO DISCURSO

Da creaçaõ do homem, de ſua queda, & da vinda de Jeſu Chriſto ao mundo.

Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalutem deſcendit de Cœlis.
Ex Symb. Nicæno.

O Filho de Deos por amor de nòs, & da noſsa ſalvaçao deſceo dos Ceos.

1 DEpois de ter Deos creado os Cidadãos do Ceo, creou tambem os moradores da terra. Sabeis de que modo? Tomou Deos em as mãos hũa pouca de lama, de que formou hum corpo humano, entaõ aſſoproulhe no roſto, & em hum inſtãte appareceo hum fermoſo mancebo, que ſe chamou Adaõ: eſte he o noſſo primeiro pay, donde deſcendemos todos, que Deos creou no principio do mundo.

2 Deos lhe queria muito, & pelo amor que

II. WROBWI TUPAM.

Mo Inhînhoclite Adam no Tupam ; mo Ibuangâclite Adam, mo Wiclite Jeſu Chriſto de dſého Kamáddia.

Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalutem deſcendit de Cœlis.
Ex Symbol. Nicæno.

Têcli Inhûra nhinho bo hémwi mo radda do quemâplèa.

1 TSóhocli dſého hémwj no kupâdzua túpam, do coho nínhocli dehèm dſého mo radda. Odde wo quedde? do búcco nínhocli Ibuyehoho Inha, quedde púhcli han y mo dicoibè, quedde wj quedêze do munhaкiè, Idzecli do Adam, coho Kûthoa idze Ininhote no Nhinho do Idcebutte.

2 Ninhoclj Adam no túpam, muiddo-

clj

que lhe tinha o introduzio no Paraiſo terreal, que era hũa fermoſa, & grande quinta de prazer, aonde Adaõ depois de paſſear ſe poz a dormir; Deos entaõ tirou hũa coſta do lado de Adaõ em quanto dormia, ſem lhe cauſar dor algũa, & deſta coſta formou hũa molher para ſua companheira, que ſe chamou Eva; eſta he a noſſa primeira mãy, donde naſcèraõ todos os noſſos avòs.

3 Deos entaõ lhe diſſe: Olhai, eis-aqui eu vos criei, & puz neſte Paraiſo: vedes todas eſtas caſtas de frutas, que criey para viverdes dellas, de todas podeis comer, fóra eſta fruta, da qual naõ quero que comais, & aſſim vo lo ordeno, para ver ſe me amais, & reſpeitais, dando-me obediencia, & ſe por deſgraça comerdes della, entendei, que no meſmo inſtante morrereis.

4 Bem eſtà Senhor, lhes reſpondèraõ, nòs nos guardaremodes o fazer, naõ comeremos della: aſſim o promettèraõ a Deos; porèm faltàraõ logo a eſta promeſſa; porque tanto que ſe viraõ ſós comèraõ da fruta vedada por inſtigação do diabo, o qual logo chegou a elles para os tentar, dizendo a Eva: Porque razaõ vos tolheo Deos comer deſta fruta, que parece taõ boa? Reſpondeo

clj Inha mo Paraiſo terreal Icangrite, Radda, Immoro no túpam, mo dûca idôo. Netſócli vnnu Inhâtte Adam no Túpam, do d'Immeidhuy Ninhocli bihè tétſi Inha do idèdinnu, Idzeba Eva coho Kunhíque idze.

3 Quedde mécli túpam han y dza. Annea ; dicli hinha widdè Icângrite, iddeho útthu wohôye adôa do abuote. Bubihè ùtthu anli ihèmdzj dzueĸo adôa, bo Inétſo hinha acate hidôo. Annea han y dzumuiquede, doquie anli útthu ennaadi, no Iddo ennaa, anhiabihedi.

4 Hâmmodi bopadzu, Immea , doquie hinhaddedi. Morocliploh Immea , Ibono vplèclia do Kupadzua nhinho, nóli aboho idzwj túpam ibôa, tebihè Nhiénvwo, do kóttoba mo Paraiſo terreal bo Ihencóddhea dadímme do Idcebútte han y Kunhíque Eva. Odde cúnne wecoclj mohódce no Túpam ànli útthu Icàngrite adôa? Oddeli Idzénne hinhiadè, Imme Eva. Uplè uro Imme

pondeo Eva : Deos no la prohibio, para naõ morrermos comendo della. Errais , replicou o diabo, (o qual tinha tomado a figura de ſerpente) naõ tenhais medo, naõ morrereis , a fruta he boa , & delicioſa , tanto que tiverdes comido della, ſabereis tudo como Deoſes. Iſſo póde ſer ? diſte Eva. O que vos digo he a pura verdade (replicou o diabo enganador.)

5 Então Eva colheo a fruta da arvore, & comeo della, & não contente diſto , deu tambem da fruta a Adão ſeu marido, o qual tambem della comeo , & aſſim peccàrão, não guardando o preceito de Deos.; o qual ſe agaſtou contra elles, dizendolhes : Agora incorreſtes na obrigação de morrer pela offenſa que me fizeſtes. Vòs Adão ganhareis a vida com o ſuor de voſſo roſto trabalhando na terra, a qual não vos produzirà de ſi meſma outra couſa mais que abrolhos, & eſpinhos. Vòs Eva com dores parireis os voſſos filhos, & eſtareis ſogeita a voſſo marido : eſte he o fruto que colheſtes do voſſo peccado, do qual ſe vos não arrependerdes , ireis ambos arder no fogo com o diabo, cuja vontade antes quizeſtes fazer, que a minha. Então Deos os expulſou do

Paraiſo

Imme Niénnhi bule (nóli mono Niénnhi tepèlèbuiba Nhiénwo han idza) anhiaqueadi, dopri abánnanrea , Itaidzeaba ánli vtthu, no ido ennaa, Nétſobihè wohôye ennaadi, mono Inétſo túpam. Hámmo kúnne quédde, imme Eva, hab wiha m, imme niénwo daduplè.

5 Do Coho béba vtthu Eva, béddicli dehèm do Padzudínnu, doba Inhaa , ibuángáclia mo itoidoè túpam Inhaa mo Dumuiquede. Técli túpam dadilè idôa dadímme han idza. Doihi áëa do ánhiatedi mo adſodſohoclite hidôo. Onadce Adam doanáttedi do cla Radda ibétte awiddè do ábuote, doihi , dimanhémquieba Raddá vtthu dinahodj. Onâdce Eva vnnu anhiéidi no ha ánnu, neo nádcedi dehèm do vmuiquede Padzuánnu, uro do hábbe abuângatea, no andzeyaônhequea Idommo, wiba onádcea mo idhu Niénwo dicloli adómmea do ambuangueaploh. Quedde mwiquedecli túpam Idôa do Ipèlèwia bo Paraiſo terreal han y ihitſote Radda.

Paraiſo terreal, para eſte valle de lagrimas, em que eſtamos agora.

6 Dahi vem, que nòſ-outros todos quãtos ſomos ficamos manchados por eſte peccado de noſſo primeiro pay Adaõ; porque todos ſomos ſeus deſcendentes, brancos, pretos, & vermelhos: digo vermelhos, para vos tirar o erro em que eſtiveſtes até agora, de crer que voſſos anteceſſores, de quem procedeis, ſahirão formados de hũa grande lagoa, que eſtà da parte do Norte: he erro groſſeiro; ſomos todos deſcendentes de Adaõ, do qual por origem herdamos a natureza, & a culpa, & por eſta razão ſomos filhos de ira, & eſcravos de Satanàs, quando naſcemos: o remedio para nos lavar deſta macula original, he a agoa do ſanto Bautiſmo, que o Sacerdote nos bota ſobre a cabeça, quando comemos o ſal ſagrado.

7 Se noſſo primeiro pay não peccàra, Deos nunca o expulſára fóra do Paraiſo terreal, nem a ſeus deſcendẽtes tão pouco. Nelle ficàramos felices, ſem morrer, nem ſofrer dores, nem doenças; & depois de alli vivermos tanto, quanto quizeſſemos, com muita felicidade, tinhamos a paſſagem franca,

6 Iclèclècli búnne Katſea no kútthoa Adam mo dibuángate,nóli Inhúnhu Adam Kâtſea búye, ĸârai, tapuinhiu, dſého buhè, dſého buhè, Imme, bo Inêtſo ennaa Ipèlèwiquiea anranyéddeabo dzûrihu, vplè uro, hibaddóye Adam ĸatſea bûye mo ibáddi dibuangate Kudâmmoa; burunúnnu ni énwo katſea, no kûha bânran kuddea. Wanddi bannahôya wanadzj do Pécla kuclèclète bo dzu túpam didzoli nowârè mo idcebua hwinhua no idoa nhianhj

7 No ibuangâquiebaploh kutthoa,hampèlèquieba no túpam bo Paraiſo terreal iddeho dinunhiu; baonheba ĸatſea dahândcj Iddeho kuthuitua, kunhiâquea, kucângrinûquieba nodehèm. Aboho kubaônhea quenhie idómmo, no kunhanhiquea aboho arânquè anra kupádzta nhìnho

ca, & aberta para paſſarmos ao Ceo Empyreo, que he a caſa de Deos, & gozarmos, & eſtarmos com o noſſo Pay, & Creador, & paſſavamos ſem morrer do meſmo modo, que hum Principe ſahe do ſeu palacio para a ſua quinta de prazer.

8 Mas agora não he aſſim em razaõ do peccado de noſſo primeiro pay, que foi a cauſa de haver tantas miſerias neſte mũdo; porque daqui procede que adoecemos, q̃ as febres, que as tyſicas, que as diſſenterias, & as bexigas nos atormentão: que padecemos fomes, ſedes, frios, calmas, guerras, peſtes, & mil outras miſerias, de que he impoſſivel livrarnos em quanto eſtamos neſte mnndo, & no cabo como reos 'do crime de leſa mageſtade divina, & condenados à morte acabarmos a vida com crueis dores. Deſtas deſgraças eſtavamos livres, ſe Adão não peccàra.

9 Deſterrado pois Adão neſte mundo com ſua molher Eva, tiverão filhos. O primeiro foi Caim, o ſegundo Abel: Caim ſẽ razão matou a ſeu irmão Abel; Adão vendo a ſeu filho Abel morto, ficou muito triſte, & eſpantado de ſua morte; porq̃ nunca tinha ainda viſto mortos. Quando o virão

do kúbbia idôo, do coho kumânhea dahandcj iddeho kunhiâquea, mo wo Ipèlèwia, andcehidzete doihi bo déra bo jwia dadûbbia ibúttete boétte mo ibúnnete.

8 Morôquieba doihi nélu mo ibuángate kutthoa , nóli vhamâplècli ipèlèwia bûye Ibûlete mo Radda, mo uro ĸúnhia, Itſóho dehèm burôru, uha, baêcla, Inhieipli, Buihoidzeaba alidzete doihi, wanddi kuili ibôa. Mo ihitſote Râdda Inhia dſehona jâmmj, vnnu vquie, Icûnhie hewj , tſoho malidza, ye do ĸunhâttea clúbwj , moróquieba ploh katſea no Ibuângaquie kûtthoa Kamâddia.

9 Bâclí Adam móihi radda Iddeho idèdinnu Eva, Itſohôclia dinûnhiu, do Idcebûtte Itſobocli Cain, aboho Itſóhoclj dibwiran Abel. Páhinhia Abel no dipóppo mohodcè mo ducaquie idôo Nétſocli Adam Inhiáclite D'Innûra Abel, Idzeyacli Idómmo, mwimánhèm Idzéya nélu mo dibuán-

rão eſtendido no chão, cuidavão ao principio que dormia ; mas quando veyo o corpo a resfriar, & ao depois a feder, conhecèraõ que era a morte, que Deos lhe tinha ameaçado : entaõ foi, que começou Adaõ a chorar,& entriſtecerſe de ſua culpa, que era a cauſa de tanto mal ; & pela penitencia que diſto fez antes de morrer, Deos lhe perdoou o ſeu peccado,& elle ſe ſalvou.

10 Morto o noſſo primeiro pay Adão, paſſáraõ-ſe muitos annos, ficando Deos ſẽpre irado contra nòs, em razão do peccado de Adão, com a porta do Ceo fechada a todos. Bem podião com tudo os deſcendentes de Adão reconciliarſe com Deos por meyo da penitencia, que com ella Deos facilmente ſe aplaca ; porèm não ſe lhes deu diſto, antes com peccados novos,& offenſas, & mayormente carnaes, o provocàrão a mayor ira ; o que obrigou a Deos a reſolverſe a perder todos os homens,com todas as couſas da terra.

11 Pa-

gateho Duhamáplèli Inhia D'Innura. Do Itſebútte Ibèpliba no Inetſo inha bâpi inhia dinnura mo Radda. Widde Cúnne uro (Imme han y Idedínnu Eva) unnuinhatte Kunnûra quedde, hammo Kúnne, Immé Eva ; morobaploh Immea mo Inétſoquie Inhiate dſého Inhaa, Ibono nétſocli Inhaa Icúnhiecli Dinnura, Icohè banranclj dehèm, do coho Idzéyidzea bahi mo Dibuángate, mo úro Plicli túpam dilè idôo mo Idzêyónheclite, itóclite penitencia dehèm do hábbe dibuángate quieho bo Inhia ; hamáplè úro wiclj no hémwj doihi Iddeho Kupádzua Jeſu Chriſto.

10 Inhiacli Kútthoa Adam, manhèm cliaploh Iclóiho Bátti, Ibono mo Ilètúpam hamáplè Ibuángate Adam , anabúppiquieba Imánhem dſého mo hémwí ; moro ploh Ilètúpam, Ibono tarurúquieba Ibaddôye Adam ibo , Ibannânrequieba Idzenne dehèm , nóli Ibuângamanhea dadûtſotſoho do tûpam , uro duhamâplèli Ilèmânhem Tûpam ; tûcli docoho kupâdzua nhínho barawiddo dſého wohôye mo Radda mo dibuángate,

11 Para iſto mandou pela grande continuação das chuvas hum diluvio de agoas, que alagàrão toda a terra, cobrindo os cumes dos mais altos montes. Todos os deſcendentes de Adao então morrèrão affogados: não houve mais que Noè, o qual por ſer juſto, & innocente, eſcapou com ſua molher, ſeus filhos, & ſuas noras; Deos os fez entrar todos em hũa arca fabricada de madeira leve, aonde ſe ſalvàrao. Iſto ſuccedeo então, & depois de algum tempo começàrão as agoas a vazar; & Noè com ſeus filhos ſaindo da arca tornàrão a habitar a terra, aonde ſe multiplicàrão como de antes. Eſperava Deos, q̃ ſe havião de emendar à viſta de tão grande, & recente caſtigo da géral ruina do genero humano; mas elles não tratàraõ diſto, antes como os deſcendentes de Adão ſe entregãrão ao peccado; aſſim eſtes deſcendentes de Noè, ſem temor de Deos, largàrão as redeas a ſeus appetites, como muitos fazem ainda hoje.

12 Eſta foi a cauſa porq̃ Deos ſe irou, a inda muito mais q̃ de antes, cõtra nòs. A ſua Divina Juſtiça eſtava para nos condenar a todos ao inferno, quando noſſo bõ Deos foi ſervido por ſua piedade ter compayxaõ de nóſ-

outros:

11 Do uro muiquedeli túpam do Itiddadde dzocrôyeidze mo radda,Ipuihclibúne nete mo uro, nóli muidânhúclia idzéccate boeddobûye,Inharo Inhiacli dſého wohôymo dzu. Bihè Noè dinhiâquieli mo Ibuángaquie, Inhiâquieba Idedínnu, Inhiâquieba dinúnhiu Iddeho diheittete dehèm, Pebáddoclj no Túpam mo únhie wobûye, mo uro ehèclia bo dzu. Moro Ibèwicli do coho, quédde dzwicli dzu Bulè; Ibúyewiclia Inhúnhu Noè mo Radda , vbabánhiploh túpam ibétte Icángria , mo Inétſóte Inhaa Inhiâclite dyanráyéddea mo dzu hamáple dibuángate; Ibono Ibannánrequieba Idzenne túpam ; mo wo Ibuánguea Ibaddôye Adam, moro Ibuánguea Ibaddóye Noè;moro Ibuánguea dehèm ĸanáteciquie dſého doihi.

12 Uro duhamáplèli ilè mánhèm bo quieho tùpam kudôa. Inhícleploh túpam do Ibábwi dſého bûye mo anra nhiénwo hamáplè ibuángate ; Ibono kanhiquiénguiba han y ꞇúpam , anhiquiénguinúquieba

outros: não a teve do diabo, porque elle ſem ſer tentado, & induzido de ninguem, peccou por ſua mera malicia; porèm não ſe houve deſta ſorte para com Adão, & ſeus filhos, porque elle peccou por inducçaõ do diabo.

13 Foi então decretada no conclave da Santiſſima Trindade a noſſa reconciliação com Deos, o Padre, o Filho, o Eſpirito Santo, todos tres juntos ſe reſolverão a nos preſervar do fogo do inferno. Que meyo tomaremos, diſſe o Padre, para que todos os homens venhão a gozar a bemaventurança eterna com noſco? Adaõ, & todos os ſeus filhos nos offendèraõ, naõ ha offenſa ſem ſatisfaçaõ. Adaõ com todos os ſeus deſcendentes, he incapaz de ſatisfazer inteiramente, com elles darem as vidas naõ pagaõ, porque a offẽſa que nos fizeraõ he mayor, por ſer infinita, que qualquer ſatisfação que pódem dar, porque ella ſerà ſempre limitada.

14 Aſſim he, diſſe o Filho; mas eu me quero offerecer a ſatisfazer pelos peccados de todos elles, para que naõ vaõ ao inferno, & entaõ a ſatisfaçaõ que darei ſerà infinita; porque eu ſou hum Deos infinito. Verdade

ba nhiênwo han y, nóli Ibuángaba dinaho, moróquieba túpam han y Adam, han y dinúnhiu dehèm,nóli Ibuángaquieba Adam dinaho, nhiénwo dupe buangali.

13 Do coho thúcli túpam do Ihánho kaidza. Ipadzu, Inhúra, Eſpirito Santo Ihúlóboea mo hémwi do kunúnhiete bo idhu nhínwo. Mécli Ipadzu,ódde wo quédde do Itte dſého wohôye mo hèmwj quebohoa? Utſódſohocli Adamiddeho Dinúnhiu ku-dôa,òddewo iházbbea? Bihè iddeho únnute didehi hábbe do Buángate. Crodcequieba Adam iddeho dinúnhiu do ddj hábbe do dibuángatea nélu: Iddehoploh Inhia Adam iddeho dinúnhiu, wanycatſéquieba hábbe Inhaa; nóli bulè ibuánguea.

14 Habuiham úro, Imme Inhûra, Ibono Thamuíddiba idce hinhaho bo iddi hinha hábbe do Ibuángate dſèho wohôye, Idzẽne jwj a mo idhu. Wânquiebaploh Icrodcete dadúnnu hiëj, nóli túpam idce, Ibono jwi

dade he, que para ſatisfazer he neceſſario padecer: eu ſou incapaz de padecer, porq̃ eu ſou Deos, & Deos he impaſſivel; com tudo eu me farei homem paſſivel como os outros homens; para iſto tomarei hum corpo,& hũa alma, & deſte modo eſtarei ſogeito às dores, como elles. Entaõ por boa juſtiça naõ poderemos engeitar eſtas minhas dores, que ſofrerei em ſatisfaçaõ dos peccados dos homens; porque eſte pagamẽto, que eu darei, ſerà taõ grande, quaõ grande for o peccado de Adaõ, & de todos os ſeus deſcendentes.

15 Iſſo eſtà bem, diſſe o Eſpirito Santo, & fallando com o Filho de Deos, diſſe: Là embaixo na terra ha hũa donzella muito Santa, cha mada Maria, digna de ſer voſſa Mãy; porque eu a encherei de graça, eu lhe darei a virtude de poder conceber de ſi meſma ſó, & de formar em ſuas entranhas hum corpinho para vòs, & com hũa alma, que nelle infundiremos, vos fareis homem.

16 Tomada eſta reſoluçaõ, mandàraõ as tres Peſſoas da Santiſſima Trindade o Arcanjo S. Gabriel à Virgem Maria na Cidade de Nazareth, deſpoſa da entaõ com S. Joſeph, Varaõ juſto, com o qual ſempre morou

jwi idcedi do Dieho; mui ibwiehoho hinhâddi dehèm, do coho vnnuba hiëidi; quèdde Kweddenûquieba do hâbbe díddili hinha, nóli wanykatſeba hâbbe Ibuângate Adam, ibuângate dinúnhiu dehèm.

15 Bulèddi, Imme Eſpirito Santo, uro dicângrili, docúmmorôadi. Itſóho Icangrite Tibudinna mo Radda dídzelj Maria, Buléddi mwianro enna do andhè, (Imme Eſpirito Santo han y Inhûra nhinho) diba hinha Icródcete idôo bo Inhu dibidzohodj, bo itſóho dehèm mo dimúddu ibuiehoho bûppiabétte bo anwj do dſèho.

16 Thúcli túpam coho Ipâdzu, Inhûra, iddeho Eſpirito Santo Idommo. Bâbuiclia Archanjo Sam Gabriel mo anra bûye Nazareth Radda Galilèa han y Virgen Maria ditſoholiploh Sam Joſeph anran Icângrite do

morou ao modo q̃ irmã, & irmaõ moraõ jũtos. Entrou o Arcanjo dentro aonde eſtava a Virgem, & a ſaudou; ficou ella aſſuſtada com eſta ſaudacão. Vendo-a o Arcanjo perturbada, lhe diſſe: Não temais Maria, eu venho da parte de Deos para vos dizer, que foi ſervido elegervos para ſua Mãy, para iſto vos encheo de ſantidade, & de graça: ſois abendiçoada entre todas as molheres da terra, & pelo amor que Deos vos tem, elle vos preſervou da macula do peccado de Adão.

17 Reſpondeo a Virgem. De que ſorte poſſo eu ſer Mãy de Deos? porque eu fiz a Deos voto de virgindade. Nem por iſſo, replicou o Arcanjo, deixareis de ſer Mãy de Deos, ficareis Mãy, & Virgem juntamente; a Deos nada he impoſſivel pela força de ſua palavra elle fez o Ceo, & a terra; do meſmo modo pela virtude do Eſpirito Santo concebereis, & parireis hum Filho, o qual ſe chamarà Jeſu Chriſto; elle ſerà grande, porque ſera Filho de Deos, & reynarà eternamente. A Virgem Maria então diſſe: Eu ſou a eſcrava do Senhor, faça-ſe em mim ſegũdo voſſa palavra. Ouvindo iſto o Arcãjo, deſpedio-ſe della, & deſapparecendo voou para o Ceo. 18 For-

do Padzuinhu,vnnúquieba aboho nélu,balóboeônheba iddeho,mo wo baônhe ipóppo iddeho dibuique.Dócli Sam Gabriel mo ánra Virgem Maria, Tidatucúddu han y. Ibannánre queddêze Virgem Maria idzénne,mo ubéttequie idôo. Dópri abannánrè bo idè,Imme Archanjo han y,bábuicli idce no túpam daduróbwi ánhiëj,thúclite túpam domwi onádce do didè,nôli Icángri idzeaba onádce bo tétſitea wohôye, uca túpam, adôo , núnhiecli onádce dehèm idzénne akleklè mo Ibuangate Adam.

17 Quèdde mecli Virgem Maria, ódde wo úro quédde ? Odde wo idcedi do idè nhínho? Netſonûquieba anran hinha, nóli pelèttocli do nhínho do Ibuittoquie,meba Archanjo han y, nétſoquieba ploh anran enna Ibono do wolidze nhínho annudi, cródce Nhínho do dúcate wohôye,do Dímmete Dwolidze nínhocli anranque iddeho radda,móro nodehèm do Icródcete Eſpiritu S.annudi ; idzeba annu Jeſu Chriſto,coho dicángribúyeli,noli Inhûra Nhínho anro, Ilámbuiquieba dinânhete mo wohôye. Mécli Virgem Maria do coho; Inhiutédzí nhínho idce,dómmoro wo ammétedi.Mècliro,hoboèpèlèwiclj Archanjo ibo mo hẽwj.

18 Do

18 Formouſe então no meſmo inſtante por obra do Eſpirito Santo hum pequenino corpo nas puriſſimas entranhas da Virgem Maria. Creou Deos juntamente hũa perfeitiſſima alma, que ſe infũdio neſte corpo, & o Filho de Deos no meſmo inſtante deſceo dos altos Ceos, & unio a ſi eſte corpo, & eſta alma. Deſta ſorte Deos ſe fez menino no ventre da ſantiſſima Virgem Maria, aonde ficou encerrado nove mezes, ao modo que os outros meninos eſtão outro tanto tempo no ventre de ſuas mãys. Aſſim o Filho de Deos ficou Deos, & homem, tendo duas naturezas, mas não ſendo duas Peſſoas: com ſer homem verdadeiro, não he peſſoa humana, ſenão ſómente Peſſoa Divina, & chama-ſe Jeſu Chriſto. Os nove mezes compridos pario a Virgẽ.

19 Por eſta razão os Chriſtãos celebrão com grande feſta o dia de Natal, que he o tempo de ſeu parto. Chamouſe o menino Jeſus, ſegundo o que o Arcanjo tinha dito d'antes. Pario a Virgẽ de outro modo porẽ q̃ as outras molheres parem; nenhũa dor ſentio, & o ſeu Divino Filho ſahio ao mundo de differente modo, que os outros meninos. Deſcèrão logo muitos Anjos do Ceo,

18 Do coho do Icródcete Eſpirito Santo Itſóhobèpliclihi ibuyehoho búppí mo Immúddhu Virgem Maria, nínhocli queddèze no Túpam anhiônhe Icángrite idommo dibêtte, aboho vro técli Inhûra nhínho bo hémwj do mui ánli ibwiehoho iddeho anhiónhe didómmoho, mo vro wiclj do winhu mo Immúddhu Virgem Maria, Icloiho Kayáku clódehi idommo, mono clódea winhua mo Immúddhu didhète.

19 Aboho nove Kayáku, hácli Virgem Maria dínnu, mo úro tóba feſta do Natal no Chriſtãos, úro ihángui dínnu no Virgem Maria, quédde idzeba do Jeſu, mono Ipelètto wangan no Archanjo. Hohodei iha dínnu no Virgem Maria bo tétſitea bannahôya nélu, nóli únnubûppiquieba han y; hohódei Pèlèwiba dínnu ibo, bo pèlèwia bannahôya Winhua bo Immúddhu didète.

Ceo, a feſtejar com muſicas o naſcimento do Menino; o qual poucos dias depois foi adorado dos tres Reys Magos, que vieraõ de ſuas terras muito longe, para lhe trazer preſentes, & reconhecello por ſeu Deos, & Rey verdadeiro.

2o Foi Jeſu Chriſto Filho de Deos, & Filho tambem da Virgem, creſcendo em caſa de ſua Mãy, a quem aſſim como a S. Joſeph era ſogeito, & tendo chegado a idade de trinta annos, começou a obra de noſſa Redempção, andando pelas Cidades prégando, jejuando, & ſuando, fazendo muitos milagres, & curando enfermos. Advertio aos povos publicamente, que ſó os Chriſtãos, que guardaõ ſua Ley, ſaõ ſeus filhos, que ſó elles iraõ ao Ceo com elle, & que os maos Chriſtãos, que naõ a guardaõ, & offendem a Deos mortalmente, ſaõ eſcravos do diabo, aſſim como o ſaõ os pagãos, que naõ ſaõ bautizados, & juntamente com elles iraõ ao fogo do inferno, donde nunca haõ de ſahir. Por tanto, Fieis, olhai de que banda, & companhia quereis ſer; ſe quizerdes ſer do numero dos filhos de Deos, amai a Jeſu Chriſto noſſo Deos, noſſo Pay, & noſſo Irmaõ juntamente; pois tomando

noſſa

Quedde tepèlebuiboea Anjos do Kamâra han y. Aboho vró Téclia witanedíque Rey bo durádda mannj do datucuddua han y mono han y dipádzua. Dóclia mo ánra thamuiddiba han y vnna Icángrite do Taïu behè, do Incenſo, do Myrrha dehèm, hanáclèba Idzénne Didhè, idzénne Sam Joſeph.

2o Aboho vró Ibuyewicli Jeſu Chriſto Kupádzua, cloihocli Batti han y, úro trinta annos, Nhattebúyecli Kamáddla, wánwándecli, Pèlèbuicli vróbuj dipádzu, tócli bûye milágre Inha Iquéddecli do hibè Chriſtãos dinneli do Dumuiquəde, do Dinúnhiuidze diwilj mo hémwidi , ko do dichriſtaõônhequiélj dutſótſoholi do ĸupadzua nhinho, iddeho dichriſtaõquiete do buronúnnu nhienwo didzilidi Iddeho dipadzua mo idhubo Ipèlèwimánhemnúquea ibo. Inharo , bonhúnhu, do ánnea do acate, no acaa do anwia mo hémwj , doacaa do kupádzua Jeſu Chriſto, wanybihèquie ĸupádzua kupóppo nodehèm, noli wicli do ĸubuiho. Anli Politan atúpam kénhie, túpam úplè cródce quieba do tho wáplu adôa. Thónne onadcea do awáplu Idommoploh, do ámmea. Uplè úro ; bihè Jeſu Chriſto diclóddili do tho ámbaa mo hémwj. Hemáplè Politaõ

noſſa natureza, ſe fez ſemelhante a nòs. O voſſo antigo Deos Politaõ, que tinheis por hum fermoſiſſimo mancebo, he hum Deos falſo: cuidaveis que elle tinha o poder de vos deparar a caça,de vos fazer afortunados para a peſcaria, naõ ha tal. Tomaſtes hum por outro, Politaõ por Jeſu Chriſto: elle he que verdadeiramente vos faz afortunados, & venturoſos; porque elle vos deparou as grandes delicias,& riquezas do Ceo.Politaõ vos fazia levar a ſua marca do batoque nos beiços, que elle vos mandava furar com ſenſiveis dores em final de voſſa eſcravidaõ. Mas Jeſu Chriſto ſem vos cauſar dor, pelo lavacro do ſanto Bautiſmo vos marca por ſeus filhos, & vos põem em liberdade.

21 Amay o pois, mas amay-o verdadeiramente, guardando os ſeus mandamẽtos. Voſſo amor naõ ſeja enganoſo, como he o de muitos, que o offendem pelo peccado. Sede bons para elle,porque elle he muito bom para vòs. Elle por amor de nòs ſe fez homem na terra, para nos fazer a nòs moradores do Ceo; fez-ſe Filho da Virgẽ, que he molher, para nos fazer filhos de Deos; fez ſe menino entre os homens,para nos fazer grandes entre os Anjos; fez-ſe pobre,

vplè tóba ennaa mohódce hébbi anúnhiu iddeho únnu hanydza, moróquieba ĸupádzua Jeſu Chriſto, bihè iddeho do ennaa nhiánhy ibénhieba onádcea Inha do dinúnhiu.

21 Inharo,doacáa idôo,doacaidze nélu dadínneônhea do Dumuiquede, dópri acauplè idôo dadutſótſoho idôo iddeho buángate. Icángrionádceadi han y, nóli cángriclúbui Jeſu Chriſto anhieidza, wicli do dſého mo radda, bo jwja ĸatſea do dſého mo hémwj, wicli do Inhu Virgem Maria tibudínna,bo jwja kátſea do Inhúnhu nhínho, ibúppiwicli mo quenúnhea,bo ĸubuyewja mo benúnhie Anjos muicli ĸucródcequiete didómmoho, bo idi Inha dicródcete

pobre,para nos fazer ricos. Tomou ſobre ſi noſſas infirmidades, para nos communicar ſuas forças, & virtudes. Emfim deſceo do Ceo à terra, para nos fazer ſubir da terra ao Ceo.O Padre Eterno tambem nos obrigou muito, aſſim como o Eſpirito Santo, porque o Padre foi o que nos mandou, & deu ſeu Filho,& o Eſpirito Santo o que obrou o myſterio da Encarnaçaõ. Demos pois graças a Deos por taõ grande beneficio.

22 Infinitas graças,Padre Eterno,Deos todo poderoſo,vos ſejaõ dadas,por nos terdes dado a voſſo Unigenito Filho para noſſo remedio. Sejais louvado para ſempre, Verbo Divino,Sabedoria infinita, pelos bens immenſos que nos fizeſtes com ſermos taõ vîs,& baixas creaturas, naõ deixaſtes de olhar para nòs com bons olhos. Sem deixardes de ſer Deos vos fizeſtes homem como nòs, & por amor de nòs. Bemdito ſejais eternamente,Santo Eſpirito,amor infinito, por terdes obrado eſte myſterio. Meu amado Deos,em retorno do grande amor, que nos tiveſtes, quero-vos amar tambem de todo o meu coração.Eu me dou a vòs inteiramente para ſervirvos para ſempre, & guardar voſſos ſantos preceitos.

TER-

kudôa,técli bo hémwi mo radda, bo kumuiddoa Inha bo Radda mo hémwi. Cángríidze nodehèm Ipadzu,iddeho Eſpirito S. Kaidza,nóli Ipadzu dubábuili dinnúra kudôa,Eſpirito Santo dupecródcelj itohíquiete Maria bo Itſóhodinnu Jeſu Chriſto kupádzua. Mo úro documméa hamjdza do habbe.

22 Bopâdzu nhínho, hinhétto clubwj anhiëj mo Iddite enna anûra hidôodè. Bopadzu túpam, Inhûra, hinhétto anhiëj, nóli cángri idze onádce, hieiddè, wangánleteploh jadceddè, ibono aeddequieba hidôodè. Iddeho ipliquie ancródcete, ancángrite ándce nhínho, wicli onádce do dſého Mono jadcéddè mo radda,bo hiwídè anhiéboho do anúnhiu mo hémwj. Hinhètto clúbwj anhiëj bopadzu Túpam Eſpirito Santo, mo jwj Inhûra, nhínho do dſého mo ancródcete. Bulèddi bopádzu Nhínho, do hábbe ácate hídôo, Pèlèttoba doihi hydzucaidze adôodj, diba idce hínhaho Nodehèm bo Inneônhe do amuiquede. Kámmo di Bopadzu túpam.

TERCEIRO DISCURSO

DA PAYXAM, E MORTE DE N. S. Jeſu Chriſto.

Crucifixus etiam pro nobis, ſub Pontio Pilato paſſus, & ſepultus eſt.
Ex Symb. Apoſt.

Foi Jeſu Chriſto por nòs crucificado ſobpoder de Poncio Pilato, padeceo, & foi ſepultado.

1 HAvia antigamente em Jeruſalem, Cidade grande da terra de Paleſtina, longe de cà, hũa naçaõ chamada Judeos, os quaes ao principio foraõ muito amados de Deos, como deſcendentes que eraõ do Patriarca Abrahaõ, Varaõ perfeitiſſimo, a quem Deos tinha promettido que da ſua neta a Virgem Maria naſceria o ſeu Filho. Entre as mais naçõẽs ſó eſte povo Judaico era fiel a Deos; mas emfim elles por ſeus peccados ſe pervertèraõ, & cegàraõ;

III. wROBwI TUPAM.

MO INHIACLITE JESU CHRISTO
Cupádzwa mo crúdza do quemáplèa.

Crucifixus etiam pro nobis ſub Pontio Pilato, paſſus, & ſepultus eſt.
Ex Symb.

Inhiacli mo crudza nó nanhedehi Pontio Pilato ; únnucli han y. Raiddiclj Inhaa.

1 MO anra bûye Cidade Jeruſalem Radda Paleſtina Manni , Itſoho kénnie dſého , idze Judeôa. Wcaploh túpamidôa tudénhie, nóli Ibaddôye Patriarcha Abraham dicángriliidze anran idôo Ipeletto tupam Ibábui dinnúra mo Radda, bom i inha ditheque Virgem Maria do didhe Icángriploh, anli dſeho tudénhie,Ibono mo dibuángate Icoônhequieba Ipoh , nóli no Itte Inhûra nhinho bo hémwj do dſêho mo denûnhea, vbéttequieba idôo. Ubabânhiaploh

raõ, porque quando o Filho de Deos deſceo do Ceo à terra, para ſe fazer homem entre elles, naõ o conhecèrão; verdade he, que elles eſperavão pelo Meſſias; (aſſim ſe chama o Filho de Deos na lingua dos Judeos) com tudo iſto, quando elle chegou, não fizerão conta delle, antes o eſcarnecèrao, & aggravàrão; iſto de que ſorte? eſtay attentos, eu vo lo direi.

2 Eſteve noſſo Senhor Jeſu Chriſto Filho de Deos na caſa de ſua Mãy ſantiſſima a Virgem Maria até a idade de trinta annos, ſem ſe dar a conhecer ao mundo. Paſſado eſte tempo, quiz ſe manifeſtar, & começou a prégar aos Judeos a palavra de Deos ſeu Pay, que o tinha mandado; para iſto diſſelhes: Amados filhos, eu deſci do Ceo por amor de vós, & de todos os homens tambem, mas em primeiro lugar por voſſo reſpeito; ſe vos quizerdes ſalvar, deixai os voſſos peccados, ſegui minha doutrina, & guardai meus preceitos; porque eu ſou o voſſo Senhor, & Deos. Houve então muitos entre elles, que lhe obedecèrão; houve porèm muitos mais, que lhe contradiſſerão, & diſſerão mal delle Diſſe-lhes então Chriſto Jeſu: Se não quizerdes dar credito a minhas

hiaploh ibette Itte Meſſias, (vroidze Inhûra Nhinho mo wolidze Judeôa) ibono aboho Itte vtſodſóhoba idôo. Odde wo quedde? Annea.

2 Ibûyecli Inhûra nhínho Jeſu Chriſto mo anra didhè Virgem Maria. pèlècli vrôbwi dipadzu tupam han y Judeôa. Mecli hanydza. Tecli Idce, bonhunhu, bo hémwi moihi anhiamâplèa, hamâplè dſeho wohôye nodehèm íbono do Idcebutte anhiamâplèa. No ana Icángria bo anhwia mo hémwi, dopri abwãgatea, doánnea do dzumuiquede, doanhianaclèa hidzenne, nôli Iadce apádzu aquedde Itſohóclia dinneli han y. Muihánhèm Itſohoa nélu dinnequieli han y. Dimmecaquieli idôo. Quədde meba hanidza; no anaquie peddí mo himmete, do peddj onádcea mo hicrodcete, bo Inetſo enna hydzuplèquiete adôa.

3 Do

nhas palavras, daio pelo menos ao poder de minhas obras, & por ahi vereis, que o que vos digo he verdade.

3 Neſſe tempo manifeſtou o Filho de Deos a grandeza de ſeu poder; porque diãte delles começou a reſuſcitar mortos, dar viſta aos cegos, falla aos mudos, & ouvir aos ſurdos. Expulſou os demonios dos corpos dos endemoninhados, fez emfim muitos milagres. Entre os Judeos houve muitos que diſſerão: Eſte homem deve ſer Filho de Deos, o que nos diz, deve ſer verdade, que Deos não póde mentir: ſomos teſtemunhas de viſta de ſeu grande poder; nũca ſe vio homem que fallaſſe do modo que elle falla, & que fizeſſe os milagres, que elle faz: os homens não ſão capazes de tanto, ſó Deos o póde fazer, & pelo conſeguinte eſte Jeſu Chriſto deve ſer Deos, porque o faz; aſſim que faremos bem em lhe dar credito, & o venerar como merece. Iſto não ha de ſer, reſpondèrão os principaes de entre os Judeos, tudo o que elle diz, & faz, não he mais que engano; ſe elle reſuſcita aos mortos, não he pela virtude de Deos, he pelo poder dos demonios; & aſſim nos convèm de sfazernos delle, & tirarlhe a vida,

ſe

3 Do Coho Ipèmwicli Inhûra nhinho, dicródcete Ipennehoabûye, nóli peboettodiclj Inha dinhíaly,dicli ipoh do diwanquielj, thoclicli Inhunnu bo Immequielj bo Immeônheaploh. Hampèlèclj nhiènwo bo Ibuyehoho dſého , tobwyeba milagres inha.Quedde itſoho dimmelj,Inhûra nhinho anro dipèlèli habuiham kudôa , vplènuquiebahi,netſocli dicrodcete kunnaa. Wanquieba quénhie dſého mo radda dupeboetóddili dinhiali, crodcequieba dſeho do uro tupam dicrodceli do Immoro , Mo uro tupam anli Jeſu Chriſto, noli Immorocli Inha;Buleddi, kenàclèa Idzenne. Wanddi, (Immea andceidzete Judôa han y dibuiho) uplè úro , Peboetóddiquieba dinhiali mo Icrodcete nhínho, mo Icrodcete Nhiénwo peboetoddiba Inha ; bulèquieba, Ipah kunnaa. Noli no Pahquie kunnaa Plibúyéba katſea no dſeho bo jwja aboho , dadinnea han y, hyanâclèquieba manhem ĸunúnhiu ĸudzennea. Mo Ipaquiete ĸunnaa , netſocli ennaa, jwicli te bûye dſeho do dinunhiu duhanâclèli Idzenne mo Inetſote milagre dittoli Inha. 4 Mo-

ſe podermos ; de outro modo , todo o mundo nos ha de deixar para ſeguillo. Jà vedes, que pelo termos deixado andar , & prégar, todo o mundo vai atraz delle , & o venera como ao Meſſias,pelos milagres que lhe virão fazer.

4 Aſſim reſpondèrão os mayoraes do povo, que não querião bem a noſſo Senhor Jeſu Chriſto : elles conſultàrão entre ſi para o prenderem ; porèm então não poderão, porque o tempo em que o Filho de Deos tinha determinado de ſe entregar elle meſmo a elles, não era chegado.

5 Tendo emfim depois de tres annos acabado de lhes prégar a palavra de Deos ſeuPay lhes diſſe:Jà he chegada a hora de eu morrer pelos peccados de todos os homẽs; por eſta razão eu de minha propria vontade me entrego em voſſas mãos, vos dou poder ſobre mim, chegou a voſſa hora. Chegàrão então os ſoldados, mandados da parte do principal Caifás,& outros,& com o traidor Judas,falſo Apoſtolo, que vinha por Capitão delles, o prendèrão. Aſſim preſo lhe ammarràraõ as mãos com cordas,& com todo o rigor o arraſtaraõ de noite pelas ruas da Cidade , dandolhe muitas pancadas ,

&

4 Moroba Immea andcehidzete Judeôa ducaquieli do kupadzua Jeſu Chriſto, thúboeaploh do Ipeddi Inhaa,Peddiquieba nélu, noli bewiquieba ibenieténguj Inhûra nhinho iddi dinaho Idôa da dinhia.

5 Clowitanedique batti Ilámbuiclj Ipèlè vrôbuj dipadzu tupam hanydza, mebahi; doihi Ibewiclj hinhiánguj do habbe Ibuángate dſého wohôye,mo uro diba idce hinhaho adôa (Imme Jeſu Chriſto han y Judeôa) dibahinha do ancrodcea hiëj bewiclj atſodſohónguj hidôo. Do coho andcehidzete Judeôa Caiphas idze iddehó dibuiho ibábuiba dinmnháquiè iddeho Judas Apoſtolo vplè do peddj Jeſu Chriſto kupadzua, peddicli Inhaa , quiecli Damoedha , plihitidzówiba dehèm no kaya Ipènnehoa dinánhete.

6 Qued-

& o levàraõ para a caſa do Pontifice Caifás.

6 Vendo-o Caifás em ſua preſença aſſim maltratado, folgou muito, & lhe diſſe: Dizei-nos quem ſois, ſois por ventura Filho de Deos? dizei-nos a verdade, para q̃ vos demos credito. Fez-lhe o Pontifice eſta pergunta malicioſamente, buſcando por ella caminho de o fazer criminoſo para o perder, pela inveja que lhe tinha. Noſſo Senhor lhe reſpondeo: Diſſeſtes a verdade, eu ſou Filho de Deos, & me vereis vir hum dia do Ceo compoder a julgar o mundo, & entaõ conhecereis quem eu ſou. A eſtas palavras agaſtouſe Caifás, & rompendo os veſtidos de ſua dignidade, levantouſe do tribunal aonde eſtava, gritou, dizendo aos conſelheiros que preſentes eſtavaõ: Ouviſtes o que diſſe, blasfemou em voſſa preſença, ſois diſto teſtemunhas de viſta, que vos parece iſto? Reſpondèraõ todos: Elle merece a morte.

7 Entaõ Caifás entregou o noſſo bendito Senhor nas mãos dos ſoldados para o atormentarem. Elles lhe atàraõ as mãos, cobriraõlhe o roſto com hum trapo ſujo, deraõlhe bofetadas, coſpiraõlhe na cara, deraõ-

6 Quedde vlequiddiba Caiphas idôo, Inhûra Nhínho onádcequedde ? dopèmuiônhe habuiham do hipeddiônhede do ammete. Morobaploh vlequiddi daduplè , nóli jwanhiba wwodo ipoclu mohodce ibuángate Idommo do ipah Inha mo jwânhute han y. Meba Jeſu Chriſto han y; habuiham amme Inhûra nhinho Idce; no hitte manhèm bohémwj mo radda bo idi hinha habbe do Immorote dſêho wohôye, do Coho nétſoba hicródcete ennaadi. Meclirò, ilèidzeabo Caiphas, tínneba diro mo jwoddo do dilè, boetoddicli bo idaddite dadimme han y dibuiho Bannahôye nánhete. Ne, apènnehoa bûye vplècli ánro dadimmepeddi do Túpam; netſocli ennaa doihi ibuangáclite, vtſodſohoclj clûbwj do tupam, viddekunne athútea Idommo? Meboea, bulèquieba Ipahinhia.

7 Do Coho diba Caiphas Inhûra nhinho do dimunhaquie dadutſodſoho ídôo, quieclj Inhaa, pohba bidzebro, nhiébeba dzécu idommo, pohba Idcebu do dzj, buidâpriba Inhaa, meba han y do tupam vplè,

deraõlhe pancadas na cabeça; tratàraõ-no de Deos falſo, ajoelhando-ſe diante delle por zombaria, fizeraõlhe muitas afrontas, & por fim o deixàraõ aſſim maltratado paſſar a noite,atado a hum poſte immundo,como a hum vil eſcravo.

8 Noſſo Senhor ſofreo tudo iſto com admiravel paciencia, ſem nenhũa indignaçaõ contra elles. A todas as palavras,que lhe diziaõ,naõ reſpondia nada;para dahi aprẽdermos a fazer o meſmo, quando o mundo ſem razaõ nos fizer injurias; que noſſo Senhor aſſim padeceo por nòs,para que o imitemos. Os Judeos o accuſaraõ, & calumniàraõ falſamente; & elle antes de os accuſar, os deſculpava. Podia Jeſu Chriſto perder, & aniquilar os ſeus inimigos, dandolhes a morte em hum inſtante; com tudo naõ o fez, antes quando elles cahiraõ todos em terra, antes de o prenderem,elle lhes deu força para ſe levantarem; & pelo odio que lhe tinhaõ,naõ deixou de os amar em ſeu coraçaõ,para daqui aprenderes a naõ fazer mal,a quem vo lo faz, a naõ murmurar de quem diz mal de vòs,& a naõ vos agaſtar contra quem vos offende. Eſte he o caminho para nos fazermos ſantos, perfeitos,

&

do Icródcequie, datocúdduba han y do wanwangan,vtſodſohoidzeaba idôo.

8 Ibono ilèbuppiquieba Jeſu Chriſto idôa Ilèunnúquieba idhi dehèm,vnnuidzeabaploh han y, ibono dciquiebahí, bo Inetſo ennaa Idommo, do Kummoroadj , bonhunhu , no vtſodſohoa mohodce dibuángalj kudôa, noli Immoroclj kupadzua JESU Chriſto ĸammáddhia bo kumwibuya idoôdi. Uplèclíaploh Judeôa idôo, ibono mè uplèbuléquieba Idôa do habbe crodceploh JESU Chriſto do ipahinhia dumarante Judeôa, on ana ipah, pahquieba nélu, do dutſodſohóclite idôo, vtſodſohoquieba idôa do habbe, Pliquieba Duca Raddamuj idôa,bo Inetſo Cunnaa Idommo, atſodſohoquieadj do dútſódſoholi adôa, meáplèbulèquieadi dehèm do duplèbulèli adôa mohodcè, anlèquieba do dilèli anhieidza, vro wo bonhunhu, do kwwa do Santos, do kucángrite, do Inhúnha tupam ducáli do dumwibuilj do d'Innúra JESU Chriſto Cupadzua.

& filhos de Deos,o qual ama muito os que imitaõ a ſeu Filho.

9 Aſſim paſſou a noite o bendito Senhor, eſcarnecido dos ſoldados, & criados do Pontifice Caifás, & tanto que amanheceo, o levàraõ aſſim affeado para caſa de Pilatos, que era Governador da Provincia, & Juiz ſupremo do crime. Ao principio naõ quiz Pilatos condenar a noſſo Senhor à morte, porque entendeo que era innocente; mas os Judeos fizeraõ tanto com elle, que o induziraõ ao condenar, de ſorte, que o ſentenciou a morrer em hũa Cruz, fazendo o açoutar primeiro cruelmente. Para a execuçaõ foraõ logo os Judeos aparelhar a Cruz.

10 A Cruz feita,a deraõ a noſſo Senhor, para que elle meſmo a levaſſe ás coſtas até o monte Calvario. Apenas chegou, quando logo o deſpirão dos ſeus veſtidos; & eſtando a Cruz levantada, & fincada em terra, com eſcadas encoſtadas no alto, ſubiraõ ao bendito Senhor, & o crucificàraõ.

11 Primeiro lhe cravaraõ as mãos, ao depois os pes, ſentindo noſſo Senhor crueis, & infinitas dores,com grandiſſima fraqueza,pela abundancia do ſangue, que corria das

9 Utſodſohoclia munháquíe Caiphas do Kupadzua Jeſu Chriſto no kâya.No Icâ-ye Plihimuiba Inhaa mo anra Pilatos nan heidze do muiquede ipah; thúquiebaploh Pilatos Idommo do Itcebutte, mo Inétſote Ibuangaquie Jeſu Chriſto, Ibonó morobu-ye Icrodcéclia Judeôa dadithu Pilatos Idõ-mo, do Imuiquede Inha do ipah mohódce Jeſu Chriſto Inhura nhinho. Do Coho mu-nháquie Judeôa dſátteba dzi do idedde cru-dza ibette inhûra Nhinho.

10 Dèddecli crudza,diba Inhaa do Jeſu Chriſto bo idamui mo nabâlu han y boeddo Idammuquiete,idze monte Calvrrio. Téclia han y,peplihiba iro Inhaa bo Jeſu Chriſto. Quedde dótceclj crudza mo radda , plihi-boeba Inhûra nhinho Inhaa mo hémwj id-deho iboèboete.

11 Do Coho podeddocli mo crudza. do Itcebutte damoedha,dahècluj ibwj. Un-nuidzeaba ploh han y Jeſu Chriſto , ipè-wobûyeba ipli ibo, ibono dcjquiebahi, Ilè.

das chagas. Eſte tormento ſofreo como mãſiſſimo Cordeyro, ſem queixa algũa, nem impaciencia contra ſeus algozes. Naõ lhes quiz mal por iſſo, bem ſim; porque no meyo deſte ſeu mayor tormento, rogou a ſeu Padre celeſtial por elles, dizendo : Meu Pay, perdoaylhes, porque elles naõ ſabem o que fazem.

12 Iſto diſſe noſſo Senhor eſtando na Cruz, para que o imitemos, & aprendamos a rogar tambem a Deos por noſſos inimigos. Foi na ſeſta feira pelo meyo dia, quando crucificàraõ a JESU Chriſto, Filho de Deos, & da Virgem Maria, a qual eſtava preſente, & muito triſte, & magoada de ver a ſeu Filho padecer tanto; & dalli a tres horas morreo finalmente o Filho de Deos a poder de tormentos.

13 No meſmo inſtante que eſpirou, a terra tremeo, o Sol ſe eſcureceo, o veo do Templo ſe raſgou, as pedras ſe quebràraõ por ſi meſmas de dor, & ſentimento, com ſerem eſtas creaturas inſenſiveis, moſtràraõ com tudo pela morte de ſeu Creador, mágoa, & ſentimento, o que naõ ſentiraõ os corações dos Judeos, por ſerem mais duros que as pedras.

14 Houve

quieba Idôa mo ipate mohodce, meba han y dipadzu tupam hamaddi D'vmárante Judeôo dadicliquie idôo. Bo padzu, dopri anlè idôa, noli vtſodſohoba hidôo no Judeôa mo vbe ttequíea hidôo.

12 Moroba Imme JESU Chriſto cupadzua mo crudza bo kumwi bûya idôo, bo Inetſo kunnaa Idommo, kucliquieadi do Tupam Icangrite hamoddi dutſodſóholi kudoa. Mo ſeſta feira ĸaiâpli, Podéddoba JESU Chriſto mo crudza Ipènneho Virgẽ Maria didhè didzêyaclubwilj mo vtſodſohote d'Innura, quedde no moli vquie elidzecajâclihi. Aboho vunubûye han y JESU Chriſto Inhura nhinho, Inhiaclihi.

13 Inhiaclirò, Icaboônhebèpliclihj mo Radda wohôye, peihamclj queddeze vquie titti tittiba Radda, mo anra tupam tmmeba, Iro dinaho, buiddhaba crobèyete dinahoa mo Inhia dipadzua, vquieploh, Raddaploh, croploh, Ibono Ipèmuiboea dèdzéyate, Ipèmuiquiete no Judeôa, mo icrodcete clubwi diddhia do wiâboea han y.

14 Houve com tudo alguns entre os Judeos, que ficàraõ compungidos; os quaes vendo o terremoto, diſſeraõ: Eſte era verdadeiramente Filho de Deos, fizemos mal de conſentirmos em ſua morte; & deſcendo do monte voltavaõ para ſuas caſas, triſtes, batendo nos peitos.

15 Neſte tempo chegáraõ Joſeph ab Arimathea, & Nicodemos, principaes entre os Judeos, amantes de noſſo Senhor JESU Chriſto; os quaes deſcèraõ o corpo da Cruz, & o amortalhàraõ em hum lençol branco, & o pozeraõ ao depois em hum ſepulcro novo, cavado em hũa pedra; & aſſim poſto fechàraõ a entrada do ſepulcro cõ hũa grande pedra.

16 Eiſ-aqui, Fieis, a hiſtoria da Payxaõ, & Morte de noſſo Senhor Jeſu Chriſto. Conſiderai agora, quem foi o author da morte do Filho de Deos; verdade he, que os Judeos foraõ os que o crucificàraõ, & lhe titàraõ a vida; mas nóſ-outros fomos a cauſa de tudo iſto. Jeſu Chriſto por amor de nòs morreo na Cruz, para pagar por noſſos peccados, que mereciaõ o inferno foi tal o amor que nos teve, que o levou a ſe entregar á morte, para nos dar vida; porque ſe elle meſmo

14 Itſohohéheclj nélu Judeôa didzêyalj mo dibuángate. Nóli aboho Inetſoa titti radda wohôye mo Inhiángui Jeſu Chriſto, meboea, Inhûra nhinho anro, cohohabuiham. Buángacli ĸatſea mo kutthua do Ipahinhia, quedde idzwiba mo déra iddeho pó mo dicrabu mo didzeyate.

15 Téclia do Coho Joſeph Dárimathea iddeho Nícodemo andcehidzete Judeôa ducáli do Jeſu Chriſto bo itóclj ibuyehoho dipadzua bo crudza, tocli, bubudducli Inhaa mo Irobúcute Icangri , quedde Raiddicli Inhaa mo Ibudèwo clanúquite mo crobéye , clocli ibuyehoho dipadzua idommo, Peihámcli innu budèwo Inhaa iddeho cro bannahôya.

16 Uró, bonhunhu, vrôbwj do vnnute, do Inhiate dehèm Jeſu Chriſto ĸupadzua. Doannènèwya doihi , andè cunne duhamâplèli Inhia Inhûra nhinho? pódeddobaploh no Judeôa mo crudza, páhcliploh, Inhaa ; katſeabúye duhamâplèli vro nélu, habuiham bonhunhu , hamâplè kubuángate Inhía. Mouca clubwj Jeſu Chriſto kudôa Inhiacli mo crudza do habbe kubuangâtea idzenne kudzicloa mo idhu , dúca , Imme, duhencoddhelj do idi dinaho do Inhia, noli

no

meſmo não ſe offerecèra, & entregàra nas mãos dos ſeus inimigos, elles naõ tiverão algum poder ſobre elle. Foi eſte amor poderoſo para lhe fazer tomar a reſoluçãõ de morrer de hũa morte tão vil, & cruel.

17 Que couſa nos pede agora o Filho de Deos em remuneração de tanto amor? Pede o noſſo amor em retorno do ſeu; ciſaqui o que pede. Mas eſte noſſo amor para elle deve ſer verdadeiro, ſem jà mais o offender pelo peccado, que iſſo ſeria renovarlhe as dores de ſua ſagrada Payxaõ. Quando nos vierem occaſiões de ſofrer algũa couſa, quando as doenças nos atormentarem, os frios, & as calmas nos moleſtarem, as febres,& as quedas nos attribularem, animemo-nos a ſofrer tudo com paciencia,& alegria,à imitação de noſſo Senhor, que tanto ſofreo por nòs com admiravel paciencia.

18 Imitemos tambem aquelles q̃ voltavão do monte Calvario triſtes da morte de Jeſu Chriſto; voltemos para noſſas caſas com corações magoados das dores, & morte do Filho de Deos, & batendo nos peitos; conſideremos que noſſos peccados forão a cauſa dos ſeus tormentos, & cõ eſta conſideração excitemo-nos ao aborrecimento

no idiquieploh dinaho do Judeôa, Icrodcequieba Dumarante han y; dúca kudôa coho dicrodcelj han y bo di do Inhia idzénne ĸunhiabúyea mo anra Johu mo kubuángatea.

17 Widde Cunne Iclíquie doihi Inhûra Nhinho kudôa do habbe dúca do dinúnhiú? Kucaa idôo, uro Iclíquiete Inha,ĸucaaidze nélu iddeho kubuángamanhemquiea idzéne kuhamâplèmanhea inhia: no kucángriquiea, no vnnu Itcebu kaidza, no kumaa no vquie no icúnhie, no itſoho Ittote do dzj, docucródcea kaidza do kumwibwia do Kupadzua Jeſu Chriſto han y vnnu clúbwí do quemâplèa. Iddeho Judeôa, dittóddili dadúbbia Inhia Inhûra Nhinho mo crudza Itſohoba didzwilia mo déra iddeho didzêya dadipo mo dicrabu.

18 Morobwye katſeadi doihi, aboho kunétſoa Kubuángate dupodéddoli Inhûra nhinho mo crudza,duhamâplèli dehèm Inhia, docudzêyabûye idommoadi; docubídzecradda do Kubuángate dupali JESU Chriſto, do anhiquienguiploh ĸaidzadi. Do kúmmea han y iddeho Profeta: *Memoria memor ero, & tabeſcet in me anima mea.* Pli-

mento de noſſas culpas , & a compayxão da morte de noſſo Deos, digamoslhe com o Profeta: *Memoria memor ero , & tabeſcet in me anima mea.* Meu amado Deos, nunca me hey de eſquecer dos tormentos,& morte, que padeceſtes por meu reſpeito ; iſto me ha de ficar ſempre na memoria, hei de meditar todo compaſſivo nas afrontas, que vos fizerão os Judeos; quero ter ſempre minha alma enternecida ſobre vòs,& contrita ſobre a gravidade de meus peccados, que forão a cauſa de tudo. Prometo-vos de nũca mais tornar aos cõmetter. Fazei-me eſta graça, & tambem a de vos amar verdadeiramente,hũa vez que tanto me amaſtes.

Plinúquieba Inetto Inha, bo padzu tupam; anhiâclite híamâplè, vnnúclite anhiëj mo crudza hïamaddhy, Nabétcenúquieba Ibo Inhenhewinhánhiquiénguiba mo vtſodſohóclite Judeôa adôo, wjaboèba idhy adommo, iddeho hydzêya mo hibuángate Duhamaplèli uro anhiëj. Habuiham bopadzu Jeſu Chriſto, pelèttoba pli hinha iddeho hidzuplèquie adôo, dopecródce Idce enna do hidzucaídze adôo do habbe acate clubwi hidôo. Hámmodi bopadzu Nhinho.

QUARTO DISCURSO.

Da Reſurreição de N. S. Jeſu Chriſto.

Tertia die reſurrexit à mortuis.
Ex Symb. Apoſt.

Ao terceiro dia reſurgio dos mortos.

1 DEpoís da triſteza em que eſtivemos, Fieis,da morte de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, razão he agora que nos alegremos de ſua Reſurreiçaõ, a qual elle obrou em ſi meſmo por ſeu poder. JESU Chriſto Filho de Deos, morrendo na Cruz, moſtrou a fragilidade de noſſa natureza, q̃ elle tomou ſobre ſi, quando ſe quiz fazer homem como nòs ; mas em levantarſe do ſepulcro, moſtrou o ſeu ſer , & poder divino, que elle não deixou, quando tomou o ſer de homem. Para niſto entendermos, que Jeſu Chriſto noſſo Senhor he homem como nòs, & Deos tambem como ſeu Eterno Pay.

2 Da morte de Jeſu Chriſto na Cruz, ficàraõ

IV. WROBwI TUPAM.

Mo iboettóddite Jeſu Chriſto bo Ibudèwo.

Tertia die reſurrexit à mortuis.
Ex Symb. Apoſt.

Boetodicli aboho witanedique vquie

1 ABoho Kudzeyâclia mo Inhiate, Kupadzwa Jeſu Chriſto mo crudza. Doihi , bonhunhu , kuthuitúadi mo iboetoddite dinaho bo ibudèwo mo dicrodceclite.Pèmuicli Jeſu Chriſto mo dinhiáclite kucrodcequiete dimwili Inha didommoho, no vdhècli dó jwi do dſeho mo katſea. Mo iboetoddi bo ibudèwo pèmwicli Inha dicrodcete, vro Icrodcete tupam dipliquieli Inha no jwi do dſeho,bo Inetſo kunnaa idõmo Jeſu Chriſto dſeho mono katſea,tupam no dehèm duninboli aranquè iddeho radda.

2 Mo Inhia Kupadzua Jeſu Chriſto mo crudza

ficàrão os ſeus Diſcipulos naõ pouco aſſuſtados : eſtavaõ triſtes, & começàraõ a não dar de todo credito ao que elle lhes tinha dito antecedentemente. Duvidoſos eſtavão, & huns aos outros dizião : Eſperavamos, q̃ Jeſu Chriſto, como Deos que dizia que era, nos havia de remir a todos : *Nos autem ſperabamus quia redempturus erat Iſrael.* Vemos com tudo que morreo : naõ podia elle por ventura livrarſe da morte?

3 De outra parte os Judeos eſtavão muito contentes de terem dado a morte a Jeſu Chriſto. Não eſtavão porèm. ſem medo de que reſuſcitaſſe ; porque eſta reſurreiçaõ era o unico final que elle lhes tinha dado de ſua divindade, & da verdade de ſua palavra, quando elle lhes diſſe : Eu ſou Deos. Eſta he a razaõ de elle pôr ſilencio aos demonios, quando os expulſava fóra dos corpos dos endemoninhados. Elles gritavão : Vós ſois Filho de Deos ; & elle lhes dizia : *Tace, & obmuteſce* : Callai vos, eſpiritos malignos; & elles ſe callavão : & às peſſoas a quem dava viſta, & falla, & ſobre quem fazia milagres, lhes encomendava , não o diſſeſſem a ninguem, nem o publicaſſem : *Vade, nemini dixeris*. Só o grande milagre de elle haver de reſuſ-

crudza ibèplibwieba dinunhiu Apoſtoloa, idzêyaba dehèm,peddiônhequieba mo Immete quieho dipadzua,Thulîba idõmo,meboea didohoa; túpamploh ĸupadzua,kubabánhiaploh iõette muibûye katſea do dinunhiu : *Nos autem ſperabamus quia Redempturus eſſet Iſrael.* Ibono Inhiaclihi, crodcequieba quedde kupadzua ho Inhiate.

3 Quèdde Ithuituba Judeôa dehèm mo Ipahclite Jeſu Chriſto Inhaa , Ibannanreboea nélu idzenne iboetoddi bo ibudéwo, nolí bihè vro iddite Inhûra nhinho idôa do Ibénhiete dicrodcete, dimmete habui han dehèm idôa, no Imme, Iadce apadzua tupam, mo vro no ito milagre do toclj Inhũnu bo Immequíe,dohampèlè nièwo bo ibuiehoho dſeho , méworóquiba Niénwo, Inhûra nhinho onádce, docoho pedciquieba Inhûra nhinho dadimme : *Tace, obmuteſce ſpiritus* : Dadcequie Nhiénwo, quedde dciquiebahi. Muiquedeba dehèm do dſeho, Idommo ito mílagres do Ipèmwiquie: *Vade,nemini dixeris.*Bihè milagre do iboetoddi bo ĩbudéwodi Ipèmuicli Inha han y Judeôa búye,nóli no vlèquiddia andcehidzete

reſuſcitar depois de morto, o declarou publicamente aos Judeos antes de ſua morte; porque quando os principaes dos Judeos lhe perguntavaõ: *Sois Deos por ventura?* que final nos dais diſto? *Quod ſignum oſtendis nobis?* reſpondialhes Jeſu Chriſto: Sois incredulos, naõ vos quero dar outro final diſto, ſenaõ o final do Profeta Jonas; porque como Jonas eſteve tres dias no ventre da Balea, primeiro que ſahiſſe fóra della; aſſim tambem tres dias hey de eſtar encerrado no ſepulcro, antes de ſahir delle, & reſuſcitar.

4 Iſto he o que o Filho de Deos diſſe d'antes aos Judeos, & advertencia que lhes deixou antes de morrer. Daqui vem, que depois de o terem crucificado, & tirado a vida, eſtavaõ na eſperança de ver, ou a verdade de ſua palavra, vendo-o reſuſcitado, ou a falſidade della, vendo que naõ reſuſcitava.

5 A eſte fim foraõ elles ter com o Juiz Pilatos, & lhe diſſeraõ: Senhor, ſede ſervido mandar hũa guarda de ſoldados fieis a vigiar o ſepulcro daquelle morto Jeſu Chriſto. Bem ſabemos nòs, q̃ elle naõ he Deos, & que elle não tem poder de ſe reſuſcitar; com tudo, para que os ſeus diſcipulos não venhão de noite furtar o corpo de ſeu Meſtre,

Judeôa idôo,tupam onadce quedde ? Widde kunne milagre itote enna do vro ? *Quod ſiguum oſtendis nobis* ? Meba Jeſu Chriſto hanydza,thuquénhie wanhoônadcea. Anaquieba ito apennehoa bannahôya milagre, bo milagre Profeta Jonas,mono iclo Jonas witanedique vquie mo vbwiro cetobúye, moro cloidcedi mo ibudéwo witanedique vquie bo iboetoddi ibodj.

4 Uro iquedde wángan Inhûra nhinho do Judeôa , mo vro aboho ipah Inhaa, vbabanhiboea ibette Inetſoa habuiham do Iboetoddi, vplète boho no iboetoddiquie.

5 Hamâplè vro wiclia hamui nanhebúye Pilatos dadimme han y. Bopadzu,domuiquede enna do anunhiu munhaquie do Inunhea ibudéwo anli Jeſu Chriſto dinhiali,netſocliploh hinhaddè wanddj tupam anro,ibono idzenne ittea dinunhiu Apoſtoloa do Icottoa ibuiehoho dipadzua , Buleddi, Imuiquede enna do Inúnhea,noli no Icot-

tre, não ſerà fóra de razaõ mandallo guardar, porque ſe acaſo o furtarem, darão a entender a todo o povo, que o ſeu Meſtre reſuſcitou; & ſe houve erro ſobre iſto no principio, muito mais o haver à no fim por eſte engano. Reſpondeolhes Pilatos: Venho niſſo: ide, & tomai hũa companhia de ſoldados, para guarda do ſepulcro. Forão pois os ſoldados; ja havia dous dias, que elles eſtavão guardando o ſepulcro, quando à meya noite do terceiro dia, diante de todos elles, ſe levantou Jeſu Chriſto do ſepulcro, todo glorioſo. Para iſto não abrio o ſepulcro, mas ſahio fóra delle ſem o abrir.

6 A' viſta de tão eſtupendo prodigio ficàraõ os ſoldados da guarda todos aſſuſtados, & perturbados de medo; & indo no meſmo inſtante ter com os Judeos, lhes diſſeraõ: Senhores, terribeis novas trazemos. Que novas? Reſpondèraõ elles: Eſte Jeſu Chriſto, que ſegundo o voſſo deſejo morreo ante-hontem na Cruz, aiſ-aqui reſuſcitou. Iſſo póde ſer? Naõ ha nenhũa duvida, replicàraõ os ſoldados, nós o temos viſto com os noſſos olhos. Ha tal couſa? diſſeraõ os Judeos, & como conſultando entre ſi: que remedio? Se o povo vem a ſaber iſto, eſtamos

toa , do coho vplèaba do bûye dſeho do iboetoddi dipadzua bo ibudewo mo dicrodcete. Quedde muimanhèm hibaônhequiedè bo quieho mo Immorote Uplète ; meba nanhebúye Pilatos hanydza , buleddi , domui munháquie ennaa,do Inunhiete; quedde itſoho búye munháquie diwili do inúnhie. Clowitáne vquie nunhiecli Inhaa, docli vquie,quedde no Kajaddè iboetoddibèplicli Jeſu Chriſto bo ibudéwo Iddeho Icrodcete, Ihinnete dehèm, mo dicoibè ipennehoa bûye, Ipemuiquiebaploh ibudéwo, ibono ipèlewicli ibo.

6 Ibèpliboea munhaquie Pilatos dununhieli ibudéwo mo dibannanrea ; quedde buibihèclia hamwi Judeôa andcehidzete dipadzua dadimme hanydza. Bopadzwa Itſoho urôbwj. Widde urôbwi ? Immea dipadzua. Meba munháquiea. Widdelí boètoddiclí dinaho bo Ibudéwo anli Jeſu Chriſto Ipate kunnaa kajahoho mo crudza. Habuiham ? Habuiham, Immea, netſocli hinhaddè do ipohde, Odde ĸunne doïhi katſeâdi, Immea andſehidzete daihoa dadithu. No Inetſoa búye Immorote urôbuj , do coho muimanhèm hanâclea idzenne anli Jeſu

mos perdidos; porque todos veneraráõ eſte morto,& ſeguiráõ ſua doutrina mais do q̃ d'antes, & nos teraõ a nòs por homicidas, invejoſos, & mentiroſos.

7 Para que o povo por iſto não ſe levante contra nòs, digamos aos ſoldados que eſtiveraõ de guarda no ſepulcro, que callem a verdade deſtas novas ao povo. Vinde cà ſoldados, callai-vos ,nem deſcubrais a ninguem o que viſtes; diſto não vos ha de faltar premio; aqui tendes bom dinheiro; o q̃ haveis de dizer ao povo he, que em quanto dormieis na guarda do ſepulcro,vieraõ de noite os diſcipulos deſſe Jeſu Chriſto, ſeu Meſtre, & furtàrão o ſeu corpo tão ſubtilmente, que o não ſentiſtes : aſſim o direis, para enganar o povo. Bellamente, reſpondèrão os ſoldados, aſſim o faremos.

8 Aſſim o fizerão os ſoldados, & enganàrão o povo Judaico,ſegundo a ordem que os principaes lhe tinhão dado. Daqui vem, que os Judeos até hoje ſaõ tão incredulos,& cegos, que não querem crer que noſſo Senhor tenha reſuſcitado. Niſto errão muito, porque Jeſu Chriſto noſſo Senhor verdadeiramente reſuſcitou: *Surrexit Dominus verè*; & depois de reſuſcitar appareceo á Virgem Maria

Chriſto bo quieho, mebúyeba dſeho kaidza do kúplèa, do ipah kunnaa mohodce nodehèm.

7 Idzenne Ilèa kununhiu kudôa Idommo, documuiquedea do munháquie dununhieli do vcaicoa habuiham han y dſeho. Bruca (Immea han y munhaquie dununhieli.) Do pèmuiquie ennaudi han y dſeho do Iboètoddi Jeſu Chriſto bo Ibudewo. Do acaitóto habuiham Itſoho cangri habbe adôa; Domwi anli tayu ennaa do habbe; Pemwi ennadi han y dſeho vrôbwi do Ittea Apoſtoloa no káya no annua do Icotto ibuie hoho dipadzwa mo ibudèwo, do Icottoclia no dehem no annua. Moro ammeadi daduplè.

8 Hammodi, Immea dinunhiu , moro jadceddedi. Immoroba Inhaa , vplèclia do dſeho Judeôa, mo uro Icrodcéclia doihi Judeôa mo ditthute do iboètoddiquie JESU Chriſto bo ibudéwo; ibono peddiyâboique dinahoa, noli boêtoddi idzeclj ibo : *Surrexit Dominus verè.*

Maria ſua Mãy Santiſſima,ao depois a Santa Maria Magdalena, depois a S. Pedro,finalmente aos Santos Apoſtolos: elles todos viraõ ao ſeu Divino Senhor reſuſcitado.

9 Naõ podia Jeſu Chriſto dar aos Judeos mais forte prova de ſua Divindade,q̃ aquella de elle ſe reſuſcitar a ſi meſmo: qual he a prova da Divindade? He o milagre,entre os milagres he a reſurreição, & entre as reſurreições a mais glorioſa,& authentica, he aquella,pela qual hum morto torna à vida por ſi meſmo.O reſuſcitar cem mortos he muito, mas o reſuſcitar e a ſi meſmo he muito mais, diz Santo Agoſtinho; porque para ſe reſuſcitar a ſi meſmo, he neceſſario depois de morto ficar ainda em hum eſtado, em que ſe tenha o poder,& virtude de vencer a morte, & por boa razaõ ha miſter ſer Deos para iſſo: logo Jeſu Chriſto naõ podia darnos prova mais forçoſa de ſua Divindade, que aquella. Viver, & morrer,& tornar a viver à ſua vontade, ſó Deos o póde fazer: *Poteſtatem habeo ponendi animam, & poteſtatem habeo iterum ſumendi eam.*

10 A primeira vez que noſſo Senhor appareceo aos ſeus Apoſtolos, ficàraõ elles aſſuſta-

9 Dicli Jeſu Chriſto do Judeôa ibenhiete idze do dicrodcete tupam, no iboètoddj dinaho bo ibudèwo mo dicrodceteho. Wanddi bannahóya ibenhiete idze ibo. Andè cunne ibènhiete Icrodcete tupam ? Andeli milagre: andè milagre dibúyeli? Andeli peboètoddi dinhiali bo Ibudèwo; ibono muimanhèm ibûye milagre boètoddi dinaho, bo ipeboètoddi buiho dinhiali, Imme Santo Auguſtinho, diboètoddili dinaho, Inhiaploh quieho bo boètoddj, Pide Icrodcete aboho Inhia nélu do boètoddi dinaho, Icrodcete tupam anró: mo uro Jeſu Chriſto tupam idze, no uca do Itſoho, Itſohobahi ; no thu do Inhia , Inhiabahi , no uca do Itſohomanhèm aboho Inhia, Itſohomanhembahi : *Poteſtatem habeo ponendi animam,& poteſtatem habeo iterum ſumendi eam.*

10 Aboho iboetoddi Inhûra nhinho, Tepèlèwicli han y didhè Virgem Maria tepè-

aſſuſtados, porque imaginavaõ ver algũa fantaſma ; dizíaõ-ſe huns aos outros : Eſte quem he ? Parece ſer noſſo Meſtre. Serà por ventura outrem? Parece ſer eſpirito. Finalmente o reconhecèraõ ; porq̃ noſſo Senhor reprehendendo-os, lhes diſſe : Que duvida he eſta que tendes? eu ſou o voſſo meſmo Meſtre,q̃ morri ha pouco na Cruz, & depois de morto me levantei por mim meſmo do ſepulcro, vencendo a morte: eu meſmo ſou, naõ ſou outro, naõ me conheceis? Naõ ſou eſpirito,como vòs imaginais, porque o eſpirito naõ tem carne, nem oſſos, como vedes que eu tenho: apalpai-me as mãos, vede me o roſto.

11 Ficàraõ entaõ os Apoſtolos todos cheyos de alegria, dizendo ſe huns aos outros em baixa voz: He elle meſmo,eſta he a mageſtade de ſua cara, eſta a viveza de ſeus olhos, eſta a fermoſura do ſeu ſemblãte. Jeſu Chriſto para mais os confirmar, lhes diſſe: Tendes algũa couſa de comer para me dar? Offerecèraõlhe entaõ parte de hum peixe aſſado, & hum favo de mel,que elle comeo diante delles: ahi acabàraõ os Apoſtolos alegres de reconhecer de todo a Jeſu Chriſto: *Gaviſi ſunt Diſcipuli viſo Dño.*

12 Aſſim

tepèlèbwiba han y Santa Magdalena,tepèlêbuiba han y Sam Pedro , Sam Joaõ dehèm aboho vro tepélèbuimanhemba han y Apoſtoloa bûye, netſobúyeba dipadzwa Inhaa. Ibèpliaploh, no Inetſoa banran, meba daihoa; anro quedde kupedzua, bannahôya cunne ibo, anhi quedde vro, Ibono aboho vro vbetteboea idôo , noli meba JESU Chriſto hanydza. Odde Cunne thulîba onadcea idommo Iadceho apadzua,annea, hinhiacliploh mo crudza , Ibono hiboèttodicli aboho hinhiate, hicrodcelj doihi ho Inhiate, abèttequieba hidôo quedde ? Wãdi anhi Idce , noli wánquieba ithu Iddeho Imme han y anhy,Itſoho hiëj nélu; Dónetſoa Ithu ennaa ? Doabi hyamoeddha Doabi hicoibè.

11 Quedde Ibèpliithuitua Apoſtoloa, meworomu daihoa. Kupadzua anro quedde? Memanhemclj kupadzua Jeſu Chriſto hanydza. Itſoho quedde hammj adôa bo ido hinha doihj?Quedde Thamwiddiba idôo Muidze ipute, iddeho wánclu,katti,diddoli Inha.Do Coho ithuidzeaba Apoſtoloa mo Inetſoa dipadzua: *Gaviſi ſunt Diſcipuli viſo Domino.*

12 Mo-

12 Aſſim devemos nòs fazer,Fieis, alegremo-nos da Reſurreiçaõ de noſſo Senhor Jeſu Chriſto; porque por ella nos fica a eſperança de reſuſcitarmos tambem depois de noſſa morte, para nunca mais morrermos. Noſſo Senhor Jeſu Chriſto he noſſo irmaõ, & primogenito dos mortos: *Primogenitus mortuorum*, para onde vai hum irmaõ, vai outro; elle morrendo matou a morte; ella não tem mais o poder ſobre nòs que tinha; com tudo iſto morremos, porque tambem morreo noſſo Senhor; *mas* tambem reſuſcitaremos, como elle reſuſcitou; & aſſim a noſſa morte naõ he mais que hum ſomno, propriamente naõ he morte: *Ego dormivi, & ſomnum cœpi, & exurrexi.* Eu, diz Jeſu Chriſto, dormi tres dias no ſepulcro, ao depois reſuſcitei; aſſim ha de ſer de vóſ-outros, dormireis algum tempo mais que eu em voſſas covas, ao depois eu virei acordarvos, para nunca mais ao depois morrerdes.

13 Eſta he, Fieis, a pura verdade, por tanto esforcemo-nos a amar, & ſervir a noſſo Senhor Jeſu Chriſto, ſe agora formos bõs, & virtuoſos, bons, & virtuoſos reſuſcitaremos; ſe tambem formos maos, & vicioſos,

12 Morobúye katſdádi, bonhunhu, docuthuituâdi mo Iboètoddi kupadzua Jeſu Chriſto bo ibudèwo, noli moro bûye kuboètoddiadj nodehèm bo kunhiamanhemquieadj. Jeſu Chriſto Coho kupoppoa : *Primogenitus mortuorum*, mo jwwo Ipoppo, uro wiba ibuirante aboho. Pahcli Inhiate kupadzua do Dinhia, bo Icrodcemanhemquie kaidza. Kunhiaploh, mo wo Inhiaclj Jeſu Chriſto, ibono Kuboètoddiadi aboho kunhiate, mo uro wanddi Kunhiate, kunnute vro : *Ego dormivi,& ſomnum cœpi,& exurrexi.* Clowiranedíque vquie dzunnucliploh mo Ibudẽwo, Imme Jeſu Chriſto, Ibono aboho uro hiboètoddiclihi: *Et exurrexi.* Morobúyeonadcêadi (Imme han y dinunhiu do Chriſtãos) annumanhem icloiho úquie hibo mo abudèwoadi, quedde aboho uro pepodſobúyeonádcea hinhaddi bo anhianumanhemquea.

13 Uro habuiham idze, bonhunhu; mo uro do cucrodcea do kucaa idze do kupadzua nhinho Ibette. No Cucángria, iddeho cugancrite kuboètoddiadi; no kunánlea Iddeho kunánlete kuboèttodiadi dehèm.

14 Idom-

cioſos, maos, & vicioſos reſuſcitaremos.

14 Daqui devemos tirar eſte documento, de naõ nos entriſtecermos tanto da morte de noſſos parentes, & amigos: *Nolo vos contriſtari de dormientibus, ſicut cæteri, qui ſpem non habent*, diz o Apoſtolo. Se os infieis, & os pagãos chorarem ſobre o falecimento de ſeus parentes, deixai-os chorar, que elles tem razaõ para iſſo, pois naõ tem mais eſperança de os tornar a ver, nem elles de reſuſcitar : naõ ha de ſer aſſim de vóſ-outros, naõ deveis conceber triſteza da morte dos voſſos, na doce, & conſolativa eſperãça de os tornar a ver outra vez depois da reſurreição, ſem receyo de jà mais vos apartar huns dos outros.

QUIN-

14 Idommo netſomanhem Cunnaadi, ĸudzéyahèhè no Inhia ĸubuiho : *Nolo vos contriſtari de dormientibus, ſicut cæteri, qui ſpē non habent.* Imme Apoſtolo Sam Paulo. Bulèquieba ancwia búye dichriſtanquieli iddeho wanye no Inhia dibuiho , noli vbabanhimɐnhemquieba Ibette Inetſoa dibuiho ; moroquieonadceadi , dzeyahèhè onadceadi ibôa, mo ababánhia Iddeho Ithuitu Ibette Inetſoa manhèm abuího ennaa.

QUINTO DISCURSO.

Da Aſcenſaõ de Jeſu Chriſto N. S.

Aſcendit ad Cœlum.
Ex Symb. Apoſt.

Subio ao Ceo.

1 COmo celebramos com alegria a glorioſa Reſurreiçaõ do Senhor, aſſim tambem temos muito de que nos conſolar de ſua admiravel Aſcenſaõ ao Ceo. Deixou-ſe eſtar noſſo Senhor quarenta dias na terra depois de ſua Reſurreiçaõ com os ſeus Apoſtolos, & Diſcipulos, converſando com elles, informando-os, & dando lhes documentos pertencentes ao bem eſpiritual das almas, & ao bom governo da Igreja; & acabado finalmente o tempo de os inſtruir, diſſelhes: Agora chegou o tempo, amados filhos, de eu voltar para meu Pay, que me mandou cà: *Tempus eſt ut revertar ad eum, qui me miſit.* Jà ſabeis o negocio de importancia, que eu vos tenho encomendado,

V. WROBwI TUPAM.

Mo iboé Jeſu Chriſto mo hémwj.

Aſcendit ad Cœlum.
Ex Symb. Apoſt.

Iboècli mo hêmwj.

1 MO Iboètoddi kupadzua JESU Chriſto bo ibudèwo toba Chriſtãos iddeho ithuitu feſta búye do Paſcoa, mo Iboè mo hémwi toba dehèm feſta do Aſcenſaõ Iddeho ithuitu. Clobihe kayâcu iddeho henunhie baba JESU Chriſto bo iboètoddi mo radda aboho dinunhiu Iddeho Inhiulóboè, dadipèle vrôbui dipadzu hanydza. Quedde Mecli idôa. Doihi ,bonhunhu, Bèwicli hidzwingui ambôa. Doihi hidzwj hamwi hipadzu dubábuílj idce mo radda : *Tempus eſt ut revertar ad eum qui me miſit.* Dſumiquedeclj adôa anhwj mo radda wohôye bo mepèlèa vrôbui tupam han y dſeho wohôye bo jwibúyea do Chriſtãos. Bíhè onadcea do wârèaidze, do

dado, que he ir por todo o mundo prégar o que viſtes, & de mim aprendeſtes, para que os homens ſaibaõ o modo de bem viver,& ſe façaõ Chriſtãos. Eu vos fiz meus Apoſtolos,& Sacerdotes, tendo o meu lugar na terra, & os Meſtres da Fé; como naõ ficais para morardes ſempre na terra, fareis,& deixareis tambem Sacerdotes em voſſo lugar,ſó aquelles a quem dereis o poder de o ſerem, o ſeraõ tambem.

2 Lembraivos bem do que eu vos enſinei; eu bem ſey a pena que tendes todos de minha partida, pelo amor que me tendes; com tudo naõ vos entriſteçais de minha auſencia: *Nolite contriſtari*; naõ vos hey de deixar ſós; porque daqui a poucos dias vos ha de vir do Ceo outro Pay Conſolador, q̃ he o Eſpirito Santo, o qual vos ha de conſolar, enſinar, & fortificar para tudo o que for miſter. Em chegando eu ao Ceo, pedirei a meu Pay, que vo lo mande o dia do Pentecoſte, por iſſo me hey de ir, porque ſe eu me naõ for, elle naõ póde vir; eu vou ao Paraiſo primeiro, para vos preparar os voſſos lugares: *Vado parare vobis locum*; por tanto ide-vos todos para o monte das oliveiras,alli he q̃ me hei de deſpedir de vòs todos.

3 De-

hibowitânea dehèm mo radda; nóli diba hinha adôa do anhwia do Ipadzua dſeho, morodi onadceádi; idôo idi ennaa jwia do wârea, cohoa diwiliadi dehèm.

2 Donetto ennaa dzumuiquedete adôa. Netſocliploh hinha anhanhîquete Joboho mo acate hidôo; Ibono dzêyaquieonadceâdi mo hydzwite doihi ambôa : *Nolite contriſtari.* Pliquieba onadcea hinha abídzohoa, molè itte bannahôya apadzua bo hémwi mo radda , coho Eſpirito Santo dibali adommoâdi , coho dupecrodcelj onádcea iddeho anthuitua; hicliquieba do hipadzudi do ibábwi adôa Inha mo vquie Pontecoſtes , ibono no hidzwiquie ambôa, toquieba itte, mo vro hydzwj doihi mo hêmwi do idcebutte abettea, bonhunhu, bo dedde anra Icangrite adôa: *Vado parare vobis locum.* Doambuya búye onádcea han y boèddo Olivete , noli dahamdcj hiboèba mo hemwi apennehoa bûye.

3 Depois deſtas palavras de noſſo Senhor a ſeus Diſcipulos, foraõ elles todos para o monte das oliveiras; alli noſſo Senhor lhes appareceo outra vez, & depois de lhes ter dado ſua ſantiſſima bençaõ, começou à viſta de todos a levantarſe pouco a pouco da terra, para dar tempo aos Diſcipulos de gozarem daquelle maravilhoſo, & alegre eſpectaculo de verem a ſeu Senhor ſubir para o Ceo com tanta gloria, mageſtade, & fermoſura.

4 Depois de ter dado aos Diſcipulos eſte goſto, & ter ſubido jà alto, começou a ir mais depreſſa (de outro modo naõ chegaria ao Ceo em muitos annos) & entaõ ſobreveyo hũa nuvem, que o envolveo, & o roubou aos olhos dos Diſcipulos, os quaes naõ o viraõ mais, porque em hum inſtante foi levado ao Ceo. Naõ deixàraõ elles de olhar ſempre para o Ceo, pelo amor que lhe tinhaõ, & o goſto que ſentiaõ. Entaõ lhes apparecèraõ nos ares dous Varões com veſtidos brancos, os quaes lhes diſſeraõ: Gente de Galilea, para que eſtais olhando para o Ceo? Eſte Jeſu que viſtes agora ſubir ao Ceo, qual o viſtes ſubir, tal o vereis deſcer hum dia. A eſtas palavras voltàraõ os Diſcipulos

3 Mecli Jeſu Chriſto han y dinunhiu, dzwiclia queddeze mo boèddo Olivete.Idõmo tepèlèbwi manhem Jeſu Chriſto hanydza. Miclia dzenne dipadzua,do coho iboèbanran mo hémwj Ipennehoa bûye dinunhiu dinneli han y iddeho Ithuitu,noli náplè idzeaba ibuiehoho. Dzohoidze dehèm.

4 No iboèbanran iboèhèhèbahi bo ithwitua dinunhiu mo Inetſoônhea Icrodcete dipadzua ; Iboèqui buppi iboa, tecli anranquedzo Inapleıe, idommo hoboèpèle wicli Jeſu Chriſto bo ipoh dinunhiu dinetſomanhẽquieli dipadzwa, noli wwanhiclihi ; Pliquieba Innea mo bemwi nelu mo dinhanhique aboho. Do Coho tepelèbwja hanydza witane anrante didacloli irobucu Icangrite dadimme han y Apoſtoloa. Bo anrante, han y de cunne annea manhèm mo hémwj? anli Jeſu Chriſto hoboèpelèwite amboa mo hémwj, coho dittemanhẽlj ibo mo raddadj. Quedde dzwjclia Apoſtoloa mo dera Iddeho Virgem Maria dadimmea han y Nhinho,ibette dziclo Eſpirito SantoIdommoa.

cipulos com a Virgem Maria,que tambem là eſtava para Jeruſalem,a fazer oração no Cenaculo , eſperando pelo Eſpirito Santo.

5 Eiſ aqui, Fieis, a hiſtoria da Aſcenſaõ do Senhor. Deſte myſterio, & dos precedentes, de que jà vos fallei, parece que os Indios Chumimis deſte Braſil, voſſos parentes, tiveraõ antigamente algũa noticia; porque elles diziaõ, que Deos tinha dous filhos, que o mais moço brigàra com ſeu irmaõ, & que por iſto o deixàra, & fogira da caſa do Pay para eſta terra ; & que depois de muitos annos o irmaõ mayor ſentindo a auſencia de ſeu irmaõ, diſſera a ſeu Pay; que queria deſcer à terra em buſca delle, & que o Pay lhe diſſera : Embora, filho , ide buſcar voſſo irmão: & que aſſim mandado do Pay, viera à terra , & o achàra com todos os ſeus deſcendentes, os quaes o recebèraõ muito mal; porque depois de muitas afrontas com que o maltratàraõ, lhe fizeraõ ſofrer muitos tormentos, & no cabo o atàraõ a hũa arvore, aonde morrèra de ſede, de que ſua Mãy ficàra ſentidiſſima. Que depois de ſua morte elle lhes apparecèra por diverſas vezes, hora em hum lugar, hora em outro ; que finalmente o viraõ ſubir ao Ceo,

5 Uro , bonhunhu , úróbwj mo feſta d'Aſcenſaõ,dinetſoli buppi quénhie no chumímiz abuiho dſeho buhèmono onadcea, noli vrobuiba Inhaa do Itſoho quenhie witane Inhunhu do tupam , quedde ilèba didohoa, mo uro buiclj ibuíran bo dipoppo, plicli dehèm anra dipadzu , mo ilè dipoppo idôo. Manhemclia icloiho Batti , itſohoba Inhanhique Ipoppo aboho dibuiran,queddе meba han y dipadzu; Bopadzu, bo hydzwj mo radda dadiwanhy híbuiran; Buleddi,Imme dipadzu,anhwi bonnura; quedde tecli mo radda,tocli dibuirã Iddeho dybaddóye dadimme han y; Tecli Idce anhiamwi , bo hibuiran, anhiamaddy, dadiwanhi onadce bo ĸualóboe hamui kupadzua mo hemwj ; meonhebaploh han y dibuiran, Ibono utſodſohocli mohodce ibuiram do dipoppo, Immoro no dibaddóye ; quieclia mo ihemdzi Inhaa, idommo Inhia na danadzu, mo uro, ancuiidzeyaba no didè. Aboho vro Tepèlewironneba Ipoppo hanydza aboho Inhiate, Dahèclwj netſoba Inhaa iboè mo aranque bo idſecca boeddo idommode cunne , aboro vro netſomanhẽquieba Inhaa.

Ceo, do cume de hum monte, donde ao depois o naõ viraõ mais.

6 Eſta he a tradiçaõ antiga dos Indios Chumimis miſturada de falſidades; vamos agora à realidade,& verdade. Aquelle Deos dos Indios Chumimis, Pay de dous filhos, he o noſſo Deos verdadeiro , o qual no principio teve hum Filho,que foi o Verbo Divino: *In principio erat Verbum*: eſte Verbo Divino he Filho natural de Deos; porque tem a meſma natureza com ſeu Pay. He o primogenito; porque naõ foi creado, ſenão gerado ab æterno; ao depois teve Deos outro Filho menor, Filho adoptivo,& por graça, & naõ por natureza ; menor , porque não foi gerado , ſenaõ creado em tempo, com innocencia , & graça : eſte he Adão noſſo primeiro pay, o qual por ſua deſobediencia perturbou a paz na caſa de ſeu Pay, offendendo as tres Peſſoas da Santiſſima Trindade. E porque o ſeu peccado foi de ignorancia, deixando ſe enganar pelo demonio, póde ſe dizer, que elle tomou as armas, principalmente cõtra o Filho de Deos, que he a Sabedoria Divina: daqui vem,que elle deixou a caſa do Pay, & foi expulſado do Paraiſo terreal para eſta miſeravel terra;

6 Uro, bonhunhu, vrobwi Chumimis tudenhiè. Peddejaboiquéploh Idommo, ibono vmuibuiba de vrobwi idze tupam : coho habuiham, annea , anli tupam Chumimis ditſoholi witane Inhunhu, coho kupadzua nhinho ditſoholi d'Innura idze diwanquieli Itſoho banran, dihohoquielj bo dipadzu: *In principio erat Verbum.* Aboho vro Itſohoclj Bannahoya Innura tupam, anro kutthoa Adam dinhinholi no tupam mo Radda no iwanquie. Coho Inhurajetta tupam, wanddi Inhura idze , mono Inhura nhinho; mo uro hohodehi clubwj bo tupam. Ucaploh do coho Tupam Idoo mo In hinhoclite Inha mo graça , Ibono mo ibuangaclite Adam , pliclj tupam Duca idôo, hampèlècli bo déra dehèm, wro bo Paraiſo terreal mo ihitſote rɐdda, idommo iba icloihobatti, ɹtſohoihoa ibaddoye; do Coho anhiquiengui Addam Iddeho dinunhiu han y Inhura idze nhinho. Me vro meclj Inhura Nhinho han y dipadzu Bopadzu, bo hydzuj mo Radda dadiwanhy Adam iddeho dibaddóye bo himuiddoa mo hemwj quebohoa, noli hinhanhique abohoa mo hydzuca

ra, aonde viveo perto de mil annos, tendo muitos deſcendentes. Dahi a muito tempo, ſentindo o Filho de Deos a auſencia de Adão, & ſaudoſo de o levar outra vez com todos os ſeus deſcendentes para o Ceo, veyo mandado de ſeu Eterno Pay do Ceo para a terra embuſca de todos elles. Para iſto ſe fez homem ſemelhante a elles, os buſcou, & os achou. Diſſe-lhes então: Eu vim cà do Ceo pelo amor que vos tenho, venho dar-vos noticia de meu Pay, que he Deos, & a fazervos bons, porque eu ſou Filho de Deos. Reſpondèraõ elles: Iſſo he mentira, naõ vieſtes ſenão para nos enganar. Elles entaõ naõ o quizeraõ receber, nem ſua doutrina: *Et ſui eum non receperunt*, antes o tratàraõ muito mal, porque lhe fizeraõ muitas afrõtas, & depois de muitos tormentos que lhe fizeraõ ſofrer, o atàraõ à arvore da Santa Cruz, aonde lhe pregáraõ as mãos, & os pés com cravos de ferro, & com crueliſſimas dores. Diſſe elle aſſim crucificado, que tinha ſede: *Sitio*; mas nem lhe quizeraõ dar agoa, ſenaõ fel, & vinagre; & tanto de ſede, como dos outros tormentos, que lhe deraõ, eſpirou em preſença de ſua ſantiſſima Mãy, que ficou treſpaſſada de dores, pela com-

hydzuca idôa. Anhwi, bonnura, Immè dipadzu. Quedde wicli Inhura, tecli bo hémwi mo radda idommo babuye dſeho, noli Inhunhu Adam cohoa bûye. Wicli do coho Inhura nhinho do dſeho, idzeclj Jeſu Chriſto; aboho vro tecli han y ibaddoye Adam dadimme han idza; teclj Idce, bonhunhu, bo hemwi mo radda anhiamáplèa, anhieidza hitte bo hipèlè vrobwi hypadzu tupam anhiedza bo amuiddoa hinha hioboho mo hèmwj no ancangria, noli Inhura nhinho idce. Uplè vro Immea han y, vpletolè onadce, do aplè hidoodè anthe, quedde ilèboea idoo, peddiba Inhaa, vtſodſohoclia idoo, mo wo ipèlèquieho idce anhieidza, quieba Inhaa, podeddoba mo ihemdzj crupza Ipenneho didè Virgem Maria didzeyaclubuili idommo, noli clopitthadehi idhy dadinne han y vnnute dínnura. Do Coho meba kupadzua Jeſu Chriſto mo crudza, ſitío, hinhia na danedzu, quedde diba Judeoa idoo cluclute do dcihè wantthy, clubanranplob Jeſu Chriſto Ibono clucliquiebahi. Aboho vro Inhiaclihi mo ihemdzi crudza. Inhia idzeploh Ibono aboho witanedique vquie boetoddibahy; tepèlèbwironneba han y didhè, han y dinunhiu dehèm dithuituli Idommo.

compayxaõ amoroſa, que delle tinha; porèm dahi a tres dias ficou muito alegre; porque o ſeu Filho lhe appareceo glorioſamente reſuſcitado; & appareceo tambem a muitos outros em diverſos tempos, & lugares, & no cabo diante de todos elles ſubio ao Ceo do cume do monte das Oliveiras,& não lhes appareceo mais. Eſta he a verdade da hiſtoria, que os Indios Chumimis, por não ſe lembrarem bem della, lhe miſturàrão as ſuas imaginações quimericas.

7 Da Aſcenſaõ de noſſo Senhor ao Ceo temos muito que nos alegrar com os Apoſtolos; porque não ſó para elles ſubio ao Ceo, ſenão tambem para nòs, abrindonos a todos o Ceo Empyreo, que eſtava fechado havia tanto tempo pelo ardil, & inveja do demonio, o qual fica agora mais invejoſo, & raivoſo, do que de antes; porque vè, que por hum Paraiſo terreal, que elle nos fez perder por ſua malicia, noſſo Senhor Jeſu Chriſto nos deu entrada em o Paraiſo celeſtial,muito melhor,por ſua bõdade,& miſericordia. A Reſurreição de N. Senhor he a cauſa de nós reſuſcitarmos à nova vida, & ſua Aſcenſaõ he a cauſa de tambem ſubirmos como elle à gloria.

8 Ale-

Idommo. Aboho vro iboèclj Iboa mo hémwj mo Idſeccate boeddo Olivete Ipennehoa bûye dínetſomanhemquieli dipadzua , noli wanhiclihi. Uro habuiham idze , bonhunhu, dinetſobuppiliploh no Chumimis,Ibono wanganbwiclia ibo.

7 Mo feſta Aſcenſaõ kuthuituloboèaploh iddeho Apoſtoloa, noli wanybihèquiê hamaddhia iboèclj kupadzua mo hémwj, ĸamaddhia nodehem ; pemwicli Inha cudòa búye aranque ipéhanclite quenhiè hamâplè jwanhute nhienwo, idommo muimanhèm bahè doihi bo quieho mo jwanycatſete cunnaa aranquèidze anraho nhinho dicangrili bo Paraiſo terreal iplite cunnaa mo Ihencodhete nienwo. Mo boètoddi bo budèwo ĸupadzua,kuboètoddiadi katſeabuye aboho, mo iboèclite mo hémwj moro dehem kuboèa abohodi, do kuthuituadi ibette.

8 Do

8 Alegremo-nos, Fieis, com eſta eſperança, mas ſejamos tambem valeroſos, para reſiſtirmos às tentações do demonio, que nos quer impedir eſta ſubida, não nos deixemos levar do engodo enganoſo do peccado; porque o peccado naõ ſobe com noſſo Senhor ao Ceo; as ladroices, as mentiras, as murmurações, as torpezas, naõ pódem ſubir là, nem entrar: *Nihil coinquinatum intrabit in Regnum Cælorum.* Só os homẽs virtuoſos, & tementes a Deos, & as molheres devotas, & honeſtas, alli hão de entrar. E iſto quando? Em elles morrendo, as ſuas almas vão para o Ceo. Em voltando noſſo Senhor outra vez à terra a julgar o mundo, tornaràõ as almas a tomar ſeus corpos, para irem ao Ceo juntos.

9 Que occupação ſerà a noſſa no Ceo? O regozijo, & alegria pura ſerà noſſa occupação: digo alegria pura, para a differençar das alegrias, & goſtos da terra, que andão miſturados de mil deſgraças, & triſtezas; porque cà hoje eſtais ſaõ, à manhã eſtais doente; mas no Ceo teremos perpetua, & inalteravel ſaude. Cà morremos, là não ha morte, nem temor della; cà ha velhice, & caducidade, là não ha de haver velho, nem velha,

8 Do kucrodceadi han y Ihencodhete nienwo bo ĸubuangaquieadi, noli iboèquieba buangate mo hémwj aboho kupadzua; iboèquieba icotto, Iboèquieba vplète iddeho mecaquiete, Iboèquieba diponhieli iddeho Immennete; mnnhaquiea Dicangrilj, tetſitea dibuangaquielj cohoa diboèli. Oddéngui iboèadj? Mo dinhiangwj iboèba anhi, mo ittengui manhèm kupadzua Jeſu Chriſto mo radda iboèa dehèm kubuiehohoadi.

9 Widde kunne katſeadi mo hémwj? Widdeli kuthuituadi, knthuithuaidze nélu. Noli hohodea clubwi itate mo radda bo itate mo hémwj. Mo radda baloboea itate iddeho Idzeyate. Moihicangri onadce moenaham, kanatſi ancangriquie. Mo Radda kunhia, mo hémwj ĸunhiamanhemquieadi, wanddi kubannanrea idzenne kunhia? moihi Itſoho anrodcete,dahandci wanquiebahi, wiboèa anrodcete domunhaquiekiè, wiboea

velha, todos eſtaremos em idade florente: cà os divertimentos do dia acabaõ com a noite, que lhe ſuccede, là durarà o fermoſo dia por toda a eternidade bemaventurada ſem noite; cà o frio do Inverno nos enregela, & o calor no Eſtio nos queima, là a tẽperada conſtituiçaõ de hũa florida Primavera nos recrearà para ſempre, cà a obrigação do trabalho,& a aſpereza dos caminhos nos moleſta com o temor das cobras, & dos Tapuyas bravos; là paſſearemos ſem medo, & canſaço pelos apraziveis jardins do Paraiſo de Deos: *Inter amœna Paradiſi Dei ſemper virentia.* Que mais?

10 Neſte mundo as bulhas,inimigos,& invejas nos perturbão; no Ceo a perpetua união, amor,& concordia nos conſolaráõ: cà nos faz mal a companhia dos maos; là nos alegrarà a doce,& nobre companhia,& converſação dos Anjos: cà padecemos fomes,& ſedes; là eſtaremos aſſentados a comer,& beber à propria meſa de Deos: *Ut edatis, & bibatis ſuper menſam meam in Regno meo.* Até no proprio throno de Deos nos aſſentaremos: *Dabo ei ſedere mecum in Regno meo.* Não he por ventura temeridade para nòs, aſpirarmos a tanto, & levarmos noſſas

wiboea Rutthea do tibudinnakiete , buquèquèbuye ĸatſeadi.Mo radda Itſohoploh Ithuitute, ibono Ilambuya no Icaya hanydza, moroquieba mo hémwi , Ilambwinuquiea Ithuitute, mo jwanquiete kaya idommo; doihi kunhieba kaidza, Cumah úquie dehèm, dahandcj moroquiebahy , noli vdduhè vquie, iddeho Icunhiete ; moihi wiinhia katſea, nhatte inhia dehèm, Itſoho niénnhy mo jwwoo,Itſoho wanye mo leidce, ittote do dzj , mo hémwi winhianuquieba mo ibunnete dziclocute tupam: *Inter amæna Paradyſi ſui ſemper virentia.*

10 Moihi Ilèba dſeho didoho Baonhequiebahy, Jwanhuba daihoa ; mo hémwi baonhebahi, vcaa inhunhu tupam didohoa, Jwanhuquiebahi ; moihi vtſodſohoba dibuangali ĸudoa; mo hémwj kubaó hea iddeho Anjos abohoa ĸuthuituadi. Moihi Kunhia na hyammj, kunhia na danadzu; dahandcimwj mo itoddite hãmi ĸupadzua tupam kudaddiadi do ĸunhua , do kuclua dehèm hieru itate: *Ut edatis, & bibatis ſuper menſam meam in Regno meo.* Wanybihèquie vro, mo idadditeho Kupadzua tupam Kudaddiadi: *Dabo ei ſedere mecum in throno*

noſſas eſperanças taõ altas? Naõ; porque Deos meſmo aſſim no lo prometeo.

11 Cà tudo ſaõ pobrezas, porque por mais ricos que ſejamos, nunca o noſſo coraçaõ eſtà contente; là tudo ſaõ riquezas verdadeiras, porque teremos tudo o que quizermos; & quem tem tudo o que quer, eſtá contente; eſtaremos alegres com a propria alegria de Deos,& como a alegria de Deos,por ſer infinita,he muito grande,para poder caber,& entrar em o noſſo coraçaõ, ſerà o noſſo coraçaõ que entrará, & ſe ſumirá na alegria de Deos: *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Lá veremos tudo,& ſaberemos tudo, por que Deos nos fará participantes de ſua ſabedoria, de ſeu poder, de ſua gloria,de ſua eternidade, de ſua bemaventurança, & finalmente de todos os ſeus bens: *Super omnia bona ſua conſtituet eum*; vendo,& amando a Deos, eſtaremos totalmente ſatisfeitos. Niſto conſiſte todo o bem.

13 O' quem nos dera vermo-nos jà neſta bemaventurança! Pois, Fieis, noſſo Senhor eſta la eſperando por nòs, para irmos triunfar, & alegrarmo-nos com elle, he neceſſario que pelejemos: *Non coronabitur, niſi*

meo. Wandy quedde kuhanáclete idzenne, no kubabánhia Ibette ? Wanddy ; noli pelettocli uro no nhinho Kudôa.

11 Moihi wanddy hiquieidze,noli aboho Itſohohiquie,Itſoho manhèm neyettate aboho. Bihè mo hémwj Itſoho hiquieidze, tuttuquieba idhy aboho bannahoyadi. Do vdhete tupam kuthuituadi. Clonuquieba ithuitute tupam mo kuwiddhia,noli mo totta kuiddhia han y,mo uro clobuyeba kuiddhia mo Itbuitute tupam,noli motottaquieba tupam han y: *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Mo hémwjnétſobuyeba Itſohote cũnaa, noli diba nhinho dinetſoteho,dicrotceteho, dithuituteho, dudheteho kudoa , dibuyeba dicangrite Inha: *Super omnia bona ſna conſtituet eum* ; Iddeho kubbia do Tupam,do kucaa idôo dehèm kuthuithuaidzedi,noli wanddi bannahoya Icangrite ibo.

13 Doкubaaidze dahandcj hww! Idõmo iba Kupadzua tupam Kubettea. Annea, bonhunhu, bo jwanycatſe uro Kunnaa, Kuëa do Ilècropobboa: *Non coronabitur,uiſi qui legitimè certaverit.* Iddehodeploh Kulè-

niſi qui legitimè certaverit; & contra quem havemos de pelejar? Contra as tentações do diabo, contra os appetites da carne, contra os enganoſos goſtos do mundo; finalmente contra nòs meſmos, fugindo de todo o peccado, & guardando a Ley de Deos.

SEXTO

cropobboa? Ho Ihencodhete niénwwo kumanrante, ho buangate do boittonnete, ho vdhete vplè dſeho. Kwea manhèm do Kucrodcea Kaihoa, idzenne Kubuanguea,dadinneonhea han y vmuiquedete Nhinho.

SEXTO DISCURSO

DO JUIZO FINAL, E UNIVERSAL.

Inde venturus eſt judicare vivos, & mortuos.

Ex Symb. Apoſt.

Donde ha de vir a julgar os vivos, & os mortos.

1 O Derradeiro dia do Juizo univerſal ha de vir, iſto he certo; mas quando ha de vir, he incerto. Não deixou o Filho de Deos com tudo de nos dar algũs ſinaes de ſua vinda. Eſtes ſinaes ſaõ terriveis: primeiramente ha de vir dous, ou tres annos antes delle o Antichriſto; eſte ſerá hum maligniſſimo, & peſſimo homem, o qual naſcerá para perſeguir todos os Chriſtãos, & para a tormentar, & dar a morte a todos aquelles, que não quizerem arrenegar de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, de quem elle ſerá em tudo contrario, & inimigo, que

por

VI. wROBwI TUPAM.

MO HABBENGUI TUPAM KUDOA Ipennehoabuye.

Inde venturus eſt judicare vivos, & mortuos.

Ex Symb. Apoſt.

Themanhemba Jeſu Chriſto Inhura nhinho bo hémwj mo radda bo ihabbe do dſeho wohôye.

1 NEtſoquiebaploh Kunnaa Ittengui Jeſu Chriſto mo radda bo ihabbe Kudoa Ipennehoabuye, Ibono Itſoho Ibenhiete iddite Inha do Dittenguidi, Potthuidzeaba anlj ibenhiete. Do Idcebutte theba Antechriſto, coho anran.Dibuangaclubuilj dadutſodſoho do Chriſtãos, do ipah dehèm dulanlanquieli Pli Jeſu Chriſto dipadzua, idôo vmanranbahi, mo uro idzeba do Antechriſto.Wrioba no niẽwo bo Icrodce do Pebuanga Chriſtãos wohôye. Clowi-

por eſta razão ſe chama Antichriſto; os diabos haõ de eſtar a ſeu ſerviço,para o ajudarem a fazer prevaricar todos os Chriſtãos; o ſeu reyno ha de durar na terra tres annos, & por todo eſſe tempo ha de ſer temido de todos; os Chriſtãos quaſi todos deixaráõ o culto do verdadeiro Deos, para o ſeguirem.

2 Depois de ter elle acabado de perverter quaſi todo o mundo, noſſo Senhor lhe dará a morte em hum inſtante, com hum aſſopro de ſua boca. Depois deſta morte N. Senhor naõ ha de deſcer logo á terra para julgar o mundo; porque ſe entaõ viera,havia de achar quaſi todos os homens pervertidos pelo Antichriſto, & em peccado. E como elle he ſempre piedoſo, dará o tempo de quarenta,ou ſeſſenta dias a todos,para poderem ter lugar de fazer penitencia,& de ſe arrependerem,& converterem antes de ſua vinda, para os não achar em fragrãte delito de ſua apoſtaſia.

3 Neſte tempo o Sol ſe ha de eſcurecer no meyo dia, a Lua ſe ha de cobrir de cor de ſangue, as Eſtrellas hão de cair do Ceo, a terra ha de tremer, os trovões, rayos, & relampagos ſeraõ terriveis, os ventos vehemen-

tanedique batti nanheba mo radda quieho bo itte Jeſu Chriſto ĸupadzua ; Ibannanrebuyeba dſeho idzenne. Itſohoa Chriſtãos do coho duplili dipadzua idze bo jwja aboho.

2 Pebuangacli dſeho inha, pahinhia bepliba no kupadzua Jeſu Chriſto do upute dwólidze. Inhiacli Antechriſto hambulèquieba Jeſu Chriſto do itte bo hémwj, diba inha do Chriſtãos wohôye clowitane ĸayacu bo idzeya mo dibuangatea bo ittoa Penitencia dehèm Ibette itte,Idzenne itattho Inha mo dibuangatea no benhiemudea.

3 Do coho Icabonhieba vquie no kayâpli, wiba kayacu do ipli , dziboea batthi mo radda, potthuidzeaba idhu clili , iddeho tidzèboè ; Ibulèba héwj , manhemba dzubûye bo dihebbe mo Imenneclubwj duyâboè,

hementiſſimos, ſe embraveceráõ os mares, & pela furia de ſuas ondas treſpaſſaráõ os ſeus limites, & alagaráõ os campos, os peixes ſaltaráõ nos ares de medo, ſahiráõ lavaredas de fogo das entranhas da terra,as onças,& os tigres ſahiráõ dos matos com eſpantoſos rugidos, & as cobras, & as ſerpentes das ſylvas, dando medonhos aſſobios, entrando pelas Villas,& Cidades. Todo o mundo arderà em guerras; emfim todas as maneiras de calamidades reynaráõ na terra, em ſinal da grande ira com que virà dahi a pouco noſſo Senhor Jeſu Chriſto a julgar o mundo.

4 Todos os homens entaõ haõ de morrer por hum diluvio de fogo, que ha de vir do Ceo, & ha de conſumir tudo. Eſtando tudo acabado, Deos ha de mandar Arcanjos do Ceo com trombetas, & o eſtrondo que faráõ com ellas por toda a terra,ſerà taõ grande,& efficaz, que deſpertaráõ todos os mortos, dizendo: *Surgite mortui, & venite ad judicium*: levantai-vos mortos, & vinde todos a juizo. No meſmo inſtante todos os defuntos ſe levantaráõ, & ſahiráõ de ſuas covas: os diabos tambem ſahiráõ do inferno, & levaráõ os maos a raſto ao Valle de Joſaphat;

duyâboè, hopèlèba muidze ibo mo dibannanrè, Pelewiba idhu bo radda , hammomoclèclè bo leidce bo iddoa mo anrabúye dſeho, baônhéquieba dſeho mo malidza, bababûye Ibulete mo radda do ibenhíete Ilè Jeſu Chriſto molè ditteli do habbe do dſeho wohôye.

4 Quedde Inhiabuyeba dſeho no Idhu bûye Ibabuite tupam mo radda ; ihojwjba vohôye Idommo. Aboho vro babuiba tupam dinunhiu do Archanjos do badda Iddeho ibaddate tupam mo radda vohôye bo pepodſoa dinhiali ; wworodceba Immeadi mo dibaddate : *Surgite mortui,venite ad judicium.* Do boètoddibûye onadcea,dinhiali; Doantthea bo ihabbe Tupam adôadi ; morobûye wworodce ibadda Archanjos, bo Inetſo abúye dibaddate mo hémwj, mo radra,mo anra nïenwwo dehèm.Do coho boètoddi bepliboea dinhiali bo Dibudèwa , the-

ba

Joſaphat ; porque alli ha de ſer que Deos julgarà a todos. Os bons iraõ tambem cada hum com o ſeu Anjo da guarda,que lhe ſervirà de guia, & os alegrarà pelo caminho. Os reprovados iraõ triſtes,pezados,& diſformes, & os eſcolhidos voaráõ pelos ares ligeiros,alegres,& fermoſos ; eſtes eſperando, aquelles temendo.

5 Chegados todos os homens, quantos houve do principio até o fim do mundo,ao Valle de Joſaphat, todos reſuſcitados, & eſperando pela vinda do Juiz ſupremo : eiſque ſubitamente ſe raſgaráõ os Ceos, virá primeiramente ſaindo o Real Eſtandarte da Cruz aos hombros do ſupremo Alferes da milicia do Ceo, o Arcanjo S.Miguel; viráõ depois em fileiras, & eſquadrões, todos os Coros,& Hierarquias dos Anjos. Na retaguarda deſte exercito apparecerá o ſupremo Juiz com a mayor mageſtade com que nunca appareceo. Armarſeha entaõ a meſa, porſeha no ar hum throno magnifico para o Juiz Jeſu Chriſto Senhor noſſo, Filho da Virgem Maria : outro ſe ha de pôr para ſua Mãy ſantiſſima : os Apoſtolos ficaráõ tambem aſſentados em cadeiras,eſtãdo todos os homens em pè,& em ſilencio,olhãdo para ſima com admiraçaõ. 6 Aſ-

ba dehem niénwoa iddeho dibuangali didzicloli mo idhu quênhie. Wwiboea hamaddia mo Ibunnetebûye Joſaphat , noli dahandcj muinhahobúyeba no tupam bo ihabbe idoa. Wwjbúyeba icangrite Chriſtãos, Di Anjo da guarda Dununhielj wiba hamaddiadi, wiboea dicangrili iddeho ibãnanrequiea,ithuituadi noli Idzohoadi ; kó dibuangali ibannanreadi:plihitidzowjba no niénwo noli maddhia dibuyehohoadi.

5 Teclibunnea mo ibunnete Joſaphat, toddibúyeadi Ibette îtte Jeſu Chriſto. Do coho pemuj bepliba aranquè, claraiddoba Anjos ibo, thaba crudza Sam Miguel Archanjo, tepèlèba Santos vohôye. Dahècluj theba Jeſu Chriſto Inhura nhinho, Inhura Virgem Maria dehèm iddeho icrodcete,iddeho Inaplete Icoibè bo idi habbe do dſeho. Toddiba mo hémwj Idaddite Icangri do aranquèdzo Ihinnete ibette Inhura nhinho, Itſohoba bannahoya idaddite mo boronhemwj ibette Virgem Maria didhè;daddiloboea dehèm mo hêmwj Apoſtoloa aboho dipadzua. Dciquiebúyeba dſeho do Coho dadinnea Iddeho Ibèplite.

6 Dad-

6 Aſſentado Jeſu Chriſto no ſeu Tribunal, mandará aos Anjos fazer ſeparaçaõ de bons,& maos: *Exibunt Angeli, & ſeparabunt malos de medio juſtorum.* Andaõ agora os bons miſturados com os maos; os eſcravos de Satanàs com os filhos de Deos. Mas entaõ ſerão apartados huns dos outros; os bons, & exemplares, dos maos, & eſcandaloſos; os fieis, & obedientes ſoldados, dos rebeldes, & amotinadores, as molheres recolhidas, & honeſtas, das deshoneſtas,& devaſſas; os moços virtuoſos,dos vicioſos; as moças devotas,das indevotas; huns para aqui, outros para alli; todos ſeraõ ſeparados,como hum paſtor aparta os cordeiros dos cabritos: *Sicut paſtor ſegregat oves ab hœdis.*

7 Vede o que faz hum paſtor, quando hum cabrito ſe miſtura com cordeiros; elle o vai buſcar agaſtado com a vara na mão para lhe dar, ſe não quer ſair: aſſim hão de fazer os Anjos, hão de paſſear os arrayaes dos juſtos, hão de ver ſe fica nelles algum peccador eſcondido,hão-no de lançar fóra deſſe lugar ſagrado,não lhes ha de valer a Igreja; fóra: *De medio juſtorum*: hão de collocar os bons com muito primor à maõ direita

6 Daddicli Jeſu Chriſto mo idaddite; muiquedeba do dinunhiu Anjos do pihoho dibuangali bo dicangrili: *Exibuni Angeli,& ſeparabunt malos de medio juſtorum.* Doihj banunnuru Inanlete dſeho aboho Icangrite,je niénwo baloboea iddeho Inhunhu tupam do coho pihohodea dibohoadi nélu, pihohoba dicangrili nanhete bo dinanlelj, pihohoba munhaquie dibuangalj bo dibwangaquieli,tetſitèa diponhielj bo diponhiequieli , hiquia Inanlete bo Icangrite , politaõ dinneli han y muiquedete dipadzua bo dinnequielí,wittèboè ĸatſeadi no kunanlea : *Separabunt malos.*

7 Annea mo wo pihoho kabâra dibohoa no daquili, pihoho nodehèm daqui do cradzo no karai mo hieluite : *Sicut paſtor ſegregat oves ab hœdis* ; muipenneba Inha, Iddeho Tammi do meratta pihohoba daquiho bo haqui Bannahôya , no ana itte haqui bannahôya iddeho daquiho,ilèba idôo,Pahba inha do Tammi, pepliba ibo ; moroba Anjos mo ibunnete Joſaphat , plihimuiba dibuangali bo Dibuangaquieli : *De medio juſtorum;*

direita do Juiz, & hão de expulſar com ira os maos para a mão eſquerda.

8 Feita a diviſão, os Anjos poraõ a fermoſa diviſa de Deos;a ſaber, a Cruz na teſta dos eſcolhidos: *In frontibus eorum*;em quãto o diabo da outra parte furioſo imprimirá com hum ferro quente a ſua medonha marca nas téſtas dos ſeus. Então terão os reprovados grandiſſima vergonha de ſerẽ aſſim marcados,& reconhecidos por taes de todo o mundo. Delles faraõ eſcarneo os bons, os quaes ſe diraõ huns aos outros: Olhai para eſte reprovado, elle era Chriſtaõ, & como tal ſe confeſſava, mas as ſuas confiſſões erão màs, & ſuas Communhões peyores: eſta marca que elle tem na teſta, moſtra os peccados que elle callava quando ſe confeſſava, & como ſacrilego ſe atreveo a vir cõmungar neſte mao eſtado: olhai para aquelle, elle devia ſer nobre,& rico, reſpeitado, & temido de todos, que deſgraçado foi!

naõ

juſtorum; muipenneba Inhaa, muionheba Icangrite Chriſtãos dinneonheli han y muiquedete tupam, pepionheba inhaa mo boronhemwj kupadzua Jeſu Chriſto.Ko dibuangalj pepliba inhaa mo borowanyddumuj, no ana jwj dibuangali han y Boronhemwj iddeho dicangrilj, ilèba Anjos idôa, pahba do vclèm.

8 Do coho tiba Anjos ibenhie te tupã,uro crudza Inaplete mo Icoibete dicangrilj: *Iu frontibus eorum.* Tiba dehèm nienwo dibenhieteho mo Icobiete diburunnunu; mo wo tocla clu karui dàqui do crazdo, Immoro no nienwo di han y dinunhiu, Iddeho meratta ipute mo idhu, Icudſute dehèm toclocluba icoibete dibuangali dadilè idôa, muiba Inha do daqui. Quedde anaclèbuyeba dibuangali mo vbettebuyea idôa, mo mewanwangan dicangrili han ydza, moboea Inhunhu Tupam daihoa. Annea,(Immeadi do itoboè) annea han y anro, Chriſtaõploh kenhie, confiſſaõ ploh inha, ibono confiſſaõ onhequiebàhi; anli tocluclute Nienwo hibenhieba vcaico dibuangate mo confiſſaõ, mo uro vtſodſohocli do tupam mo Imuionhequie Dinnura mo Sacramento Commuuhaõ.Annea han y anli banna-

naõ ſoube elle reſpeitar, nẽ temer a Deos, nem guardar os ſeus mandamentos; eſta feya marca, que tem na teſta, moſtra q̃ debaixo de galas cheiroſas, trazia ſua alma podre de peccados, & torpezas: olhai para eſtoutro, antigamente parecia bom Catholico, & no cabo era hum hypocrita, aſſim o moſtra o final que leva, porque na Igreja ſe fazia entre os outros devoto, & depois hia fazer ſuas ſuperſtições com os pagãos no mato. Olhai para eſtoutra, antigamente era reſpeitada por ſua fermoſura, & agora eſtà feita abominavel adultera de Satanàs por ſuas deshoneſtidades, leva na teſta a marca dellas. Deſta ſorte os bons ſe rirão dos maos: *Super eum ridebunt, & dicent, ecce homo, qui non poſuit Deum adjutorem ſuum.*

9 Os reprovados naõ ſómente levaráõ na teſta o ferrete do diabo, ſenaõ tambem levaráõ às coſtas as cargas de ſeus peccados: *Unuſquiſque onus ſuum portabit.* Os ladrões diante de todos appareceraõ com o que furtàraõ às coſtas; os que vos vaõ furtar os peixes nos covos, & às vezes os meſmos covos, iraõ carregados do peixe, & dos covos; & os mentiroſos, & mexeriqueiros, como vos parece que appareceràõ? Oh que grandes

ſacos

hôya, andcehidzete ploh tudénhie, mo dicangrite diro dziclocuba han y dinunhiu, nebúyeba dſeho han y iddeho hanaclè idzenne, ibono netſoquieba Inha Inne han y muiquedete tupam, anaclèquieba Idzenne, Anli toclaclute meratta mo Icoibea Ibenhieba icohè anhi aboho diponhieli ; annea han y anli munhaquie, Icangri Chriſtaõ quenhie mo tupamploh do ammea,Chriſtaõ uplè nélu. Anli ibenhiete Iqneddeba inhettote hemummute anranyeddea iddeho wanje mo leidce. Annea han y anli tetſi; buquièploh tibudinna quenhiè , ibono ye nienwo doihi mo dibuangate; dadimmoro mewanwangaba dicangrili han y dibuangali: *Super eum ridebunt,& dicent: ecce homo qui non poſuit Deum adjutorem ſuum.*

9 Wanybihequiè baddi tocloclute nienwo mo Icoibe dibuangali cloroba dehèm ye do buangate mo diworo:*Unuſquiſque onus ſuum portabit*, pèlèwiboea dicottoli iddeho dyè do Icotto ipennehoabûye; dicottoli ye cludimu, Pèlèwiba iddeho ye Icottote do muidze,dicottoli ibuyehoho cludimu, iddeho cludimu mo jworo pèlèwiba Inhaa; ipadzua vplète, iddeho iddhea mecaquiete, didubbèa Imottote do vplète cloroadi :

ſacos de mentiras,& ſurrões de mexericos, levaráõ publicamente diante de todos : *Unuſquiſque onus ſuum portabit.*

10 Agora me fareis por ventura eſta pergunta : Padre , os ladrões nos furtão às vezes noſſas canoas,alguns ſe queixaõ tambem que lhes furtão cavallos , & vacas, levaráõ tambem os ladrões canoas, cavallos, & vacas às coſtas? Não hão de ter força para iſto,que a carga ſerà muito pezada : acho-vos muito embaraçados com a voſſa pergunta : reſpondo-vos primeiro , que ſe quereis ſaber quem ſaõ eſſes ladrões, que vos moleſtão, olhai, & obſervai os que os Domingos,& feſtas faltão à Miſſa do dia, & à prégação do Padre , porque ſem duvida elles devem tomar eſte tempo que eſtais à Miſſa,para irem fazer eſſes furtos em voſſa auſencia. Vamos agora ao ponto da voſſa difficuldade: (quero fallar com os ladrões, que lhes importa a elles mais que a ninguem a ſolução da duvida) Vinde cà ladrões, quem vos ajudou a furtar cavallos, & vacas? Padre,ninguem,eu ſó fiz eſſe furto,foi o diabo que mo meteo na cabeça ; bem eſtà , o diabo vos ajudou a furtar vacas,o diabo no dia do Juizo vos ha de ajudar tambem a levallas:

Unuſquiſque onus ſuum portabit.

10 Alequiddiba hidoo quedde; Bopadzu, hicottocli do bihè cradzo haqui bannahoya, damwj quedde hinhaddi mo hjworo Ipennehoabûye? Crodcequie idcedi han y, noli maddiohi. Buye anatte do Inerſo uro ennaa: annea, ana quedde netſo dicottoli enna, doannea han y dittequieli mo Miſſa buye; dittequieli,cohoa dicottoli, noli moroba Immea dibidzohoa. Wanquíeba doihj dſeho mo anra do Inunhie, mo boette boho, noli wicliboea mo Miſſa, cangri hiwj dòhicotto;do coho Icottobahi, moroba Inhaa; mo alequiddite meba idce doihi. Do ammea, inhadde anwwrio do kottote cradzo enna? wanquieba dwwrioli idce, bopadzu, bihè Nienwo dadzurioli. Buleddi;nienwo durioli do acotto, nienwo durioli dehèm do idamuj enna, anhiba inha dibuangali iddeho dye do buangate mo diworo idzenne dzj lbo, bo Immaloboea mo idhu: *Alligate ea in faſciculos ad comburendũ igni.* Imme tupam mo dutonranran,maaloboeaploh, Ihojwjnuquieba nélu: *In ignem inextinguibilem,*idhu dcenuquiete.

vallas: elle vo las ha de amarrar apertadamente nas coſtas,& ha de ter mão na carga,que vos não caya dos hombros no chão, para vos levar diante de todos com o feixe de voſſos peccados ao fogo infernal: *Alligabit ea in faſciculos ad comburendum igni*, & notai que eſte fogo não vos ha de conſumir, mas ſempre queimar,porque vos não podereis acabar, nem elle ſe póde apagar: *In ignem inextinguibilem.*

11 E que vos parece deſtes feiticeiros enganadores, que andão às eſcondidas do Padre pelas caſas, curando enfermos com os ſeus aſſopros ſobre o doẽte, & outras diabolicas mezinhas? Elles tambem hão de apparecer às claras com a roupa, & veſtidos que tirão aos pobres doentes por paga da cura, enganando-os, & às vezes violentando os, dizendolhes, que ſe não lhes derem o ſeu machado,cavador ou facão,infallivelmente morteráõ. Eſſes feiticeiros com toda eſſa fazenda nas mãos hão de apparecer no Juizo; & eſſes crucis matadores dos ſeus proprios parentes eſcaparáõ por ventura? Bem mal, ſahiráõ elles com os corpos dos que matárão ás coſtas, ſem poderem deſencarregarſe delles, até o ſangue que der-

11 Pelewiba manhèm bidzamu uplè iddeho hiquie dibuiho icottote Inhaa , mo duplete han y dicangriquieli; bodzo, cleyahè, dahèboè, ro imuite inhaa do habbe duplete, cloroba inhaa. Eheba quedde ibo dupalj dibuiho? Eſſes matadores dos ſeus parentes? Eheddi; Ibuyehoho dipali damviba no dupali Ipennehoabúye , iddeho ipli mo Damoedha , peplinuquiebahi.ko tetſitea dibuangali iddeho diponhielj Pelewjbúyeba iddeho dye do buangate, mottoidzeaba didubbea do muidze iddite no munhaquie, vbuidzj do muihi cracu, do muihi ĸotſo,do muihi crodzodzo, iddeho ro imwite Inhaa bo karai, vbuidzi do cradzo iddite no tapwinhiu do habbe buangate.

derramárão lhes apparecerà nas mãos: *Unuſquiſque onus ſuum portabit.* Quanto he das màs molheres, das moças, deshoneſtas, oh que vergonha teraõ ellas então, quando apparecerem com ſeus ayòs nas coſtas, cheyos dos pagamentos de ſuas laſcivias! là veráõ todos as poſtas de carne que recebèrão do negro, o peixe do Indio, o panno, as miſſangas, & velorios que lhes deu o branco, cõ eſtes ſinaes, & preços de ſuas deſenvolturas hão de ſair adornadas diante de ſeus pays, parentes, & de todos.

12 Ellas agora recebem todas eſſas infames alfayas às eſcondidas dos ſeus parentes, mas então paſſaráõ a vergonha de as levar manifeſtamente à viſta de todos. Não he melhor agora botarem ellas todos eſſes preſentes, & ſinaes de ſua infamia ao fogo, com arrependimento de ſeus peccados, que telos em ſuas caſas? porque ſe ellas queimão iſto agora com pezar do paſſado, então nada ha de apparecer no dia do Juizo; mas ſe o guardão com amor, & ſem emenda, tudo então apparecerà: *Quidquid latet apparebit.* Em ſegredo cometem ellas agora o peccado, então o levaráõ às coſtas em publico: *Unuſquiſque onus ſuum portabit.*

13 *Unuſ-*

12 Doihi muicottoba vro no diponhielj bo dipadzua bo didhea; do coho clorocottoquiebahi nelu, Ipennehoabûye cloroba Inhaa Dadihyanaclè clubwj. Odde cunne maaquieba inhaa doihi mo idhu Immolite vbuidzia, bo ipèlèwiquiea mo amoedha do coho? noli no maabûye uro doihi iddeho dydzeya mo dibuangate, pèlèwiquieba do coho, anhyanaclèquieba nodehèm; ibono no ipliwjddoquiea, Pèlèwibuibûyeba ipenne hoabûye: *Quidquid latet apparebit.* Doihi Boeddoba diponhieli no ana ibuanga, boeddonuquieba dye do buangate do coho nélu, Ipenneho dſehobûye cloroba Inhaa: *Unuſquiſque onus ſuum portabit.*

13 *Unuſ-*

13 *Unuſquiſque*, diz o Apoſtolo, cada hũ de nòs irà com a carga de ſuas obras; porque naõ ſómente os maos, ſenão tambem os bons iráõ carregados, & de que? de ſuas boas acçõeſ. Là os moços virtuoſos levaráõ a ligeira, & agradavel carga de ſuas virtudes, de ſeus jejuns, de ſuas orações, confiſſões, & communhões; as moças virtuoſas appareceráõ com as Miſſas, & praticas, que devotamente ouvirão; com as Coroas, & Roſarios, que a noſſa Senhora reſáraõ; com as boas vidas que fizerão com ſeus maridos; com o amor, & reſpeito que tiveraõ a ſuas ſogras, & ſogros; os pays, & as mãys com a boa creação que derão a ſeus filhos; os filhos com a obediencia que tiverão a ſeus pays; eſſas cargas lhes hão de ſer goſtoſas, & glorioſas; alegrarſehão muito, quando virem que os ſeus Anjos da guarda lhas tomão das mãos, para as apreſentar a noſſo Senhor, o qual olharà para ellas com ſemblante riſonho, & contente.

14 Não farà aſſim o diabo pelos ſeus, antes elle lhes deſcobrirà os peccados, para mais excitar a ira de Deos contra elles, a fim de que lhe não eſcapem. Elle dirà com temor, & reſpeito a Deos: Senhor, ſois a meſma

13 *Unuſquiſque*,katſeabúye,vanybihequie dibuangali ; dicangrili nodehem , hohodea nelu dicangrili mo dye bo dibuangali,nolj Pèlèwiba dicangrili munhaquiea,dicangrili tetſitea iddeho dye Icangri do dinhattete , dye do ducate do tupam , dye do Ibaonhete iddeho dipadzu dinnua , do anaclete idzenne didzaccate, dye do Inmeronnete han y tupam mo dimuhi,do confiſſaõonhete,do communhãoonhete dehèm. Icãgrite munhaquiea pèlèwiba Iddeho dye do wanwanddè hamaplè tupam, dye do Immetcete han y dinunhiu bo ucaa do tupam. Do buangaquiea dehèm,dzohoidzeaba anli ye, Ithuithua Idommo, mo Inetſote inhaa Anjos dununhielj dimwionhelj ye ibôa bo imwjwj inhaa hamaddj , do thamwiddj han y tupam dudhèli do ye dinunhiu.

14 Moroquíeba nienwo Anjo Bulè hamaddi diburunnunnua, Ipèmuiba dibuangatea bo ilè manhem tupam idôa idzenne eheu ibo , moromehanaclèba han y tupam; bopadzu tupam , kangri idzeba onadce, aplè-

meſma verdade, não podeis mentir, diſſeſtes que havieis de levar os bons ao Ceo, & mandar os maos para o inferno; olhai, Senhor, olhai para aquelle mao homem, para aquella mà molher, que eſtão carregados de peccados, verdade he, que ſe confeſſárão delles; mas de que lhes ſervio iſto, ſe os cõ feſſárão ſem arrependimento, & reſolução firme de não tornar mais a elles, & com eſta mà diſpoſição forão commungar? Peccàrão, Senhor, & vos offendèrão, por tanto os deveis mandar para o inferno comigo. Eu, Senhor, não cometi mais que hum peccado ſó, & por elle eſtou condenado; elles cometèrão muitos, & graviſſimos peccados, ahi eſtá a carga delles que trazem, ahi eſtá ainda o ſangue que trazẽ nas mãos das peſſoas que matàrão, ahi eſtão as bebedices a que em ſuas feſtas ſe derão, mais amor me moſtràrão, que a vòs, Senhor, a mim me obedecèrão, & fizerão o que eu quiz, quando eu lhes diſſe, que peccaſſem, peccavão, & ás minhas tentações logo cõſentião: ſe os quizerdes, Senhor, levar para o Ceo, donde os haveis de pôr? entre voſſos Santos? como aſſim Senhor, vos havia de ſofrer o coração fazer aſſentar homens carnaes,

aplènuquiebabi ; Pelettocli enna ibabui dibuangali mo dzudhu ; anne, bopadzu, anli munhaquie, anli tibudinna, mangui, mangui, ibwangaclia, confiſſaõcliaploh , ibono pliquieba dibuangatea quenhie no ipaboea, vcaicoclia , conſiſſãouplèclia, communhaõ-, onhequiebahj, Utſodſohoclia adôo,mo uro ibabwi ennaadi doihi mo idhu Joboho; bubihèploh ibuangaclj idce tudenhie nhiëj, ibono pliquieba enna anlè hidôo , babwiclj idce enna mo idhu, anne hanydza, bopadzu, wanddi bihè ibuanguea , tſohoidzeaba Ibuangate Idommoa, anne han y dye do Buangate, han y ipli mo damoedha mo ipate dibuiho. Nequieba quenhiè do amuiquede,jwwoddoclia do yéru mo ſoponhiu,vcaclia hidôo ambo, pliquieba innea hiëj,quĕhie no Imuiquede idoa do ibuanguea,thubihèa mo hyencoddhete, ibuanguea bihè. No jwwiaploh anlidza mnnhaquia dibuangali mo hémwj . moandéploh ipite enna, bopadzu, iddeho anunhiu dicangrilj ? Daddiloboea quedde aboho Anjos? aboho S. João Bautiſta ! Hanaclèidzeaba anunhiu do coho bopadzu tupam. Moandéploh ipite enna anlidza tibudinna dibuangali , no muiddo enna mo hémwj? piloboeba quedde

carnaes, luxurioſos,& brutaes à meſa dos Anjos,com hum S. João Baptiſta, & outros Santos ? iſto, Senhor, ſeria cobrir os voſſos Santos de vergonha ; & eſſas molheres deshoneſtas ſe forão para o Ceo,aonde haviã o de eſtar collocadas? Seria por vẽtura com a Virgem Maria voſſa Mãy ſantiſſima ? Seria com Santa Agueda, Santa Ignes, Santa Cecilia ? Ah Senhor,iſto lhes cauſaria a morte de pejo & de triſteza,voſſa Mãy ſantiſſima acabaria a vida de confundida; olhai, Senhor,para ellas, ainda lhes eſtà ſaindo o fedor dos corpos, pelas luxurias que cometèrão ; não eſtão ellas, Senhor,para irem ao Ceo, devem vir comigo ao inferno ; aſſim lho tendes prometido: os Juſtos vão em boa hora para o Ceo , ſaõ voſſos;mas eſſes maos por direito ſaõ meus: a cada hum o ſeu. Permiti, Senhor,que eu os tome,& leve. Toma os,& leva-os,lhe dirà noſſo Senhor, não ſe me dà delles , teus ſaõ.

15 Ide malditos, lhes dirà então noſſo Senhor todo irado , ide com o diabo voſſo pay, afaſtaivos de mim : *Ite maledicti in ignem æternum* , ao fogo eterno malditos: *Diſcedite à me*, eu não vos veja mais, nem vòs

de iddehoandhè Virgem Maria, iddeho Santa Agueda,Santa Ignes, Santa Cecilia? Dzeyaidzeaba anhiutetſitea do coho,bopadzu,hanaclèidzeaba andhè.Anne hanydza, dziclocu icohè modibuangatea quenhie,mo uro muiddoquie ennadi anhieboho mo hemwj, babwiennadi mo idhu, noli pelettocli enda ibabwj; bulèquieba mwjenna awanhudo annunhiu, hitururuquieba ibo, bo mwjhinha dehèm hiwanhu do dzuborununnu,taruruquie onadce ibo,noli hiwanhu. Domwi enna, Imme tupam, hitaruquieba ibo.

15 Anhuja Buanga (Imme ilè tupam do dibuangalj) anhwja ye nienwo iddeho apadzua, anhuja hibo : *Ite maledicti in ignẽ æternum, qui paratus eſt diabolo, & angelis ejus.* Anhuja mo idhu dcenuquiete bo ilambwiquie

vòs a mim; & para onde iremos, Senhor, deixando vos? Jà eu vo lo diſſe: Ao fogo eterno; & com quem,Senhor? Com o diabo voſſo pay. E quando ſahiremos dahi? Nunca.

16 Dada a ſentença,eiſque ſubitamente os diabos em figuras terriveis ſaltaráõ furioſos ſobre os miſeraveis peccadores,&lhes meteráõ as garras arraſtando os cõ gãchos ardentes de ferro,para os levar comſigo ao inferno. Jà viſtes a maneira cõ que os maſtins ſe lanção a hum bezerro, ou carneiro, fincãolhe os dentes nos pés, nas pernas, & na garganta, com tal impeto, que parece os querem engulir de hum golpe: aſſim farão os diabos ſobre os reprovados, os morderáõ, os eſpancaráõ, os feriráõ, cevarſehão nelles como lobos famintos. A terra começarà a tremer, & a ſe abrir,& logo os miſeraveis a ſe ſoverter, & ſumir por ella dentro.

17 No meſmo tempo virarſeha o Senhor para os eſcolhidos, & com olhos alegres, com hum roſto ſereno, com hũa voz ſua-

bwiquie amah idommo ; Iadceploh apadzuaidze,ibono hibidzecradda adôa: *Diſcedite à me*, anhwja hibo bo anetſoquie manhêm hinha, hinetſoquie ennaa nodehêm. Moandè cunne hjwjdè ambo, bopadzu? Mecli anhieidza,moandeli mo idhu. Iddehodè bopadzu ? Iddeho niénwo apadzua doihj. Oddengui quedde hipèlèwidè ibodi? Pèlèwimanhemnuddi ibo.

16 Meclj ilè ĸupadzua nhinho do dibuangalj, hoboèqueddeze ipotthute nienwoa hanydza do Peddj,do pah, mo wo pèlèbèpliba hammo bucu ĸarai han y inhu cradzo, carneiro boho do pah, do dhè mo innha, mo ibwj, mo wanybu ; moro niénwoa dehèm,hobaa han y dibuangali dadudſotſoho idoa. Do coho tittitittiba radda, dzihoba dehem hamaddhy dibuangali.

17 Aboho uro neonheba tupam dehèm han y dinunhiu, iddeho Icanhri icoibè meonheba hanydza; moro immedi: *Venite*

ſuaviſſima lhes dirá: *Venite benedicti Patris mei*: Vinde benditos de meu Pay,& poſſuhi o Reyno,que vos eſtá aparelhado do principio do mundo. Vinde comigo ás delicias do Paraiſo: naõ ha m is que temer para vòs, os voſſos trabalhos, & penas ſaõ paſſadas, mas nunca hão de paſſar voſſos contentamentos , & alegrias. O tempo de voſſas triſtezas; & jejuns eſtá acabado , mas o de voſſo premio,& triunfo no Ceo nunca acabará: os aggravos,& perſeguições,que vos fizerão os maos,tem fim ; mas a felicidade eterna de que ſem elles gozareis , naõ terá fim, nem termo : vinde da terra dos mortaes para a terra dos vivos: *Venite* , vinde lograr o fruto de voſſos trabalhos, elle ſe vos deve de juſtiça,porque me obedeceſtes, & guardaſtes, minha ley ; & ſe fizeſtes alguns erros, delles vos emendaſtes, & fizeſtes penitencia ; por iſſo vos amo,porque vós me amaſtes.

18 Acabando noſſo Senhor de dizer eſtas palavras a ſeus eſcolhidos, elles começaráõ logo a ſubir alegres com elle para o Ceo, tanto os homens, como as molheres, então ſerá,ſenão formos todos bons, que nos apartaremos huns dos outros para ſempre,

benedicti Patris mei. Bruca hioboho,bonhunhu bruca mo hémwj hamwj hipadzu ducali adôa ; wanddy Idzenne abannanrea, manhemclj doihi anattenguj hiamâple, toquieba imanhem athwitunguidi nélu. Manhemclj andzeyanguj , awanwandenguj ibono manhemnuquieba amboa nhatte anjabbe mo hémwjdi. Ilambuiclj uplenguj, vtſodſohongui dibuangali adoa , ilambwinuquieba ambaonhete mo hémwj iboa nelu. Bruca bo radda dinhialj han y radda idze dinhianuquielj : *Venite*, bruca domui nhatteanyabbe Icangrite mo aranquè, noli neonhecli onadcea han y dzumuiquede,plividdocli abuangate quénhie, tocli penitencia ennaa, hidzucaadôa, noli acacli hidôo.

18 Mecliro Jeſu Chriſto han y dinunhiu, iboèboea queddeze iddeho ithuithu mo hémwi Icangrite munhaquia , Icangrite tetſitea dehèm iddeho dipadzu tupam. Do coho witteboè katſea kubohoadi no kunanlea , muipenneba Jeſu Chriſto cupa-

pre, para nunca mais nos vermos. Em ſubindo os bons para o Ceo,no meſmo inſtãte começaráõ os maos a deſcer tambem para o inferno, para nunca mais delle ſahirẽ; porque lá ficaráõ encarcerados com a porta trancada, & noſſo Senhor levará comſigo a chave para o Ceo. Eſta he,Fieis, a hiſtoria verdadeira do que havemos todos de ver hum dia com os noſſos olhos : eſcolhei agora a ſorte que quizerdes ter neſte dia, quereis eſtar da parte dos eſcolhidos á maõ direita de noſſo Senhor Jeſu Chriſto? amai-o , & guardai os ſeus mandamentos; fugi,& aborrecei o peccado, de medo , que elle naõ vos faça deſcer com os maos ao inferno; vivei agora com temor de Deos, & em paz na terra, para entaõ ſubirdes ſeguros,& alegres para a gloria.

SE-

dzua. Ibette iboea dicangrili mo hémwj, dziclololoboea nodehem dibuangali mo anra idhu , pèlèwimanhemnuquiea ibodi , noli peihamba anra idhu no Tupam, muiddoba dehèm totoclite daboho mo hémwj. Uro, bonhunhu, habuiham dinetſolj kunnaadi. Do annea doihi do acate. No aca do amboèloboea idho ĸupadzua Jeſu Chriſto mo hémwj, doacaa idoo doihi, doanneonhea han y dumuiquede , doambuangaquieadi, idzenne andzia iddeho dibuangali mo idhu, doambaonhea mo radda ibette amboea iddeho Ithuitu mo hémwj. Hammodi, bopadzu Nhinho.

SETIMO DISCURSO.

DO SACRAMENTO DA Penitencia.

Sana me Domine , quoniam infirmus ſum. Pſalm.4.

Saraime, Senhor, porque eſtou enfermo.

1 ESTava o Profeta David antigamente com perfeita ſaude, tinha o corpo ſaõ: ſe não tinha doença, como diz que eſtá enfermo: *Quoniam infirmus ſum?* A cauſa diſto he, porque peccou; o ſeu corpo eſtà ſaõ, mas a ſua alma eſtà doẽte, fraca, afeada, & fedorenta pelo peccado: *Putruerunt, & corruptæ ſunt cicatrices meæ.* Niſto ſomos inſtruidos, que ha duas ſortes de doenças; doença do corpo & doença da alma; hũa he viſivel, & a outra não apparece; hũa não depende da vontade, outra he voluntaria; hũa naſce da replexão dos humores, & a outra vem da corrupção do coração; a doença cor-

VII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO CONFISSAM.

Sana me Domine,quoniam infirmus ſum. Pſal.4.

Do pecangri idce enna,bopadzu tupam, noli Icangriquie idce.

1 BUquèquèploh tudénhie Profeta David, dzohoidzeaba ibuiehoho, wanquieba alidze idommo, ibono meba do Icangriquie: *Quoniam infirmus ſum.* Idommode cunne uro? Mo dibuangaclite; buquequeploh ibuyehoho, ibono Iclèclè anhy mo dibuangate, Icangriquie, Icrodcequie, icotſoidze. Idommo netſocunnaadi, Itſoho witáne alidzete,alidze ibuiehoho,alidze anhy. Icoddoa ĸuppoa han y alidzete ibuiehoho; han y alidze anhy, Icododdi; alidze ibuiehoho, kucaquieba idôo. Alidzc anhy, kucaa idoo. Icangriquiea kubuiehohoa mo diyarate; Icangriquiea kanhia mo dineyettate; crodcequieba kubuiehoho mo Ican-

corporal deſtroe as forças do corpo,& a doença eſpiritual tira as forças da alma; aquella afea a belleza do roſto, que he a imagem do homem, eſta borra a belleza da alma, que he a imagem de Deos. Emfim a doença do corpo enche os adros, & a doença da alma os infernos. As bexigas,os catarros, a tiſica, a febre,ſão as doẽças q̃matão os corpos; & os furtos, as mentiras,as bebedices, & as laſcivias,ſão as doenças que matão as almas.

2 Quando temos doenças no corpo, Deos por iſſo não nos aborrece, antes nos tẽ mayor amor; mas quando temos noſſas almas doentes pelo peccado, Deos então nos nega o ſeu amor, & nos tem grande aborrecimento. Neſte eſtado parecemos bem aos homens, que nos vem ſãos, & fermoſos do corpo; mas diante de Deos, & de ſeus Santos, ſomos feyos,& abominaveis. Contra as doenças do corpo temos os remedios das purgas,das ſangrias, & outros muitos, não teremos tambem por ventura mézinhas contra as doenças da alma? Sim, Fieis, temos o remedio da confiſſão,que Deos inſtituhio,& nos deu como verdadeira mézinha contra noſſos peccados.

3 As

griquie , crodcequieba kanhia mo dibuangate ; alidzete ibuiehoho iclèclèba ibuĸiete icoibè idommo cumuibwia do dſeho ; inanlete kanhia iclèclèba dibukieteho idommo kumwibuya do nhinho. Pahinhia kubuie hohoa no alidze, pahinhia kanhia no buangate Buroru,uha,becla, dſebudanna,vro alidze ibuyehoho, uro duppali dſeho,uro duraiddoli dinhiali mo ibudèwo raddamwj. Ko buanga do Icotto, do uplè, do jwoddo mo dilè, do ibuitonne, vro alidze anhy, uro buroru anhy,uro duraiddili dſeho mo inferno mo anra nienwo bo ipèlèwi manhemnuquie ibo , bo ilambuiquie imaa dahandcj.

2 Mo icangriquiea kubwiehohoa ilèquieba tupam kudoa, vcamanhèm kudoa idõmo,Ibono mo Icãgriquiea kãhia mo ĸubuangatea, pliba tupam duca kudoa,ibidzecraddabahi, buquèquèplo ibuiehoho dibuãgali ipenneho dſeho,ibono ipenneho tupam icohea. Do alidzete kubuyehohoa itſoho wanadzi do cluclute anrandzi , do ipote quedamaoedhy, do ibabate jwè. Do alidzete anhy wanquieba quedde wanadzi? Itſoho wanadzi, bonhunhu, wanadzi Confiſſaõ iddite tupam ĸudoa ho kubuangate do kucangria ibo.

3 Wa-

3 As mèzinhas humanas não tem às vezes toda a virtude,& efficacia neceſſaria para curarem as bexigas, & outras doenças de noſſos corpos; mas a mézinha de Deos he infallivel,& efficaz, para curar as bexigas do peccado de noſſas almas, quando a tomamos como convèm.

4 Eſtas duas eſpecies de doenças com ſerem entre ſi differentes, com tudo concordão no modo da cura; iſto ſe vè no apoſtema do corpo: quando hum doente tem a perna inchada pela podridão da materia, que cauſa o tumor que faz? primeiramente detemſe a conſiderar com muita applicação no ſeu apoſtema; olha para elle todo triſte, & eſpantado, ficando ao depois com pezar, & deſconſolação. Neſta afflição reſolve ſe elle ao golpe da lanceta, para furar o apoſtema: furado o apoſtema, aperta o, para fazer ſair a materia fóra; & ſahida a materia, aplicalhe a mézinha do emplaſtro, & aſſim vai ſarando; eſta he a maneira de curar o apoſtema do corpo.

5 Da meſma uzão os Chriſtãos para curar o apoſtema, & a podridão da alma: primeiramente deveis quando vos ſentis com o apoſtema do peccado na alma, deter-

vos

3 Wanadzi dſeho crodcequieba quedde han y buroru kubuihohoa , cluttoquiebahi Ko wanadzj tupam , anro dicrodceli han y buroru anhy,cluttobihehi.

4 Hohodeaploh anlidza wanadzi dibohoa, umwibwia buppi didohoa nélu. Do annea mo кiкi dſeho, no jara wanybu no dannj,do idcebutte neba dicangriquieli han y diyarate, nenewiba iddeho didzéya , ibepliba idommo , aboho uro tohoba yara do bababoite ; tohoclj, pewitceba idanni bo yarate , pèlèwicli idanni ibo , piba do coho wanadzi idommo, do coho icangribahi uro jwo do Icangri dſeho bo kiki ibuiehoho,

5 Moro do Icangri dſeho bo kiki, bo icohete, bo buangate anhy. Oddewo uro? Do idcebutte nènèwiba onadcea ipenneho tupam mo amorote , mo ammete , mo atthute.

vos diante de Deos, a quem em primeiro lugar haveis de pedir a graça de vos bem confeſſar, a conſiderar com muita applicação o eſtado de voſſa alma, examinando-vos ſobre o que fizeſtes, que diſſeſtes, que cuidaſtes; em que por ventura (direis comvoſco) offendi a Deos, ao proximo, & a mim meſmo? Vivi eſquecido do meu Deos? deixei de pedirlhe os ſeus auxilios, & de lhe dar graças dos bens que de cõtinuo me faz? faltei a ter confiança nelle? fiz aggravo a meu proximo, ou dano na ſua vida, honra, ou fazenda? pequei contra a caſtidade, ou temperança?

6 Deveiſvos examinar ſobre voſſas obras, penſamentos, & palavras, porque voſſas culpas ſaõ o apoſtema de voſſa alma. Depois de terdes feito voſſo exame, vos haveis de deter a conſiderar a gravidade de voſſos peccados, & a ſumma mageſtade, & infinita bondade de Deos, a que offendeſtes, vos poreis de joelhos em ſua preſença, & com as mãos juntas, & olhos no chão, lhe direis com muita humildade: Eu não me atrevo, Senhor, a levantar os olhos para vós, pela multidão de meus peccados: foſtes tão bom para mim, & eu tão mao para vós;

thute. Idommodè cunne (ammea abydzohoadi) hidſudſohocli do tupam, do hibuiho ? hidooho ? nhettoquieba hypadzu tupam hinha quedde ? mequieba , neddiquieba idcehany? Kottocli hinha quedde do hiquie dſeho ? Ibuangacli cunne ?

6 Nenewionhe onadcea mo amorote teadj, mo abuangatea, mo aclècletea, noli uro kiki anhy, buroru anhy. Netſocli enna abuangatea, ibèplionadcea idommodi, mebaonadcea do coho han y tupam datidaclocuddu. Hianaclè clubwi, bopadzu tupam, hinneiboè anhiëj, noli hidſudſohocli adoo. Cangriidzeploh onadce hiëj, ibono buanga Idce anhiëj. Nequi ebaidce do amuiquede , apenneho hibuangaclihi. Hydzeyaidzeaba idce idommo, bopadzu tupam, dopri anlè hidoo, moromanhemquieidcedi. Moro onadcea, bonhunhu , bo ancangria bo abuan-

vòs; tive atrevimento para offendervos em voſſa preſença; mas, Senhor, não deixeis de ſer bom Pay, com eu ſer mao filho, diſto me peza muito, meu Deos, perdoaime meus peccados, tenho tenção de não tornar mais a cometellos, fiado nos auxilios de voſſa graça: deſta ſorte, Fieis, deveis fazer para curar o apoſtema do peccado, que eſtà em voſſa alma: ao depois o deveis furar, fazendo entrar a lanceta dentro de voſſo coração pela contrição, que por iſſo ſe chama compunção; porque punge, & pica o coração com dor, & arrependimento: *Compuncti ſunt corde*, para que deſta ſorte ſaya a peçonha podre do peccado. Eſta compunção, ſe he verdadeira, nos excita a fazer penitẽcia. Pergunta Santo Agoſtinho, quem he o verdadeiro penitente? Reſponde: He aquelle q̃ ſe ira contra ſi meſmo, para que Deos não ſe ire contra elle; ſe caſtiga a ſi rigoroſo, para que Deos lhe perdoe miſericordioſo: *Quid eſt homo pœnitens? Homo ſibi iraſcens.*

7 Se com eſte arrependimento verdadeiro tendes firme reſolução de emenda, então bem diſpoſto eſtais para tomar a mézinha, & para que ella vos aproveite; mas ſe a dor he falſa, & a reſolução da emenda men-

abuangate, bo kiki anhy.Toho ennadi aiddhia do bababoète andzeya bo ipèlè danni iddeho Icohete ibo; noli idzeyaidze uro bababoete kiki ibuangate anhy; do coho toba penitentia kunnaa; andè cunne, Imme Santo Agoſtinho, Chriſtão diconfiſſaõnheli? Andeli coho dilèli didoho, idzenne ilè tupam idoo; muiba inhaho habbe do dibuangate, bo Kabbi tupam idoo: *Quid eſt homo pœnitens? Homo ſibi iraſcens.*

7 No andzeyaidze mo abuangate iddeho nuddhy do ipliwiddo, uro wanadziidze bo ancangria iboa: andzeyaidze Imme, noli no anzeyauplè, no pèlèroro abuangate Ipenneho tupam iddeho atthute, Rad-

mentiroſa,& contrafeita, então não alcançais nada, & Deos não vos perdoa, antes mais irado fica contra vós, & voſſa alma mais ſuja.

8 Ficando o voſſo coração aſſim picado de dor,reſta fazer ſair fóra a materia do apoſtema;iſto he, a podridão do peccado pela cõfiſſaõ da boca,q̃ fareis ao Sacerdote,ſem callar voſſos peccados por vergonha,que he grande peccado callar peccados mortaes na confiſſaõ. Entra o diabo no coração de quẽ eſconde peccados na confiſſaõ: he couſa louvavel ter vergonha de fazer o peccado; mas he couſa abominavel diante de Deos callar por vergonha o peccado na confiſſaõ depois de o ter feito.

9 Deos creando-nos, nos deu a vergonha como couſa ſanta,como trincheira para nos guardar do peccado; que faz o diabo para nos fazer peccar? procura tirarnos eſta vergonha; porque ella perdida, logo o diabo nos faz cair na culpa. Vede iſto nos ladrões,nos torpes, nos mais peccadores;porque peccão? He porque não tem vergonha, que o diabo lha tirou. Dahi vem que dizem commummente de hũa peſſoa mà, he homem

Raddamwj do abuangamanhem; do coho andzeyapah, cluttoquieba wanadzj ennaa, plinuquieba tupam dilè adoa, muimanhem Icotſoa anhianhia bo quieho,noli andzéya-onhequiebahi.

8 Tohocli aiddhia do andzèya,do coho pèlè ennaadi idanni ibuangate ibo, wi-onadceadi do pemui abuangate han y padzuarè ipenneho tupã iddeho acaicoquiea, iddeho anhianaclèquea; noli bulèidze vcaicoa Chriſtãos dibuangatea mo Sacramento confiſſaõ; no vcaicoa,clo bihè nienwo Idommoa. Bulèquieba hanaclèa Chriſtãos do ibuanguea,ibono hanaclè ipemuj dibuãgate no wipaboèa, vro dibulèli.

9 Dicli kupadzua tupam hanaclète cudoa mono manne dununhieli ĸatſea bo ibulète idzenne kubuanguea; mo uro no hencoddhe katſea no nienwo do buangaploh, kottoba kuhanaclète, muiplihiba inha kubôa; annea han y dibuangali, han y diponhielj, Idommode Cunne hanaclèquieba do Ibuanga? mo wanquiete hanaclète idommoa, noli muicottocli nienwo iboa. Immoro no niénwo do pebuanga dſeho.

mem que naõ tem vergonha, aſſim faz o diabo para nos induzir ao peccado.

10 Mas quando elle vè que vem o tempo de nos confeſſarmos, que faz para acabar de nos perder? Reſtitue-nos então na confiſſaõ a vergonha do peccado que nos tem tirado, quando o eſta vamos cometendo, para que com eſta vergonha o callemos, & com o apoſtema do peccado apodreçamos.

11 S.Gregorio Biſpo de Niza entrando hum dia na Igreja vio o diabo,o qual em figura de negrinho tinhoſo, andava ao redor dos confeſſionarios: diſſe-lhe o Santo: Que eſtàs cà fazendo,maldito? Reſpondeo o diabo: Eſtou agora reſtituindo a eſtes penitentes a vergonha do peccado que lhes furtei, quando elles o eſtavaõ cometendo.

12 Eſte he o ardil,Fieis,de que ſe ſerve o diabo,para impedir,que o remedio da cõfiſſaõ nos não valha, tapando-nos a boca, para que não botemos por ella a peçonha do peccado fóra: quando o lobo quer matar a ovelha, primeiro pegalhe na garganta, apertando-a para lhe tirar o grito, & o ſoccorro, que por alli lhe poderà vir: iſto faz o lobo infernal, quando quer matar hũa alma,

10 Ibono mo confiſſangui buipuiba hanaclète ĸudoa, bo ipemwicliquie kunnaa, idzenne ĸucangria ibo.

11 Docli S.Gregorio Niſſeno Biſpo mo anra tupam, netſoba nienwo itoddi mo idaddite padzuare, witoquiquibahi han y idaddite wipàboè. Odde cunne onadce moihi? Ulequiddi Santo do nienwo ; meba nienwo,oddelj do ibuipui hicottote do anũhiu ; himuicottoclj hanaclète iboa no ibuãguea, doihi buipuiba hanaclete idôa mo cõfiſſangui idzenne ípèmwj dibuangatea.

12 Coho, bonhunhu, dupeihamlj wolidze Chriſtãos idzenne ipèlèa dibuangatea, mo vro Icangrinuquiea iboa : no ho hammo han y carneiro do pah, do Idcebutte detceba innhe, idcenne ibadda bo ittequie dipadzu dadwrio,moro hammo bulè Nienwo no ana ipah anhi dſého, mo wipaboengui hoba han y Innhe Chriſtãos, peihamba Dwolidze Inha idzenne mepèlea dibuan-

alma, tiralhe a voz,& a palavra quando ſe confeſſa, para que não deſcubra a culpa ao Confeſſor, que como paſtor havia de a livrar do inimigo. Se vos naſce hũ apoſtema na perna, não tendes difficuldade em o moſtrar ao Cirurgião, para que lhe aplique a mézinha; mas ſe em vez de lhe moſtrar a perna, ſómente lhe deſcobris o pè, a perna vos ha de apodrecer, & por lhe não manifeſtar a chaga per dereis a vida. Da meſma maneira, quando na confiſſão não deſcobris o apoſtema do peccado ao Padre, que he o Cirurgião de voſſa alma, elle apodrece, & morre com a podridão da culpa.

13 Alguns ha, que deſcobriráõ os ſeus peccados, mas ſerão ſó os pequenos, como impaciencias, palavras ocioſas, negligencias; mas quanto aos peccados graves, elles os callão, iſto he grande offenſa,& malicia: outros ha, que dirão livremente os ſeus peccados grandes,& pequenos, ſem os callar, mas lanção-nos ſobre os outros, pondolhes a culpa, & às vezes dizendo mal do proximo, deſcobrindolhe as faltas. Eu, dirà hũa molher, agaſteime com meu marido, porque he dado a jogos, & ſolturas: eu, dirà o marido, maltratei a minha molher, porque

gate han y padzwarè dinhiclèliploh do wrioo. No Itſoho kiki iddeho yarate mo jwem, pemwionheba enna han y duidzolj, bo ipionhe wanadzj, no acaico quedde jwem, no Ipèmwj ambwi ibo do coho icohèba jwem, anhiabahi. Moro nodehèm no acaicoa mo Sacramento Confiſſão kiki, idanni do Buanga,Icohèba anhy. Itſohoploh Chriſtãos dipèlèli dibuangate,ibono bihè ibuangati buppi do mecaquiete. Do dilète boho ipèlèba Inhaa; Ko Ibuangate bule, peccado mortal,buangate dupali Kanhia pemwiquieba inhaa, vro dibulèli.

13 Itſoho bannahôya Chriſtãos dipemuiliploh, dibuangatea ; ibono pocluliba dibuangatea mo dibuiho. Ibèmuiba ibuangate ditſoho; hilècli do Padzuinhu (Immea tetſitea , noli buanga hypadzuinhu. Pahclj hidèinhu (imme munhaquie) noli Imenne, wipaboèonhequieba dummoroli.

porque ella he hũa cabeçuda, & pouco ſofrida. Eſte modo de confeſſarſe não preſta: eſtes taes no principio da confiſſaõ dizem por tres vezes, que peccàraõ: por minha culpa, por minha culpa, por minha grande culpa, dizem elles; mas no diſcurſo da confiſſaõ deſdizemſe, porque dizem,que ſe peccàraõ,foi pela culpa dos outros.

14 Os taes imitaõ niſto a noſſos primeiros pays, os quaes naõ ſouberaõ accuſarſe diante de Deos, do peccado que cometèraõ no Paraiſo terreal. Senhor,diſſe Adaõ, eu naõ colhi da fruta que nos prohibiſtes, a molher que me déſtes foi quem a colheo, & ma deu para comer. E Eva que diſſe? Senhor, a ſerpente me enganou, & foi a cauſa de eu deſobedecer a voſſo preceito, comendo da fruta. Aſſim ſe confeſſáraõ elles, & por iſſo Deos ſe irou cõtra elles,ſem lhes perdoar,expulſando os do Paraiſo.

15 Se por deſgraça bebeſtes peçonha, & a tendes no eſtamago,bebeis logo a contra para vomitar a peçonha. O peccado, Fieis, he peçonha de noſſa alma, ſe acaſo o tendes cometido, deveis logo na confiſſão vomitallo pela boca,declarando-o ao Cõfeſſor,q̃ eſtà em lugar de Deos: naõ ha outro remedio.

16 He

14 Umwibwiba do Kutthoa Adam do kunhiquea dehèm dibwangali tudénhie, dipèmwionhequieli dibuangate han y Kupadzua tupam nelu. Bopadzu tupam , Imme Adam,anljhidèinhu iddite enna hidoo dupebwangali Idce bo ido utthuwecote enna hidoo. Moro Imme Adam; widde Imme Eva? Nienwo duplèli hidoo do hibuanga anhiëj, bopadzu tupam. Moroba Immea , mo uro pliquieba tupam dile idoa mo ipemuionhequiea dibuangate.

15 No Itſoho vquèwo mo abuiroa,bobihè hammi ennaa bo bopèlè uquèwo amboa ; vquèwoidze buangate, bonhunhu ; mo uro aboho abuangaclia bobihè abuangate ennaadi mo confiſſaõ, pèlèbihè bo awolidzedi; wanddi bannahôya wanadzi ibo.

 16 Tu-

16 He Deos meſmo que inſtituhio eſte remedio,& poz preceito a todos os Criſtãos de ſe confeſſarem. Ninguem eſtà izento deſta obrigação: confeſſaõſe os homens, confeſſaõſe as molheres, os moços, as moças, os velhos, & as velhas, os Capitães, os ſoldados, os brancos,os negros,os ricos, os pobres, os Reys, juſtos,& peccadores,até os Sacerdotes,Biſpos, & Papas, todos ſe confeſſaõ: os que por ſua culpa naõ ſe confeſſaõ na Quareſma, ou tempo prefixo, ficaõ excommungados,& entregues ao poder do diabo; iſto he terrivel. Por eſta cauſa todos os Chriſtãos ſe confeſſaõ, porque Deos aſſim o mandou; mas elle vos prohibe fazer voſſa confiſſaõ antiga no mato, aonde levais os voſſos doentes; diante dos quaes vos confeſſais de voſſos peccados, cuidando que por eſta confiſſaõ lhes procurais a ſaude. Deos naõ inſtituhio eſta confiſſaõ, he o diabo, o qual como bugio quer arremedar as obras de Deos, como antigamente quiz ſer ſemelhante a Deos no ſer.

17 Niſto devemos conhecer a bondade infinita de Deos para nòs, o qual para nos perdoar os noſſos peccados, naõ nos pede outra couſa mais, que declarallos na confiſſaõ

16 Tupam , bonhunhu , duttholi anli wnadzi , dumuiquedeli do Chriſtãos vohôye do wipaboèa. Wanquieba Chriſtãos dwipaboèquieli. Wipaboea munhaquia, wipaboèa tetſitea, politaõ , hiquía , anrodcete, rutthea , nanhete , wanganlete , Carai, tapwinhua , andcehidzete , reiz , dicliho Padzuarèa,Biſpos,Papas confiſſaõ buyeba vohôye ; diconfiſſaõquieli wiba do excommũgados, do anhiroela, cloba nienwo Idommoa, potthuidze uro, Bonhunhu , hamaplè vro confiſſaõ bûyeba Chriſtãos, noli tupam dumuiquedeli , muiquedequieba do dſeho jwja daduipaboè mo leidce nelu , nienwo duttholi uro, bonhunhu, daduplè adoa ; Ilè tupam idommo ; dzicu tupam nienwo dumwibwili idoo mo dimmorote , mo thu quenhie vmwibwi do tupam mo dicrodcete.

17 Idommo netſoba ennnaa Icangri clubwi kupadzua nhinho kaidza. Iddeho ipèlèa dinunhiu dibuangate mo confiſſaõ iddeho Idzéyaidze idommoa , plibihè dilè idoa ;

fiſſaõ com dor verdadeira, & propoſito firme de emenda. As Mageſtades da terra naõ fazem aſſim para com os criminoſos, que as offendem,ellas para os deſterrarẽ,& ſentenciarem à morte, não eſperão por outra couſa mais, que pela declaração que elles fizerem com ſua propria boca de ſeus delitos. O Rey do Ceo, & da terra não uza aſſim com-noſco.Com ſó dizermos : Pequei, Senhor ; o Sacerdote de ſua parte nos diz: *Ego te abſolvo*, eu vos deixo livre de voſſo peccado, fico delle eſquecido, & vòs aceito por meu filho.

18 Eu vos deixo livre, diz o Padre: *Ego te abſolvo*; porq̃ os peccados ſaõ hũas correntes, que nos tem cativos : os peccados de furto,de mentira,de bebedice, de luxuria, ſaõ algemas com que o demonio amarra aos Chriſtãos como a ſeus eſcravos; mas o Sacerdote dando a abſolvição, os deſata. Direis tal vez : E o Sacerdote tem poder para tanto? Tem, não de ſi , mas de Deos, que lhe deu eſte grande poder por eſtas palavras:*Quodcumque ſolveritis,erit ſolutum& in Cælis*; não o deu a outro qualquer que for, Capitão , Governador , ou Rey , não tem eſtes poder para iſto : poderoſos ſaõ os Santos,

idoa ; moroquieba bannahoya Ipadzua nanhete mo radda ; vbabanhia ibette ipèlèa dinunhiu dibuangate bo Imuiquedea do tilipah. No Inetſoa ibuangate dinunhiu, ibabwiba mo Angola,moroquieba nanheidze mo hémwj ĸaidza ; Iddeho Imme padzwarè mo confiſſaõ : *Ego te abſolvo.* Dſenneba onadce hinha, plibihè tupam dilè kudoa, mwibihè katſea do dinunhiu vcate, nettomanhemquieba kubuangate Inha.

18 Dſenneba onadce hinha, Imme padzwarè : *Abſolvo te.* Noli hohoquieba buãgate bo ittequiete ; Buanga do ĸotto, do vplè, do jwoddo do yerú, do Iponhiete vro ittequiete iddeho quietce Chriſtãos no niẽwo mono diburununnu, ibono mo confiſſaõ dſenneba no padzwarè dadimme : *Ego te abſolvo.* Crodce quedde padzwarè do vro? Crodcequieba ploh dinaho, do dicrodceteho, mo Icrodcete nhinho crodcebahi , noli dicli tupam dicrodceteho idoo dadimme : *Quodcumque ſolveritis ſuper, &c.* Bihè do padzuârè dicli uro no tupam,diquieba do bannahôya ; nanheidzeploh , Reyploh , Ibono crodce-

Santos,os Anjos,a Virgem Maria Mãy de Deos, mas naõ para iſto ; ſó os Sacerdotes tem eſte poder, porque Deos lho deu.

19 Mas para vos valer eſte poder, não deveis eſperar, quando vos confeſſais,que o Padre adevinhe voſſos peccados,& que com hum gancho vos tire a peçonha do coração,vòs meſmos deveis declarar voſſas maldades ſem eſperar que vos perguntem por ellas ; aliàs eſtais arriſcado a apodrecer em voſſas immundicias , & as deveis declarar com reſolução de não tornar mais a ellas : porque Deos vè a diſpoſição de voſſo coração, & he propriamente Deos a quem vos confeſſais, como conſta pelo que dizeis: Eu me confeſſo a Deos todo poderoſo:cõ Deos deveis fallar verdade, bem podeis encobrir voſſo peccado ao Sacerdote, a Deos naõ naõ o podeis enganar,nẽ mẽtirlhe;ſe callais o peccado, Deos vè voſſa mentira, & por iſto ira-ſe mais contra vòs, ficais mais ſujo por aquelle ſacrilegio, & a abſolvição do Sacerdote he voſſa condenação : o Sacerdote diz : Eu te abſolvo; mas Deos diz : Eu te condeno.

20 Porque callais voſſos peccados? tẽdes medo? de quem? do Padre Confeſſor? não

crodcequieba do uro, crodceaploh Santos, Anjos, kuddhè Virgem Maria, ibono do uro crodcequiebahi; bihè padzuârè dicrodceli,noli bihè idoo dicli tupam do Icrodce.

19 Ibono bo dſenne onadcea no Padzwarè, dopri ababanhia ibette uléquiddi adoa, widde cunne abuangaclite ? pemwionhe ennahoadi idzenne acohea mo abuãgate no acaikoa, plihimuipèlèquieba abuãgate no Padzwarè amboa, mo wo dihipèlè ennaa do yaclaro muidze bo dzu. Iddeho pliwiddo pèlèennadi,iddeho nudhi do abuangamanhèmquie. Han y tupam aipáboè, moro ammea, no ammea confiteor Deos : Eu me confeſſo a Deos, dzwipaboè do tupam, toquieba aplè idoo, mo Inetſote idhi dſeho Inha. No acaicoa, no apléa mo confiſſaõ,netſoba aplé no nhinho, mwimanhcm ilé adoa do coho, muimanhem aclécléa bo quieho ; no mepéle enna abuangate iddeho pliwjddo uplé, iddeho atthuteraddamwj do abuangamanhem, confiſſaõpah enna,noli peleroro,ancangriquieba ibo, wanycatceba abſolviçaõ vplé do habbe aplété.

20 Idzennede cunne abananrea? idzẽne padzwaré quedde? Netſoquieba quedde ennaa

naõ ſabeis que elle naõ póde de nenhũ modo fallar do que lhe dizeis na confiſſa˜;porque Deos lhe mandou iſto ſob graves penas? Nem a vòs meſmos póde elle fallar diſto fóra da confiſſaõ ſem voſſa licença, ſe o fizera,grandiſſimo peccado cometéra;àlem de que elle faz como Deos, o qual diſſe,que não ſe lembra mais de noſſos peccados, quando ſaõ bem confeſſados: *Peccati eorum non recordabor amplius.* Já vedes,que não tendes razão de temer.

21 Botada a peçonha do peccado fóra do coração pela confiſſão do peccado; reſta aplicar a mézinha à chaga que ficou do apoſtema. E que mézinha he aquella? He a ſatisfação da obra, ou a penitencia que vos impõem o Padre Confeſſor, ſaõ os jejuns, as diſciplinas, as orações, as eſmolas, que vos manda fazer em pena, & mézinha de voſſos peccados.Por eſta cauſa eſtais obrigado a comprir eſtas penitencias, & não podeis ſem peccado deixar de as fazer,àlem de vos arriſcardes a não querer o Padre outra vez confeſſarvos, ſenão compris a penitencia que vos dà; porque he coſtume do Cirurgião, deſamparar ao doente que não quer tomar ſua mézinha.

22 Tam-

ennaa nettonuquie Padzwarè abuangate, mo wo Inettoquie no tupam no aipaboéonhea? *Peccati eorum non recordabor amplius.* Ipemwinuquie no Padzuârè dehém, noli tupam dumuiquedetceli idoo do ipéléwiquie, no buppiploh Ipémwj, buangaidzeaba do coho; mo uro wanddi Idzenne abannanrea.

21 Pèlèclia abuangate bo aiddhia,idãni bo kiki,tiba wanadzj ennaadi. Widde cunne wanadzi? Viddeli wanadzi penitencia, wanadzi do habbe iqueddeclite no padzwaré adoa mo confiſſaõ. No iquedde padzwaré, adoa do awanwanddé,do diſciplina, do amme han y tupam, do iddi hammi do wanganlete dinhiali na yammi, no iquedde uro adoa do habbe abuangate, do coho moro onadceadi, di ennaadi Immolite habbe, bulé atururuquie, ibo; no atururuquie ibo, Itaruruquie nodehem padzwaré ambodj, confiſſaõquieba onadce Inha.

22 No

22 Tambem he boa ſatisfaçẽo, & penitencia de ſofrerdes as fomes,as ſedes,frios, calmas, doenças, que Deos como grande penitenciario vos manda, de terdes paciencia nas adverſidades, deſgoſtos, triſtezas,& calumnias, que os maos por permiſſão divina vos levantão. Então convém muito offerecerdes eſſas voſſas dores, penas, & afflicões a Deos em ſatisfação de voſſos peccados; eſta penitencia he muito boa; & tanto melhor, quanto todo o que ella tem he divino; (iſto he) vem da mão de Deos, & nada tem de humano.

23 Eſte he, Fieis, o verdadeiro modo de vos confeſſar, & ſaber fazer o exame de voſſa conciencia, conceber dor verdadeira de voſſos peccados, ter firme reſolução de emenda,declarar ao Padre Confeſſor com muita humildade todos os peccados de que eſtiverdes lembrados, & fazer a penitencia por elles impoſta; deſte modo ſatais do apoſtema do peccado,ficais aliviado da pezada carga de voſſas culpas, vos achais todo alẽgre, limpo,& agradavel diante de Deos, o qual torna a amarvos.& recebervos por ſeu filho neſte mundo,para ao depois vos levar para ſi ao Ceo,a lograr a felicidade eterna.

OY-

22 No anhia na jammi , no mepeddi mohodcè dſeho anhyeidza, no andzeyawj, no amah no vquiè mo jwowo,no vnnu anhieidza,no ampah no dcebudanna , no ancangriquiea , cangri clubwi thammuiddj enna annute han y Cupadzua tupam do habbe abuangate ; cangri Penitencia uro nodehèm mo iddiclite no tupam.

23 Wo uro,bonhunhu,do aipaboèonhea,no andzeyonhea mo abuangate, no ipemwionhe ennaa iddeho nuddhy do ipliwiddo, no itto Penitencia , uro habbeonhe ennaa , do coho ancangribihèadi , andzohoadi bo ye abuangate iplite ennaa , anthuituadi, buquequeadi, dziclocu onadceadi han y tupam ducali adoa , dumwimanhemli onadcea do dinunhiu mo radda, ibette imuiddo buye onadcea daboho mo hemwi, bo ilambuiquie anthuituadi.

OYTAVO DISCURSO

DO SACRAMENTO DA Eucariſtia.

Homo quidam fecit cœnam magnam. Luc. 14. cap.

Hum homem fez hum grande banquete.

1 HOuve antigamente hum Rey, o qual fez hum grande banquete a ſeus validos; para iſto lhe mandou aparelhar as meſas, concertar as iguarias, & ſervir vinhos exquiſitos, emfim preparer tudo: *Parata ſunt omnia*; tudo aparelhado mandou chamar aos validos: *Vocavit multos*; vieraõ todos bem aſſeados, & bizarramente veſtidos, & fellos aſſentar à meſa. Entre elles veyo tambem hum convidado, mas pouco cortezaõ, porque veyo mal cõpoſto, & com veſtido indecente: entrou el-Rey a ver os convidados, & folgou de os ver

VIII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO COMUNHAM.

Homo quidam fecit cœnam magnam.
Lucæ 14.

1 I Tſohoba tudenhie nanheidze duttoli cloboè hamaddi dinunhiu , mo uro muiquedecli do tohiéru, do Pah daqui do cradzo do cabara, do dapuca ibettea. Vddiclj hammi babuicli vrobwj han y dinunhiu andcehidzete do Ittea : *Vocovit multos.* Teclia, mecli nanhebuye hanidza do idaddia mo itoddite hammi. Iddeho andcehidzete didacloli Icangrite iro , daddiloboeba bihè wanganlete. Docli nanhebuye mo anra dadubi cloboè, Ithuitubahi. Bihè ilè do anli wamganlete dadimme han y. Odde cunne docli onadce moihi iddeho Inanlete Iro ? Anhianaclèquieba hidzenne qued-

ver taõ bem compoſtos; olhando porèm para aquelle do veſtido indecente, irouſe contra elle,dizendolhe : Eſſe he o reſpeito que me tendes, de vir aſſentarvos à minha meſa com veſtido taõ indecente ? Mandou entáõ el-Rey a ſeus criados o prendeſſem, & levaſſem à cadea.

2 Quem he eſte Rey, Fieis, ſenaõ noſſo Senhor Jeſu Chriſto, Rey do Ceo,& da terra, elle aparelhou a ſeus filhos hũ grande banquete no Sacramento da Eucariſtia, dentro do qual elle ſe dà a ſi meſmo ; iſto he,ſeu Corpo,& Sangue, ſua Alma,& Divindade a nòs, para ſuſtento de noſſas almas : digo o ſeu Corpo proprio, aquelle meſmo que elle tomou nas ſacratiſſimas entranhas da Virgem ſantiſſima; aquelle meſmo que morreo na Cruz; aquelle meſmo q̃ reſuſcitou,que ſubio ao Ceo; aquelle meſmo que havemos de ver quando vier a julgar o mundo, he o meſmo Corpo, naõ he outro.

3 Jeſu Chriſto nos dà eſte precioſiſſimo alimento, naõ para ſuſtento de noſſo corpo, ſenaõ para ſantificaçaõ de noſſa alma : para nos alimentar o corpo nos deu fejões , aboboras , melancias , mandioca,

mel

de? Do coho muiquedecli do clo mo pepeihante.

2 Andé Cunne anli nanhebûye,bonhunhu? Andeli ĸupadzua nhinho, coho duttoli Icangri cloboe mo Santiſſimo Sacramento Communhaõ hammadi dinunhiu. Idommo Jeſu Chriſto Inhura nhinho, Inhura Virgem Maria dehem diba dinaho cudoa do hammi kammia, diba dibuyehoho dimuili Inha quenhie mo Imuddhu Virgem Maria no jwj do dſeho mono katſea dibuiehoho dinhiali mo crudza, diboètoddili bo ibudèwo, diboêli mo hemwj,dittemanhemliibodibo di habbe do Immorote dſeho wohôye, coho cohobahi ; wanddi bannahôya ibo.

3 Wanddy vro do ibuôte ĸubuiroa ; do hammi; do hecoddo kanhia diba Inha. Do hammi ĸubuiroa Itſoho guenhie , clunienwo, behedzi, muicu, madiqui, obbo, aya iddite no tupam cudoa ; do Radda

mel, ombus, & mandracarus. Como Deos fez os noſſos corpos de terra, aſſim tambem quiz que o ſeu ſuſtento ſahiſſe da terra; mas como noſſa alma vem do Ceo, quiz tambem que o ſeu manjar deſceſſe do Ceo: *Hic eſt panis de Cælo deſcendens.*

4 Eſte manjar do Ceo he muito differente do da terra; porque o da terra os animaes tambem o comem como nòs: as vacas comem os ombus, as capibaras a mandioca, as lontras o peixe, os pagãos, & peccadores comem os jacus, & farinha, como tambem os comem os Chriſtãos, & juſtos. Naõ he aſſim neſte manjar celeſtial do Divino Sacramento; naõ o pódem comer os infieis, nem os maos Chriſtãos, nem os que ſe confeſſaõ mal; eſte divino comer naõ he para os cachorros, ſenaõ para os filhos de Deos: *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Por tanto os que querem chegar a eſte divino banquete da ſagrada meſa da Communhaõ, eſtaõ obrigados a deixar a immundicia do peccado, & lavarſe della por hũa boa confiſſaõ; a ornar ſua alma do veſtido interior da graça, para receber o Filho de Deos com limpeza; porque ſe che-

ninhocli ĸubuyehoho no tupam, bo radda pèlèwiba hammi han y. Moroquieba kanhia. Bo hemuj Ibabuiba kanhia no tupam, bo hémwi teba hammj han y nodehém : *Hic eſt panis de Cælo deſcendens.*

4 Hohodeli anli hammi aranquè bo hammi mo radda. Hammi mo radda doloboè aindhè quebohoa, doba obo no cradzo, ploba madiqui no doye, doba muidze no climi, poèba vtonna no wanye, dichriſtaõquieli, dibuangali dobuyeba Inhaa ; moroquieba hammi aranquè mo Sacramento Communhaõ, donuquieba no wanye, donuquieba dſeho dipliquieli dibuangate, donuquieba diconfiſſaõonhequieli. Wanddi uro hammi hammo bucua, hammi Inhunhuidze tupam uro : *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Mo uro ditteli han y anli cloboè, dudalanli mui Sacramento Communhaõ yea do Idcebutte do Pecla dibuangatea iddeho Iconfiſſaõonhea, dacloba raddamwj iro anhy, coho ucate do tupam bo ibuquèquèa, noli no Inanlea, no Iclè lèa manhem mo dibuangate, doonhequiebahi, Ilè ba kupa-

chegaõ à ſagrada meſa com o infame, & aſqueroſo veſtido do peccado, chegão com mà diſpoſição, & então o Filho de Deos ira-ſe contra elles, & os deixa na prizão, & no poder do diabo por eſte ſacrilegio que fazem, recebendo a Jeſu Chriſto em mao eſtado.

6 Nòs não o vemos com os noſſos olhos, porque elle eſtà de hum modo inviſivel na ſagrada Hoſtia; mas com o não vermos, não deixa de eſtar nella preſente; acabando o Sacerdote de dizer na Miſſa eſtas palavras: *Hoc eſt Corpus meum*, no meſmo inſtante o Corpo de Jeſu Chriſto eſtà preſente; porque eſtas palavras ſaõpalavras de Deos, que não póde mentir; verdade he, que o Sacerdote he o que as diz, mas não as diz na ſua peſſoa, na peſſoa de Jeſu Chriſto diz eſtas palavras de Deos, que ſaõ todo poderoſas.

7 Antes do tempo não havia nem Ceo, nem terra: Deos diſſe: Faça-ſe o Ceo, & o Ceo foi feito. Da meſma maneira antes de o Sacerdote proferir eſtas palavras, o Corpo de noſſo Senhor não eſtà na Hoſtia, não ha mais que pão; mas acabando elle de dizer: *Hoc eſt Corpus meum*, o Corpo de Jeſu Chriſto

dzua nhinho idoa, babuiba dummoroli Inha mo peipeihante nienwo, noli mwionhequieba ibuyehoho Inhura nhinho diboeddoli mo Santiſſimo Sacramento.

6 Netſoquiebaploh cunnaa do ĸuppoa, mo Icoddoquiea kuppoa do kunnea han y ibono pidei Idommo. Aboho Imme Padzwarè mo Miſſa: *Hoc eſt Corpus meum*, Itſoho queddeze ibuiehoho kupadzua JeſuChriſto Inhura nhinho,noli vro Immete tupam duplenuquieli, mebaploh padzuârè , ibono mequieba do dimmeteho, mequieba damaddhyho,meba hamaddi Inhura nhinho,meba Immete tupam dicrodceli do ducate wohôye.

7 Quenhie wanquieba radda,wanquieba aranquè, meba tupam, dodſohodi aranquè, quedde Itſoho bèpliclihi; moro nodehèm; quieho bo Imme Padzwârè hamaddi tupam , wanquieba ibuyehoho Inhura nhinho, bihè paõ, bihè vtonna dzuradda, ibono mecli: *Hoc eſt Corpus meum.* Itſohobèpli

Chriſto ſe acha alli em hum inſtante, não ha mais pão ; parece-vos ao goſto , & aos olhos ſer pão,com tudo não o he : he o Corpo verdadeiro de Jeſu Chriſto : Deos pela força de ſua palavra fez o Ceo : *Ipſe dixit, & factum eſt*: Deos pela força da ſua meſma palavra faz o Corpo de Jeſu Chriſto : *Ipſe mandavit,& creatum eſt.*

8 Não vedes o Sol quando elle eſtà eſcondido dentro de hũa nuvem , com o não verdes,nẽo deixa elle de eſtar preſente nella ; vós o confeſſais : do meſmo modo , não vedes o Corpo do Filho de Deos dentro da Hoſtia conſagrada, & com tudo eſtà dentro dəlla encuberto, o deveis aſſim confeſſar. Eſtà eſcondido debaixo daquella alvura que vedes, para ſuſtento de noſſas almas , ſuſtento verdadeiro,o qual as preſerva da morte.A carne de vaca,o mel,& outros ſubſtanciaes,comeres da terra, tẽ a virtude de fortificar noſſos corpos, mas não os livrão da morte , não ſe eſtendem a tanto : ſó o Sacramento da ſantiſſima Communhẽo , o Corpo de Jeſu Chriſto , aquelle manjar celeſte,nos faz immortaes : *Qui manducat hũc panem,vivet in æternum.*

9 Para

bèpli ibuyehoho Inhura nhinho, wanquieba manhem Pão,wanddi manhèm vtonna, itaploh anhieidza mo awolidze mono pão, wanddi pào nélù;Bucuploh han y ampoa mono vtonna,wanddi vtonna nélu,bihé ibuyehohoidze Jeſu Chriſto Inhura nhinho. Do dimmete dwolidze ninhocli aranquè no tupam : *Ipſe dixit*, *& factum eſt*, do dimmete dwolidze nhinhoba ibuiehoho Jeſu Chriſto no tupã nodehèm: *Ipſe mãdavit,& creatĩ eſt.*

8 No Iboeddo vquie mo anranquiedzo, netſoquieba ennaa do ampoa, pidei vquie nelú, thuba onadcea mo iclo uquie mo arãquèdzo ibuddute, moronodehèm netſoquieba ennaa iclo ibuyehoho Inhura nhinho mo Sacramento Communhão, clodehi idommo nelú, thuonadceadi mo iclo mo muiba becu,mo ibuddu mo ibucute inetſote ennaa. Clodehi Inhura nhinbo idommo do hammi kanhia, hammiidze dununhieli ĸanhia bo Inhiate: buquequebaploh ĸubuyehohoa no cradzo,catti, iddeho bannahoya hammi ; nunhiequieba katſea bo ĸunhiatc nélu,crodcequieba hãmi radda do uro; bihè Sacramento Cõmunhaõ , ibuyehoho Inhura nhinho, anli hãmi aranquè dicrodceli do kununhiete bo Inhiate: *Qui mãducaverit hũc panẽ,vivet in æternũ.* 9 Bo

9 Para mayor clareza deſta verdade, notai que ha duas eſpecies de mortes, morte do corpo, & morte da alma; a morte do corpo não he a peor, não he morte verdadeira, não he mais que hum ſomno. Quando voſſos parentes acabão eſta vida temporal, não morrem, dormem. *Ecce Lazarus amicus noſter dormit*, dizia noſſo Senhor de Lazaro morto. Deſta morte não nos preſerva o SS. Sacramento da Eucariſtia; porq̃ ella não he a verdadeira morte, a verdadeira morte, he a morte da alma; he morte q̃ ſẽpre mata no inferno, ſem acabar a vida, & deſta mà, & verdadeira morte nos preſerva eſte Divino Sacramento, elle nos fortifica, fermoſea, & ſantifica, quando o comemos com boa diſpoſiçaõ.

10 Se deixarmos de comer ficamos fracos, & enfermos; deixai-vos eſtar à manhã, & depois de à manhã, ſem tomar o comer do corpo, como vos haveis de achar? Sem força, morrendo de fome: nem mais, nem menos, quando deixais de tomar o comer da alma, o Corpo de Deos, voſſa alma fica ſem vigor, ſem força, morrendo de fome por lhe faltar o ſeu ſuſtento.

11 Quando quereis fazer viagem pelo mar,

9 Bo Inetſoonhe habuiham ennaa, donettoa Itſoho witane Inhiate, Inhiate ibuyehoho, Inhiate anhy nodehèm; Inhiate ibwiehoho wanddi Inhiateidze, wanddy Inhiate búlè, vnnute uro; no inhia abuihoa, Inhiaidzequiebahi, vnnu inhattea ibette pepodſoa inhura nhinho: *Ecce Lazarus amicus noſter dormit*, Imme Jeſu Chriſto mo Lazaro inhiaclite. Bo anli Inhiate nunhiequieba ĸatſea no Sacramento Communhão, noli búlèquieba Inhiate anro. ko Inhiate anhy, anro Inhiate idze, anro Inhiate Búlé, anro Inhiate dinhianuquieli mo idhu niénwo, ibo nunhieba ĸatſea no Sacramento Communhaõ, crodceba katſea inha, buquequeba katſea no doonhe cunnaa.

10 No kuddoquiea kucrodcequiebahi. Dopri do hammi ennaa moenaham, kanatcj; crodcequieba onadcea Icayeibuidi, Inhia abuiroa na hyammj, moronodehem, nodoquie Sacramento Communhão ennaa, ibwyehoho Inhura nhinho, cloddiquieba anhianhiadj, buquèquèquiebahi, Inhiaba na hiammidi, mo Imwiquie diahiammiho.

11 No jwia onadcea manni, mo dzu bûye

mar, ou ao longe, fazeis matalotagem, para não morrerdes à fome no caminho. Temos, Fieis, grande viagem que fazer no tempo de noſſa morte: eſtaremos então obrigados, como deſterrados que ſomos, a deixarmos a terra, para paſſarmos ao Ceo, que he noſſa patria. Não ha quem nos poſſa diſpenſar diſto, he obrigação géral: para eſta viagem Deos nos deu na ſagrada Communhão o ſeu Corpo como ſacra matalotagem para noſſa alma não morrer à fome em tão grãde caminho: dahi vem que eſte Divino Sacramento ſe chama Viatico, q̃ quer dizer: Sagrada matalotagem, que o Sacerdote dà aos que eſtão para morrer, para os fortificar no caminho; porque os que não o recebem, vão com muito trabalho, & o diabo lhes eſtorva o caminho.

12 Eſte noſſo inimigo enganou antigamente a noſſos primeiros pays no Paraiſo terreal, induzindo-os a comer da fruta prohibida. Deos lhes tinha dado todas as mais frutas para viver, ſó eſta lhes tinha prohibido, aviſando-os, que ſe comião della morrerião. Veyo então o diabo dizerlhes: Não tenhais medo, comei della, não morrereis. O diabo os enganava, & com tudo elles lhe derão

bûye toba hecoddo enna, Idzenne anhia na hiammi mo jwôo.Kuëa,bonhuuhu,do kuua manni mo kunhiangwj; kwea mo wo dzamwi, dopri radda cunnaa do kumanhea mo hémwi, wanddi kuili ibo, uro wo dſeho vohôye, mo uro dicli kupadzua tupam ĸudoa Sacramento Communhão mono hecoddo mo kuowa, idzenne kunhia na jammj, hamaplè uro idzeba Sacramento Cõmunhão, Viaticum, uro hecoddoiddite no Padzwarè do dinhiaboewili bo icrodcea mo diwowodi, noli wionhequieba mo hémwj dimwiquieli Sacramento Communhão, toiddeba niénwo mo jwowo.

12 Kainhiè vplècli niénwo do kutthoa Adam do Kunhiquea Eva nodehem mo Paraiſo terreal, Idommo itſoho Icangrite vtthu Iddite no tupam idôa. Bihè vtthu wèko cli inha dadimme hanydza; dopri ido anli vtthu, no ido ennaa, anhiabihèadi; Tecli do coho niénwo hanydza, dadimme, doddo ennaa, anhiaquiebahi; vplèploh Niénwo idoa, ibono peddi bihè inhaa do Immete uplè

deraõ credito mais depreſſa , que a Deos; comèrão della,& morrèraõ.

13 Noſſo Senhor agora para envergonhar o diabo faz aſſim,elle nos dà outro fruto excellentiſſimo no Sacramento da Communhão,dizendo-nos : Mandei antigamẽte a voſſos primeiros pays, naõ comeſſem da fruta que dava morte,ſem embargo do meu preceito elles comèraõ della. Para reparaçaõ deſſa deſgraça,mãdo-vos agora comais de outro fruto excellentiſſimo, q̃ preſerva da morte, & dà vida : voſſos pays me offendèraõ, crendo ſem razaõ as mentiras do demonio; para ſatisfaçaõ deſta injuria,& mà crença,eſtareis obrigados a crer a verdade deſtas palavras: *Hoc eſt Corpus meum*: Eſte Sacramento he meu Corpo. Daqui vẽ, Fieis,que elle ſe chama myſterio da Fé: *Myſterium Fidei.* O comer que Deos prohibio a noſſos primeiros pays,cauſoulhes a morte, comendo delle: *Moriemini*; mas eſte divino comer a q̃ Deos nos obriga agora,agora nos faz viver para ſempre: *Vivet in æternum.*

14 Eſte manjar da alma he muito differente do manjar do corpo; ambos cõ tudo convèm niſto, como o paõ, os mocos, as gallinhas ſaõ boas a voſſo eſtomago,quãdo o eſto-

uplè Niénwo, doba inhaa , mo uro Inhiabahi,

13 Doihi hohodehi Imme kupadzwa nhinho kudoa. Bo pehanaclè nienwo Inha, diba Inha utthu bannahôya kudoa mo Sacramento Communhaõ dadimme kaidza. Kainhiè muiquedecli hinha do atthoa do iddoquiea vtthu dunhiali dſeho, ibono doba inhaa. Do habbe dibuangatea muiquedeba hinha doihi adoa do iddo ennaa vtthu Icangrite dununhieli dſeho bo Inhiate; ĸainhiè-Buãgaclia atthoa mo peddite bihè mo vpletenién wo,doihi do habbe ipeddionhequiete atthoa,peddionhe onadceadi mo habuiham himmete adoa , no himme : *Hoc eſt Corpus meũ*,uro,hibuiehoho idze.Mo uro Idze anli Sacramẽto,do peddionhe mo Immete tupam : *Myſterium Fidei.* Hammi dzuecote do atthoa dunhiali atthoa , hãmiidze dzuècoquieli doihi adoa, dunhianuquieli onadcea *: Vivet in œternum.*

14 Hohoploh hammi Communhaõ bo hammi anhiéra, ibono vmwibui buppi idôo. Moro Icangri vttonna, banni, dapuca anhiedza , no Icangrite abuiroa , moro

o eſtomago he bom, & bem diſpoſto; aſſim tambem eſte comer dos Anjos he excellente, & bom à voſſa alma, quando voſſa alma he boa, & bem diſpoſta. Quando o voſſo eſtomago naõ preſta, como o eſtomago dos agonizantes, o comer com ſer bom, nem a vòs, nem a elles ſerve: naõ vem iſto do paõ ſer mao, & as gallinhas màs; mas vem do eſtomago dos moribundos ſer mao; porque o comer, com ſer muito bom nelle apodrece, & ſe faz podridaõ; & o doente pelo comer mais depreſſa morre. O meſmo vay do Sacramento da Communhão; elle dà vigor, & vida às almas bem diſpoſtas, izentas da doença do peccado; mas as almas indiſpoſtas, & podres de peccados, as almas que naõ ſe querem emendar, & fazem mà confiſſaõ, dàlhes hũa repentina morte: *Mors eſt malis, vita bonis*, nellas o Sacramento ſe faz veneno, porque eſtaõ corruptas pelo peccado. Vedes hũa planta que eſtà de bom modo expoſta ao Sol com as raizes poſtas em boa terra; o Sol olhando par ella lhe dà a vida; mas ſe ella for plantada de roim modo, v.g. com as raizes para ſima, por eſta mà diſpoſiçaõ o Sol que dà às outras vida, lhe darà

nodehèm Icangri idze hammi Communhão anhieidza no Icangria anjanhia han y , Icrodceba , buquèquèba idommo. No Inanlè vbuiro, mono vbwiro dinhiaboèwili, toquieba hammj jwi do Icangri han y ; cangriploh vtonna, cangriploh bannj,Ibono mo vbuiro dinhiaboèwilj Icohèba hammj mo Inanlè vbwiro, Inhiabihè duddoli; moro dehèm hammi idze Communhaõ, buquèqueba anhi Icangri,Ibono no Iddoa dibuangali, dipliquieli Dibuangate, dwipaboèonhequieli, inhia bihè danhy; *Mors eſt malis*, *vita bonis.* Icohèba Sacramento idommoa , noli Icohèba anhy. No pionhe ikiete muicu han y vquie , buquèquèbahi mo nuhè Radda han y , Ibono no pionhequie , no tiho muicu ennaa bo pipelè dziloboè han y vquie,do coho Inhiabahi.

darà a morte a ella : aſſim o Sol divino deſte Santiſſimo Sacramento, as almas boas, & bem diſpoſtas vivifica , às indiſpoſtas mata.

15 Por tanto, Fieis, quando chegardes à ſagrada meſa da Communhão, deveis vir com hum coração limpo por hũa boa confiſſaõ, hum coraçaõ, que ame a Deos, & aborreça ao peccado ; aſſim diſpoſto deveis deſejar com ſantas anſias receber o voſſo Creador ; vedes a preſſa, & anſia amoroſa com que os meninos tomaõ a mama ; da meſma ſorte deveis chegar a tomar eſte divino manjar; porque elle he pão verdadeiro, he noſſo Senhor Jeſu Chriſto,noſſo Pay verdadeiro, que no lo dá.

16 Diziaõ antigamente os voſſos antepaſſados, que o ſeu Deos Politão, filho do ſeu falſo deos Badze os ſuſtentava, deparandolhes a caça : iſto era fabula, mas eis-aqui a verdade. Jeſu Chriſto, Filho do Padre Eterno nos deparou o excellentiſſimo manjar de ſeu proprio Corpo, de que elle ſuſtenta noſſas almas, como he couſa taõ ſanta,(pois he o meſmo Deos) o devemos receber , naõ ſó com amor , ſenaõ tambem com muita humildade , & conſideraçaõ de noſſa

15 Inharo , bonhunhu, no mui Communhaõ ennaa , mui ennaadi Iddeho Icangri idhy ducali do tupam , ducamanhemquieli do buanga iddeho aipaboèonhea Moro hambulea winhwa doddo mamma didhete , moro anhanhiqueaploh , hambuleaploh doddo Sacramento Communhaõ,noli hammiidze kanhia. Wanddi vquèwwo. Hammiidze iddite kupadzua tupam kudoa.

16 Netfociploh ennaa hemmummute anranyeddea ; tupam Politaõ , Immea , Inhura tupam badze mo duca do Kariris toba waplu kudôa ; peddiyaboique anranyeddea Idommo, noli vplè vro ; doannea ; kupadzua Jeſu Chriſto coho habuiham Inhura nhinho toba wapluidze do Kanhia,vro dibuiehohoidze; mo vro muicunnaadi Iddeho Kucaaidze idoo, iddeho kunnenewia dehèm han y kunanleteho ; moro kummeadi: *Domine non ſum dignus, &e.* Bopa-

noſſa baixeza, dizendolhe: *Domine non ſum dignus*, Senhor, eu fico confuſo à viſta de voſſa grandeza, & de minha vileza, não me atrevo a recebervos neſta pobre morada de minha alma; voſſa palavra, Senhor, he toda poderoſa: fallai, Senhor, & iſſo baſtarà para ſalvar minha alma.

17 Se o ſenhor Governador fora taõ humano, que quizera honrar voſſa caſa cõ ſua viſita, que houvereis de fazer? voſſo cuidado ſeria de varrer voſſa caſa, de lavar a roupa, de trazer melancias da roça, & outros refreſcos, para lhe apreſentar. Entrado que fora em caſa, havieis de o entreter fallandolhe com muito reſpeito, & cortezia. O grande Governador do Ceo, Fieis, aquelle altiſſimo Creador de tudo, movido de hum exceſſo de piedade, quer viſitarvos, reſolve-ſe a entrar em voſſa caſa, naõ na caſa de barro, mas dentro à caſa de voſſa alma; naõ para vir de paſſagem, mas para morar nella, ſem deſampararvos, até que o naõ deſampareis primeiro; para iſſo deveis varrer a caſa de voſſa alma com a baçoura de hũa boa confiſſaõ, para botar as immundicias fóra, deveis lavar voſſos corações com o ſabaõ de hum verdadeiro pezar

dzunhinho, Buyeidzeba onadce ; wanganlè idce dehèm; mo vro hyanaclè clubwj mnjonadce hinha. Docangri idce enna do ammete,noli crodce awolidze do acate vohôye. Moro ammeadi no muj Sacramento Communhaõ ennaa.

17 No Inhiclèploh nanhebúye do itte anhiamwi, do coho hanwoba anhiéra ennaa, diboba arôa; muitteba behedcj bo aboettea, bo annaa Idôo,meonheba onadcea han y iddeho anhyanáclè. Inhiclè , bonhunhu , nanhebuye hèmwj , Inhiclè kupadzua tupam itte iddeho duca anhiamuj, wanddi mo anhiera do bucco, mo anhiera do aiddhia ana itte bo iba Idze Idommo, Iddeho Imanhemquie ibo. Mo vro ye onadcea do pecla quieho aiddhia, do hanwwo anhia Iddeho hanwote confiſſaõ bo ipèléwia Iclèclète ibo, diboba aiddhia enna iddeho didibote do andzeya mo annequiete do amuiquedete apadzu.

zar de haver offendido a Deos.

18 Depois de haverdes recebido o voſſo Deos, deveislhe fazer corteſia, ouvindo attentamente o que vos diz, & fallandolhe tambem,& entretendo-o com muito reſpeito. Neſte tempo deveislhe offerecer voſſos preſentes; mas de que ? de melancias, de redes, de melões? iſſo naõ buſca elle, elle he que vos dà todas eſſas couſas; tudo iſto he ſeu, elle quer algũa couſa do voſſo, que naõ ſeja ſeu, & que tal? ſaõ voſſas imperfeições,elle quer que vos desfaçais de voſſos vicios, que lhe offereçais, & ponhais ao pé de ſua Cruz voſſas iras, & impaciencias: tudo iſto he muito voſſo,naõ he ſeu, offerecendo eſſe preſente a Deos, dareis do voſſo, & naõ do de Deos; mas depois de lhe terdes dado eſſa offerta, que elle muito eſtimarà, naõ lha torneis a tomar, que iſto ſeria eſpecie de ſacrilegio; lhe direis pois com muito reſpeito.

19 Meu Senhor, eu bem ſei o q̃ quereis de mim, quereis que eu deixe eſſe mao coſtume de murmurar, & praguejar, ahi o tendes, firmemente o deixo : deſejais q̃ eu viva em paz com meu proximo, que eu eſteja bem com meu marido, que eu tenha reſpeito

18 Muicli apadzua ennaa, meonheba onadcea han y iddeho anhyanaclete; annaba idôo. Widde kunne? behedzi, pitta propwj? taruruquieba ibo,coho duddili vro adoa. Widde cunne ducate? pliwiddo abuángate, uro ducate. Annaba vro idoo, dadimmea.

19 Bopadzu tupam, netſocli hinha aca do hibaonhe Iddeho hibuiho,iddeho hypadzuinhu, do hyanaclè Idzenne hydzaccate, do himuiquedeonhe do hinhunhu, moro Idcedi anhyamaplè, bopadzu tupam, dzuplèquie, hicottoquie, hibuangaquie,netſo-

clj

reſpeito a meu ſogro,& a minha ſogra, como a meus pays,que eu enſine o voſſo ſanto temor a meus filhos,aſſim o hei de fazer, meu Deos,por amor de vòs, hũa vez q̃ iſto de mim deſejais.Pediſme que naõ minta, q̃ naõ furte,que naõ vos offenda ; naõ hey de mentir mais,nem furtar, nem peccar, para vos agradar, & fazer a vontade. Aqui eſtà a negligencia que tive atégora de me encõmendar a vòs, & de vos rogar; aqui eſtà a preguiça que eu tinha de vir a voſſo ſanto Templo,para ouvir a Miſſa, & voſſa ſanta palavra. Outra couſa naõ vos offereço, porq̃ naõ tenho outra couſa mais que miſerias. Deſta ſorte deveis converſar, & fazer corteſia a N.S. Jeſu Chriſto. Finalmente depois de o terdes recebido em voſſo coraçaõ, deveis ter grande cuidado de o guardar,guardando a ſua ſanta ley,ſem o offender,dizendolhe amoroſamente com o Profeta : *Non timebo mala quoniam tu mecum es.* Agora, Senhor, naõ tenho medo dos meus inimigos, nem dos males deſte mundo, porque eſtais comigo. Amen.

LAUS DEO.

clj hinha vro do acate. Dzuplèmanhemquieba, hibuangaquieba dehèm bo adhè hidoo ; doihi pliba Immenete Iddeho hinhicorote mo tupam; vro dodzunna adôo; morobaploh ammea han y Kupadzua Jeſu Chriſto; aboho muj ennaa,nunhie ennaadi Iddeho abuangaquie, iddeho acate idôo, dadimme Iddeho Profeta: *Non timebo mala quoniam tu meenm es.*Doihi bopadzu tupam hibannanrequieba Idzenne dzumanrante, Idzenne Ibulete, noli pide onadce hieboho. Amen.

LAUS DEO.

Cópia disponível na
Biblioteca Digital Curt Nimuendaju
http://biblio.etnolinguistica.org/nantes_1896_catecismo